



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 633

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1970

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 633

1968

I. Nos. 9030-9046

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 15 March 1968 to 29 March 1968*

	<i>Page</i>
No. 9030. United Nations and Tunisia :	
Agreement regarding the arrangements for the Seminar on the management of public enterprises. Signed at Tunis, on 18 March 1968	3
No. 9031. International Bank for Reconstruction and Development and Liberia :	
Technical Assistance Agreement relating to an Oil Palm Project. Signed at Washington, on 5 June 1967	13
No. 9032. Netherlands and Romania :	
Veterinary Agreement. Signed at The Hague, on 20 July 1967	21
No. 9033. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Afghanistan :	
Cultural Convention. Signed at Kabul, on 19 April 1965	45
No. 9034. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kuwait :	
Cultural Agreement. Signed at Kuwait, on 26 November 1966	59
No. 9035. International Atomic Energy Agency, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan :	
Agreement for the Application of Agency Safeguards in respect of the Bilateral Agreement between those Governments for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy (with annex). Signed at Vienna, on 26 September 1967	73

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 633

1968

I. N^{os} 9030-9046

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 15 mars 1968 au 29 mars 1968*

	<i>Pages</i>
N^o 9030. Organisation des Nations Unies et Tunisie :	
Accord au sujet des dispositions à prendre pour le cycle d'études sur la gestion des entreprises publiques. Signé à Tunis, le 18 mars 1968.	3
N^o 9031. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Libéria :	
Lettre d'accord relative à l'octroi d'une assistance technique pour un Projet concernant la culture du palmier à huile. Signée à Washington, le 5 juin 1967	13
N^o 9032. Pays-Bas et Roumanie :	
Accord vétérinaire. Signé à La Haye, le 20 juillet 1967	21
N^o 9033. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Afghanistan :	
Convention culturelle. Signée à Kaboul, le 19 avril 1965.	45
N^o 9034. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Koweït :	
Accord culturel. Signé à Koweït, le 26 novembre 1966	59
N^o 9035. Agence internationale de l'énergie atomique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon :	
Accord relatif à l'application des garanties de l'Agence prévues dans l'Accord bilatéral de coopération conclu entre ces deux gouvernements pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (avec annexe). Signé à Vienne, le 26 septembre 1967	73

	<i>Page</i>
No. 9036. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annexed schedule). Signed at Kuala Lumpur, on 1 August 1967. . .	93
No. 9037. Union of Soviet Socialist Republics and Iran:	
Agreement on co-operation in the construction of industrial and other projects in Iran and the granting of a loan for this purpose (with annex). Signed at Moscow, on 13 January 1966	123
No. 9038. Union of Soviet Socialist Republics and Japan:	
Trade and Payments Agreement for the period from 1966 to 1970 (with annex). Signed at Moscow, on 21 January 1966	165
No. 9039. Union of Soviet Socialist Republics and Rwanda:	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Moscow, on 6 May 1966	217
No. 9040. Union of Soviet Socialist Republics and Mauritania:	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Moscow, on 17 October 1966 . .	231
No. 9041. Union of Soviet Socialist Republics and Syria:	
Agreement on economic and technical co-operation in the construction of the first stage of a hydroelectric project on the Euphrates River. Signed at Damascus, on 18 December 1966	247
No. 9042. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement— <i>Balcarce Livestock Project</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No. 3, as amended, and Project Agreement between the Bank and the Banco Central de la República Argentina). Signed at Washington, on 31 July 1967	289
No. 9043. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Trinidad and Tobago:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the Public Officers Agreement signed at London in 1960. Port of Spain, 22 November 1963 and 9 May 1964	327
No. 9044. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Botswana:	
Public Officers Agreement. Signed at Gaborones, on 30 September 1966 . .	339

	<i>Pages</i>
N° 9036. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau en annexe). Signé à Kuala-Lumpur, le 1 ^{er} août 1967 . . .	93
N° 9037. Union des Républiques socialistes soviétiques et Iran :	
Accord de coopération concernant la construction d'installations industrielles et autres en Iran et l'octroi d'un crédit à cet effet (avec annexe). Signé à Moscou, le 13 janvier 1966	123
N° 9038. Union des Républiques socialistes soviétiques et Japon :	
Accord de commerce et de paiements pour la période de 1966 à 1970 (avec annexe). Signé à Moscou, le 21 janvier 1966	165
N° 9039. Union des Républiques socialistes soviétiques et Rwanda :	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Moscou, le 6 mai 1966	217
N° 9040. Union des Républiques socialistes soviétiques et Mauritanie :	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Moscou, le 17 octobre 1966 . .	231
N° 9041. Union des Républiques socialistes soviétiques et Syrie :	
Accord de coopération économique et technique concernant la construction de la première tranche d'un complexe hydroénergétique sur l'Euphrate. Signé à Damas, le 18 décembre 1966	247
N° 9042. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de Balcarce relatif à l'élevage</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, ainsi que le Contrat relatif au Projet entre la Banque et le Banco Central de la República Argentina). Signé à Washington, le 31 juillet 1967	289
N° 9043. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Trinité-et-Tobago :	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord signé à Londres en 1960 relatif aux fonctionnaires. Port of Spain, 22 novembre 1963 et 9 mai 1964.	327
N° 9044. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Botswana :	
Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Gaborones, le 30 septembre 1966. .	339

	<i>Page</i>
No. 9045. Denmark and Switzerland:	
Agreement concerning the importation of Danish agricultural products and food-stuffs into Switzerland. Signed at Bern, on 21 December 1959	
Additional Agreement to the above-mentioned Agreement (Agricultural Agreement) of 21 December 1959. Signed at Lisbon, on 11 May 1963 . . .	351
No. 9046. Greece and Yugoslavia:	
Agreement concerning exemption from income tax on profits derived from maritime and air transport operations in international traffic. Signed at Athens, on 15 April 1967	373
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations, on 13 February 1946:	
Accession by Mali	381
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations, on 21 November 1947:	
Application of the Convention by Guinea in respect of the following specialized agencies : WHO, ICAO, ILO, FAO, UNESCO, IBRD, IMF, UPU, ITU, IMCO, IFC and IDA	382
No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the international rice meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:	
Acceptance by Ghana	384
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Withdrawal by Denmark of the reservations of paragraphs 1, 2 and 3 of article 24, and partially of the reservation to article 17 of the Convention.	385

N° 9045. Danemark et Suisse :

Pages

Accord concernant l'importation de produits agricoles et alimentaires danois en Suisse. Signé à Berne, le 21 décembre 1959

Accord complémentaire à l'Accord susmentionné (Accord relatif aux produits agricoles) du 21 décembre 1959. Signé à Lisbonne, le 11 mai 1963. 351

N° 9046. Grèce et Yougoslavie :

Accord concernant l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu des bénéficiaires provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne en trafic international. Signé à Athènes, le 15 avril 1967. 373

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.
Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946 :

Adhésion du Mali 381

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 21 novembre 1947 :

Application de la Convention par la Guinée en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes : OMS, OACI, OIT, FAO, UNESCO, BIRD, FMI, UPU, UIT, IMCO, SFI et l'AID 383

N° 1613. Acte constitutif de la commission internationale du riz.
Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1^{er} au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :

Acceptation du Ghana 384

N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :

Retrait par le Danemark des réserves visant les paragraphes 1^{er}, 2 et 3 de l'article 24 et d'une partie de la réserve visant l'article 17 de la Convention 385

	<i>Page</i>
No. 2588. Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its seventh session. Rome, 11 December 1953:	
Acceptance by Finland	386
No. 3850. Convention on the recovery abroad of maintenance. Done at New York, on 20 June 1956:	
Ratification by the Philippines	387
No. 4925. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic concerning financial and commercial relations and British property in Egypt. Signed at Cairo, on 28 February 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementary to the above-mentioned Agreement and the Supplementary Agreement on 7 August 1962 (with annexes). Cairo, 24 April 1967	388
No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York, on 28 September 1954:	
Withdrawal by Denmark of the reservation to paragraph 2 of article 24 of the Convention	410
No. 5390. Agreement between Denmark and Sweden concerning the trade in agricultural products within the European Free Trade Association. Signed at Copenhagen, on 4 January 1960:	
Termination	411
No. 5496. Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of the Republic of the Upper Volta for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 15 November 1960, and at Ouagadougou, on 25 November 1960:	
Amendments to the above-mentioned Agreement	412
No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels, on 8 June 1961:	
Extension of the application to Papua and the Trust Territory of New Guinea	414

	<i>Pages</i>
N° 2588. Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa septième session. Rome, le 11 décembre 1953:	
Acceptation de la Finlande	386
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger, faite à New York, le 20 juin 1956:	
Ratification des Philippines	387
N° 4925. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie concernant les relations financières et commerciales et les biens britanniques en Égypte. Signé au Caire, le 28 février 1959:	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné et l'accord complémentaire du 7 août 1962 (avec annexes). Le Caire, 24 avril 1967	389
N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New York, le 28 septembre 1954:	
Retrait par le Danemark de la réserve visant le paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention	410
No 5390. Accord entre le Danemark et la Suède concernant les échanges de produits agricoles dans le cadre de l'Association européenne de libre-échange. Signé à Copenhague, le 4 janvier 1960 :	
Abrogation	411
N° 5496. Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de la République de Haute-Volta relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 15 novembre 1960, et à Ouagadougou, le 25 novembre 1960:	
Amendements à l'Accord susmentionné	413
N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961 :	
Extension de l'application de cette Convention au Papua et au Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée	415

	<i>Page</i>
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
Accessions by Mali and Somalia	416
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . .	416
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:	
Accessions by Mali and Somalia	417
No. 8698. Military Service Agreement between the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Buenos Aires, on 12 September 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to Jersey and the Isle of Man. London, 27 November 1967. .	418
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna, on 10 July 1964:	
Ratification by Jordan	422
General Regulations of the Universal Postal Union. Signed at Vienna, on 10 July 1964 :	
Approval by Jordan	422
No. 8845. Universal Postal Convention. Signed at Vienna, on 10 July 1964:	
No. 8847. Agreement concerning postal parcels. Signed at Vienna, on 10 July 1964 :	
Approval by Jordan	422

	<i>Pages</i>
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Adhésions du Mali et de la Somalie	416
Objection par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	416
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :	
Adhésions du Mali et de la Somalie	417
N° 8698. Accord entre la République Argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au service militaire. Signé à Buenos Aires, le 12 septembre 1963 :	
Échange de notes constituant un accord étendant l'application de l'Accord sus-mentionné à Jersey et à l'Ile de Man. Londres, 27 novembre 1967. . . .	419
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne, le 10 juillet 1964 :	
Ratification de la Jordanie	422
Règlement général de l'Union postale universelle. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964 :	
Approbation de la Jordanie	422
N° 8845. Convention postale universelle. Signée à Vienne, le 10 juillet 1964 :	
N° 8847. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964 :	
Approbation de la Jordanie	422

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 March 1968 to 29 March 1968

Nos. 9030 to 9046



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 mars 1968 au 29 mars 1968

N^{os} 9030 à 9046

No. 9030

**UNITED NATIONS
and
TUNISIA**

**Agreement regarding the arrangements for the Seminar on
the management of public enterprises. Signed at Tunis,
on 18 March 1968**

Official text : French.

Registered ex officio on 18 March 1968.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
TUNISIE**

**Accord au sujet des dispositions à prendre pour le cycle
d'études sur la gestion des entreprises publiques. Signé
à Tunis, le 18 mars 1968**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 18 mars 1968.

N° 9030. ACCORD¹ PASSÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE TUNISIE AU SUJET DES DISPOSITIONS À PRENDRE POUR LE CYCLE D'ÉTUDES SUR LA GESTION DES ENTREPRISES PUBLIQUES. SIGNÉ À TUNIS, LE 18 MARS 1968

Attendu que, à l'invitation du Gouvernement de Tunisie (désigné dans la suite du texte par le Gouvernement), la réunion énumérée ci-après doit se tenir à Tunis du 16 au 27 septembre 1968 (et, le cas échéant, se prolonger au-delà de cette date s'il en est ainsi décidé par les participants) :

Cycle d'études sur la gestion des entreprises publiques, 16 au 27 septembre 1968,

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement sont convenus des dispositions suivantes :

I. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES PUBLICS ET FOURNITURES DE BUREAU

- 1) Le Gouvernement fournit, à ses frais, dans la ville de Tunis, les salles de conférence et les bureaux nécessaires aux travaux du cycle d'études. Il s'agit en l'occurrence d'une grande salle de conférence pour les séances plénières, aménagée pour recevoir au moins 60 participants, de deux salles de conférences plus petites pouvant contenir 30 participants chacune, d'un local où pourraient travailler une dizaine de groupes de travail de 5 ou 6 personnes (deux ou plusieurs groupes pourraient se réunir dans une pièce plus grande convenablement aménagée), et de 8 bureaux pour le personnel du secrétariat de la CEA et le personnel de conférence, y compris une salle appropriée pour la reproduction et la distribution des documents.
- 2) Le Gouvernement prend à sa charge l'aménagement, l'équipement et l'entretien de tous les bureaux et salles mentionnées ci-dessus dans des conditions suffisantes pour permettre le déroulement efficace de la réunion. Il incombera également au Gouvernement de fournir les moyens appropriés pour l'établissement d'un bureau de réception, de renseignements et d'inscription, et d'un guichet de distribution des documents.
- 3) Le Gouvernement fournit si possible dans la zone des conférences, des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques, une infirmerie avec une infirmière et un bureau de voyage.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1968 par la signature, conformément au paragraphe final.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9030. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE SEMINAR ON THE MANAGEMENT OF PUBLIC ENTERPRISES. SIGNED AT TUNIS, ON 18 MARCH 1968

Whereas, upon the invitation of the Government of Tunisia (hereinafter referred to as the Government), the meeting referred to below shall be held in Tunis from 16 to 27 September 1968 (if necessary, to be prolonged if so decided by the participants) :

Seminar on the management of public enterprises, 16 to 27 September 1968,

Therefore the United Nations and the Government hereby agree as follows :

I. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND STATIONERY SUPPLIES

- (1) The Government shall make available at its expense such conference rooms and offices in the city of Tunis as will be necessary for the work of the Seminar. These facilities shall include a large conference room for plenary meetings, to seat at least sixty participants; two smaller conference rooms each with capacity for thirty participants, a working area for some ten working groups of five or six persons each (two or more groups might meet in a suitably equipped larger room); and eight offices for the ECA secretariat staff and conference staff, including a room suitable for documents reproduction and documents distribution.
- (2) The Government shall at its expense furnish, equip and maintain all the aforementioned offices and rooms in a manner adequate to the effective conduct of the meeting. The Government shall also provide suitable facilities for a reception, information and registration office and a documents distribution counter.
- (3) The Government shall provide, if possible within the conference area, bank, post office, telephone and cable facilities, a first-aid room with a nurse, and a travel agency.

¹ Came into force on 18 March 1968 by signature, in accordance with the last paragraph.

- 4) Le Gouvernement prend à sa charge les dépenses afférentes aux services publics, y compris les communications téléphoniques urbaines du secrétariat de la réunion dans les limites de Tunis, et les télégrammes échangés entre le secrétariat de la réunion et le siège de la Commission économique pour l'Afrique à Addis-Abéba (Éthiopie).
- 5) Le Gouvernement accepte de prendre à sa charge toutes les indemnités et de couvrir l'Organisation des Nations Unies et son personnel à l'occasion de tout procès, de toute matière à procès, de toute réclamation ou autre sommation fondée sur des dommages causés aux locaux de la zone de réunion ou de torts causés aux utilisateurs de ces locaux ou de dégâts causés au mobilier ou au matériel fourni par le Gouvernement.
- 6) Le Gouvernement met gracieusement à la disposition du secrétariat toutes les machines à écrire, les machines à polycopier, les fournitures de bureau et pour la reproduction sur place qui sont nécessaires à la bonne marche des travaux.

II. CHAMBRES D'HÔTELS

Le Gouvernement réserve pour environ 70 personnes des chambres d'hôtels à un lit avec salle de bain; les participants occupant les chambres en acquitteront le prix à un tarif commercial raisonnable. Les réservations doivent être acquises le 14 septembre 1968 au plus tard.

III. TRANSPORTS

Le Gouvernement fournit à ses frais trois voitures avec chauffeur et un autocar avec chauffeur pour le transport des hauts fonctionnaires et du personnel du secrétariat de la CEA. Le Gouvernement se charge également de fournir les moyens de transport éventuellement nécessaires pour amener les participants de l'aéroport à leur hôtel, pour faire l'aller et retour entre leur hôtel et le lieu des réunions, pour les conduire aux réceptions officielles et les en ramener et enfin pour les conduire à l'aéroport. Le Gouvernement accepte de payer toutes les indemnités et de couvrir l'Organisation des Nations Unies et son personnel à l'occasion de tout procès, de toute matière à procès, de toute réclamation ou autre sommation fondée sur des dommages causés à une personne ou sur des dommages matériels survenus lors des déplacements visés dans le présent article.

IV. MAINTIEN DE L'ORDRE

Le Gouvernement assume à ses frais les services de maintien de l'ordre qui pourraient être nécessaires au déroulement normal du cycle d'études en les protégeant de toute intervention extérieure. Ces services de protection sont placés sous la surveillance et le contrôle directs d'un officier de police détaché par le Gouvernement, mais cet officier travaille en coopération étroite avec le fonctionnaire compétent de la CEA de manière à assurer l'atmosphère de sécurité et de tranquillité qui convient.

(4) The Government shall pay for all utility services including telephone communications of the secretariat of the meeting within Tunis and communications by cable between the secretariat of the meeting and the headquarters of the Economic Commission for Africa in Addis Ababa, Ethiopia.

(5) The Government agrees to indemnify and hold harmless the United Nations and its personnel from any and all actions, causes of action, claims or other demands arising out of damage to the premises in the conference area or of injuries to persons using such premises or of damage to furniture or equipment provided by the Government.

(6) The Government shall make available to the secretariat without charge all typewriters, mimeograph machines, stationery and internal reproduction supplies required for the effective conduct of the proceedings.

II. HOTEL ACCOMMODATION

The Government shall reserve single hotel rooms with bath for approximately seventy persons, to be paid for at reasonable commercial rates by participants occupying the rooms. The rooms reserved shall be available not later than 14 September 1968.

III. TRANSPORTATION

The Government shall provide at its expense three chauffeur-driven cars and one chauffeur-driven coach for use by the senior officers and staff of the ECA secretariat. The Government shall also provide at its expense such transportation as may be necessary to take participants from the airport to their hotels, from their hotels to the conference site and return, to and from official receptions, and from their hotels to the airport. The Government agrees to indemnify and hold harmless the United Nations and its personnel from any and all actions, causes of actions, claims or other demands arising out of any personal injury or damage to property sustained in the course of the travel referred to in this article.

IV. MAINTENANCE OF ORDER

The Government shall furnish at its expense such services for the maintenance of order as may be required for the satisfactory conduct of the Seminar by protecting it from outside interference. While such protection services shall be under the direct supervision and control of a police officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible ECA official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquillity.

V. PERSONNEL LOCAL

- 1) Le Gouvernement se charge de mettre à la disposition de l'Organisation des Nations Unies deux hauts fonctionnaires qualifiés des entreprises publiques qui auront à présenter aux participants quelques études portant sur la direction et la gestion des entreprises publiques et en assurer la conduite des discussions au cours d'échanges de données d'expérience qui auront lieu.
- 2) Le Gouvernement désigne un fonctionnaire d'administration chargé des liaisons qui prête son concours au secrétariat dans ses rapports, découlant du présent Accord, avec le personnel local.
- 3) Le Gouvernement se charge de recruter et de fournir à ses frais des dactylographes, des secrétaires, des employés, etc. en nombre suffisant pour assurer la bonne marche des travaux du cycle d'études. La CEA fournira ultérieurement une liste exacte du personnel nécessaire. Ce personnel, selon les besoins du secrétariat de la CEA, devra être libre à compter du 14 septembre 1968 environ.
- 4) Le Gouvernement recrute et fournit également à ses frais, les chauffeurs des voitures et un petit autocar visés à la Section III ci-dessus.
- 5) Le Gouvernement accepte de payer toutes les indemnités et de couvrir l'Organisation des Nations Unies à l'occasion de tout procès, de toute matière à procès ou sommation fondée sur l'emploi pour l'Organisation des Nations Unies du personnel visé dans la présente section.

VI. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Toutes les dépenses faites sur place pour les travaux du Cycle d'études sont à la charge du Gouvernement de Tunisie.

VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

- 1) La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ est entièrement applicable à l'occasion de la réunion. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, dans l'exercice de fonctions liées aux travaux de ladite réunion, jouissent des privilèges et immunités énoncés aux articles V et VII de ladite Convention.
- 2) Les fonctionnaires des institutions spécialisées, dans l'exercice de fonctions liées aux travaux de ladite réunion, jouissent des privilèges et immunités énoncés dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

V. LOCAL PERSONNEL

(1) The Government shall make available to the United Nations two qualified senior officials of public enterprises who shall submit to the participants a number of studies on the management and administration of public enterprises and shall lead the discussion on them during the exchanges of experience which are to take place.

(2) The Government shall appoint an administrative liaison officer to assist the secretariat in its relations with local personnel arising out of this Agreement.

(3) The Government shall engage and provide at its expense an adequate number of typists, secretaries, clerks, etc. required for the proper functioning of the Seminar. The ECA shall at a later date provide an exact list of requirements. This staff is to be available from approximately 14 September 1968, as required by the ECA secretariat.

(4) The Government shall also engage and provide at its expense the drivers of the cars and coach referred to in Section III above.

(5) The Government agrees to indemnify and save harmless the United Nations from any and all actions, causes of actions or demands arising out of the employment for the United Nations of the personnel referred to in this section.

VI. FINANCIAL ARRANGEMENTS

All local expenses incurred in connexion with the proceedings of the Seminar shall be met by the Government of Tunisia.

VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(1) The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ shall be fully applicable with respect to the meeting. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the work of the meeting shall enjoy the privileges and immunities provided in articles V and VII of the said Convention.

(2) Officials of the specialized agencies performing functions in connexion with the work of the meeting shall enjoy the privileges and immunities provided under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

- 3) Sans préjudice des dispositions des paragraphes précédents, tous les participants comme toutes les personnes qui s'acquitteront de tâches ayant des rapports avec la réunion jouissent des privilèges et immunités, des facilités et de l'hospitalité nécessaires pour assurer leur indépendance dans l'exercice des fonctions qu'ils assument à l'occasion de la réunion.
- 4) Les représentants des États Membres et membres associés de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique et les représentants ou observateurs des autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies jouissent des privilèges et immunités énoncés à l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.
- 5) Tous les participants et toutes les personnes qui exercent des fonctions à l'occasion de la réunion ont le droit, s'ils ne sont pas ressortissants de Tunisie, d'entrer dans le pays et d'en sortir. Toutes dispositions seront prises pour leur permettre de voyager rapidement. Les visas leur seront, le cas échéant, délivrés sans délai et sans frais.
- 6) Est considéré comme local de l'Organisation des Nations Unies la zone définie aux termes de l'article I. L'accès aux salles de conférence et aux bureaux de la conférence est placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement de Tunisie ont apposé leur signature au présent Accord, les dispositions prévues devant prendre effet à compter du même jour.

FAIT à Tunis, le 18 mars 1968.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Mir KHAN
Nations Unies
Tunis

Pour le Gouvernement
de Tunisie :

M. Ahmed BEN SALAH
Secrétaire d'État au Plan
et à l'Économie Nationale

(3) Without prejudice to the provisions of the preceding paragraphs, all participants and all persons performing functions in connexion with the meeting shall enjoy such privileges and immunities, facilities and hospitality as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the meeting.

(4) Representatives of Member States and associate members of the United Nations Economic Commission for Africa, and representatives or observers of other States Members of the United Nations shall enjoy the privileges and immunities provided in article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

(5) All participants and all persons performing functions in connexion with the meeting who are not nationals of Tunisia shall have the right of entry into and exit from the country. They shall be granted all facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted promptly and free of charge.

(6) The area defined in article I shall be deemed to constitute United Nations premises. Access to the conference rooms and offices shall be under the control and authority of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the United Nations and of the Government of Tunisia have signed this Agreement, the provisions whereof shall take effect on the date of signature.

DONE at Tunis on 18 March 1968.

For the United Nations :

Mir KHAN
United Nations
Tunis

For the Government of Tunisia :

Ahmed BEN SALAH
Secretary of State for Planning
and the National Economy

No. 9031

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LIBERIA**

**Technical Assistance Agreement relating to an Oil Palm
Project. Signed at Washington, on 5 June 1967**

Official text : English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
18 March 1968.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA**

**Lettre d'accord relative à l'octroi d'une assistance technique
pour un Projet concernant la culture du palmier à huile.
Signée à Washington, le 5 juin 1967**

Texte officiel anglais.

*Enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 18 mars 1968.*

No. 9031. TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND LIBERIA RELATING TO AN OIL PALM PROJECT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 5 JUNE 1967

June 5, 1967

SECRETARY TO THE TREASURY
GOVERNMENT OF LIBERIA
MONROVIA, LIBERIA

Dear Sir :

This letter embodies our agreement regarding the proposed technical assistance by the Bank to the Government of Liberia (hereinafter called Liberia) for the purposes of the feasibility study of an Oil Palm Project in Liberia (hereinafter called " the Study ").

It is understood that Liberia will engage the Institut de Recherches pour les Huiles et Oléagineux (IRHO) as consultants to carry out the Study, and that Liberia and IRHO (hereinafter called the Consultants) will enter into a formal contract regarding the latter's services.

The terms of reference indicated in Annex A² attached hereto will form the basis of the Study by the Consultants.

In order to assist Liberia in paying for this Study, the Bank will provide funds towards the foreign exchange cost of the Study and subject to the following terms and conditions :

1. (a) The Bank will disburse not to exceed a total of US\$36,000 (or equivalent) to defray the foreign exchange cost of the Study;

(b) The Bank shall pay directly to or on the order of the Consultants such amounts (not exceeding the amount specified under (a) above) as are payable

¹ Came into force on 14 September 1967, in accordance with paragraph 5.

² This annex, which contains detailed information intended for the use of the Consultants, is not reproduced herein.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9031. LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE LIBÉRIA RELATIVE À L'OCCTROI D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE POUR UN PROJET CONCERNANT LA CULTURE DU PALMIER À HUILE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 5 JUIN 1967

Le 5 juin 1967

LE SECRÉTAIRE AU TRÉSOR
GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA
MONROVIA (LIBÉRIA)

Monsieur le Ministre,

La présente lettre constitue un accord entre nous au sujet de l'assistance technique que la Banque se propose de fournir au Gouvernement du Libéria (ci-après dénommé « le Libéria ») aux fins de l'étude de factibilité concernant un projet relatif à la culture du palmier à huile au Libéria (ci-après dénommé « l'Étude »).

Il est entendu que le Libéria chargera l'Institut de recherches pour les huiles et oléagineux (IRHO) d'effectuer l'Étude en qualité de consultants et que le Libéria et l'IRHO (ci-après dénommé « les Consultants ») concluront un contrat en bonne et due forme concernant les services des Consultants.

Le mandat décrit à l'annexe A² jointe à la présente formera le cadre de l'étude que devront effectuer les Consultants.

Afin d'aider le Libéria à financer cette Étude, la Banque fournira des fonds destinés à couvrir le coût de l'Étude en monnaie étrangère, aux clauses et conditions ci-après :

1. a) La Banque fournira des fonds jusqu'à concurrence de 36 000 dollars des États-Unis (ou l'équivalent) pour couvrir le coût de l'Étude en monnaie étrangère;

b) La Banque paiera directement aux Consultants, ou sur leur ordre, les montants (jusqu'à concurrence du montant spécifié à l'alinéa a ci-dessus) qui

¹ Entrée en vigueur le 14 septembre 1967, conformément au paragraphe 5.

² Cette annexe, qui contient des renseignements détaillés à l'intention des Consultants, n'est pas reproduite ici.

to the Consultants under the terms and conditions of the Consultants' contract with Liberia against submission of Consultants' invoices certified and approved on behalf of Liberia by the Secretary of Agriculture.

2. (a) Liberia shall have full legal responsibility for providing, promptly as required, all funds and facilities for the carrying out and completion of the Study;

(b) Liberia shall provide all funds which may be necessary to defray the foreign exchange cost of the Study over and above the amounts payable by the Bank hereunder;

(c) Liberia shall provide or bear the cost of local services and facilities and shall bear all other local costs of the Study.

3. (a) Liberia shall make available to the Consultants the professional and technical assistance of its Ministries and Departments and public authorities concerned with matters pertaining to the project;

(b) Liberia shall cause the Study to be carried out with due diligence and efficiency and shall not take any action or permit any of its agencies or instrumentalities to take any action which would prevent, or interfere with, the carrying out of the Study or the performance by the Bank or the Consultants of their functions and obligations in respect of the Study;

(c) Liberia shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request with regard to the Study;

(d) Liberia and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Study will be accomplished. To that end, Liberia and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives on the progress and results of the Study.

4. The terms and conditions of the above-mentioned contract between Liberia and the Consultants and any modification or amendment thereof will be subject to the prior approval of the Bank.

5. Notwithstanding paragraph 1 (a) hereof, the Bank's undertaking to provide funds referred to in the said paragraph 1 (a) shall not enter into force until the contract with the consultants, as approved by the Bank, shall have been duly executed and all formalities required by Liberian law have been complied with; and the contract shall have become valid and binding on the parties thereof.

If the foregoing arrangements meet with your approval please indicate the agreement of the Government of Liberia by having its authorized representative

leur sont dus conformément aux clauses et conditions du Contrat conclu entre les Consultants et le Libéria, sur présentation des factures des Consultants, certifiées et approuvées au nom du Libéria par le Secrétaire à l'agriculture.

2. *a)* Le Libéria fournira sans retard, sous son entière responsabilité juridique, tous les fonds et services nécessaires pour exécuter l'Étude et la mener à bien;

b) Le Libéria fournira tous les fonds qui pourront être nécessaires pour couvrir la fraction du coût de l'Étude en monnaie étrangère en sus des montants payables par la Banque aux termes du présent Contrat;

c) Le Libéria fournira les installations et services locaux ou prendra à sa charge le coût desdites installations et desdits services; il prendra en outre à sa charge toutes autres dépenses en monnaie locale résultant de l'Étude.

3. *a)* Le Libéria mettra à la disposition des Consultants l'assistance administrative et technique de ses ministères, administrations et organismes publics chargés de questions intéressant le projet;

b) Le Libéria veillera à ce que l'Étude soit conduite avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions; il ne prendra aucune mesure et ne permettra à aucun de ses organismes ou agents de prendre des mesures de nature à empêcher ou gêner l'exécution de l'Étude ou l'accomplissement par la Banque ou les Consultants de leurs fonctions et de leurs obligations au regard de l'Étude;

c) Le Libéria fournira ou veillera à ce que soit fourni à la Banque tout renseignement que la Banque pourra raisonnablement demander au sujet de l'Étude;

d) Le Libéria et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Étude. À cet effet, le Libéria et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la bonne marche et les résultats de l'Étude.

4. Les clauses et conditions du Contrat susmentionné entre le Libéria et les Consultants, ainsi que toute modification ou tout amendement qui pourrait être apporté audit Contrat, devront être approuvés au préalable par la Banque.

5. Nonobstant l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus, l'engagement pris par la Banque de fournir les fonds visés audit alinéa *a* dudit paragraphe 1 ne prendra effet qu'à compter du jour où le Contrat conclu avec les Consultants, tel qu'il aura été approuvé par la Banque, aura été dûment signé et que toutes les formalités requises par la législation libérienne auront été accomplies et lorsque le Contrat sera valide et obligatoire pour les deux parties.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, veuillez confirmer l'accord du Gouvernement du Libéria à cet effet en faisant signer le bon

sign the authorized confirmation on the enclosed copy of this letter and returning such copy to us. The original of this letter is to be retained by you.

Yours very truly,

International Bank for Reconstruction
and Development :

By A. G. EL EMARY
Director, Department of Operations
Africa

Enclosure.

Confirmed:

Government of Liberia :

By J. Milton WEEKS
Secretary of the Treasury, R.L.
Authorized Representative

pour confirmation ci-joint par un représentant autorisé de ce Gouvernement et en nous le retournant. Vous conserverez l'original de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement :

A. G. EL EMARY
Directeur du Département des opérations
pour l'Afrique

Pièce jointe.

Bon pour confirmation :

Pour le Gouvernement du Libéria :

J. Milton WEEKS
Secrétaire au Trésor, R. L.
Représentant autorisé

No. 9032

**NETHERLANDS
and
ROMANIA**

Veterinary Agreement. Signed at The Hague, on 20 July 1967

Official text : French.

Registered by the Netherlands on 18 March 1968.

**PAYS-BAS
et
ROUMANIE**

Accord vétérinaire. Signé à La Haye, le 20 juillet 1967

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 mars 1968.

N^o 9032. ACCORD VÉTÉRINAIRE¹ ENTRE LE ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE
ROUMANIE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 20 JUILLET 1967

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et
Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie,
Désireux de faciliter, entre les deux Pays, dans toute la mesure possible,
la collaboration dans le domaine vétérinaire,

Désireux de développer le trafic réciproque des animaux et des produits
animaux, tout en assurant la sauvegarde de leurs intérêts vitaux, particulièrement
de la situation zoosanitaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. L'importation, l'exportation ou le transit des animaux vivants et des
produits d'origine animale nommés dans cet Accord peuvent être soumis au
contrôle vétérinaire de frontière.

2. Les postes-frontière, les ports et aéroports ouverts à la visite sanitaire-
vétérinaire ainsi que les jours et heures de visite sont fixés par les autorités
compétentes de chacune des deux Parties et notifiés aux autorités compétentes
de l'autre Partie Contractante.

Article 2

1. Les certificats d'origine et de santé prescrits dans cet Accord pour les
animaux doivent attester que les animaux proviennent de l'une des Parties
Contractantes. Ces certificats, ainsi que les certificats sanitaires-vétérinaires pour
les viandes et les autres produits d'origine animale, doivent être délivrés par
un vétérinaire officiel du Pays exportateur.

2. Lesdits certificats seront rédigés en français suivant les modèles à arrêter
de commun accord par les services vétérinaires centraux des deux Parties.

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1968, un mois après la date de l'échange de notes faisant part de
l'approbation de l'Accord conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties
Contractantes, conformément à l'article 27, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9032. VETERINARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA. SIGNED AT THE HAGUE, ON 20 JULY 1967

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and
The Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to promote the greatest possible measure of co-operation between the two countries in the veterinary field,

Desiring, with due regard for their vital interests, particularly the animal health situation, to develop their reciprocal trade in livestock and animal products,

Have agreed as follows :

Article 1

1. The import, export or transit of livestock and of products of animal origin listed in this Agreement may be subject to frontier veterinary control.

2. The competent authorities of each Party shall decide at which frontier posts, ports and airports, on what days and between what hours veterinary health inspection shall be available, and shall notify the competent authorities of the other Contracting Party accordingly.

Article 2

1. The certificates of origin and health prescribed in this Agreement in respect of livestock shall certify that the livestock comes from one of the Contracting Parties. These certificates and the veterinary health certificates for meat and other products of animal origin shall be issued by a State veterinary officer of the exporting country.

2. The said certificates shall be drawn up in French following models to be mutually agreed upon by the central veterinary services of the two Parties.

¹ Came into force on 9 March 1968, one month following the date of the exchange of notes signifying the approval of the Agreement as provided for by the Constitutional procedures of each Contracting Party, in accordance with article 27, paragraph 1.

Article 3

1. Les solipèdes, les ruminants, les porcs, les volailles de basse-cour devront être accompagnés, pour être admis à l'importation, d'un certificat d'origine et de santé, attestant que :

- a) les animaux sont nés sur le territoire du Pays exportateur ou s'y trouvent au moins depuis les derniers six mois;
- b) au moment du chargement, ils ont été visités et reconnus sains et exempts de tout symptôme de maladie contagieuse.

2. Les certificats d'origine et de santé seront collectifs ou individuels. La commission mixte prévue à l'article 23 de cet Accord établira les catégories des animaux qui doivent être accompagnés d'un certificat collectif ou individuel.

3. Dans tous les cas le même certificat ne pourra viser que des animaux de la même espèce, expédiés à un même destinataire et chargés dans un même véhicule.

4. La validité des certificats est fixée à dix jours à partir de la date de la délivrance.

5. Les animaux, hormis la volaille et les animaux sauvages, seront identifiés par tatouage à l'oreille, par l'application d'un ruban ou d'un bouton métallique portant un numéro, ou par toute marque indélébile permettant l'identification.

Article 4

Les certificats prévus pour l'exportation des animaux susceptibles de contracter l'une des maladies spécifiées dans le présent article ne seront délivrés pour les animaux des espèces réceptives que si les maladies mentionnées n'ont pas été constatées dans les intervalles de temps indiqués ci-après :

- a) la peste bovine, la péripneumonie contagieuse, la fièvre aphteuse provoquée par des virus exotiques, la fièvre catarrhale du mouton (bleue langue), la paralysie contagieuse des porcs (maladie de Teschen), la peste porcine africaine, la peste équine, l'encéphalomyélite à virus américain de l'Est, l'encéphalomyélite à virus américain de l'Ouest, l'encéphalomyélite à virus vénézuélien, l'encéphalomyélite à virus japonais : 6 mois sur l'ensemble du territoire du Pays exportateur;
- b) la morve, l'anémie infectieuse, la dourine, la clavelée et les encéphalomyélites provoquées par un virus équin : l'exploitation d'origine doit être située au centre d'une zone indemne pendant 3 mois de ces maladies avec un rayon de 10 km;
- c) la fièvre aphteuse, la brucellose bovine, ovine, caprine et porcine, la peste porcine, la tuberculose, la rage, l'anthrax, la gale des moutons et des solipèdes

Article 3

1. Solid-hoofed animals, ruminants, pigs and poultry shall not be imported unless they are accompanied by a certificate of origin and health, certifying :

- (a) That the animals were born in the territory of the exporting country or have been there for at least the last six months;
- (b) That at the time of loading, they were inspected and found to be healthy and free from any symptoms of communicable disease.

2. The certificates of origin and health shall be collective or individual. The Joint Commission envisaged in article 23 of this Agreement shall establish which categories of animals shall be accompanied by collective or individual certificates.

3. Each certificate shall in any case relate solely to animals of one species, conveyed in the same vehicle to the same consignee.

4. Certificates shall be valid for a period of ten days from the date of issue.

5. The animals, except for poultry and wild animals, shall be identified by a tattoo on the ear, by a ribbon or by a metal disc bearing a number, or by any other indelible mark of identification.

Article 4

Certificates required for the export of livestock subject to one of the diseases specified in this article shall be issued for livestock of the susceptible species only if there has been no outbreak of the disease in question in the period indicated below :

- (a) In the case of rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, foot-and-mouth disease caused by exotic viruses, blue tongue, contagious porcine encephalomyelitis (Teschen's disease), African swine fever, African horse sickness, and encephalomyelitis caused by the American eastern virus, the American western virus, the Venezuelan virus or the Japanese virus : six months for the whole of the territory of the exporting country;
- (b) In the case of glanders, infectious anaemia, dourine, sheep-pox and types of encephalomyelitis caused by an equine virus : three months for the area within a radius of ten kilometres of the farm of origin;
- (c) In the case of foot-and-mouth disease, bovine, ovine, caprine or porcine brucellosis, swine fever, tuberculosis, rabies, anthrax, sheep-scab, scab of

et la peste aviaire sous toutes ses formes : 3 mois dans l'exploitation d'origine qui doit être située au centre d'une zone indemne pendant 30 jours de ces maladies avec un rayon de 10 km.

Article 5

1. Les certificats doivent en outre attester :

- a) pour les bovins destinés à l'abattage :
qu'ils ont présenté à la réaction de séro-agglutination pour la brucellose, effectuée 30 jours au plus avant le chargement, un titre inférieur à 30 u.i./ml. et qu'ils ont donné un résultat négatif à l'intradermoréaction pour la tuberculose, effectuée 30 jours au plus avant le chargement;
- b) pour les bovins d'élevage et de production, outre les conditions indiquées à l'alinéa *a*, qu'ils proviennent d'élevages reconnus officiellement indemnes de brucellose et de tuberculose pendant au moins 12 mois, de trichomonose pendant au moins 6 mois, et que les animaux sont indemnes de leucose pendant un délai qui sera établi par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes. Pour les vaches laitières, en outre, qu'elles ne présentent pas de traces de mastite et que l'analyse du lait effectuée 30 jours au plus avant le chargement ne révèle pas d'états inflammatoires caractéristiques, de germes pathogènes spécifiques, ni la présence d'antibiotiques;
- c) pour les ovins et caprins qui ne sont pas destinés à l'abattage, qu'ils sont, selon la méthode d'inspection mentionnée sous *a*, effectuée 30 jours au plus avant le chargement, indemnes de brucellose et de tuberculose ainsi que de fièvre Q;
- d) pour les porcs qui ne sont pas destinés à l'abattage :
qu'ils présentent à la réaction de séro-agglutination pour la brucellose, effectuée 30 jours au plus avant le chargement, un titre inférieur à 30 u.i./ml., ladite épreuve n'étant pas exigée pour les sujets d'un poids inférieur à 25 kg.;
qu'ils proviennent d'une région où on n'a pas constaté des cas de trichinose dans les abattoirs, tant de la commune d'origine que des communes limitrophes, durant la dernière année;
qu'ils proviennent d'élevages reconnus officiellement indemnes de brucellose et cliniquement exempts de leptospirose, rhinite atrophique et bronchopneumonie virotique;
- e) pour les solipèdes, qu'ils ont été soumis, 15 jours au plus avant le départ des animaux, à l'épreuve de sang à l'égard de la morve et que le résultat de ladite épreuve a été négatif;
- f) pour les volailles de reproduction et les œufs à couver, qu'ils proviennent d'élevages placés sous contrôle vétérinaire et reconnus exempts de maladies soumises à déclaration, de pullorose et de maladies respiratoires cliniquement décelables.

solid-hoofed animals and fowl pest of all kinds : three months for the farm of origin and thirty days for the area within a radius of ten kilometres.

Article 5

1. The certificates must further certify :

- (a) In the case of cattle for slaughtering, that when given an agglutination test for brucellosis not more than thirty days before loading, their reading was less than 30 i.u./ml and that, when given an intra-cutaneous tuberculin test not more than thirty days before loading, their reaction was negative;
- (b) In the case of cattle for breeding and production, in addition to the conditions laid down in sub-paragraph (a), that they come from farms which have been officially free from brucellosis and tuberculosis for at least twelve months, and from trichomoniasis for at least six months, and that the animals have been free from leukosis for a period to be established by the competent authorities of both Contracting Parties. In the case of milch cows, that, in addition, they show no traces of mastitis and that an analysis of their milk carried out not more than thirty days before loading did not reveal any characteristic inflammation, any specific pathogenic micro-organisms or the presence of antibiotics;
- (c) In the case of sheep and goats not intended for slaughtering, that they are, according to the method of inspection referred to in sub-paragraph (a), carried out not more than thirty days before loading, free from brucellosis and tuberculosis and from Q fever;
- (d) In the case of pigs not intended for slaughtering :
that an agglutination test for brucellosis carried out not more than thirty days before loading gave a reading of less than 30 i.u./ml, that test not being required for pigs weighing less than 25 kg;
that they come from a region where there has been no case of trichinosis in the slaughter-houses for the past year, either in the commune where the animals were reared or in adjoining communes;
that they come from farms officially free from brucellosis and clinically free from leptospirosis, atrophic rhinitis and virus broncopneumonia;
- (e) In the case of solid-hoofed animals, that they were given a blood test for glanders not more than fifteen days before their departure and that the result of that test was negative;
- (f) In the case of poultry for breeding and eggs for incubation, that they come from farms which are under veterinary supervision and certified free from notifiable diseases, pullorum disease and clinically detectable respiratory diseases.

2. Les bovins et les porcins destinés à l'abattage ne doivent pas provenir d'exploitations en cours d'assainissement pour des maladies contagieuses.

3. En fonction de la situation épizootologique, on pourra exiger que les animaux destinés à l'importation soient soumis dans le Pays d'origine à l'immunisation anti-aptéuse avec un vaccin inactivé, autorisé officiellement et contrôlé avec le type de virus dépisté dans le Pays d'origine. On pratiquera la vaccination au moins 15 jours et pas plus de 4 mois avant le chargement des animaux.

À la demande de l'une des Parties Contractantes, la vaccination anti-aptéuse peut se faire avec un vaccin trivalent, inactivé.

La vaccination contre la peste porcine doit être effectuée au moins 15 jours et pas plus de 3 mois avant la date de la délivrance du certificat, au moyen de vaccin ne comportant pas de virus pathogène.

L'exemption à la vaccination anti-aptéuse peut être admise si le Pays d'origine et les Pays de transit sont indemnes de fièvre aptéuse depuis au moins 6 mois.

Les services vétérinaires centraux des Parties Contractantes fixent d'un commun accord les méthodes, les épreuves et les tests biologiques, non prévues dans cet Accord, qui devront être effectués dans les Pays respectifs en vue de garantir l'absence des maladies dont il est fait mention dans le présent article.

Article 6

1. Les chevaux destinés aux courses, aux concours ou aux épreuves sportives peuvent être admis à l'importation temporaire s'ils sont accompagnés d'un certificat délivré par un vétérinaire officiel, qui devra spécifier le nom et le domicile du propriétaire, le signalement exact des animaux, leur provenance et le lieu de destination et attester la bonne santé des animaux et que l'établissement d'origine est indemne de maladies contagieuses des solipèdes.

L'autorité vétérinaire du Pays importateur peut exiger une demande préventive.

2. Les chiens et les chats peuvent être introduits du territoire de l'une des Parties Contractantes dans celui de l'autre sur présentation d'un certificat vétérinaire, délivré par un vétérinaire officiel ou autorisé par l'État, au plus tôt 10 jours avant le passage de la frontière, attestant que depuis 6 mois au moins aucun cas de rage ou suspect de rage n'est survenu au lieu de provenance.

Les Parties Contractantes exigeront l'application de la vaccination anti-rabique.

2. Cattle and pigs for slaughtering shall not come from farms undergoing decontamination for communicable diseases.

3. Depending on the epizootiological situation, it may be required that the animals to be imported should be immunized in the country of origin against foot-and-mouth disease by means of an officially authorized and controlled killed vaccine with the type of virus detected in the country of origin. The vaccination shall be given at least fifteen days and not more than four months before the animals are loaded;

At the request of either Contracting Party, the vaccination against foot-and-mouth disease may be carried out with a trivalent killed vaccine.

Vaccination against swine fever shall be carried out at least fifteen days and not more than three months before the date of issue of the certificate, by means of a vaccine not containing any pathogenic virus.

Exemption from vaccination against foot-and-mouth disease may be granted if the country of origin and the country of transit have been free from foot-and-mouth disease for at least six months.

The central veterinary services of the Contracting Parties shall determine by agreement the methods and biological and other tests not provided for in this Agreement to be used in their respective countries in order to guarantee the freedom from disease referred to in this article.

Article 6

1. Horses to be entered in races, competitions or sporting events may be imported temporarily if they are accompanied by a certificate issued by a State veterinary official which gives the name and address of the owner, an exact description of the animals, and their origin and destination and which certifies that the animals are in good health and that the establishment of origin is free from communicable diseases of solid-hoofed animals.

The veterinary authority of the importing country may require an application as a precautionary measure.

2. Dogs and cats may be imported from the territory of one Contracting Party into the territory of the other on presentation of a veterinary certificate issued by a State veterinary officer or by a veterinary surgeon approved by the State not more than ten days before the frontier is crossed, certifying that there has been no case of rabies or suspected rabies at the place of origin for at least six months.

The Contracting Parties may require the application of an antirabies vaccination.

Article 7

Les produits d'origine animale tels que spermes, peaux, crins, laine, cornes, onglons, os entiers, brisés ou moulus, fumier, engrais et aliments pour bétail composés entièrement ou partiellement de farine de viande, d'os ou de sang, seront accompagnés d'un certificat vétérinaire permettant d'identifier les produits et attestant qu'ils ne sont pas suspects d'être porteurs d'un agent des maladies mentionnées à l'article 4, y compris aussi les salmonelloses pour la farine de la viande, d'os et de sang et qu'ils ont été soumis à un traitement de stérilisation ou de désinfection. Le service vétérinaire central de chacune des Parties Contractantes portera à la connaissance du service vétérinaire central de l'autre Partie les procédés techniques employés pour la stérilisation ou la désinfection des produits d'origine animale avant leur exportation.

Article 8

1. Pour être admis à l'importation, les viandes des animaux des espèces bovine, équine, ovine, caprine et porcine fraîches, congelées, réfrigérées ou conservées par d'autres procédés, les graisses, le saindoux et les produits carnés destinés à l'alimentation devront être accompagnés d'un certificat attestant que les animaux dont ces produits proviennent ont été soumis à l'examen sanitaire-vétérinaire, avant et après l'abattage, dans un abattoir officiel sous contrôle sanitaire-vétérinaire permanent. Les viandes destinées à l'exportation devront être reconnues saines et propres à la consommation humaine.

2. Tous les abattoirs et les établissements de découpage et de préparation des viandes aux fins d'exportation porteront un numéro d'identification vétérinaire et seront inscrits dans un registre officiel. Les services vétérinaires centraux des Parties Contractantes se communiqueront périodiquement les listes des abattoirs, des entreprises de découpage et de préparation des viandes, des dépôts frigorifiques et la législation concernant l'inspection des viandes.

3. Pour les viandes de porc ou les préparations de viande de porc, autres que les préparations cuites, le certificat mentionnera soit que l'examen à l'égard de la cysticerose et de la trichinose a été négatif, soit qu'aucun cas de trichinose ou de cysticerose n'a été constaté depuis au moins un an dans l'ensemble du territoire du pays. Quand sur le territoire de l'une des Parties Contractantes aucun cas de trichinose ou de cysticerose n'a été constaté depuis au moins un an, le service vétérinaire central de cette Partie le portera à la connaissance du service vétérinaire central de l'autre Partie.

4. Pour toutes les préparations de viande, le certificat doit attester qu'elles ont été produites sous le contrôle du service vétérinaire et qu'elles ne contiennent aucune substance dont l'utilisation est prohibée par les règlements du Pays importateur.

Article 7

Products of animal origin such as sperm, hides, horse-hair and other hair, wool, horns, claws, whole, broken or crushed bones, manure, and fertilizer and cattle fodder consisting entirely or partly of meal made from meat, bones or blood, shall be accompanied by a veterinary certificate identifying them and certifying that they are not suspected of conveying any agent of the diseases referred to in article 4, including salmonellae in the case of the meal made from meat, bones or blood, and that they have undergone a process of sterilization or disinfection. The central veterinary service of each Contracting Party shall inform the central veterinary service of the other Party of the techniques employed for sterilizing or disinfecting products of animal origin before they are exported.

Article 8

1. No fresh, frozen, chilled or otherwise preserved meat of animals of the bovine, equine, ovine, caprine or porcine species and no fat, lard or meat food product of any kind shall be imported unless they are accompanied by a certificate certifying that the animals from which they were prepared underwent a veterinary health inspection before and after slaughtering in an official slaughterhouse under constant veterinary health supervision. Meat for export must have been found to be healthy and fit for human consumption.

2. All export slaughter-houses, butchering shops and meat product factories shall have a veterinary identification number and shall be listed in an official register. The central veterinary services of the Contracting Parties shall periodically communicate to each other the list of slaughter-houses, butchering shops, meat product factories and refrigerated storage depots and the legislation concerning meat inspection.

3. In the case of pork or pork preparations, other than cooked meats, the certificate shall state either that tests for trichinosis and cysticercosis gave negative results or that no cases of trichinosis or cysticercosis have been discovered for at least one year in the whole of the territory of the country. Where there has been no case of trichinosis or cysticercosis for at least one year in the territory of one of the Contracting Parties, the central veterinary service of that Party shall inform the central veterinary service of the other Party.

4. In the case of all meat preparations, the certificate must certify that they have been prepared under the supervision of the veterinary service and that they contain no substance whose use is prohibited by the regulations of the importing country.

5. Les bovins adultes et les chevaux ne sont acceptés qu'écorchés et découpés par moitiés ou par quartiers sans organes, les veaux et les porcs entiers ou divisés par moitiés sans organes et les moutons et les chèvres en corps entiers sans organes.

6. Chaque animal entier, chaque moitié, chaque quartier doit porter une estampille du contrôle vétérinaire portant aussi le numéro officiel d'identification de l'abattoir d'origine.

7. La raclage des séreuses, l'éloignement des ganglions ou d'une partie quelconque de la viande entraîne le refoulement de l'envoi.

Seront refoulées également :

- a) les viandes des verrats et de porcs cryptorchides;
- b) les viandes chez lesquelles l'inspection vétérinaire a reconnu l'existence de la tuberculose ou bien la présence des cysticerques vivants ou morts;
- c) les viandes qui présentent des traces de lésions traumatiques, de malformations ou altérations localisées qui par leur nature les rendent impropres à la consommation ou dangereuses pour l'homme;
- d) la graisse de porc qui contient des graisses régénérées ou toute autre substance dont l'emploi est interdit par la législation du Pays importateur;
- e) les viandes et les préparations de viande traitées avec des substances radioactives, antibiotiques, œstrogènes, thyreostatiques ou avec des *tenderizers*.

8. L'importation des viandes, avec ou sans os, en morceaux, fraîches, réfrigérées ou congelées, des graisses crues et des organes séparés sera permise dans les conditions qui seront stipulées entre les services vétérinaires centraux des deux Parties Contractantes.

9. Les récipients contenant les préparations de viande ainsi que les inscriptions qu'ils portent, doivent être conformes à la législation du Pays importateur.

10. Le service vétérinaire central de chacune des Parties Contractantes portera à la connaissance du service vétérinaire central de l'autre Partie la liste des substances dont l'adjonction aux préparations de viande et graisses est admise par la législation de son propre pays.

Article 9

1. Les volailles de basse-cour abattues, fraîches, réfrigérées ou congelées, doivent être accompagnées d'un certificat sanitaire-vétérinaire attestant que les volailles ont été abattues dans des établissements spécialisés, approuvés pour l'exportation, soumis au contrôle du service sanitaire-vétérinaire et présentées à l'importation déplumées, vidées ou éviscérées. Cependant il est permis de laisser quelques plumes aux ailes des oies et des canards.

2. Les volailles qui ont été traitées avant l'abattage au moyen d'œstrogènes, thyreostatiques ou de substances à base d'arsenic ou d'antimoine et les viandes

5. The carcasses of adult bovine cattle and horses must be flayed and halved or quartered without attached organs, calves or pigs must be whole or halved without attached organs, and sheep and goats must be whole without attached organs.

6. Each whole, halved or quartered carcass must bear a veterinary control stamp and the official identification number of the slaughter house of origin.

7. Scraping of the serous membranes or removal of ganglia or of any portion of flesh shall result in refusal of clearance.

The following shall also be refused clearance :

- (a) The meat of boars and cryptorchid pigs;
- (b) Meat in which veterinary inspection has revealed the existence of tuberculosis or the presence of live or dead cystworms;
- (c) Meat which shows traces of traumatic lesions or localized malformations or deterioration which by their nature make it unfit for human consumption or dangerous to man;
- (d) Pork fat containing regenerated fats or any other substance whose use is prohibited by the legislation of the importing country;
- (e) Meat and meat preparations treated with radioactive, antibiotic, oestrogenic or thyreostatic substances or with tenderizers.

8. The import of fresh, chilled or frozen pieces of meat, with or without bones, of raw fat and of individual organs shall be permitted under conditions to be laid down by the central veterinary services of the two Contracting Parties.

9. The containers in which meat preparations are packed and the corresponding markings must conform to the legislation of the importing country.

10. The central veterinary service of each Contracting Party shall communicate to the central veterinary service of the other Party the list of substances whose incorporation in meat preparations and fats is permitted by the legislation of its country.

Article 9

1. Fresh, chilled or frozen poultry must be accompanied by a veterinary health certificate certifying that the poultry was killed in specially equipped and approved export slaughter-houses under the control of the veterinary health service and, upon importation, must be presented plucked, and cleaned or drawn. A few feathers may, however, be left on the wings of ducks and geese.

2. Poultry which has been treated before slaughtering with oestrogenic, thyreostatic, or arsenic- or antimony-based substances, and meat and meat

et les préparations de viande des volailles traitées avec des substances radio-actives ou antibiotiques seront refoulées.

3. L'importation des œufs sans coquille, de leurs parties constitutives ou de la poudre d'œuf est permise s'ils sont accompagnés d'un certificat délivré par un vétérinaire officiel ou autorisé par l'État, attestant l'absence de salmonelles ou d'autres germes pathogènes dans ces produits.

Article 10

Le trafic du lait, des produits laitiers et des œufs est autorisé sans certificat à l'exception des œufs à couver.

Article 11

1. Le poisson et les autres produits alimentaires provenant de la pêche sont admis à l'importation sans certificat sanitaire-vétérinaire.

2. Le poisson à l'état frais ou congelé doit être en général présenté entier à l'importation. Toutefois, les services vétérinaires centraux des Parties Contractantes établiront les cas et les conditions dans lesquels les poissons seront acceptés sans tête, nageoires et queue, éviscérés ou préparés en filets.

3. Les conserves de poisson sont admises à l'importation à condition qu'elles aient été soumises à un procédé efficace de stérilisation ou de conservation et qu'elles ne contiennent aucune substance dont l'utilisation est prohibée par les règlements du Pays importateur. Les récipients doivent, en outre, être conformes à la législation du Pays importateur.

Article 12

Les animaux mentionnés ci-après ne peuvent être transportés du territoire de l'une des Parties Contractantes dans celui de l'autre sans présentation d'un certificat sanitaire délivré par un vétérinaire officiel attestant :

- a) pour les lièvres, les lapins et les animaux de fourrure, que la région de provenance est indemne de tularémie et de myxomatose depuis au moins un an;
- b) pour les animaux de fourrure, qu'ils sont exempts de tularémie et de virus entérite et proviennent d'un établissement qui est au moins trois années indemne de virus entérite et est situé au centre d'une zone avec un rayon de 100 km qui est exempte de virus entérite depuis un an;
- c) pour le gibier à plumes, que la commune d'origine et les communes limitrophes sont indemnes de pestes aviaires depuis au moins 40 jours;
- d) pour les biongulés et les carnivores sauvages ou exotiques, qu'ils sont restés pendant au moins 6 mois dans un jardin zoologique ou dans un parc de quarantaine et qu'ils sont exempts de maladies contagieuses;
- e) pour les sangliers, que l'examen trichinose avait un résultat négatif.

preparations from poultry treated with radioactive substances or antibiotics, shall be refused clearance.

3. Imports of eggs not in the shell, their constituent parts and powdered eggs shall be permitted if they are accompanied by a certificate issued by a State veterinary officer or by a veterinary surgeon approved by the State, certifying that such products are free from salmonellae or other pathogenic micro-organisms.

Article 10

Milk, milk products and eggs may be imported without a certificate, except in the case of eggs for hatching.

Article 11

1. Fish and other fishery food products may be imported without a veterinary health certificate.

2. Fresh or frozen fish must, as a rule, be presented whole for import. However, the central veterinary services of the Contracting Parties shall determine the cases and conditions in which fish shall be accepted with the head, fins and tail removed, and gutted or filleted.

3. Canned or otherwise preserved fish may be imported provided that it has undergone an effective sterilization or preservation process and contains no substance whose use is prohibited by the regulations of the importing country. The containers must also conform to such regulations.

Article 12

The animals hereinafter specified shall not be transferred from the territory of one Contracting Party to that of the other save on presentation of a certificate issued by a State veterinary officer certifying :

- (a) In the case of hares, rabbits and fur-bearing animals, that the region of origin has been free from tularaemia and myxomatosis for at least one year;
- (b) In the case of fur-bearing animals, that they are free from tularaemia and viral enteritis and come from a farm which has been free from viral enteritis for at least three years and where the surrounding area within a radius of 100 kilometres has been free from viral enteritis for one year;
- (c) In the case of wildfowl, that the commune of origin and the adjoining communes have been free from fowl pest for at least forty days;
- (d) In the case of wild or exotic cloven-hoofed animals and carnivores, that they have been kept for at least six months in a zoological garden or quarantine park and that they are free from any communicable disease;
- (e) In the case of wild boar, that the result of the test for trichinosis was negative.

Article 13

1. Les transports ne répondant pas aux dispositions qui précèdent ainsi que les animaux que le vétérinaire officiel trouve, à leur passage à la frontière, atteints ou suspects de maladies contagieuses, ne seront pas acceptés. Toutefois, les animaux refoulés peuvent, sur demande de l'importateur ou de l'exportateur intéressé, et conformément à la réglementation en vigueur dans le Pays importateur, être acceptés, à condition d'être immédiatement abattus dans un abattoir désigné par l'autorité vétérinaire centrale. Quant aux viandes et produits des animaux ainsi abattus, on appliquera le traitement en vigueur pour les animaux indigènes atteints ou suspects de maladies contagieuses.

2. Le vétérinaire officiel du poste-frontière du Pays importateur doit consigner et attester sous signature, sur le certificat, le motif du refoulement ou de l'abattage; le même vétérinaire officiel rédigera aussi le procès-verbal en deux exemplaires.

3. Si, sur les animaux importés, la présence d'une maladie contagieuse n'est constatée qu'après leur entrée dans le Pays importateur, ce fait doit être consigné dans un délai raisonnable par un procès-verbal signé par un vétérinaire officiel.

4. Lorsque, en conformité avec les dispositions précédentes, des mesures vétérinaires ont été adoptées pour les animaux présentés à l'importation, l'autorité vétérinaire centrale du Pays importateur doit avertir immédiatement par télégramme l'autorité vétérinaire centrale du Pays exportateur, en signalant le nombre d'animaux auxquels les mesures ont été appliquées, les symptômes ou la maladie constatées et les mesures adoptées. Le télégramme sera suivi d'un rapport détaillé.

5. La procédure indiquée sous chiffre 4 est également applicable aux importations de viandes, graisses et préparations de viande.

Article 14

Si le service vétérinaire central de l'une des Parties Contractantes l'estime nécessaire, les dispositions de l'article 4 pourront, d'un commun accord entre les services vétérinaires centraux des deux Parties, être également déclarées applicables aux produits d'origine animale et à tous les produits et objets qui peuvent servir de véhicule à la contagion.

Article 15

Si une épizootie ayant tendance à s'étendre est constatée sur le territoire d'une des Parties Contractantes, l'autre Partie aura le droit, après consultation préalable de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'épizootie est

Article 13

1. Consignments which do not comply with the foregoing provisions and livestock which, on crossing the frontier, is found or suspected by the veterinary officer to be suffering from a communicable disease shall be refused clearance. Livestock which is refused clearance may, however, at the request of the importer or exporter concerned and in accordance with the regulations in force in the importing country, be admitted provided that it is immediately slaughtered in a slaughter-house designated by the central veterinary authority. Meat and products derived from animals so slaughtered shall be governed by the procedure applicable to animals of domestic origin suffering or suspected of suffering from a communicable disease.

2. The veterinary officer at the frontier post of the importing country shall enter on the certificate, in a signed statement, the grounds for refusing clearance or for slaughtering; the same veterinary officer shall also prepare the official report in duplicate.

3. Where a communicable disease is detected in imported livestock only after it has entered the importing country, an official report must be drawn up on the matter and signed by a veterinary officer within a reasonable period of time.

4. Where health measures are taken, in accordance with the foregoing provisions, with respect to livestock presented for import, the central veterinary service of the importing country shall immediately notify the central veterinary service of the exporting country by cable, specifying the number of animals to which the measures have been applied, the symptoms or disease discovered and the measures taken. The cable shall be followed by a detailed report.

5. The procedure described in paragraph 4 shall also be applicable to imports of meat, fats and meat preparations.

Article 14

If the central veterinary service of either Contracting Party considers it necessary, the provisions of article 4 may, if the central veterinary services of both Parties so agree, be also declared applicable to products of animal origin and to all products or objects capable of transmitting a disease.

Article 15

If there is an outbreak of any epizootic disease liable to spread in the territory of one of the Contracting Parties, the other Party shall be entitled, after consultations with the Contracting Party in whose territory the epizootic

constatée, d'interdire ou de limiter tant que durera le danger de contagion, l'importation et le transit des animaux et de leurs produits ainsi que celle de tous les produits pouvant transmettre la contagion.

Article 16

1. Les dispositions de la présente Convention seront appliquées en ce qui concerne les animaux et les produits d'origine animale provenant du territoire de l'une des Parties Contractantes pour le transit direct à travers le territoire de l'autre Partie, à condition que le Pays destinataire s'engage à ne refouler en aucun cas les animaux ou les produits d'origine animale expédiés en transit. Si le transit supposait la traversée d'autres Pays, l'autorisation du passage devrait être préalablement obtenue de la part des Pays à traverser.

2. Pour le transit de viandes fraîches, réfrigérées, congelées, conservées ou préparées et de produits bruts d'origine animale, effectué par chemin de fer, dans des wagons fermés et plombés, ou par avion, on n'exigera pas une obligation préalable d'acceptation de la part des Pays qui éventuellement vont être traversés ainsi que de la part du Pays destinataire.

Article 17

Les animaux vivants, les produits d'origine animale ou autres produits et objets pouvant porter des germes de contagion et qui ne sont pas nommés dans le présent Accord sont soumis aux dispositions correspondantes de la législation vétérinaire propre à chacune des Parties Contractantes.

Article 18

1. Les services vétérinaires de deux Parties Contractantes publieront, tous les quinze jours un bulletin de la situation sanitaire-vétérinaire, qui sera directement transmis au service vétérinaire de l'autre Partie Contractante. En outre, le service vétérinaire central de chacune des Parties Contractantes pourra obtenir du service vétérinaire central de l'autre Partie, toutes les informations d'ordre vétérinaire pouvant intéresser cette Partie.

2. Lorsque sur le territoire de l'une des Parties Contractantes on constate les maladies spécifiées à l'article 4, lettre *a* et *b*, et en cas d'apparition de tout type ou variante de virus aphteux, le service vétérinaire central de l'autre Partie Contractante sera immédiatement et directement informé par voie télégraphique. Cette information télégraphique sera complétée par un rapport détaillé précisant en particulier, l'origine de la maladie, le lieu de son apparition, son évolution et les mesures prises pour la combattre.

3. Toutes autres communications urgentes relatives à l'application du présent Accord, pourront également faire l'objet d'un échange direct entre les autorités vétérinaires centrales de chacune des Parties Contractantes.

disease has been discovered, to prohibit or restrict, for such time as the danger of contagion persists, the import and transit of livestock, of products of animal origin and of all products capable of transmitting the contagion.

Article 16

1. The provisions of this Agreement shall apply to the direct transit through the territory of one Contracting Party of livestock and products of animal origin from the territory of the other Party, provided that the country of destination undertakes not to refuse clearance to any transit consignment of livestock or products of animal origin. If other countries must be traversed *en route*, a transit permit must be obtained from each such country in advance.

2. An advance undertaking by any countries to be traversed *en route* and by the country of destination to grant clearance shall not be required for transit consignments of fresh, chilled, frozen, canned or prepared meat or raw materials of animal origin conveyed by rail, in closed and sealed wagons, or by air.

Article 17

Livestock, products of animal origin or other products and objects capable of transmitting a disease, which are not referred to in this Agreement shall be subject to the relevant provisions of the veterinary legislation of each Contracting Party.

Article 18

1. The veterinary service of each Contracting Party shall publish a fortnightly bulletin on the veterinary health situation, which shall be transmitted directly to the veterinary service of the other Contracting Party. In addition, the central veterinary service of each Contracting Party may obtain from the central veterinary service of the other Party any information of a veterinary nature which may be of interest to it.

2. In the event of an outbreak of any of the diseases specified in article 4 (a) and (b) or of the appearance of any type or variety of the foot-and-mouth virus in the territory of either Contracting Party, the central veterinary service of the other Contracting Party shall be so notified immediately and directly by cable. The information sent by cable shall be supplemented by a detailed report specifying in particular the origin of the disease, the place of its appearance, its development and the measures taken to combat it.

3. All other urgent communications relating to the application of this Agreement may also be exchanged directly between the central veterinary services of the two Contracting Parties.

Article 19

Les Parties Contractantes s'engagent à

1. faciliter la collaboration entre les autorités, les instituts et les laboratoires de recherche vétérinaire des deux Pays;
2. promouvoir l'échange de spécialistes vétérinaires en vue de leur documentation sur les résultats scientifiques et techniques vétérinaires;
3. échanger (en un exemplaire) les textes concernant la législation vétérinaire.

Article 20

Les frais occasionnés par l'application de l'article 19, chiffre 2, seront supportés par la Partie Contractante qui enverra ses experts en mission.

Article 21

La désinfection des moyens de transport des animaux ou des produits bruts d'origine animale, effectuée conformément aux règlements en vigueur sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, sera reconnue valable par l'autre Partie.

Article 22

La définition des modalités d'application du présent Accord sera réglée par échange de lettres entre les services vétérinaires centraux des Parties Contractantes. Les conditions établies par échange de lettres pourront être ultérieurement modifiées par la même procédure.

Article 23

1. Les deux Parties Contractantes désigneront une commission mixte qui sera composée de trois représentants pour chacune des deux Parties, à savoir deux vétérinaires et un conseiller juridique. Les sessions seront présidées, alternativement, par les chefs des deux délégations. Les représentants de chaque Partie pourront demander aux sessions des avis aux spécialistes.

2. La commission mixte a pour objet :

- a) d'examiner et régler les questions qui pourraient résulter de la mise en exécution de l'Accord, y compris les échanges de lettres prévues à l'article 22 et, si nécessaire, proposer les modifications;
- b) d'étudier, sur demande de l'une des deux Parties, les formules relatives aux certificats sanitaires-vétérinaires prévues par le présent Accord.

3. Les difficultés éventuelles qui pourraient se présenter lors de la mise en exécution ou de l'interprétation des dispositions de cet Accord et tout autre

Article 19

The Contracting Parties undertake :

1. To facilitate co-operation between the veterinary research authorities, institutes and laboratories of the two countries;
2. To promote exchange of veterinary experts in order to keep them informed of scientific results and veterinary techniques;
3. To exchange (in one copy) the texts of veterinary legislation.

Article 20

Any expenses arising out of the application of article 19 (2) shall be borne by the Contracting Party sending its experts on mission.

Article 21

The disinfection of vehicles used for the carriage of livestock or raw materials of animal origin shall, if carried out in accordance with the regulations in force in the territory of one Contracting Party, be recognized as valid by the other Party.

Article 22

The manner of implementing the provisions of this Agreement shall be determined by letters exchanged between the central veterinary services of the Contracting Parties. The conditions laid down by exchange of letters may subsequently be modified by the same procedure.

Article 23

1. The two Contracting Parties shall appoint a Joint Commission composed of three representatives of each Party, i.e. two veterinary officers and a legal adviser. Sessions shall be presided over by the heads of the two delegations alternately. The representatives of the two Parties may request the advice of experts at the sessions.

2. The purpose of the Joint Commission shall be :

- (a) To consider and settle any matters arising from the implementation of the Agreement, including the exchanges of letters provided for in article 22, and if necessary to propose modifications;
- (b) To examine, at the request of either Party, the specifications in the veterinary health certificates provided for in this Agreement.

3. Any difficulties arising in connexion with the implementation or interpretation of this Agreement and any special problems not provided for in this

problème spécial, non prévu dans cet Accord, seront soumis à la commission mixte qui émettra son avis dans un délai de deux mois.

4. Les stipulations de cet article et de l'article 22 n'excluront pas la possibilité de délibération directe entre les autorités compétentes des Parties Contractantes concernant l'interprétation, l'exécution et la modification de l'Accord.

Article 24

Les dispositions du présent Accord pourront être étendues, le cas échéant, par un échange de lettres entre les autorités compétentes des Parties Contractantes à d'autres maladies connues ou inconnues à l'heure actuelle et dont la transmission pourrait être légitimement redoutée.

Article 25

Les deux Parties Contractantes prendront d'un commun accord, des mesures afin de mettre en concordance les dispositions du présent Accord avec les obligations que chacune des deux Parties assumera du fait d'arrangements internationaux, auxquels l'autre n'est pas partie.

Article 26

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au Royaume en Europe.

Article 27

1. Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties Contractantes et entrera en vigueur un mois après la date de l'échange de notes par la voie diplomatique, faisant part de cette approbation.

2. Le présent Accord aura une durée illimitée, sous réserve du droit, pour chaque Partie Contractante, de le dénoncer avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 20 juillet 1967, en deux exemplaires authentiques, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie :

C. MĂNESCU

Agreement shall be submitted to the Joint Commission, which shall deliver its opinion within two months.

4. The provisions of this article and of article 22 shall not be deemed to exclude the possibility of direct discussions between the competent authorities of the Contracting Parties concerning the interpretation, implementation or modification of the Agreement.

Article 24

The provisions of this Agreement may if necessary be extended, by means of an exchange of letters between the competent authorities of the Contracting Parties, to other known or hitherto unknown diseases, if there is good reason to fear that they may be communicated.

Article 25

The two Contracting Parties shall agree on steps to be taken to bring the provisions of this Agreement into line with any obligations which either Contracting Party may assume under international arrangements to which the other is not a party.

Article 26

As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 27

1. This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party and shall enter into force one month after the date of the exchange of notes through the diplomatic channel giving notice of such approval.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period, without prejudice to the right of either Contracting Party to denounce it on six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, on 20 July 1967, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. LUNS

For the Government of the Socialist Republic of Romania :

C. MĂNESCU

No. 9033

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
AFGHANISTAN**

Cultural Convention. Signed at Kabul, on 19 April 1965

Official texts : English and Persian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 March 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
AFGHANISTAN**

Convention culturelle. Signée à Kaboul, le 19 avril 1965

Textes officiels anglais et persan.

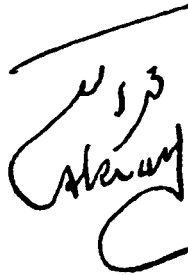
*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 mars 1968.*

بحد از مدت فوق به اعتبار خود باقی خواهد بود و آنوقت اگر یکی از دولتهای متعاهدین جهت نسخ این موافقتنامه اطلاع کتبی بدیگد شش ماه بعد از تاریخ این اطلاع کتبی موافقتنامه از اعتبار ساقط خواهد شد.

به این موجب مابین بحیث نمایندگان ذیصلاح این موافقتنامه را امضاء نمودیم -

این موافقتنامه در ده نسخه - نیز کاپل بتاریخ ۱۹ اپریل ۱۹۶۵ عمومی مطابق ۳۰ جول ۱۳۴۴ دهری شمسی به المند انگلیسی و فارسی ترتیب داده شده و هر دو یکمان اعتبار دارد.

از طرف دولت پان‌شاهی
افغانستان -



از طرف دولت پادشاهی برطانیه
کمبر و ایرلند شمالی -

WALSTON

A. J. DE LA MARE

ماده ۶ ششم

حکومت متعاقد همکاری نزدیک را بین مؤسسات فرهنگی و مسلکی و همچنین بین مؤسسات عرفانی، علمی و فرهنگی موجود در کشور شان تشویق خواهند نمود.

ماده ۶ هفتم

هریک از حکومتین متعاقدین تمهید بنماید که برای استادان و علمای - محققین کنگره و حاملین سلک مقابل از بوزیم ها - کتابخانه ها و مؤسسات عرفانی - علمی - فرهنگی و تخنیک واقع خاله خویش مساعدت نماید.

ماده ۶ هشتم

هریک از حکومتین متعاقدین تبادل دسته های جوانان و روزشکاران خود را تشویق و همکاری بین چنین مؤسسات، پروژه خود را تقویه خواهند کرد.

ماده ۶ نهم

هر یک از حکومت متعاقد جهت تطبیق مواد این موافقتنامه اشخاص و مؤسسات ذیصلاحه را و تقاضا فرستاد تمهید خواهند کرد.

ماده ۶ دهم

هیچیک از مندرجات این موافقتنامه بر وجایب اشخاص دو برابر توانین و تفراتیکه در کشور هر یک از حکومت متعاقد راجع بررود - اقامت و عودت خارجیان نافذ است تاخیر وارد کرده نمیتوانند.

ماده ۶ یازدهم

این موافقتنامه به تصویب مقامات تقنینی هر دو کشور رسانده میشود و تبادل اسناد مصادقه دو لندن صورت میگیرد. موافقتنامه بروز پانزدهم بعد از تبادل اسناد مصادقه نافذ میشود.

ماده ۶ دوازدهم

این موافقتنامه اقلاً برای مدت پنجسال مدار اعتبار خواهد بود. اگر شش ماه قبل از انقضای مدت فوق یکی از دولتین متعاقدین آنرا کنیا نسخ نکند این موافقتنامه

ممالک هم‌دیگر بشمول فراهم نمودن تسهیلات جهت مطالعه تنوع و ستاؤ -
 ج- تاسیس کرسی‌های تدریس لسان و ادبیات مللکین در پوهنتون‌ها و مؤسسات
 تربیوی هم‌دیگر -

ماده سوم

هریک از حکومت متعاهد داخل حدود قوانین خویش جهت تدریس سامان و
 لوازم به مقصد تاسیس اهدافی این موافقتنامه از قبیل تماویز و دیگر مواد برای
 حمایتی و کتب و لوازم کتابخانه و تراهاون و صفحات گرامافون و پروژکتورهای فلم و فلمها
 و تمبرها و رادیوها هرگونه تسهیلات را فراهم میسازد -

ماده چهارم

هریک از حکومت متعاهد تبصه خود را به وسایل ذیل تشویق خواهد نمود
 تا به مدنییت و فرهنگ کشور دیگر بصورت بهتر پی برند -
 الف- تبادل مطبوعات علمی - عرفانی و فرهنگی بشمول کتب علمی - فنی و اکتوری -
 رساله‌ها مجلات و اتلسهای جغرافیایی -
 ب- تبادل مواد و لوازم باستان شناسی و تحقیکی و فراهم ساختن تسهیلات
 جهت پیشبرد نمائیت هیاتهای باستانشناسی -
 ج- تبادل آثار هنری و نشریق نمودن نمایشهای علمی -
 د- تبادل دسته‌های هنرمندان تیاتر - سرایندگان و توازندگان و رقاصان و
 دیگر هنرمندان -
 ه- تبادل پروگرامهای رادیو و عندالامکان پروگرامهای تلویزیون - صفحات تراهاون -
 نوارها فلم‌های فرهنگی - عرفانی و فلمهای مستند و معلوماتی -
 و- دید و بازدید و تبادل رجال و مشخصان ساحات مشخص علم و فن و
 همچنان شخصیت‌های نافذ و ممتاز بین مللکین -

ماده پنجم

هریک از حکومتین متعاهدین اتباع کشور دیگر را که مبرور تنوع و مطالعه
 اند در داخل خاک خود با همه وسائل ممکن تشویق خواهد نمود تا به تنوع و
 مطالعه خویش پردازند - هریک از حکومتین متعاهدین سعی خواهند ورزید همه
 تسهیلات ممکنه را در ساحات مختلف به تبصه کشور دیگر که ارزشمند تفصاحت
 باستانشناسی و یا تکمیل تحصیل و تعلیم خویش در مؤسسات علمی - کارخاتبا -
 لابراتوارها و مؤسسات هنرها و علوم تطبیقی واقع خاک آن کشور باشد میسر نماید -

No. 9033 PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

موافقتنامه فرهنگی

بین

دولت پادشاهی برطانیه کبیر و ایرلند شمالی

و

دولت پادشاهی افغانستان

حکومت پادشاهی برطانیه کبیر و ایرلند شمالی و حکومت پادشاهی افغانستان

بمنظور دوام و تقویه روابط دوستانه و سیمانه بین مردمان خویش و جهت پیشبرد

روحیه مشور ملل متحد که همکاری فرهنگی و عرفانی بین‌المللی را بحیث یکی از

اهداف سازمان مذکور تأیید مینماید بر مواد آتی موافقت نموده اند.

ماده اول.

الف علی این موافقت نامه مصطلحات " سرزمین و کشور " در مورد حکومت برطانیه عبارت از برطانیه کبیر و ایرلند شمالی و در مورد حکومت پادشاهی افغانستان مملکت افغانستان میباشد.

ب - کلمه اتباع در قسمتی که حکومت برطانیه مربوط باشد عبارت از اهالی برطانیه و مستعمرات آن و نتیجه برطانیه تحت نسل دوم قانون تابعیت برطانیه ۱۹۴۸ هیسوی و نتیجه برطانیه ناقد تابعیت تحت نسل ۱۳ " ۱ " قانون مذکور مشروط بر اینکه در همه این موارد ایشان بصورت عادی در مملکت متحد برطانیه کبیر و ایرلند شمالی مقیم باشند و همچنین در قسمت حکومت پادشاهی افغانستان عبارت از نتیجه افغانستان میباشد.

ماده دوم

دولتین متصاهدین همکاری علمی و فرهنگی را با برترین وسائلی که در ذیل ذکر شده بین دو مملکت مشترکاً به حد اکثر تشویق نموده و توسعه بخوانند داد.

الف - تبادل استادان پوهنتون و معلمین و اشخاصیکه در تنجات علمی و تحقیقی اشتغال دارند بشمول تهیه تسهیلات لازمه برای اینگونه اشخاص -

ب - اعطای سکالرشوها به فارغ التحصیلان پوهنتون علماء و تحقیق دانان مستعد و لایق و فارغ التحصیلان و متنبهان درحد و کشور جهت ممالک تبح و ستاز در

No. 9033. CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ROYAL GOVERNMENT OF AFGHANISTAN. SIGNED AT KABUL, ON 19 APRIL 1965

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Government of Afghanistan;

Desiring to continue and strengthen the harmonious and cordial relations existing between the peoples of their countries and to further the spirit of the Charter of the United Nations, which affirms international cultural and educational co-operation among the purposes of the United Nations;

Have agreed as follows :

Article I

(a) For the purpose of this Convention the terms " territory " and " country " shall mean in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and, in relation to the Royal Government of Afghanistan, the Kingdom of Afghanistan.

(b) The expression " nationals " shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, citizens of the United Kingdom and Colonies, British subjects under Section 2 of the British Nationality Act, 1948, and British subjects without citizenship under Section 13 (1) of that Act, provided that in all cases they are ordinarily resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. In relation to the Royal Government of Afghanistan, it shall mean citizens of Afghanistan.

Article II

The Contracting Governments shall mutually encourage and promote to the maximum extent scientific and cultural co-operation between the two countries through such means as the following :

(a) the exchange of university professors, instructors, and persons engaged in scientific and technical research, including provision of the necessary facilities for all such persons;

¹ Came into force on 30 November 1967, the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification which took place at London on 15 November 1967, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9033. CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ROYAL D'AFGHANISTAN. SIGNÉ À KABOUL, LE 19 AVRIL 1965

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal d'Afghanistan;

Désireux de maintenir et de développer les relations harmonieuses et cordiales qui existent entre les peuples de leurs pays et de promouvoir l'esprit de la Charte des Nations Unies, qui fait de la coopération internationale dans le domaine de la culture et de l'enseignement l'un des objectifs des Nations Unies;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a) Aux fins de la présente Convention, les termes « territoire » et « pays » désignent, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, pour ce qui est du Gouvernement royal d'Afghanistan, le Royaume d'Afghanistan.

b) Le terme « ressortissants » désigne, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, les citoyens du Royaume-Uni et des colonies, les personnes qui sont sujets britanniques en vertu de la section 2 de la loi de 1948 relative à la nationalité britannique et les personnes qui sont sujets britanniques sans citoyenneté en vertu de la section 13, 1, de ladite loi, sous réserve que dans tous les cas ils soient ordinairement domiciliés dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Pour ce qui est du Gouvernement royal d'Afghanistan, elle désignera les citoyens de l'Afghanistan.

Article II

Chacun des Gouvernements contractants encouragera et favorisera au maximum la coopération scientifique et culturelle entre les deux pays, par des moyens tels que :

a) L'échange de professeurs d'université, d'assistants et de chercheurs scientifiques et techniques, ainsi que la fourniture des moyens nécessaires à toutes ces personnes;

¹ Entrée en vigueur le 30 novembre 1967, soit le quinzième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Londres le 15 novembre 1967, conformément à l'article XI.

- (b) the awarding of scholarships to university graduates, qualified scientists and technologists, and research scholars from each country, for study, research and training in the other country, including provision of the facilities necessary for such study, research and training;
- (c) the creation of chairs in the language and literature of each country in the universities or other educational institutions of the other country.

Article III

Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation into its territory of equipment necessary for the purpose of the present Convention such as pictures and other material for exhibition, books and library equipment, gramophones and records, film projectors and films, tape recorders and radio receivers.

Article IV

Each Contracting Government shall encourage among its nationals a better understanding of the civilisation and culture of the other country through such means as the following :

- (a) the exchange of scientific, educational, and cultural publications including scientific, technical and cultural books, pamphlets, circulars and magazines, and geographical atlases;
- (b) the exchange of archaeological and technical material and equipment and the facilitation of activities of archaeological missions;
- (c) the exchange of art objects and the encouragement of holding scientific exhibitions;
- (d) the exchange of dramatic, musical and dance groups and other artists;
- (e) the exchange of radio and, when possible, television programmes, recordings, tapes and cultural, educational and documentary films; and
- (f) visits and exchanges between the two countries of leaders and experts in fields of specialised knowledge or skill, and other influential or distinguished persons.

Article V

Each Contracting Government shall encourage, through all possible means, the nationals of the other country who are engaged in research and study within its territory to continue carrying out their study or research, and shall also

- b) L'octroi de bourses à des étudiants diplômés, à des travailleurs scientifiques et techniques qualifiés et à des chercheurs originaires de l'un et l'autre pays, aux fins d'études, de recherches et de formation dans l'autre pays, ainsi que la fourniture des moyens nécessaires à ces études, ces recherches et cette formation;
- c) La création de chaires de la langue et de la littérature de chacun des pays dans les universités ou autres établissements d'enseignement de l'autre pays.

Article III

Chacun des Gouvernements contractants s'efforcera de favoriser, dans toute la mesure compatible avec la législation du pays, l'importation sur son territoire du matériel nécessaire pour atteindre les fins du présent Accord, et notamment l'importation de tableaux et autres objets d'exposition, de livres et de matériel de bibliothèque, de phonographes et de disques, de projecteurs et de films, de magnétophones et de récepteurs radiophoniques.

Article IV

Chacun des Gouvernements contractants encouragera, parmi ses ressortissants, une meilleure connaissance de la civilisation et de la culture de l'autre pays par des moyens tels que :

- a) L'échange de publications scientifiques, pédagogiques et culturelles, et notamment de manuels scientifiques, techniques et culturels, de brochures, prospectus et revues, et d'atlas géographiques;
- b) L'échange de matériel et d'équipement archéologique et technique et l'assistance aux missions archéologiques dans leurs activités;
- c) L'échange d'objets d'art et une politique favorable à l'organisation d'expositions scientifiques;
- d) L'échange de troupes de comédiens, de musiciens et de danseurs et d'autres artistes;
- e) L'échange de programmes radiophoniques, et, le cas échéant, de programmes de télévision, d'enregistrements, de bandes magnétiques et de films de caractère culturel, éducatif et documentaire; et
- f) L'organisation de voyages et d'échanges entre les deux pays pour des responsables et des experts dans des domaines scientifiques ou techniques spécialisés, et d'autres personnalités influentes ou éminentes.

Article V

Chacun des Gouvernements contractants encouragera, dans toute la mesure possible, les ressortissants de l'autre pays qui ont entrepris des recherches et des études sur son territoire à poursuivre ces études ou ces recherches, et

endeavour to make available all possible facilities in the various fields to the nationals of the other country wishing to engage in archaeological exploration or to complete their education or training in the scientific institutions, factories, laboratories and institutes for applied arts and science existing in its territory.

Article VI

The Contracting Governments shall encourage close co-operation among the cultural and professional organisations and the educational, scientific and cultural institutions existing in their respective territories.

Article VII

Each Contracting Government undertakes to facilitate visits by scientists, research scholars and students from the other country to the museums, libraries, and the educational, scientific, cultural and technical organisations within its territory.

Article VIII

The Contracting Governments shall encourage the exchange of youth and athletic groups between both countries as well as co-operation among the related organisations existing in both countries.

Article IX

Each Contracting Government may designate from time to time appropriate persons or organisations to ensure the fulfilment of the provisions of this Convention.

Article X

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect the obligations of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article XI

This Convention shall be ratified by the legal authorities of both countries. The exchange of instruments of ratification shall take place in London. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of instruments of ratification.

s'efforcera également de mettre toutes les facilités possibles, dans les divers domaines, à la disposition des ressortissants de l'autre pays qui souhaiteraient entreprendre des recherches archéologiques ou parfaire leur éducation ou leur formation dans les établissements scientifiques, les usines, les laboratoires et les instituts d'arts industriels et de sciences existant sur son territoire.

Article VI

Les Gouvernements contractants encourageront une coopération étroite entre les organisations culturelles et professionnelles et les établissements de caractère éducatif, scientifique et culturel existant sur leurs territoires respectifs.

Article VII

Chacun des Gouvernements contractants s'efforcera de faciliter l'accès des savants, des chercheurs et des étudiants de l'autre pays aux musées, bibliothèques et organisations de caractère pédagogique, scientifique, culturel et technique situés sur son territoire.

Article VIII

Les États contractants encourageront les échanges de groupes de jeunesse et de groupes sportifs entre les deux pays ainsi que la coopération entre les organisations de jeunesse et de sport existant dans les deux pays.

Article IX

Chacun des Gouvernements contractants peut désigner de temps à autre des personnes ou des organisations compétentes qui seront chargées d'assurer la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention.

Article X

Aucune disposition de la présente Convention ne saurait être considéré comme dispensant qui que ce soit de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'un ou de l'autre Gouvernement contractant concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article XI

La présente Convention sera ratifiée par les autorités compétentes des deux pays. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant l'échange des instruments de ratification.

Article XII

This Convention shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, if not denounced in writing by either Contracting Government not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government shall have given written notice of denunciation to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Kabul the 19th day of April, 1965, A.D. corresponding to the 30th day of Hammal 1344, Hijiri Shemsi, in the English and Persian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

WALSTON

A. J. DE LA MARE

For the Royal Government of Afghanistan :

(Signed) [illegible]

Article XII

La présente Convention restera en vigueur pendant cinq ans au moins. À la suite de quoi, à moins d'avoir été dénoncée par écrit par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants six mois au moins avant l'expiration de cette période, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un quelconque des Gouvernements contractants aura communiqué une notification écrite de dénonciation à l'autre Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Kaboul le 19 avril 1965 après Jésus-Christ, correspondant au trentième jour d'Hammal 1344, Hijiri Shemsi, en deux exemplaires, en langues anglaise et persane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

WALSTON

A. J. DE LA MARE

Pour le Gouvernement royal d'Afghanistan :

(Signé) [illisible]

No. 9034

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
KUWAIT**

Cultural Agreement. Signed at Kuwait, on 26 November 1966

Official texts : English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 March 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
KOWEÏT**

Accord culturel. Signé à Koweït, le 26 novembre 1966

Textes officiels anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 mars
1968.*

التعاون في مختلف المجالات التعليمية والعلمية والثقافية والتي يضعها الأشخاص والجهات المعنية على هذا الوجه.

المادة الثامنة

- (أ) تمنح كل من الحكومتين المتعاقبتين كافة التسهيلات في حدود تشريعاتها لاستيراد المعدات اللازمة لأغراض هذا الاتفاق مثل الصور وأدوات العرض والكتب والأفلام والاسطوانات.
- (ب) تمنح كل من الحكومتين المتعاقبتين كافة التسهيلات في حدود تشريعاتها لاستيراد المعدات اللازمة كذلك الخاصة بالمكتبات وأجهزة الاستماع بالاسطوانات وأجهزة التسجيل بالاشروطية وأجهزة الراديو وآلات عرض الأفلام ووسائل النقل اللازمة كي تؤدي المراكز الثنائية المتناز إليها في الفترة (و) من المادة الثانية من هذا الاتفاق عليها.

المادة التاسعة

لا تعني نصوص هذا الاتفاق أي نرد من الالتزام بالقوانين المعمول بها في أراضي أي من الحكومتين المتعاقبتين فيما يتعلق بدخول وإقامة ومغادرة الأجانب.

المادة العاشرة

يخضع هذا الاتفاق للتصديق ويتم تبادل وثائق التصديق في لندن ويحل بهذا الاتفاق بعد مرور خمسة عشر يوماً من تاريخ تبادل وثائق التصديق.

المادة الحادية عشر

يسرى هذا الاتفاق لمدة أربع سنوات. وما لم تكن أي من الحكومتين المتعاقبتين قد أبدت الحكومة الأخرى إشعاراً خطياً بانسحابها مدته لا تقل عن ستة أشهر قبل انتهاء تلك المدة فإن ذلك الاتفاق يبقى في ساري المفعول حتى إنقضاء ستة أشهر من تاريخ تبلغ أي من الحكومتين المتعاقبتين الحكومة الأخرى إشعاراً خطياً بانسحابها.

وأشهاداً على ذلك فقد وقع المندوبان المفوضان على هذا الاتفاق.

وحرر من نسختين أصليتين في الكويت بتاريخ ١٢ شعبان ١٣٨٦ هـ الموافق ٢٦ نوفمبر ١٩٦٦ باللغتين الإنجليزية والعربية ولكل منهما الحجية الكاملة.

عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

Ernest White

عن حكومة دولة الكويت

المادة الثالثة

- تعمل كل من الحكومتين المتعاقبتين على تشجيع التفهم الافضل لحضارة وثقافة البلد الآخر، وذلك بالوسائل التالية :
- (أ) تبادل المطبوعات والمواد والادوات العلمية والفنية والتعليمية والثقافية .
- (ب) تنظيم المعارض الفنية والعلمية والتعليمية .
- (ج) زيارات من قبل فرق التمثيل والموسيقى والرقص وغيرهم من الفنانين ، والفرق الرياضية والرياضيين .
- (د) تبادل المراجع الاذاعية والتلفزيونية والتسجيلات والاشربة والافلام الثقافية والتعليمية والابائية .
- (هـ) زيارات من قبل خبراء البلد في ميادين التخصص والمعرفة وغيرهم من الشخصيات البارزة والمعروفة .

المادة الرابعة

يشجع كل من الطرفين المتعاقدين ، بكل الوسائل الممكنة الطلبة والباحثين والخبراء والتابعين للبلد الآخر والذين يقومون بالبحث والدراسة في اراضيه على الاستمرار في اجرائهم ودراساتهم ويحمل على توفير التسهيلات المعقولة في كافة الميادين للطلبة والباحثين والخبراء التابعين للبلد الآخر والراغبين في التنقيب عن الآثار وتمكين ذوي المؤلات المناسبة من اكمال تعليمهم او تدريبهم في الجامعات والمعاهد العلمية والختبرات ومعاهد العلوم والفنون التطبيقية في اراضيه .

المادة الخامسة

تشجع الحكومتان المتعاقدتان التعاون بين المنظمات المهنية والمؤسسات التعليمية والعلمية والثقافية في اراضي كل منهما .

المادة السادسة

تعهد كل من الحكومتين المتعاقبتين بتسهيل زيارات الطلبة والباحثين والخبراء من البلد الآخر للمتاحف والمكتبات والمعاهد او المنظمات التعليمية والعلمية والثقافية في اراضيهما .

المادة السابعة

لكل من الحكومتين المتعاقبتين تعيين الاشخاص او الجهات المختصة لتأمين تنفيذ نصوص هذا الاتفاق . كما يحق لكل من الحكومتين المتعاقبتين ابرام اتفاقات مستقلة قد يستلزمها نجاح برامج

No. 9034. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق ثقافسي

بين

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

وحكومة دولة الكويت

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية وحكومة دولة الكويت، تحقيقاً لرؤيتهما في تنمية علاقات الصداقة وزيادة التعاون الثقافي بين بلدَيْهما، قد اتفقتا على ما يلي: -

المادة الأولى.

لاغراض هذا الاتفاق فإن اصطلاح " اراضي " و " بلد " يعنيان بالنسبة لحكومة المملكة المتحدة، المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية وبالنسبة لحكومة الكويت، دولة الكويت.

المادة الثانية

تعمل الحكومتان المتعاقدتان معا على تشجيع التعاون التعليمي والعلمي والثقافي بين البلدين وذلك بالوسائل الآتية: -
أ) زيارات اساتذة الجامعات والمدرّبين والعاملين في البحوث العلمية والفنية ومنح هؤلاء كافة التسهيلات الضرورية.

ب) مساهمة الخريجين الجامعيين المؤهلين والعلماء والفنيين والباحثين لكل من البلدين في البرامج التدريبية ودورات التدريب المهني في البلد الآخر بما في ذلك منح التسهيلات الضرورية لتلك الدراسات والابحاث والبرامج التدريبية.

ج) توسيع نطاق الدراسات الخاصة بلغة وآداب كل بلد في الجامعات أو المؤسسات التعليمية للبلد الآخر.

د) المشاركة في مشاريع تؤمن الحفاظ على التراث الثقافي والحضاري وذلك عن طريق عقد اتفاقات خاصة وفقاً لكل حالة.

هـ) تقوية الروابط بين الجامعات والمؤسسات التعليمية في كل من البلدين بقصد التوصل الى اتفاق حول مستويات تعليمية مقبولة لدى الطرفين.

و) انشاء مراكز ثقافية وتعليمية ومعاهد ثقافية وتعليمية في بلد الطرف الآخر بموجب شروط يتم الاتفاق بشأنها في كل حالة، ووفقاً لقوانين واعراف البلد الذي تدبّر فيه فتح تلك المراكز والمعاهد.

No. 9034. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT. SIGNED AT KUWAIT, ON 26 NOVEMBER 1966

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Kuwait;

Desiring to promote friendly relations and to increase cultural co-operation between their two countries;

Have agreed as follows :

Article I

For the purpose of this Agreement the terms "territory" and "country" shall mean in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and, in relation to the Government of Kuwait, the State of Kuwait.

Article II

The Contracting Governments shall mutually encourage educational, scientific and cultural co-operation between the two countries through such means as the following :

- (a) visits by university professors, instructors and persons engaged in scientific and technical research including provision of the necessary facilities for all such persons;
- (b) the sharing by suitably qualified university graduates, scientists and technologists and research scholars of each country in training programmes and courses of vocational training in the other country, including provision of the facilities necessary for such study, research and training;
- (c) expansion of studies in the language and literature of each country in the universities or other educational institutions of the other country;

¹ Came into force on 23 November 1967, the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification which took place at London on 8 November 1967, in accordance with article X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9034. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE KOWEÏT. SIGNÉ À KOWEÏT, LE 26 NOVEMBRE 1966

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État de Koweït;

Désireux de favoriser les relations amicales et de développer la coopération culturelle entre leurs deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, les termes « territoire » et « pays » désignent, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et, pour ce qui est du Gouvernement de Koweït, l'État de Koweït.

Article II

Les Gouvernements contractants encourageront la coopération entre les deux pays dans les domaines pédagogique, scientifique et culturel, notamment par des moyens tels que :

- a) Les échanges de professeurs d'universités, d'assistants et de chercheurs scientifiques et techniques, ainsi que la fourniture des moyens nécessaires à toutes ces personnes;
- b) La participation d'étudiants diplômés d'université, de savants, techniciens et chercheurs compétents de chaque pays à des programmes de formation et des cours de formation professionnelle dans l'autre pays, ainsi que la fourniture des moyens nécessaires à ces recherches et à cette formation;
- c) Le développement de l'étude de la langue et de la littérature de chaque pays dans les universités et autres établissements d'enseignement de l'autre pays;

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1967, soit le quinzième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Londres le 8 novembre 1967, conformément à l'article X.

- (d) collaboration, through special agreements applicable in each case, in projects to ensure the maintenance of their cultural heritage and civilisation;
- (e) the strengthening of links between the universities and other educational institutions of the two countries with a view to reaching agreement on mutually acceptable standards in education;
- (f) the establishment of cultural and educational centres and cultural and educational institutions in the country of the other party on terms to be agreed upon in each case and according to the laws and practices of the country in which such centres and institutions may be opened.

Article III

Each Contracting Government shall encourage better understanding of the civilisation and culture of the other country through such means as the following :

- (a) the exchange of scientific, technical, educational and cultural publications, materials and equipment;
- (b) the organisation of artistic, scientific and educational exhibitions;
- (c) visits by dramatic, musical and dance groups and other artists, sports groups and athletes;
- (d) the exchange of radio and television programmes, recordings, tapes and cultural, educational and documentary films;
- (e) visits between the two countries of experts in fields of specialised knowledge or skill, and other influential or distinguished persons.

Article IV

Each Contracting Government shall encourage through all possible means, students, scholars and experts of the other country who are engaged in research and study within its territory to continue their work, and shall also endeavour to make available all reasonable facilities in the various fields to scholars, students and experts of the other country wishing to engage in archaeological exploration or, where suitably qualified, to complete their education or training in the universities, scientific institutions, laboratories and institutes for applied arts and science within its territory.

Article V

The Contracting Governments shall encourage co-operation among the professional organisations and the educational, scientific and cultural institutions within their respective territories.

- d) La collaboration, en vertu d'accords spéciaux conclus dans chaque cas, à des projets destinés à la sauvegarde de leur héritage culturel et de leur civilisation;
- e) Le renforcement des liens entre les universités et autres établissements d'enseignement des deux pays en vue de s'accorder quant à des normes pédagogiques qui seraient acceptables dans les deux pays;
- f) La création de centres culturels et pédagogiques et d'établissements culturels et pédagogiques dans le pays de l'autre partie dans des conditions qui devront être établies pour chaque cas et conformément aux lois et pratiques du pays dans lequel ces centres et établissements seront ouverts.

Article III

Chacun des Gouvernements contractants encouragera une meilleure connaissance de la civilisation et de la culture de l'autre pays, par des moyens tels que :

- a) Les échanges de publications scientifiques, techniques, pédagogiques et culturelles, de matériel et d'équipement;
- b) L'organisation d'expositions artistiques, scientifiques et éducatives;
- c) L'échange de troupes de comédiens, de musiciens et de danseurs et d'autres artistes, de groupes sportifs et d'athlètes;
- d) L'échange de programmes radiophoniques et de programmes de télévision, d'enregistrements, de bandes magnétiques et de films de caractère culturel, éducatif et documentaire;
- e) L'envoi dans les deux pays d'experts dans des domaines scientifiques ou techniques spécialisés, et d'autres personnalités influentes ou éminentes.

Article IV

Chacun des Gouvernements contractants encouragera, dans toute la mesure possible, les étudiants, chercheurs et experts de l'autre pays qui ont entrepris des recherches et des études sur son territoire à poursuivre leurs travaux, et s'efforcera également de mettre toutes les facilités possibles, dans les divers domaines, à la disposition des chercheurs, étudiants et experts de l'autre pays qui souhaiteraient entreprendre des recherches archéologiques ou, s'ils ont la compétence voulue, parfaire leur éducation ou leur formation dans les universités, les établissements scientifiques, les laboratoires et les instituts d'arts industriels et de sciences existant sur son territoire.

Article V

Les Gouvernements contractants encourageront la coopération entre les organisations professionnelles et les établissements de caractère éducatif, scientifique et culturel existant sur leurs territoires respectifs.

Article VI

Each Contracting Government undertakes to facilitate visits by students, scholars and experts from the other country to museums, libraries, and the educational, scientific and cultural organisations or institutions within its territory.

Article VII

Each Contracting Government may designate appropriate persons or authorities to ensure the fulfilment of the provisions of this Agreement. The Contracting Governments may conclude separate agreements which may be necessary to the success of programmes of co-operation in the various educational, scientific and cultural fields drawn up by the persons or authorities so designated.

Article VIII

(1) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation into its territory of equipment necessary for the purpose of this Agreement such as pictures and other material for exhibition, books, films and gramophone records.

(2) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation into its territory of equipment such as library equipment, gramophones, tape recorders, radio receivers, film projectors and vehicles which are required for the running of the cultural institutes mentioned in sub-paragraph (f) of Article II of this Agreement.

Article IX

Nothing in this Agreement shall affect the obligations of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article X

This Agreement shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place at London. The Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of instruments of ratification.

Article VI

Chacun des Gouvernements contractants s'efforcera de faciliter l'accès des étudiants, des chercheurs et des experts de l'autre pays aux musées, bibliothèques et organisations ou établissements de caractère pédagogique, scientifique et culturel situés sur son territoire.

Article VII

Chacun des Gouvernements contractants peut désigner des personnes ou autorités compétentes qui seront chargées d'assurer la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention. Les Gouvernements contractants peuvent conclure tous accords particuliers qui pourraient être nécessaires au succès des programmes de coopération dans les divers domaines pédagogiques, scientifiques et culturels, qui pourraient être mis au point par les personnes ou autorités ainsi désignées.

Article VIII

1. Chacun des Gouvernements contractants s'efforcera de favoriser, dans toute la mesure compatible avec la législation du pays, l'importation sur son territoire du matériel nécessaire pour atteindre les fins du présent Accord, et notamment l'importation de tableaux et autres objets d'exposition, de livres, de films et de disques.

2. Chacun des Gouvernements contractants s'efforcera de favoriser, dans toute la mesure compatible avec la législation du pays, l'importation sur son territoire du matériel qui est destiné aux établissements culturels mentionnés au sous-paragraphe *f* de l'article II du présent Accord, et notamment l'importation de matériel de bibliothèque, de phonographes, de magnétophones, de récepteurs de radio, de projecteurs cinématographiques et de moyens de transport.

Article IX

Aucune disposition de la présente Convention ne saurait être considérée comme dispensant qui que ce soit de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'un ou de l'autre Gouvernement contractant concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article X

Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Londres. Le présent Accord entrera en vigueur 15 jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

Article XI

This Agreement shall remain in force for a period of four years. Thereafter, unless either Contracting Government has given written notice of withdrawal not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government shall have given written notice of withdrawal to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kuwait the 26th day of November, 1966, corresponding to the 13th day of Sha'aban 1386 H., in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Eirene WHITE

For the Government of the State of Kuwait :

(Signed) [illegible]

Article XI

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quatre ans. À la suite de quoi, à moins d'avoir été dénoncé par écrit par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants six mois au moins avant l'expiration de cette période, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un quelconque des Gouvernements contractants aura communiqué une notification écrite de dénonciation à l'autre Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Koweït, le 26 novembre 1966, correspondant au treizième jour du Sha'aban 1386 H., en deux exemplaires, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Eirene WHITE

Pour le Gouvernement de l'État de Koweït :

(*Signé*) [illisible]

No. 9035

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND and JAPAN**

Agreement for the application of Agency safeguards in respect of the Bilateral Agreement between those Governments for co-operation in the peaceful uses of atomic energy (with annex). Signed at Vienna, on 26 September 1967

Official text : English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 18 March 1968.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD et JAPON**

Accord relatif à l'application des garanties de l'Agence prévues dans l'Accord bilatéral de coopération conclu entre ces deux Gouvernements pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (avec annexe). Signé à Vienne, le 26 septembre 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 18 mars 1968.

No. 9035. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS IN RESPECT OF THE BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THOSE GOVERNMENTS FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT VIENNA, ON 26 SEPTEMBER 1967

WHEREAS the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the "United Kingdom") and the Government of Japan (hereinafter called "Japan") concluded an Agreement for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy on 16 June 1958² (hereinafter called the "Agreement for Co-operation"), which requires that materials and equipment made available by the United Kingdom to Japan be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end;

WHEREAS Japan and the United Kingdom recognize the desirability of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") safeguarding all peaceful nuclear energy activities and in particular all power reactors, and consequently have expressed in the Agreement for Co-operation their intention of arranging for the Agency to administer as soon as practicable the safeguards established by that Agreement;

WHEREAS the Agency is prepared to assume, in accordance with the Agency's safeguards system set forth in Agency documents INFCIRC/66, including GC(X)/INF/86 (hereinafter referred to as the "Safeguards Document") and GC(V)/INF/39, Annex (hereinafter referred to as the "Inspectors Document"), the responsibility for administering safeguards provided for in bilateral agreements between Member States;

WHEREAS the United Kingdom and Japan have requested the Agency to enter into an agreement for the administration of safeguards by the Agency in respect of facilities, equipment and materials which are subject to the Agreement for Co-operation, in accordance with Article III.A.5 of the Statute;³ and

¹ Came into force on 26 September 1967 by signature, in accordance with article VII, section 27.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 185, and Vol. 588, p. 322.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9035. ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE PRÉVUES DANS L'ACCORD BILATÉRAL DE COOPÉRATION CONCLU ENTRE CES DEUX GOUVERNEMENTS POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À VIENNE, LE 26 SEPTEMBRE 1967

ATTENDU que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et le Gouvernement japonais (ci-après dénommé « le Japon ») ont conclu le 16 juin 1958² un accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (ci-après dénommé « Accord de coopération »), qui dispose que les matières et le matériel mis à la disposition du Japon par le Royaume-Uni doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques, et prévoit des garanties à cette fin;

ATTENDU que le Japon et le Royaume-Uni reconnaissent qu'il serait souhaitable que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») applique ses garanties à toutes les activités pacifiques dans le domaine de l'énergie nucléaire et en particulier à tous les réacteurs de puissance, et ont donc exprimé dans l'Accord de coopération leur intention de conclure des arrangements en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence l'administration desdites garanties;

ATTENDU que, conformément au système de garanties de l'Agence énoncé dans les documents de l'Agence INFCIRC/66, notamment GC (X)/INF/86 (ci-après dénommé « le document relatif aux garanties ») et GC (V)/INF/39, annexe (ci-après dénommé « le document relatif aux inspecteurs »), l'Agence est disposée à assumer la responsabilité de l'administration des garanties prévues dans les accords bilatéraux entre les États membres;

ATTENDU que le Royaume-Uni et le Japon ont demandé à l'Agence de conclure un accord sur l'administration par ladite Agence des garanties relatives aux installations, au matériel et aux matières qui sont soumis à l'Accord de coopération, conformément à l'article III.A.5 du Statut³;

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1967 par la signature, conformément au paragraphe 27 de l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 185, et vol. 588, p. 325.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

WHEREAS the Board has acceded to that request on 17 June 1965;
The Agency, Japan and the United Kingdom agree as follows :

Article I

USE FOR PEACEFUL PURPOSES

Section 1. Japan undertakes in accordance with the Agreement for Co-operation that it will not use in such a way as to further any military purpose any facilities or materials which are subject to the Agreement for Co-operation and listed in part 1 of the inventory provided for in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "Inventory") and any equipment subject to the Agreement for Co-operation and contained or to be contained in a facility so listed or to be listed.

Section 2. The United Kingdom hereby undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material listed in part 2 of the Inventory.

Section 3. The Agency hereby undertakes to apply safeguards during the term of and in accordance with the provisions of this Agreement to materials, and in connection therewith to facilities, while they are listed in the Inventory, in order to ascertain whether the undertakings of each Government are being fulfilled, provided that safeguards shall not be applied to nuclear material exempted from safeguards in accordance with the provisions of Part II, B, of the Safeguards Document, or to nuclear material while safeguards are suspended with respect to it pursuant to Section 12.

Section 4. The United Kingdom and Japan undertake to facilitate the application of such safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 5. The respective rights and obligations of the United Kingdom and Japan arising from Articles III (2), V, VI (b), VI (c), VII (b), VII (c) and XI (2) of the Agreement for Co-operation shall be suspended in respect of :

- (a) Any facility and material while it is listed in the Inventory;
- (b) Any material with respect to which safeguards have been terminated pursuant to Section 13 this Agreement.

If the Board determines, pursuant to Section 19, that the Agency is unable to apply safeguards to any such facility or material, it shall be removed from the Inventory until the Board determines that the Agency is able to apply safeguards to it. In such case the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such facility or

ATTENDU que le Conseil a accédé à cette demande le 17 juin 1965;
L'Agence, le Japon et le Royaume-Uni sont convenus de ce qui suit :

Article premier

UTILISATION DES MATIÈRES ET INSTALLATIONS À DES FINS PACIFIQUES

1. Le Japon s'engage, conformément à l'Accord de coopération, à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucune des installations ou matières soumises à l'Accord de coopération et énumérées dans la partie I de l'inventaire qui est prévu à l'annexe au présent Accord (ci-après dénommé « l'inventaire ») ni aucun matériel soumis à l'Accord de coopération et compris ou devant être compris dans une installation figurant dans l'inventaire ou devant y figurer.

2. Le Royaume-Uni s'engage par le présent Accord à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucun des produits fissiles spéciaux énumérés dans la partie 2 de l'inventaire.

3. L'Agence s'engage, par le présent Accord, à appliquer des garanties, conformément aux dispositions dudit Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, aux matières et aux installations où celles-ci sont utilisées, tant qu'elles figurent dans l'inventaire, pour s'assurer que les engagements de chaque Gouvernement sont respectés, sous réserve que les garanties ne s'appliquent pas aux matières nucléaires pour lesquelles il est prévu une exemption conformément aux dispositions de la partie II, B, du document relatif aux garanties, et qu'elles ne s'appliquent pas aux matières nucléaires tant que les garanties les concernant sont suspendues en vertu du paragraphe 12.

4. Le Royaume-Uni et le Japon s'engagent à faciliter l'application de ces garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

5. Les droits et obligations respectifs du Royaume-Uni et du Japon découlant des articles III (2); V; VI, b; VI, c; VII, b; VII, c et XI (2) de l'Accord de coopération sont suspendus en ce qui concerne :

- a) Toute installation et matière, tant qu'elles figurent dans l'inventaire;
- b) Toute matière au sujet de laquelle les garanties ont été levées conformément à la section 13 du présent Accord.

Si le Conseil établit, conformément au paragraphe 19, que l'Agence ne peut appliquer les garanties auxdites installations ou matières, celles-ci sont rayées de l'inventaire jusqu'à ce que le Conseil établisse que l'Agence est en mesure de leur appliquer des garanties. Dans ce cas l'Agence peut, sur la demande de l'autre Gouvernement, fournir à ce dernier les renseignements dont elle dispose sur ces

material in order to enable that Government to exercise effectively any rights it may have with regard thereto.

Section 6. The two Governments shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Co-operation and of any notice of termination given with regard to that Agreement.

Article II

APPLICATION OF SAFEGUARDS BY THE AGENCY

Section 7. The United Kingdom and Japan shall jointly notify the Agency of any facilities and nuclear material transferred from the United Kingdom to Japan under the Agreement for Co-operation and of any facilities containing equipment so transferred. Such notification is to be submitted :

(a) Within thirty days of the entry into force of this Agreement, if the transfer took place previously, after taking full account of :

- (i) Any burn-up or loss of transferred material;
- (ii) Any nuclear material produced, processed or used in a transferred principal nuclear facility or produced in or by the use of any transferred nuclear material;

if such transferred, produced, processed or used material is still within the jurisdiction of Japan;

(b) Otherwise normally within two weeks of the transfer to the jurisdiction of Japan of the material or facility, except that transfers of source material in quantities not exceeding one metric ton may be notified at quarterly intervals.

Such notifications shall include the type, form and quantity of the materials or the type and capacity (where appropriate) of the facilities, the date of dispatch and the date of receipt, the name and address of the consignee and any other relevant information.

Section 8. The Agency shall list such facilities and materials in the Inventory, unless within thirty days of receipt of such notification it informs the other Parties that it is unable to apply safeguards thereto, either because it has not established the necessary procedures or for unforeseeable reasons that may emerge.

Section 9. Japan shall notify the Agency, by means of routine safeguards reports, of any special fissionable material produced, during the period covered by each report, in or by the use of any facilities or materials listed in sub-parts 1 (a)-(d) of the Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification, such special fissionable material shall be listed in sub-part 1 (c) of the Inventory, but shall be deemed to be subject to the safeguards provided for by this Agreement from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of

installations ou matières, pour lui permettre d'exercer effectivement ses droits en ce qui les concerne.

6. Les deux Gouvernements avisent rapidement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

Article II

APPLICATION DES GARANTIES PAR L'AGENCE

7. Le Royaume-Uni et le Japon notifient conjointement à l'Agence tout transfert du Royaume-Uni au Japon conformément à leur Accord de coopération d'installations et de matières nucléaires, ainsi que de matériel contenu dans des installations. Cette notification a lieu :

- a) Dans les 30 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, si le transfert a été effectué antérieurement; cette notification fait dûment état de :
 - i) Toute combustion ou perte des matières transférées;
 - ii) Toute matière nucléaire obtenue, traitée ou utilisée dans une installation nucléaire principale transférée ou obtenue dans les matières nucléaires transférées ou résultant de leur utilisation;si ces matières transférées, obtenues, traitées ou utilisées relèvent toujours de la juridiction du Japon;
- b) Sinon, normalement, dans les deux semaines suivant le transfert au Japon des matières ou installations, étant entendu toutefois que les transferts de matières brutes n'excédant pas une tonne peuvent être notifiés tous les trimestres.

Les notifications indiquent la nature, la forme et la quantité des matières ou, s'il y a lieu, le type et la capacité des installations, la date d'envoi et la date de réception, le nom et l'adresse du destinataire et tout autre renseignement pertinent.

8. L'Agence inscrit lesdites installations et matières dans l'inventaire à moins que, dans les 30 jours qui suivent la réception de la notification, elle prévienne les autres Parties qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer des garanties auxdites installations et matières, soit parce qu'elle n'a pas fixé les modalités nécessaires, soit pour des motifs imprévisibles qui pourraient s'imposer.

9. Le Japon notifie à l'Agence, par des rapports réguliers relatifs aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu, pendant la période considérée, dans ou avec les installations ou matières énumérées dans les alinéas *a* à *d* du paragraphe 1 de l'inventaire. À la réception de la notification par l'Agence, lesdits produits fissiles sont inscrits à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'inventaire mais sont considérés comme soumis aux garanties prévues par le présent Accord à partir du moment où ils sont obtenus. L'Agence peut vérifier le calcul des

the amounts of such material and may, where necessary and with the agreement of Japan, adjust the amounts thereof listed in the Inventory.

Section 10. The United Kingdom and Japan shall jointly notify the Agency of the return or transfer to the United Kingdom of any facility or material listed in sub-parts 1 (a)-(d) of the Inventory and upon receipt by the Agency of the notification such facility or material shall be removed from the Inventory, except that special fissionable material listed in sub-part 1 (c) of the Inventory shall be transferred to sub-part 2 (a). In order to enable the Agency to carry out its responsibilities under paragraph 54 of the Safeguards Document, such notifications shall be sent to the Agency normally not less than two weeks before the return or transfer of the facility or material is due to take place. Such notifications shall include the information specified in Section 7, as appropriate.

Section 11. The Government concerned shall notify the Agency before transferring any facility or material listed in sub-parts 1 (a)-(d) or in sub-part 2 (a) of the Inventory to a principal nuclear facility within its jurisdiction in connection with which the Agency is not applying safeguards and shall submit the design information provided for in paragraph 32 of the Safeguards Document before such transfer takes place to enable the Agency to determine whether it can apply safeguards in connection with the receiving facility. The Government shall also submit to the Agency proposals for the systems of records and reports with respect to the receiving facility in sufficient time to allow the Agency to review them before the records need be kept or the reports need be submitted.

Section 12. Safeguards with respect to nuclear material listed in the Inventory may be suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document, and material with respect to which safeguards are suspended shall be listed in sub-part 1 (e) or 2 (b) of the Inventory, as the case may be.

Section 13. Safeguards shall be terminated with respect to nuclear material listed in the Inventory :

- (a) Which is the subject of a determination by the Agency in accordance with paragraph 26 (b) or (c) of the Safeguards Document; or
- (b) For which substitute material has been placed under safeguards in accordance with paragraph 26 (d) of the Safeguards Document, under an agreement between the Agency and the Government concerned.

Nuclear material with respect to which safeguards are thus terminated shall be removed from the Inventory.

quantités de ces produits et, le cas échéant, elle peut, avec l'accord du Japon, rectifier lesdites quantités énumérées dans l'inventaire.

10. Le Royaume-Uni et le Japon notifient conjointement à l'Agence le renvoi ou le transfert au Royaume-Uni de toute installation ou matière figurant aux alinéas *a* à *d* du paragraphe 1 de l'inventaire, et, après réception de la notification par l'Agence, ladite installation ou matière est rayée de l'inventaire; toutefois, les produits fissiles spéciaux énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'inventaire sont transférés à l'alinéa *a* du paragraphe 2. Pour permettre à l'Agence d'assumer ses responsabilités aux termes du paragraphe 54 du document relatif aux garanties, les notifications de ce genre sont normalement adressées à l'Agence au plus tard deux semaines avant la date prévue du renvoi ou du transfert de l'installation ou matière en question. Le cas échéant, elles font état des renseignements spécifiés au paragraphe 7.

11. Le Gouvernement intéressé adresse une notification à l'Agence avant de transférer toute installation ou matière figurant aux alinéas *a* à *d* du paragraphe 1 ou à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'inventaire dans une installation nucléaire principale relevant de sa juridiction et à l'égard de laquelle l'Agence n'applique pas de garanties, et il présente avant ledit transfert des renseignements relatifs aux plans de l'installation, conformément au paragraphe 32 du document relatif aux garanties, de manière que l'Agence puisse établir si elle peut appliquer des garanties à l'installation réceptrice. Le Gouvernement soumet aussi à l'Agence des propositions concernant les méthodes d'établissement de relevés et de rapports relatifs à l'installation réceptrice, en temps opportun pour que l'Agence puisse les examiner avant qu'il soit nécessaire de faire des relevés ou de présenter des rapports.

12. Les garanties applicables à une matière nucléaire figurant dans l'inventaire peuvent être suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du document relatif aux garanties, et les matières qui font l'objet d'une suspension des garanties sont énumérées à l'alinéa *e* du paragraphe 1 ou à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'inventaire selon le cas.

13. Une matière nucléaire figurant dans l'inventaire cesse d'être soumise aux garanties :

- a) Si elle est visée par les dispositions de l'alinéa 26, *b* ou *c* du document relatif aux garanties établies par l'Agence; ou
- b) Si une autre matière a été soumise aux garanties, à titre de remplacement, conformément au paragraphe 26, *d*, du document relatif aux garanties, aux termes d'un accord intervenu entre l'Agence et le Gouvernement intéressé.

La matière nucléaire, qui fait ainsi l'objet d'une levée des garanties, est rayée de l'inventaire.

Section 14. Substitute material placed under safeguards in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document shall thereupon be listed in the corresponding part of the Inventory.

Section 15. Facilities or materials listed in sub-parts 1 (*a*)-(*d*) and sub-part 2 (*a*) of the Inventory shall only be transferred beyond the jurisdiction of Japan and the United Kingdom in accordance with the provisions, *mutatis mutandis*, of paragraphs 28 (*c*)-(*d*) of the Safeguards Document. Any such material or facility that is transferred in accordance with this Section shall thereupon be removed from the Inventory.

Section 16. The provisions of Sections 5, 7, 10, 11, 15 and 26 that refer to facilities shall also apply to equipment transferred from the United Kingdom to Japan under the Agreement for Co-operation that is or is to be contained in any facility listed or to be listed in sub-part 1 (*a*) of the Inventory.

Section 17. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9-14 of the Safeguards Document.

Section 18. The procedures for the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those specified in the Safeguards Document. The Agency shall make arrangements with each Government concerning the detailed implementation of those procedures. In connection with principal nuclear facilities to which its safeguards procedures extend, the Agency shall have the right to make an initial inspection or inspections, in accordance with paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document, and may request information as contemplated in paragraph 41 of the Document.

Section 19. If the Board determines, in accordance with Article XII,C, of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it thinks appropriate. In the event of failure by such Government to take fully corrective action within a reasonable time :

- (*a*) The Agency shall be relieved of its responsibility to apply safeguards under Section 3 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and
- (*b*) The Board may take any other measures provided for in Article XII,C, of the Statute.

The Agency shall promptly notify the other Parties in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

14. Une matière soumise aux garanties à titre de remplacement conformément au paragraphe 25 ou au paragraphe 26, *d*, du document relatif aux garanties est mentionnée dans la partie correspondante de l'inventaire.

15. Les installations ou matières énumérées aux alinéas 1 *a* à *d* et 2, *a*, de l'inventaire ne doivent être transférées hors de la juridiction du Japon et du Royaume-Uni que, *mutatis mutandis*, conformément aux dispositions des alinéas 28, *c* à *d* du document relatif aux garanties. Toute matière ou installation transférée en vertu des dispositions du présent paragraphe est rayée de l'inventaire.

16. Les dispositions des paragraphes 5, 7, 10, 11, 15 et 26 qui concernent les installations s'appliquent aussi au matériel transféré du Royaume-Uni au Japon aux termes de l'Accord de coopération et qui est ou doit être contenu dans toute installation figurant ou devant figurer à l'alinéa 1, *a*, de l'inventaire.

17. Pour l'application des garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés dans les paragraphes 9 à 14 du document relatif aux garanties.

18. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux termes du présent Accord sont celles qui sont spécifiées dans le document relatif aux garanties. L'Agence prend avec chaque Gouvernement des dispositions concernant l'application détaillée de ces modalités. Elle peut procéder à une ou plusieurs inspections initiales des installations nucléaires principales visées par les modalités d'application des garanties, conformément aux paragraphes 51 et 52 du document relatif aux garanties, et elle peut demander les renseignements dont il est question au paragraphe 41 du document.

19. Si, conformément au paragraphe C de l'article XII du Statut, le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint à l'État intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit, le cas échéant, les rapports pertinents à ce sujet. Dans le cas où l'État ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'obligation, contractée en vertu du paragraphe 3, d'appliquer des garanties pendant toute la période pour laquelle le Conseil estime qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord;
- b) Le Conseil peut prendre toute autre mesure prescrite au paragraphe C de l'article XII du Statut.

L'Agence avise promptement les autres Parties lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article III

AGENCY INSPECTORS

Section 20. The provisions of paragraphs 1 to 10, 12 and 14 of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, whenever the Agency has the right of access to a principal nuclear facility or to nuclear material at all times, it may perform inspections of which notice as required by paragraph 4 of the Inspectors Document need not be given, in so far as this is necessary for the effective application of safeguards.

Section 21. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ shall apply to the Agency, its inspectors, and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement.

Article IV

FINANCE

Section 22. In connection with the implementation of this Agreement all expenses incurred by, or at the request or direction of, the Agency, its inspectors or other officials will be borne by the Agency and neither Japan nor the United Kingdom shall be required to bear any expense for equipment, accommodation or transport furnished pursuant to the provisions of paragraph 6 of the Inspectors Document. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 23. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

Article III

INSPECTEURS DE L'AGENCE

20. Les dispositions des paragraphes 1 à 10, 12 et 14 du document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Cependant, lorsque l'Agence a le droit d'accès à une installation nucléaire principale ou à une matière nucléaire à tout moment, elle peut procéder à des inspections sans donner le préavis prévu au paragraphe 4 du document relatif aux inspecteurs, dans la mesure où cela est nécessaire à l'application effective des garanties.

21. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et aux biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

Article IV

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

22. En ce qui concerne l'exécution du présent Accord, toutes les dépenses encourues par l'Agence, par ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, ou sur leur demande ou leur ordre, sont à la charge de l'Agence; le Japon et le Royaume-Uni ne sont tenus de payer aucun frais pour l'équipement, les locaux et les moyens de transport fournis en application des dispositions du paragraphe 6 du document relatif aux inspecteurs. Ces dispositions ne préjugent pas la question des dépenses qui sont raisonnablement imputables à la non-exécution du présent Accord par une Partie.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

23. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.

- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third arbitrator, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under paragraph 4 of Article 32 of the Statute of the Court.

Section 24. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been invoked.

Article VI

AGENCY SAFEGUARDS SYSTEM AND DEFINITIONS

Section 25. If the Board adopts any change in the safeguards system as set out in the Safeguards Document, the United Kingdom and Japan may, if they agree, require that this Agreement be amended to take account of such change. The Agency and the Government concerned may similarly agree, with respect to inspections to be carried out within the jurisdiction of the Government, to take account of any changes adopted by the Board in the Inspectors Document.

Section 26. The terms "Statute", "Board", "nuclear material" and "principal nuclear facility" have the same meaning in this Agreement and the Annex hereto as in the Safeguards Document. The terms "special fissionable material" and "source material" have the same meaning in this Agreement and the Annex hereto as in the Statute. The term "equipment" means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, specially suitable for use in an atomic energy programme. The term "safe-

arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;

- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième arbitre.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, et elles sont tenues de les exécuter conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'article 32 du Statut de la Cour.

24. Les décisions du Conseil concernant l'exécution du présent Accord sont immédiatement appliquées par les Parties, si elles en disposent ainsi, en attendant la conclusion de toute consultation, négociation ou de tout arbitrage dont le différend peut ou a pu faire l'objet.

Article VI

SYSTÈME DE GARANTIES DE L'AGENCE ET DÉFINITIONS

25. Si le Conseil opère un changement dans le système de garanties énoncé dans le Document relatif aux garanties, le Royaume-Uni et le Japon peuvent, s'ils en sont convenus, demander que le présent Accord soit modifié en conséquence. De même, l'Agence et le Gouvernement intéressé peuvent convenir, en ce qui concerne les inspections effectuées sur le territoire relevant du Gouvernement, de tenir compte de tout changement apporté par le Conseil au document relatif aux inspecteurs.

26. Les expressions « Statut », « Conseil », « matière nucléaire » et « installation nucléaire principale », utilisées dans le présent Accord et dans l'annexe à celui-ci, ont le même sens que dans le document relatif aux garanties. Les expressions « produit fissile spécial » et « matière brute », utilisées dans le présent Accord et dans l'annexe à celui-ci, ont le même sens que dans le Statut. Par « matériel » on entend de grosses pièces mécaniques ou de gros équipements ou outillages, ou d'importants éléments de ceux-ci, qui conviennent particulièrement

guards ” as used in this Agreement means the measures prescribed in this Agreement, including those incorporated by reference, to prevent diversion to any military purpose of the facilities and materials listed in the Inventory. “ Party ” means any party to this Agreement. “ Government concerned ” means Japan with respect to facilities and materials listed in part 1 of the Inventory or the United Kingdom with respect to materials listed in part 2, as appropriate.

Article VII

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND DURATION

Section 27. This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representatives of the United Kingdom and Japan and by or for the Director General.

Section 28. At the request of any one of them, the Parties shall consult together about the amendment of this Agreement.

Section 29. This Agreement shall remain in force until 4 December 1968, and thereafter for the duration of any contracts made pursuant to the Agreement for Co-operation, unless terminated sooner by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed.

DONE in Vienna, this 26 day of September 1967, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of Japan :

Shinsaku HOGEN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

PENNEY

à un programme d'énergie atomique. Le terme « garanties », dans le présent Accord, désigne les mesures qui sont prescrites dans cet Accord, y compris celles qui y sont incorporées par référence, pour empêcher l'utilisation à des fins militaires des installations et matières énumérées dans l'inventaire. Le mot « Partie » désigne l'une quelconque des Parties au présent Accord. L'expression « Gouvernement intéressé » désigne le Japon, en ce qui concerne les installations et les matières énumérées dans la partie 1 de l'inventaire, ou le Royaume-Uni, pour ce qui est des matières énumérées dans la partie 2.

Article VII

ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION ET DURÉE

27. Le présent Accord entre en vigueur après avoir été signé par les représentants dûment habilités du Royaume-Uni et du Japon, ainsi que par le Directeur général, ou en son nom.

28. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de toute modification du présent Accord.

29. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 4 décembre 1968 et, ultérieurement, pendant la durée de tout contrat conclu en vertu de l'Accord de coopération, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou qu'il n'y soit mis fin de toute autre manière mutuellement convenue.

FAIT à Vienne, le 26 septembre 1967, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement japonais :

Shinsaku HOGEN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

PENNEY

ANNEX

THE INVENTORY

An Inventory of the facilities and materials subject to safeguards by the Agency pursuant to this Agreement shall be currently maintained by the Agency on the basis of the notifications, reports, agreements and determinations provided for in Sections 6-16 of this Agreement. The Inventory shall be considered an integral part of this Agreement. The Agency shall communicate it to the United Kingdom and Japan every three months and also within two weeks of receipt of a request therefor from either the United Kingdom or Japan.

The Inventory shall consist of the following parts :

1. (a) Facilities transferred to Japan or containing equipment so transferred;
- (b) Nuclear material transferred to Japan, or material substituted therefor;
- (c) Special fissionable material produced in Japan, as provided in Section 9 of this Agreement, or material substituted therefor;
- (d) Nuclear material which is being or has been processed or used in Japan in any facility listed in part 1 (a) of the Inventory, or material substituted therefor;

(e) Nuclear material that was previously listed in another sub-part of part 1 of the Inventory and that was transferred to this sub-part while it is being suspended from safeguards in Japan pursuant to Section 12 of this Agreement; and

(f) Nuclear material that was previously listed in another sub-part of part I of the Inventory and that was transferred to this sub-part upon being exempted from safeguards in Japan pursuant to Section 3 of this Agreement.

In addition to the facilities listed in sub-part 1 (a) of the Inventory other facilities in Japan shall also be considered as part of the Inventory, on the basis of routine reports or other notifications received by the Agency, while they are producing, processing or using any material listed in sub-parts 1 (b)-(d) of the Inventory.

2. (a) Produced special fissionable material transferred from Japan to the United Kingdom, or material substituted therefor; and

(b) Nuclear material that was previously listed in sub-part 2 (a) of the Inventory and that was transferred to this sub-part while it is being suspended from safeguards in the United Kingdom pursuant to Section 12 of this Agreement.

ANNEXE

INVENTAIRE

L'Agence tient à jour un inventaire des installations et matières soumises aux garanties de l'Agence en vertu du présent Accord, sur la base des notifications, rapports, accords et constatations prévus aux paragraphes 6 à 16 du présent Accord. L'inventaire est considéré comme faisant partie intégrante du présent Accord. L'Agence le communique au Royaume-Uni et au Japon tous les trois mois ainsi que dans les deux semaines qui suivent la réception d'une demande présentée à cet effet par le Royaume-Uni ou le Japon.

L'inventaire comprend les rubriques suivantes :

1. a) Installations transférées au Japon ou contenant un matériel ainsi transféré;
- b) Matières nucléaires transférées au Japon ou toute matière qui y est substituée;
- c) Produits fissiles spéciaux obtenus sur le territoire du Japon, comme prévu au paragraphe 9 du présent Accord, ou toute matière qui y est substituée;
- d) Matières nucléaires en cours de traitement ou d'utilisation ou traitées ou utilisées au Japon dans toute installation figurant à l'alinéa *a* de la partie I de l'inventaire, ou toute matière qui y est substituée;
- e) Matières nucléaires qui figuraient antérieurement dans un autre alinéa de la partie I de l'inventaire et qui sont transférées au présent alinéa pendant que les garanties qui s'appliquent au Japon sont suspendues conformément au paragraphe 12 du présent Accord;
- f) Matières nucléaires qui figuraient antérieurement dans un autre alinéa de la partie I de l'inventaire et qui ont été transférées au présent alinéa après que les garanties auxquelles elles étaient soumises au Japon auront fait l'objet d'une exemption conformément au paragraphe 3 du présent Accord.

Outre les installations énumérées à l'alinéa *a* de la partie I de l'inventaire, d'autres installations situées sur le territoire japonais sont également considérées comme faisant partie de l'inventaire, sur la base de rapports réguliers ou d'autres notifications reçues par l'Agence, tant qu'on y obtient, qu'on y traite ou qu'on y utilise des matières mentionnées aux alinéas *b* à *d* de la partie I de l'inventaire.

2. a) Produits fissiles spéciaux obtenus au Japon et transférés du Japon au Royaume-Uni, ou toute matière qui y est substituée;

b) Matières nucléaires qui figuraient antérieurement à l'alinéa *a* de la partie 2 de l'inventaire et qui sont transférées au présent alinéa pendant que les garanties qui s'y appliquent sont suspendues au Royaume-Uni conformément au paragraphe 12 du présent Accord.

No 9036

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
MALAYSIA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annexed schedule). Signed at Kuala Lumpur, on 1 August 1967

Official texts : English and Malay.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 March 1968.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
MALAISIE**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau en annexe). Signé à Kuala-Lumpur, le 1^{er} août 1967

Textes officiels anglais et malais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 mars 1968.

No. 9036. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 1 AUGUST 1967

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation² and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The term " the Convention " means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) The term " aeronautical authorities " means, in the case of the United Kingdom, the Board of Trade and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Board or similar functions, and, in the case of Malaysia, the Minister of Transport and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

(c) The term " designated airline " means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

¹ Came into force on 1 August 1967 by signature, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, p. 209 and p. 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

No. 9036. PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN UNITED KINGDOM BAGI GREAT BRITAIN DAN IRELAND UTARA UNTOK MENGADAKAN PERKHIDMATAN² UDARA DI-ANTARA DAN DI-LUAR WILAYAH²-NYA MASING²

Kerajaan United Kingdom bagi Great Britain dan Ireland Utara dan Kerajaan Malaysia,

Sa-bagai pehak² dalam Konvenshen berkenaan dengan Penerbangan 'Awam Antarabangsa dan

Dengan tujuan hendak membuat suatu Perjanjian bagi maksud mengadakan perkhidmatan² udara di-antara dan di-luar wilayah²-nya masing²,

Telah bersetuju seperti berikut :

Perkara 1

Bagi maksud Perjanjian ini, melainkan jika kandungan ayat-nya menghendaki ma'ana yang lain :

(a) perkataan "Konvenshen" erti-nya Konvenshen berkenaan dengan Penerbangan 'Awam Antarabangsa yang terbuka untuk di-tandatangani di-Chicago pada tujuh haribulan Disember, 1944, dan termasuk-lah apa² Lampiran yang di-terima di-bawah Perkara 90 Konvenshen itu dan apa² jua pindaan bagi Lampiran² atau Konvenshen itu di-bawah Perkara 90 dan 94 Konvenshen itu;

(b) perkataan "pehak-berkuasa² penerbangan", berkenaan dengan Malaysia, erti-nya Menteri Pengangkutan dan mana² orang atau badan yang di-beri kuasa menyempurnakan apa² tugas yang pada masa sekarang ini di-jalankan oleh Menteri yang tersebut itu atau apa² tugas yang sa-rupa itu, dan, berkenaan dengan United Kingdom erti-nya Lembaga Perdagangan dan mana² orang atau badan yang di-beri kuasa menyempurnakan apa² tugas yang pada masa sekarang ini di-jalankan oleh Lembaga yang tersebut itu atau tugas² yang sa-rupa itu;

(c) perkataan "perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan" erti-nya suatu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan oleh satu Pihak dalam Perjanjian ini, melalui pemberitahu bertulis kepada Pihak yang satu lagi itu, mangikut Perkara 3 Perjanjian ini, untuk menjalankan perkhidmatan² udara pada jalan² yang di-tentukan dalam pemberitahu itu;

(d) The term “change of gauge” means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

(e) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and

(f) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(d) perkataan “perubahan daya muatan” erti-nya penjalanan sa-suatu perkhidmatan udara oleh sa-suatu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan dengan sa-suatu chara bahawa satu bahagian daripada jalan itu ada-lah di-gunakan oleh kapalterbang yang berlainan daya muatan-nya daripada kapalterbang yang di-gunakan pada suatu bahagian yang lain;

(e) perkataan “wilayah” berkenaan dengan sa-sabuah Negara erti-nya kawasan² darat dan kawasan² perayeran yang berdamping dengan-nya yang di-bawah kedaulatan, pertuanan, naongan atau peramanahan Negara itu; dan

(f) perkataan² “perkhidmatan udara”, “perkhidmatan udara antarabangsa”, “perkhidmatan penerbangan” dan “berhenti bukan bagi maksud² perdagangan” mempunyai erti² yang di-untokkan kapada-nya masing² dalam Perkara 96 Konvenshen itu.

Perkara 2

(1) Tiap² satu Pehak dalam Perjanjian ini ada-lah memberi kapada Pehak yang satu lagi itu hak² yang di-nyatakan dalam Perjanjian ini bagi maksud mengadakan perkhidmatan² udara pada jalan² yang di-tentukan dalam Sekshen yang berkenaan dalam Jadual kapada Perjanjian ini (di-bawah ini di-sebut “perkhidmatan² yang di-persetujui” dan “jalan² yang di-tentukan”).

(2) Terta'alok kapada peruntokan² Perjanjian ini, perkhidmatan² penerbangan yang di-tetapkan oleh tiap² satu Pehak dalam Perjanjian ini hendak-lah mendapat hak² yang berikut dalam masa menjalankan suatu perkhidmatan yang di-persetujui pada suatu jalan yang di-tentukan :

(a) terbang dengan tidak mendarat melalui wilayah Pehak yang satu lagi itu;

(b) berhenti dalam wilayah yang tersebut itu bukan bagi maksud² perdagangan; dan

(c) berhenti dalam wilayah yang tersebut itu pada tempat² yang di-tentukan bagi jalan itu dalam Jadual kapada Perjanjian ini bagi maksud menurunkan dan mengambil naik perdagangan antarabangsa yang terdiri daripada penumpang², barang² dan mel.

(3) Tiada-lah apa² jua dalam perenggan (2) Perkara ini boleh di-sifatkan sa-bagai memberi hak kapada perkhidmatan² penerbangan kepunyaan satu Pehak dalam Perjanjian ini untok mengambil naik penumpang², barang² atau mel, di-dalam wilayah Pehak yang satu lagi itu, yang di-bawa untok mendapat bayaran atau sewa dan yang di-tujukan ka-sasuatu tempat lain di-dalam wilayah Pehak yang satu lagi itu juga.

Perkara 3

(1) Tiap² satu Pehak dalam Perjanjian ini ada-lah berhak menetapkan dengan bertulis kapada Pehak yang satu lagi itu satu atau lebih daripada satu perkhidmatan penerbangan bagi maksud menjalankan perkhidmatan² yang di-persetujui pada jalan² yang di-tentukan.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board

(2) Apabila di-terima penetapan itu, Pihak yang satu lagi itu hendak-lah, terta'alok kepada peruntukan² perenggan (3) dan (4) Perkara ini, dengan tidak lewat memberi kebenaran yang berkenaan untok menjalankan perkhidmatan kepada perkhidmatan atau perkhidmatan² penerbangan yang di-tetapkan itu.

(3) Pihak-berkuasa² penerbangan bagi satu Pihak dalam Perjanjian ini boleh menghendaki sa-suatu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan oleh Pihak yang satu lagi itu supaya memuaskan hati-nya bahawa perkhidmatan penerbangan itu ada-leh berkelayakkan memenohi syarat² yang di-tetapkan di-bawah undang² dan peratoran² yang biasa-nya dan menasabah di-kenakan oleh-nya ka-atas perjalanan perkhidmatan² udara perdagangan antarabangsa pada menurut peruntukan² Konvenshen itu.

(4) Tiap² satu Pihak dalam Perjanjian ini ada-lah berhak menolak penetapan tentang sa-tuatu perkhidmatan penerbangan dan tidak memberi atau membatalkan pemberian hak² yang di-nyatakan dalam perenggan (2) Perkara 2 Perjanjian ini kepada sa-suatu perkhidmatan penerbangan atau mengenakan apa² syarat yang di-fikirkan-nya perlu atas penggunaan hak² itu oleh sa-suatu perkhidmatan penerbangan apabila ia-nya tidak puashati bahawa hak-kepunyaan pada sa-bahagian besar-nya dan kawalan yang berkesan bagi perkhidmatan penerbangan itu ada terletak pada Pihak dalam Perjanjian ini yang menetapkan perkhidmatan penerbangan itu atau pada warganegara² Pihak dalam Perjanjian ini yang menetapkan perkhidmatan penerbangan itu.

(5) Pada bila² masa sa-telah peruntukan² perenggan (1) dan (2) Perkara ini di-patohi, sa-suatu perkhidmatan penerbangan yang sa-demikian di-tetap dan di-benarkan boleh-lah mula menjalankan perkhidmatan² yang di-persetujui itu dengan syarat bahawa sa-suatu perkhidmatan tidak-lah boleh di-jalankan melainkan jika sa-suatu tarif yang telah di-tetapkan mengikut peruntukan² Perkara 7 Perjanjian ini ada berjalan kuatkuasa-nya berkenaan dengan perkhidmatan itu.

(6) Tiap² satu Pihak dalam Perjanjian ini ada-lah berhak menggantung penggunaan hak² yang di-nyatakan dalam perenggan (2) Perkara 2 Perjanjian ini oleh sa-suatu perkhidmatan penerbangan atau mengenakan apa² syarat yang di-fikirkan-nya perlu atas penggunaan hak² itu oleh sa-suatu perkhidmatan penerbangan apabila perkhidmatan penerbangan itu tidak mematohi undang² atau peratoran² Pihak dalam Perjanjian ini yang memberi hak² itu atau pun tidak dapat menjalankan perkhidmatan mengikut syarat² yang di-tetapkan dalam Perjanjian ini; dengan syarat bahawa hak ini boleh di-gunakan hanya sa-lepas berunding dengan Pihak yang satu lagi itu, melainkan jika syarat² perlu di-gantung atau di-kenakan dengan segera untok mengelakkan undang² atau peratoran² itu daripada di-langgar lagi.

Perkara 4

Bahanapi, minyak² pelichin, barang² ganti, alatan² dan bekalan² biasa kapalterbang yang di-bawa masuk ka-dalam wilayah satu Pihak dalam Perjanjian

aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services. This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

Article 5

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in

ini, atau yang di-bawa naik ka-dalam kapalterbang di-dalam wilayah itu, oleh atau bagi pehak Pehak yang satu lagi itu atau perkhidmatan atau perkhidmatan² penerbangan-nya yang di-tetapkan dan yang di-maksudkan sa-mata² untuk di-gunakan oleh atau di-dalam kapalterbang kepunyaan perkhidmatan² penerbangan itu hendak-lah di-beri layanan yang berikut oleh Pehak pertama dalam Perjanjian ini berkenaan dengan chukai² kastam, bayaran² pemereksaan dan lain² chukai dan bayaran peringkat negara atau tempatan yang sa-rupa itu :

- (a) tentang bahanapi dan minyak² pelichin yang maseh ada dalam kapalterbang di-lapangan terbang persinggahan yang akhir sa-kali sa-belum berlepas daripada wilayah yang tersebut itu, pengechualian; dan
- (b) tentang bahanapi dan minyak² pelichin yang tidak termasuk di-bawah (a) dan barang² ganti, alatan² dan bekalan² biasa kapalterbang, layanan yang tidak kurang baik-nya daripada yang di-beri kepada bekalan² yang sa-rupa itu yang di-bawa masok ka-dalam wilayah yang tersebut itu, atau yang di-bawa naik ka-dalam kapalterbang di-dalam wilayah itu, dan yang di-maksud untuk di-gunakan oleh atua di-dalam kapalterbang perkhidmatan penerbangan kebangsaan kepunyaan Pehak pertama dalam Perjanjian ini atau kepunyaan perkhidmatan penerbangan asing yang mendapat layanan yang terbaik sa-kali, yang ada menjalankan perkhidmatan² udara antarabangsa. Layanan ini ada-lah tambahan kepada dan dengan tidak menyentoh layanan yang tiap² satu Pehak dalam Perjanjian ini ada-lah bertanggung memberinya menurut Perkara 24 Konvenshen itu.

Perkara 5

(1) Maka hendak-lah ada peluang yang baik dan sama bagi perkhidmatan² penerbangan kepunyaan kedua² Pehak dalam Perjanjian ini untuk menjalankan perkhidmatan² yang di-persetujui itu pada jalan² yang di-tentukan di-antara wilayah²-nya masing.

(2) Pada menjalankan perkhidmatan² yang di-persetujui itu, perkhidmatan² penerbangan kepunyaan tiap² satu Pehak dalam Perjanjian ini hendak-lah mengambil kira tentang kepentingan² perkhidmatan² penerbangan Pehak yang satu lagi itu supaya tidak menyentoh dengan tidak berpatutan perkhidmatan² yang di-adakan oleh Pehak yang tersebut kemudian itu pada kesemua atau sa-bahagian daripada jalan² itu juga.

(3) Perkhidmatan² yang di-persetujui yang di-adakan oleh perkhidmatan² penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pehak² dalam Perjanjian ini hendak-lah sa-berapa boleh berpadanan dengan kehendak² 'awam berkenaan dengan pengangkutan pada jalan² yang di-tentukan itu dan sa-bagai matalamat-nya yang utama hendak-lah mengadakan, berdasarkan muatan yang berpatutan, daya muatan yang chukup bagi membawa penumpang², barang² dan mel yang biasa-nya ada dan sa-patut-nya di-jangka ada yang asal-nya datang dari wilayah atau yang di-tujukan ka-wilayah Pehak dalam Perjanjian ini yang telah menetap-

the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 6

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (e) that the provisions of Article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 7

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and

kan perkhidmatan penerbangan itu. Peruntukan berkenaan dengan membawa penumpang², barang² dan mel yang di-bawa naik dan di-turunkan kedua²-nya di-tempat² pada jalan² yang di-tentukan dalam wilayah Negara² yang lain daripada negara yang menetapkan perkhidmatan penerbangan itu hendak-lah di-buat mengikut perinsip² 'am bahawa daya muatan hendak-lah berpadanan dengan :

- (a) kehendak² untuk membawa perdagangan ka-wilayah dan dari wilayah Pihak dalam Perjanjian ini yang telah menetapkan perkhidmatan penerbangan itu;
- (b) kehendak² untuk membawa perdagangan bagi kawasan yang di-lalui oleh perkhidmatan penerbangan itu, sa-telah mengambil kira tentang perkhidmatan² pengangkutan lain yang di-adakan oleh perkhidmatan² penerbangan negara² yang terkandung dalam kawasan itu, dan
- (c) kehendak² perkhidmatan penerbangan yang lalu terus.

Perkara 6

Sa-suatu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan satu Pihak dalam Perjanjian ini boleh membuat sa-suatu perubahan daya muatan pada suatu tempat di-dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu hanya atas syarat² yang berikut :

- (a) bahawa perubahan daya muatan itu ada-lah patut dari segi menjimatkan belanja menjalankan perkhidmatan;
- (b) bahawa kapalterbang yang di-gunakan pada bahagian yang lebeh jaub daripada tempat perhentian di-dalam wilayah Pihak dalam Perjanjian ini yang tersebut dahulu itu ada-lah lebeh kecil daya muatan-nya daripada yang di-gunakan pada bahagian yang lebeh dekat itu;
- (c) bahawa kapalterbang yang daya muatan-nya lebeh kecil itu hendaklah di-jalankan hanya berhubung dengan kapalterbang yang lebeh besar daya muatan-nya dan hendak-lah di-jadualkan sa-demikian itu; kapalterbang yang daya muatan-nya lebeh kecil itu hendak-lah tiba di-tempat perubahan itu bagi maksud membawa perdagangan yang di-pindahkan daripada atau kepada kapalterbang yang lebeh besar muatan-nya itu; dan daya muatan kapalterbang² itu hendak-lah di-tentukan dengan memberi perhatian utama kepada maksud ini;
- (d) bahawa perdagangan terus ada-lah memadai banyak-nya; dan
- (e) bahawa peruntukan² Perkara 5 Perjanjian ini hendak-lah mena'aloki segala perkiraan yang di-buat berkenaan dengan perubahan daya muatan.

Perkara 7

(1) Tarif² bagi sa-suatu perkhidmatan yang di-persetujui hendak-lah di-tetapkan mengikut tingkat² yang berpatutan, dengan memberi perhatian yang patut kepada segala perkara yang berkaitan termasuk belanja menjalankan

accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph (3) of Article 11 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 8

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer to their head offices in Malaysian dollars or sterling at the official rates of exchange all surplus earnings whatever the currency in which they were earned.

Article 9

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such

perkhidmatan, untong yang berpatutan, sifat² perkhidmatan (saperti darjah laju dan tempat dudok) dan tarif² bagi perkhidmatan² penerbangan yang lain bagi mana² bahagian daripada jalan yang di-tentukan itu. Tarif² ini hendak-lah di-tetapkan mengikut peruntokan² Perkara ini yang berikut.

(2) Tarif² yang tersebut dalam perenggan (1) Perkara ini, bersama² dengan kadar² komishen untok ejen yang di-pakai berhubung dengan-nya hendak-lah, jika boleh, di-persetujui mengenai tiap² satu daripada jalan² yang di-tentukan di-antara perkhidmatan² penerbangan yang di-tetapkan yang berkenaan itu, dengan berunding dengan perkhidmatan² penerbangan yang lain yang ada menjalankan perkhidmatan pada semua atau sa-bahagian daripada jalan itu, dan persetujuan saperti itu hendak-lah, jika boleh, di-chapai melalui alat penetapan-kadar Persatuan Pengangkutan Udara Antarabangsa. Tarif² yang sa-demikian di-persetujui hendak-lah berta'alok kapada kelulusan dari pehak-berkuasa² penerbangan bagi kedua² Pehak dalam Perjanjian ini.

(3) Jika perkhidmatan² penerbangan yang di-tetapkan itu tidak dapat bersetuju atas mana² jua daripada tarif² ini, atau jika oleh kerana sa-suatu sebab yang lain sa-suatu tarif tidak dapat di-persetujui mengikut peruntokan² perenggan (2) Perkara ini, maka pehak-berkuasa² penerbangan bagi Pehak² dalam Perjanjian ini hendak-lah berusaha menetapkan tarif itu dengan jalan membuat persetujuan di-antara mereka sendiri.

(4) Jika pehak-berkuasa² penerbangan itu tidak dapat bersetuju atas kelulusan mengenai sa-suatu tarif yang di-kemukakan kapada-nya menurut perenggan (2) Perkara ini atau atas penetapan sa-suatu tarif menurut perenggan (3), maka pertikaian itu hendak-lah di-selesaikan mengikut peruntokan² Perkara 11 Perjanjian ini.

(5) Tiada-lah apa² jua tarif boleh berkuatkuasa jika pehak-berkuasa² penerbangan bagi mana² satu Pehak dalam Perjanjian ini tidak puashati dengan-nya melainkan mengikut peruntokan perenggan (3) Perkara 11 Perjanjian ini.

(6) Apabila tarif² telah di-tetapkan mengikut peruntokan² Perkara ini maka tarif² ini hendak-lah sentiasa berkuatkuasa sa-hingga tarif² baharu ada di-tetapkan mengikut peruntokan² Perkara ini.

Perkara 8

Tiap² satu Pehak dalam Perjanjian ini ada-lah memberi kapada perkhidmatan² penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pehak yang satu lagi itu hak bagi memindahkan segala pendapatan-nya yang berlebihan dengan apa jua matawang ia telah di-perolehi ka-ibupejabat²-nya dengan matawang ringgit Malaysia atau sterling mengikut kadar² rasmi bagi pertukaran.

Perkara 9

Pehak-berkuasa penerbangan bagi mana² satu Pehak dalam Perjanjian ini hendak-lah memberi kapada pehak-berkuasa² penerbangan bagi Pehak yang

periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 10

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 11

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation :

(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

(b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement

satu lagi itu apabila di-minta oleh-nya sa-suatu kenyataan perangkaan mengikut tempoh atau lain² kenyataan perangkaan sa-bagaimana yang sa-patut-nya di-kehendaki bagi maksud mengulang kaji muatan yang di-adakan bagi perkhidmatan² yang di-persetujui itu oleh perkhidmatan² penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pihak pertama dalam Perjanjian ini. Kenyataan² seperti itu hendaklah termasuk segala ma'alumat yang di-kehendaki untuk menentukan berapa banyak-nya perdagangan yang di-bawa oleh perkhidmatan² penerbangan itu dalam perkhidmatan² yang di-persetujui itu dan dari mana datang-nya perdagangan itu serta tempat² yang di-tuju.

Perkara 10

Maka hendaklah lazim dan kerap kali di-adakan perundingan di-antara pihak-berkuasa² penerbangan bagi Pihak² dalam Perjanjian ini untuk membolehkan kerjasama yang rapat dalam semua perkara mengenai penunaian Perjanjian ini.

Perkara 11

(1) Jika sa-suatu pertikaian timbul antara Pihak² dalam Perjanjian ini berkenaan dengan pentafsiran dan penguatkuasaan Perjanjian ini, maka Pihak² dalam Perjanjian ini hendaklah pertama-nya berusaha menyelesaikannya dengan jalan berunding di-antara mereka sendiri.

(2) Jika Pihak² dalam Perjanjian ini tidak dapat mencapai sa-suatu penyelesaian dengan jalan berunding :

- (a) maka mereka boleh bersetuju merujo'kan pertikaian itu untuk mendapat keputusan kepada suatu badan peng'adilan timbangtara yang di-lantek dengan jalan persetujuan di-antara mereka atau kepada sa-saorang atau sa-suatu badan yang lain; atau
- (b) jika mereka tidak bersetuju berbuat demikian atau jika, sa-telah bersetuju merujo'kan pertikaian itu kepada suatu badan peng'adilan timbangtara, mereka tidak dapat mencapai persetujuan tentang keanggotaan-nya, maka mana² satu Pihak dalam Perjanjian ini boleh mengemukakan pertikaian itu untuk mendapat keputusan kepada mana² badan peng'adilan yang berkeelayakan memutuskan-nya yang mungkin di-tubuhkan kemudian kelak di-dalam Pertubohan Penerbangan 'Awam Antarabangsa atau, jika tidak ada badan peng'adilan seperti itu, kepada Majlis bagi Pertubohan yang tersebut itu.

(3) Pihak² dalam Perjanjian ini mengaku akan mematuhi apa² jua keputusan yang telah di-beri di-bawah perenggan (2) Perkara ini.

(4) Jika dan sa-lagi mana² satu Pihak dalam Perjanjian ini atau sa-suatu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan mana² satu Pihak dalam Perjanjian ini tidak mematuhi sa-suatu keputusan yang telah di-beri di-bawah perenggan (2) Perkara ini, maka Pihak yang satu lagi itu boleh menghadkan,

to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 12

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 13

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 14

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 12 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 15

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement :

tidak memberi atau membatalkan apa² hak yang telah di-berikan-nya pada menurut Perjanjian ini kepada Pihak dalam Perjanjian ini yang tidak mematuhi keputusan itu atau kepada perkhidmatan atau perkhidmatan² penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pihak yang tersebut itu atau pun kepada perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan yang tidak mematuhi keputusan itu.

Perkara 12

(1) Jika mana² satu Pihak dalam Perjanjian ini fikirkan patut di-ubah sa-suatu peruntukan Perjanjian ini, maka perubahan itu, jika di-persetujui di-antara Pihak² dalam Perjanjian ini, hendak-lah berjalan kuatkuasa-nya apabila telah di-sahkan dengan jalan Pertukaran Nota.

(2) Jika sa-kira-nya telah di-buat sa-suatu konvenshen umum di-antara lebih daripada dua pihak berkenaan dengan pengangkutan udara yang kedua² Pihak dalam Perjanjian ini ada-lah berikat oleh-nya, maka Perjanjian ini hendak-lah di-pinda supaya menepati peruntukan² konvenshen itu.

Perkara 13

Mana² satu Pihak dalam Perjanjian ini boleh pada bila² masa memberitahu pihak yang satu lagi itu jika ia berkehendak menamatkan Perjanjian ini. Pemberitahu itu hendak-lah di-bantar serentak kepada Pertubohan Penerbangan 'Awam Antarabangsa. Jika pemberitahu itu di-beri, maka hendak-lah tamat Perjanjian ini dua belas bulan sa-lepas tarikh pemberitahu itu di-terima oleh Pihak yang satu lagi itu, melainkan jika pemberitahu menamatkan itu di-tarek balek dengan persetujuan sa-belum habis tempoh ini. Jika sekira-nya tidak ada pengakuan terima daripada Pihak yang satu lagi itu, maka pemberitahu itu hendak-lah di-sifatkan sa-bagai telah di-terima empat belas hari sa-lepas daripada pemberitahu itu di-terima oleh Pertubohan Penerbangan 'Awam Antarabangsa.

Perkara 14

Perjanjian ini dan apa² jua Pertukaran Nota mengikut Perkara 12 hendaklah di-daftarkan dengan Pertubohan Penerbangan 'Awam Antarabangsa.

Perkara 15

Perjanjian ini hendak-lah berjalan kuatkuasa-nya mulai dari tarikh ia-nya di-tandatangani.

PADA MENYAKSIKAN HAL² DI-ATAS yang bertandatangan di-bawah ini, sa-bagai yang di-beri kuasa dengan sempurna berkenaan-nya oleh Kerajaan²-nya masing², telah menandatangani Perjanjian ini :

DONE at Kuala Lumpur on the 1st day of August 1967 in two authentic texts in the English and Malay languages. In the case of any inconsistency, the text in the English language shall prevail.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

C. M. WALKER

For the Government
of Malaysia :

Sardon JUBIR

SCHEDULE

SECTION I

*Routes to be operated by the designated airline or airlines
of the United Kingdom*

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of departure :	Intermediate points :	Points in Malaysia :	Points beyond :
1. Hong Kong	Bangkok	Kuala Lumpur	Singapore
2. Points in United Kingdom	Frankfurt Zurich Rome Vienna Moscow Athens Istanbul Beirut Tel Aviv Cairo Damascus Amman Baghdad Abadan	Bahrain Kuwait Dahran Doha Dubai Teheran Tashkent Karachi Rawalpindi Bombay Delhi Calcutta Dacca	Singapore Darwin Brisbane Sydney Auckland Fiji
3. Hong Kong	Brunei	Jesselton	Nil

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the routes begin at a point in United Kingdom territory.

DI-TANDA TANGANI di-Kuala Lumpur pada 1 haribulan Ogos 1967 dalam dua naskhah ia-itu Bahasa Inggeris dan Melayu yang sama sah-nya. Sakiranya terdapat perselisihan maka naskhah dalam Bahasa Inggeris akan di-anggap muktamat.

Bagi Pehak Kerajaan
United Kingdom bagi Great
Britain dan Ireland Utara :

C. M. WALKER

Bagi Pehak Kerajaan
Malaysia :

Sardon JUBIR

JADUAL

SEKSHEN I

Jalan² di-mana perkhidmatan akan di-adakan oleh Perkhidmatan atau Perkhidmatan² Penerbangan yang di-tetap-kan kepunyaan United Kingdom

<i>Ruangan 1</i>	<i>Ruangan 2</i>	<i>Ruangan 3</i>	<i>Ruangan 4</i>
Tempat ² berlepas :	Tempat ² di-antara :	Tempat ² dalam Malaysia :	Tempat ² di-luar :
1. Hong Kong	Bangkok	Kuala Lumpur	Singapura
2. Tempat ² dalam United Kingdom	Frankfurt Bahrain Zurich Kuwait Rome Dahrhan Vienna Doha Moscow Dubai Athens Teheran Istanbul Tashkent Beirut Karachi Tel Aviv Rawalpindi Kahirah Bombay Damshik Delhi Amman Calcutta Baghdad Dacca Abadan	Kuala Lumpur	Singapura Darwin Brisbane Sydney Auckland Fiji
3. Hong Kong	Brunei	Jesselton	Tiada

Perkhidmatan atau perkhidmatan² penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan United Kingdom boleh, pada mana² atau kesemua penerbangan, tidak singgah di-sasuat tempat tersebut di-atas, dengan syarat perkhidmatan² yang di-persetujui pada Jalan² itu bermula di-sasuat tempat dalam wilayah United Kingdom.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline of Malaysia

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of departure :	Intermediate points :	Points in the territory of the United Kingdom :	Points beyond :
1. Points in Malaysia— Singapore—Points in Malaysia	Bangkok Saigon	Hong Kong	Taipei Osaka Tokyo Seoul

The designated airline of Malaysia may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin at a point in Malaysia.

SEKSHEN 2

Jalan² di-mana perkhidmatan akan di-adakan oleh Perkhidmatan Penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Malaysia

<i>Ruangan 1</i>	<i>Ruangan 2</i>	<i>Ruangan 3</i>	<i>Ruangan 4</i>
Tempat ² berlepas :	Tempat ² di-antara :	Tempat ² dalam United Kingdom :	Tempat ² di-luar :
Tempat ² dalam Malaysia— Singapura— Tempat ² dalam Malaysia	Bangkok Saigon	Hong Kong	Taipei Osaka Tokyo Seoul

Perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Malaysia boleh, pada mana² atau kesemua penerbangan, tidak singgah di-sasuat tempat tersebut di-atas, dengan syarat bahawa perkhidmatan² yang di-persetujui pada jalan ini bermula di-sasuat tempat dalam Malaysia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9036. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 1^{er} AOÛT 1967

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Malaisie,

Étant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale², et

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre leurs territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministère du commerce et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit ministère ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la Malaisie, du Ministre des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification;

d) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1967 par la signature, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section;

e) Le mot « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État;

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau qui figure en annexe (ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) D'y faire escale aux points indiqués dans le tableau pour ladite route, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter un ou plusieurs des services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité avec les dispositions

de la Convention, à l'exploitation des services internationaux de transports aériens commerciaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise l'autorisation prévue au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer à l'entreprise désignée les conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette Partie.

5. Une fois les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article exécutées, une entreprise désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convencus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est dit à l'article 7 du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est entendu toutefois que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte de l'autre Partie contractante ou de l'entreprise ou des entreprises qu'elle aura désignées, et destinés uniquement à être utilisés par des aéronefs de cette entreprise ou de ces entreprises ou à leur bord, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, du traitement suivant :

- a) Les carburants et les huiles lubrifiantes demeurant à bord de l'aéronef au dernier aéroport d'escale avant son départ dudit territoire bénéficieront d'une exemption;
- b) Les autres carburants et huiles lubrifiantes, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits sur ledit territoire, ou pris à bord d'aéronefs

sur ledit territoire, pour être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante, ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée, assurant des services aériens internationaux. Ce régime s'entend sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder aux termes de l'article 24 de la Convention, et le complète.

Article 5

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces derniers assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 6

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;

- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant; et
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 7

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour tout autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

5. Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 8

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer à leur siège en dollars malaisiens ou en livres sterling, aux taux de change officiels, les excédents de recettes réalisés en quelque monnaie que ce soit.

Article 9

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus ainsi que le point de départ et de destination.

Article 10

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 11

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
- b) Si elles ne parviennent pas à un accord ou si, étant convenues de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, l'une ou l'autre pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits et privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière ou à l'entreprise désignée en faute.

Article 12

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord et si les Parties contractantes en conviennent, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes.

2. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens serait conclue et entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 13

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

Le présent Accord et toutes notes échangées conformément à l'article 12 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala-Lumpur, le 1^{er} août 1967, en langues anglaise et malaise, les deux textes faisant foi. En cas de contestation le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

C. M. WALKER

Pour le Gouvernement
de la Malaisie :

Sardon JUBIR

TABLEAU

SECTION I

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume-Uni

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ :	Points intermédiaires :	Points en Malaisie :	Points au-delà :
1. Hong-kong	Bangkok	Kuala-Lumpur	Singapour
2. Points au Royaume-Uni	Francfort Bahreïn Zurich Koweït Rome Dahrān Vienne Doha Moscou Dubaï Athènes Téhéran Istanbul Tachkent Beyrouth Karachi Tel-Aviv Rawalpindi Le Caire Bombay Damas Delhi Amman Calcutta Bagdad Dakar Abadan	Kuala-Lumpur	Singapour Darwin Brisbane Sydney Auckland Fidji
3. Hong-kong	Brunéi	Jesselton	Néant

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne au Royaume-Uni.

SECTION II

Routes attribuées à l'entreprise désignée par la Malaisie

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ :	Points intermédiaires :	Points sur le territoire du Royaume-Uni :	Points au-delà :
1. Points en Malaisie – Singapour-Points en Malaisie	Bangkok Saigon	Hong-kong	Taïpeh Osaka Tokyo Séoul

L'entreprise désignée par la Malaisie pourra, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur têtes de ligne en Malaisie.

No. 9037

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
IRAN

Agreement on co-operation in the construction of industrial and other projects in Iran and the granting of a loan for this purpose (with annex). Signed at Moscow, on 13 January 1966

Official texts : Russian and Persian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 March 1968.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
IRAN

Accord de coopération concernant la construction d'installations industrielles et autres en Iran et l'octroi d'un crédit à cet effet (avec annexe). Signé à Moscou, le 13 janvier 1966

Textes officiels russe et persan.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 mars 1968.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9037. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУ-
БЛИК И ШАХИНШАХСКИМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИРА-
НА О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В СТРОИТЕЛЬСТВЕ ПРО-
МЫШЛЕННЫХ И ДРУГИХ ОБЪЕКТОВ В ИРАНЕ И
ПРЕДОСТАВЛЕНИИ НА ЭТИ ЦЕЛИ КРЕДИТА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и
Шахиншахское Правительство Ирана,

исходя из существующих между СССР и Ираном отношений добро-
соседства и сотрудничества, и

руководствуясь взаимным стремлением к дальнейшему развитию и укреп-
лению экономического и технического сотрудничества, основанного на прин-
ципах равенства, невмешательства во внутренние дела и полного уважения
национального суверенитета обеих стран,

решили заключить настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья 1

Союз Советских Социалистических Республик и Иран будут сотрудничать
в строительстве:

1. Металлургического завода;
2. Магистрального газопровода;
3. Машиностроительного завода.

Краткая характеристика указанных объектов приводится в приложении
к настоящему Соглашению, являющемся неотъемлемой частью Соглашения.

Статья 2

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного в статье 1
настоящего Соглашения:

1. Советские организации:

- выполняют необходимые проектно-изыскательские работы,
- поставят оборудование, машины, строительные механизмы и материалы, которые не могут быть изысканы в Иране,
- командировывают в Иран советских специалистов для сбора исходных данных, проведения изыскательских и геологоразведочных работ, авторского наблюдения и консультаций при строительстве объектов, производственно-

технического обучения иранских граждан, содействия в монтаже, наладке и пуске в эксплуатацию оборудования;

— примут иранских граждан для производственно-технического обучения на предприятиях СССР с целью последующего использования на объектах, перечисленных в статье 1 настоящего Соглашения;

— передадут иранской стороне техническую документацию, необходимую для обеспечения нормальной эксплуатации объектов, предусмотренных в статье 1 настоящего Соглашения.

Вышеуказанная техническая документация, передаваемая советскими организациями иранской стороне, будет использована последней исключительно на предприятиях Ирана. Эта документация не будет передаваться каким-либо иностранным юридическим лицам или гражданам без предварительного согласия на то советских организаций.

2. Иранские организации:

— передадут советским организациям имеющиеся у иранской стороны исходные данные, необходимые для проектирования, и будут сотрудничать с советскими организациями в сборе и подготовке других необходимых данных;

— рассмотрят и при согласии утвердят проекты в течение 2-х месяцев после их представления советскими организациями;

— осуществят при техническом содействии советских организаций строительство объектов и выполнение работ в соответствии с проектами;

— обеспечат строительство объектов и проведение работ рабочей силой, электроэнергией, водой, газом, транспортными средствами, необходимыми материалами, которые могут быть изысканы в Иране, а также строительство подъездных путей, подсобных сооружений и линий внешних коммуникаций;

— закупят по согласованию сторон в третьих странах некоторое оборудование и материалы, не изготовляемые в СССР и в Иране;

— обеспечат финансирование строительства объектов и выполнения других работ, а также бесплатное предоставление советским специалистам, командированным в Иран для оказания технического содействия в соответствии с настоящим Соглашением, жилой площади, медицинского обслуживания, необходимых коммунально-бытовых услуг и транспорта для служебных поездок в пределах Ирана;

— в случае необходимости, закупят, где это будет необходимо, лицензии на технологические процессы и оборудование.

Статья 3

В случае пожелания Иранской Стороны советские организации окажут содействие иранским организациям в освоении проектных мощностей и эксплуатации объектов, предусмотренных в настоящем Соглашении, путем коман-

дирования советских специалистов, поставок запасных частей и необходимых материалов на условиях по дополнительному согласованию Сторон.

Статья 4

Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет Шахиншахскому Правительству Ирана кредит в сумме до 260 млн. руб. (1 рубль содержит 0,987412 грамма чистого золота) из 2,5% годовых для оплаты технического содействия, оказываемого Ирану советскими организациями в строительстве объектов, предусмотренных в статье 1 настоящего Соглашения. Указанный кредит будет использован Шахиншахским Правительством для оплаты:

— выполняемых советскими организациями проектных и изыскательских работ;

— поставляемых из СССР оборудования, машин, строительных механизмов и материалов, которые не могут быть изысканы в Иране, на условиях СИФ иранские порты или франко-советско-иранская граница;

— расходов по командированию советских специалистов в Иран для оказания технического содействия в строительстве объектов, предусмотренных настоящим Соглашением, кроме расходов внутри Ирана, оплачиваемых иранской стороной в риалах;

— расходов, связанных с содержанием в СССР иранских граждан, направленных для производственно-технического обучения на соответствующих предприятиях СССР.

В случае, если общая сумма расходов советских организаций, связанных с оказанием технического содействия, предусмотренного в настоящем Соглашении, превысит сумму кредита, то сумма превышения будет оплачена Иранской Стороной по действующему советско-иранскому торговому и платежному соглашениям.

Статья 5

Шахиншахское Правительство Ирана будет погашать использованные в каждом календарном году части кредита, предоставленного в соответствии с настоящим Соглашением, в течение 12 последующих лет равными ежегодными долями до или 1 июля года, что соответствует 10 тира, следующего за годом использования соответствующей части кредита.

Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваться в течение первых трех месяцев года, следующего за годом, за который они начислены. Последний платеж процентов будет произведен одновременно с последним платежом основного долга по кредиту. Датой использования кредита на оплату оборудования и материалов будет считаться седьмой день с даты коносамента или дата штампа станции

получения на железнодорожной накладной, а на оплату других видов работ — дата счета.

Статья 6

В целях учета использования и погашения кредита, иачисления и уплаты процентов по кредиту, предоставленному в соответствии с настоящим Соглашением, Государственный Банк СССР (или по его поручению Банк для внешней торговли СССР) и Центральный Банк Ирана откроют друг другу специальные кредитные счета в рублях и совместно установят технический порядок расчетов и ведения счетов по кредиту.

Статья 7

В случае изменения золотого содержания рубля, упомянутого в статье 4 настоящего Соглашения, Государственный Банк СССР (или по его поручению Банк для внешней торговли СССР) и Центральный Банк Ирана произведут пересчет остатков числящихся на кредитных счетах, открытых в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения, на день изменения золотого содержания рубля в соответствующей этому изменению пропорции. В таком же порядке будет пересчитана сумма неиспользованного кредита.

Статья 8

Платежи в погашение кредита и в уплату начисленных по нему процентов будут производиться Иранской Стороной путем зачисления иранских риалов (один иранский риал содержит 0,0117316 грамма чистого золота) на отдельный счет, который будет открыт в Центральном Банке Ирана на имя Государственного Банка СССР (или по его поручению Банка для внешней торговли СССР). Пересчет рублей в риалы будет производиться по золотому паритету рубля и риала на день платежа.

Суммы, поступившие на указанный счет, будут использованы на закупку товаров на условиях действующего советско-иранского торгового и платежного соглашений и, в первую очередь, на закупку газа, хлопка, сырой шерсти, руд цветных металлов, икры, рыбы осетровых пород, каракуля, мелкого кожсырья, риса, изюма, жмыхов и некоторых промышленных товаров, а также на другие платежи советских организаций или могут быть по требованию Банка для внешней торговли СССР переведены в свободно конвертируемую валюту. Пересчет риалов в свободно конвертируемую валюту будет производиться по паритету иранского риала и соответствующей свободно конвертируемой валюты на день платежа. Указанные товары будут закупаться сверх контингентов, предусмотренных действующим советско-иранским соглашением о товарообороте.

В случае изменения золотого содержания иранского риала Государственный Банк СССР (или по его поручению Банк для внешней торговли СССР)

и Центральный Банк Ирана осуществляют соответствующий пересчет сальдо по отдельному счету, предусмотренному в настоящей статье, на день происшедшего изменения золотого содержания иранского риала.

Шахиншахское Правительство Ирана имеет право досрочного погашения кредита и начисленных по нему процентов.

Статья 9

Шахиншахское Правительство Ирана будет оплачивать Советской Стороне расходы советских организаций по содержанию советских специалистов в Иране в иранских риалах путем зачисления соответствующих сумм на отдельный счет, предусмотренный в статье 8 настоящего Соглашения.

Статья 10

Советские организации могут сотрудничать при выполнении проектных работ, поставок оборудования и материалов и осуществлении других видов технического содействия, оказываемого советской стороной, с соответствующими организациями третьих стран, однако, в случае возникновения вопроса о командировании в Иран специалистов из указанных стран, советские организации будут заранее получать согласие иранской стороны.

Статья 11

Правительство СССР и Шахиншахское Правительство Ирана в возможно короткий срок после подписания настоящего Соглашения взаимно информируют друг друга о том, какие советские и соответственно иранские организации будут уполномочены для выполнения настоящего Соглашения. Указанные Правительства могут уполномочить одну или несколько организаций. Каждая из Сторон имеет право заменить организации, уполномоченные для выполнения Соглашения в соответствии с настоящей статьей и информировать другую Сторону.

Оба Правительства сохраняют за собой право передавать часть или все права и обязательства, вытекающие из настоящего Соглашения, таким советским и иранским организациям, которые будут признаны необходимыми соответствующим Правительством.

Статья 12

Советские и иранские организации, уполномоченные для выполнения настоящего Соглашения, будут предоставлять друг другу все сведения и оказывать помощь, которые могут разумно потребоваться каждой из сторон в отношении настоящего Соглашения и заключенных на его основании контрактов, и, в частности, будут предоставлять друг другу сведения о ходе работ и другую информацию, связанную с программами осуществления работ по

строительству объектов, предусмотренных настоящим Соглашением и заключенными на его основании контрактами.

Статья 13

Советская и Иранская Стороны будут содействовать максимально возможному участию иранских организаций в выполнении изыскательских и проектных работ, а также в поставках оборудования и материалов для строительства объектов, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 14

Советские организации гарантируют, что:

1. Подготовленные ими проекты объектов будут соответствовать производственным мощностям, предусмотренным в Приложении к настоящему Соглашению и контрактах.

2. Оборудование, машины и материалы, поставленные из СССР, будут соответствовать указанной выше проектной документации.

3. Работа поставленного из СССР оборудования будет в соответствии с заявленной производительностью.

Сроки гарантии, порядок их выполнения и другие условия будут определены в контрактах, подлежащих заключению в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 15

Выполнение проектно-изыскательских работ, поставка оборудования и материалов, производственно-техническое обучение иранских граждан и оказание других видов технического содействия в соответствии с настоящим Соглашением будет производиться на основе контрактов, подлежащих заключению между компетентными советскими и иранскими организациями, уполномоченными на то в соответствии со статьей 11 настоящего Соглашения, причем эти контракты будут рассматриваться и подписываться сторонами не позднее чем в 2-месячный срок с даты их представления советскими организациями.

В течение 2-3 месяцев с даты утверждения проектов иранской стороной советские организации представят иранским организациям свои предложения на поставку оборудования, машин и материалов в виде проектов контрактов.

В контрактах будут определены объемы, сроки, цены, порядок производственно-технического обучения иранских граждан, штрафные санкции за несвоевременное выполнение обязательств сторонами и другие подробные условия оказания иранским организациям технического содействия, предусмотренного в настоящем Соглашении, при этом цены на оборудование и материалы,

поставляемые из СССР для строительства объектов, перечисленных в статье 1 настоящего Соглашения, будут по согласованию сторон определяться на базе цен мирового рынка. Кроме того, в контрактах будут определены обязательства иранских организаций по сбору исходных данных, подготовке стройплощадок, обеспечению советских специалистов жильем с необходимыми бытовыми условиями, медицинским обслуживанием и транспортом для служебных поездок, рассмотрению и утверждению проектов, выделению рабочей силы и другие, а также конкретные сроки выполнения этих обязательств.

Статья 16

Если выполнение настоящего Соглашения будет нарушено на какое-либо время по любой причине, находящейся вне контроля любой из Сторон, представители Правительства СССР и Шахиншахского Правительства Ирана проконсультируются друг с другом и согласуют необходимые меры. При этом, если такая договоренность не может быть достигнута в течение приемлемого периода времени, иранские организации будут иметь право непосредственно продолжать работы по строительству объектов, однако и в этом случае права и обязательства Сторон, возникшие в соответствии с настоящим Соглашением до этого момента, остаются в силе.

Статья 17

В случае возникновения каких-либо разногласий между советскими и иранскими организациями по любому вопросу, вытекающему из настоящего Соглашения или контрактов, заключенных на его основании, представители Правительства СССР и Шахиншахского Правительства Ирана проконсультируются друг с другом и приложат усилия для урегулирования таких разногласий.

Статья 18

Представители Сторон будут встречаться не реже одного раза в 6 месяцев по предложению одной из них в целях рассмотрения хода реализации настоящего Соглашения и подготовки, если это будет сочтено необходимым, соответствующих рекомендаций. Эти рекомендации будут представляться на рассмотрение Правительств Договаривающихся Сторон.

Упомянутые встречи будут иметь место в Москве и Тегеране поочередно.

Статья 19

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в соответствии с установленным порядком в каждой стране и вступит в силу временно в день подписания и окончательно в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в г. Тегеране.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 13 января 1966 г., что соответствует 23 дея 1344 г., в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и персидском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

СКАЧКОВ

По уполномочию
Шахиншахского Правительства
Ирана:

A. ALIKHANI

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПЕРЕЧЕНЬ ОБЪЕКТОВ, КОТОРЫЕ БУДУТ СТРОИТЬСЯ В ИРАНЕ В СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОВЕТСКИМИ И ИРАНСКИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

1. *Металлургический завод*

а) Завод с полным металлургическим циклом производительностью 500-600 тыс. тонн стали в год (с возможностью дальнейшего увеличения мощности до 1000-1200 тыс. тонн в год) в составе:

- коксохимического цеха с одной коксовой батареей
- агломерационной фабрики
- доменного цеха с одной доменной печью
- сталеплавильного цеха с 2 конвертерами и установками непрерывной разливки стали
- прокатного цеха для производства сортового проката с 2 станами
- цеха для обжига извести, доломита и производства огнеупоров
- ремонтно-вспомогательных цехов, лаборатории
- установок внутризаводского, газового, электрического, водного, парового, воздухоудного, кислородного, компрессорного, складского и транспортного хозяйств и их коммуникаций в пределах границ завода. Учебный комбинат.

Советские организации выполняют проектные работы, поставят оборудование, машины и материалы, а также окажут другие виды технического содействия в сроки, обеспечивающие пуск завода в 1971 году.

Вопрос о сотрудничестве в дальнейшем увеличении мощности металлургического завода до 1000-1200 тыс. тонн в год, а также условия такого сотрудничества явятся предметом дополнительной договоренности Сторон.

б) Железородная база для металлургического завода

Рудник на месторождении Чогарта (Бафк) с объемом производства, обеспечивающим потребность металлургического завода.

в) Карьеры извести, доломита и огнеупорных глин

г) Угольная база для металлургического завода

Оказание технического содействия в проведении изыскательских и проектных работ по строительству базы коксующихся углей на Керманском угольном

месторождении. Объем и сроки оказания технического содействия в строительстве угольной базы подлежат дополнительному согласованию Сторон.

2. *Магистральный газопровод для поставки газа из Ирана в СССР*

а) Участок Саве-Астара: строительство осуществляется в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Поставка труб, арматуры, средств автоматизации и связи для этого участка производится иранской стороной. Советские организации выполняют проектные работы, поставят оборудование, механизмы и машины, а также окажут другие виды технического содействия в сроки, обеспечивающие возможность пуска газопровода в 1970 году.

б) Участок от южных иранских месторождений нефти и газа до Саве: строительство осуществляется силами и средствами иранской стороны. Советские организации поставят оборудование и машины для компрессорных станций для участка от центральной газоочистительной станции до Саве в объемах по согласованию сторон и в сроки, обеспечивающие возможность пуска газопровода в 1970 году.

3. *Машиностроительный завод* производительностью 25-30 тыс. тонн металлоизделий в год.

Состав завода и номенклатура выпускаемой продукции будут уточняться после рассмотрения технико-экономического доклада. Советские организации окажут техническое содействие в строительстве завода в сроки, обеспечивающие пуск первой очереди завода в течение 3 лет, а второй очереди завода — 4-4,5 лет с даты заключения контракта на выполнение проектных работ.

1. Производительность (мощность) объектов подлежит уточнению в контрактах на основании проектов.

2. Снабжение объектов электроэнергией, газом, водой, строительство водозаборных сооружений, коммуникаций, железнодорожных и автомобильных путей до границ объектов, а также строительство жилых поселков осуществляется иранской стороной в сроки, предусмотренные в контрактах.

3. Сроки выполнения отдельных частей проектных работ, поставок оборудования и материалов и оказания других видов технического содействия будут устанавливаться в контрактах в пределах общих сроков, предусмотренных в настоящем Приложении.

تیمبره ۱ - قدرت تولیدی هر یک از تاسیسات در پیمانهای اجرایی که بر طبق طرح - منعقد میشود باید تصریح بشود .

تیمبره ۲ - رساندن نیروی برق آب گاز ساختمان اینیه برای آبگیری خطوط ارتباطی راههای آهن و اتوبیبل روتا حدود تاسیسات و همچنین ساختمان کویهای مکونی در مواعید یکسه در پیمانها پیش بینی شده از طرف ایران عملی میشود .

تیمبره ۳ - مواعید اجرای قسمت های جداگانه کارهای طراحی و تحویل تجهیزات و مصالح و دادن انواع کمکهای فنی دیگر در حدود مواعید کلی در پیمانهای تعیین خواهد شد که در این ضمیمه پیش بینی شده است .



- توافق بعدی طرفین واقع خواهد شد .
- ب - معدن سنگ آهن برای کارخانه ذوب آهن - محل معدن در چغارت (باقی)
است و قدرت تولیدی آن احتیاجات کارخانه ذوب آهن را تامین خواهد کرد
- پ - معادن آهنک و دلیمیت و سواد نموز .
- ت - معدن ذغال سنگ برای کارخانه ذوب آهن کمک فنی در انجام عملیات تحقیقاتی
و اکتشافی و طراحی مربوط به تجهیز معادن ذغال سنگ که ذغال آن قابل
کک شدن میباشد در منابع ذغال سنگ کرمان . حجم و موارد کمک فنی در
ساختن و تجهیز معادن ذغال سنگ مستلزم توافق بعدی طرفین است .

۲- شاه لوله گاز بمنظور تحویل گاز ایران به اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی :

- الف - قطعه ساومآستار : اختمان
آن مطابق مقررات این موافقتنامه عملی میشود . تحویل لوله ها و ملحقات و -
وسایل کنترل اتوماتیک و مغایرات برای این قطعه از طرف ایران انجام میگردد .
سازمانهای شوروی امور طراحی را انجام داده تجهیزات و مسائل مکانیکی و ماشینها
را میسرانند و همچنین سایر انواع کمکهای فنی را در مواعیدی انجام میدهند
- بکار انداختن لوله گاز را در سال ۱۹۷۰ امکان پذیر سازد .
- ب - قطعه از منابع نفت و گاز جنوب ایران تا ساوه : ساختن آن با اعتبارات و
وسائل طرف ایرانی عملی میشود . تحویل تجهیزات و ماشینها برای مراکز
کپرسور در این قطعه از ایستگاه مرکزی تصفیه گاز تا ساوه به حجم و در
مواعیدی که مورد توافق طرفین قرار گیرد و بکار انداختن لوله گاز را در سال
۱۹۷۰ امکان پذیر سازد از طرف سازمانهای شوروی انجام میگردد .

۳- کارخانه ماشین سازی با قدرت تولیدی بیست و پنج هزار تاسی هزار تن مصنوعات

فلزی در سال :

- قسمتهای تشکیل دهنده کارخانه و نهرست مصنوعاتیکه تولید
خواهد کرد بعد از بررسی فنی و اقتصادی تصریح خواهد شد .
از تاریخ انعقاد پیمان مربوط بانجام امور طراحی سازمانهای
شوروی کمک فنی در ساختن کارخانه در مواعیدی میکنند که بکار انداختن نوبت -
اول کارخانه را در مدت سه سال و نوبت دوم کارخانه را در مدت چهار سال تا
چهار سال و نیم تامین نماید .

ضمیمه موافقتنامه شوروی و ایران مورخه

بیست و سوم دیمه ۱۳۴۴ که مطابق سیزدهم ژانویه ۱۹۶۶ است

نهرست تاسیساتی که در ایران یا همکاری سازمانهای شوروی و ایرانی ساخته خواهد شد

۱- کارخانه ذوب آهن که شامل واحد های زیر خواهد بود :

- الف - کارخانه با دوره کامل تنظیم بارو ذوب چدن و تهیه فولاد و قسمت نورد بقدرت تولیدی بین پانصد هزار تا ششصد هزار تن فولاد در سال (یا امکان سو بعدی قدرتها تا يك ميليون الی يك ميليون و دوست هزار تن در سال) که شامل قسمتهای زیر خواهد بود :
- قسمت کک سازی و شیمیائی با يك باطری کک سازی
 - کارخانه آگلومراسیون
 - قسمت کوره مرتفعه با يك کوره مرتفعه
 - قسمت ذوب فولاد با دو کورتیسور و دستگاهاى فولاد ریزی مداوم
 - قسمت نورد ها با دو رشته نورد برای تهیه انواع مصنوعات فولادی با استثنای ورق
 - قسمت پختن آهنک و دلمیت و تهیه مواد نسوز
 - کارگاههای تعمیراتی و فیزی و آزمایشگاه
 - دستگاهاى داخل محوطه کارخانه مربوط به گاز آب و برق بخار هوارسانی با فشار تهیه اکسیژن و کپرسور و انبارها و وسایل حمل و نقل خطوط ارتباطی محدود به محوطه کارخانه و همچنین مراکز کامل تعلیماتی
 - سازمانهای شوروی امور خراش را انجام داده و ماشینها و تجهیزات و مصالح را تحویل خواهند داد و همچنین سایر انواع کمکهای فنی را در مواعید انجام خواهند داد که بکار انداختن کارخانه را در سال ۱۹۷۱ امکان پذیر سازد
- موضوع همکاری برای افزایش قدرت تولیدی کارخانه ذوب آهن تا يك ميليون الی يك ميليون و دوست هزار تن در سال و همچنین شرایط این همکاری مورد

شوروی سوسیالیستی و دولت شاهنشاهی ایران با یکدیگر مشورت و درباره اقدامات ضروری موافقت خواهند نمود . ضمناً در صورت عدم توافق در مدت مناسبی مازمانهای ایرانی حق خواهند داشت کارهای ساختمانی، تاسیسات را راساً ادامه بدهند لیکن در چنین صورتی هم حقوق و تعهدات طرفین که بر طبق این موافقتنامه تا موع بروز حادثه ایجاد شده بقره خود باقی خواهد ماند .

ماده ۱۷

در صورت بروز هرگونه اختلاف بین سازمانهای شوروی و ایرانی در باره هر یک از مسائل ناشیه از این موافقتنامه یا پیمانهای اجرائی مربوطه نمایندگان دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و دولت شاهنشاهی ایران با یکدیگر مشورت خواهند کرد و برای رفع اختلاف کوشش خواهند نمود .

ماده ۱۸

بمنظور بررسی حسن انجام این موافقتنامه و در صورت لزوم تهیه نمودن توصیه های مقتضی نمایندگان طرفین بر حسب دعوت یکی از طرفین اقلاً ششماه یکبار با یکدیگر ملاقات خواهند نمود . توصیه های مذکور برای بررسی دولت های طرفین متعاهدین تقدیم خواهد شد . ملاقاتهای مذکور بتناوب در مسکو و تهران صورت خواهد گرفت .

ماده ۱۹

این موافقتنامه شامل نوزده ماده و یک ضمیمه است و بر طبق ترتیبات قانونی مقرر در هر يك از دو کشور بتصویب خواهد رسید و در روز امضاء موقتاً اعتبار یافته و از روز مبادله اسناد مصوبه که در شهر تهران واقع خواهد شد دارای اعتبار قطعی خواهد گردید . این موافقتنامه در تاریخ سیزدهم ژانویه سال ۱۹۶۶ مسیحی مطابق بیست و سوم-دیماه سال ۱۳۴۴ در شهر مسکو در دو نسخه اصلی هر کدام بزبانهای روسی و فارسی منعقد گردید و هر دو متن دارای اعتبار یکسان است .

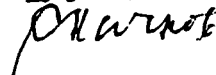
از طرف

دولت شاهنشاهی ایران



از طرف

دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی



- ۲- تجهیزات و ماشینها و مصالحی که از اتحاد شوروی تهیه و تحویل
 میشود با اسناد طراحی نوق الذکر مطابقت خواهد داشت .
- ۳- کار ماشینها و تجهیزاتی که از اتحاد شوروی تحویل میشود با —
 قدرت تولیدی اعلام شده در طرحها مطابق خواهد بود .
- مدتهای تضمین و ترتیب اجرای آنها و سایر شرایط بموجب پیمانهای
 اجرایی خواهد بود که بر طبق این موافقتنامه منعقد میشود .

ماده ۱۵

انجام کارهای تحقیقاتی و طراحی و تهیه و تحویل تجهیزات و ماشینها و —
 مصالح و کارآموزی فنی و تولیدی انفراد ایرانی و انواع دیگر کمکهای فنی مندرج در این
 موافقتنامه بر اساس پیمانهای اجرایی خواهد بود که بین سازمانهای صلاحیتدار شوروی و ایرانی
 که بر طبق ماده بازده این موافقتنامه معمرنی شده و دارای اختیار میباشد منعقد خواهد
 گردید و ضمنا پیمانهای مذکور حد اکثر در ظرف دو ماه از تاریخ تسلیم آنها از طرف سازمانهای
 شوروی بوسیله طرفین مورد مذاکره و توافق واقع شده و بامضای طرفین خواهد رسید . سازمانها
 شوروی در ظرف دو اسی سه ماه پس از تصویب طرحهای تفصیلی از طرف سازمانهای ایرانی —
 پیشنهاد های خود را بصورت پیش نویس پیمانهای تحویل ماشینها و تجهیزات و مصالح تسلیم سازمانها
 ایرانی خواهند نمود . در پیمانهای اجرایی حجم و مهلت و قیمت و ترتیب کارآموزی فنی و تولیدی
 انفراد ایرانی و جریمه ناشی از تاخیر انجام تعهدات و سایر شرایط تفصیلی مربوط به کمکهای فنی
 مذکور در این موافقتنامه که به سازمانهای ایرانی داده میشود تعیین خواهد شد . ضمنا قیمت
 تجهیزات و ماشینها و مصالحی که از اتحاد شوروی برای ایجاد تاسیسات موضوع ماده يك این —
 موافقتنامه تحویل داده خواهد شد با موافقت طرفین بر اساس قیمتهای متداول بین المللی تعیین
 خواهد گردید . علاوه تعهدات سازمانهای ایرانی در باره جمع آوری اطلاعات اولیه و آماد نمودن
 محل ساختمانها و تامین مسکن کارشناسان شوروی با شرایط ضروری زندگی مادی و کمکهای پزشکی
 و وسائل نقلیه برای مامورتهای داخلی و بررسی و تصویب طرحها و عده لازم کارگران و کارشناسان
 و کارهای دیگر و همچنین موارد قطعی انجام این تعهدات در پیمانهای اجرایی تعیین
 خواهد گردید .

ماده ۱۶

اگر بعلت هر حادثه ای که جلوگیری از آن از قدرت هر يك از طرفین خارج —
 باشد اجرای این موافقتنامه برای مدتی مختل گردد نایندگان دولت اتحاد جماهیر

ماده ۱۱

دولتین اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و ایران در حد اقل مدت ممکن پس از امضای این موافقتنامه سازمانهای مجاز شوروی و ایرانی را که قبلا برای اجرای هر یک از طرحهای موضوع این موافقتنامه تعیین نموده اند بیکدیگر معرفی خواهند کرد. هر یک از دولتین میتوانند یک یا چند سازمان مربوطه را برای این منظور انتخاب و معرفی نمایند. هر یک از طرفین مجاز است سازمانهایی را که قبلا تعیین شده و بر طبق این ماده مسئول اجرای مفاد این موافقتنامه بوده اند تغییر بدهد و طرف دیگر را از این تغییر مطلع نماید.

هر یک از دولتین این حق را برای خود محفوظ میدارد که تمام یا قسمتی از حقوق و تعهدات ناشی از این موافقتنامه را که لازم بداند بپسریک از سازمانهای تابعه خود که مقتضی بداند منتقل نماید.

ماده ۱۲

سازمانهای شوروی و ایرانی که مسئول اجرای مفاد این موافقتنامه هستند کلیه اطلاعات مورد لزوم سازمانهای مذکور را که مربوط با اجرای این موافقتنامه و پیمانهای اجرایی که متعاقبا بر اساس آن امضا خواهد شد متقابلا مبادله خواهند نمود و کمکهای لازم را نسبت بیکدیگر معمول خواهند داشت.

سازمانهای شوروی و ایرانی مخصوصا اطلاعات راجع به پیشرفت کارها و سایر اطلاعات مربوط به برنامه اجرای کارها و ساختن تاسیسات موضوع این موافقتنامه و پیمانهای اجرایی مربوطه را که بر اساس آن امضا میشود در اختیار یکدیگر خواهند گذاشت.

ماده ۱۳

طرفین شوروی و ایرانی کمک خواهند کرد که در انجام کارهای تحقیقاتی و اکتشافی و طراحی و همچنین تهیه و تحویل تجهیزات و ماشینها و مصالح برای ساختن تاسیسات موضوع این موافقتنامه سازمانهای ایرانی بتوانند حداکثر کارهای مقدور را عهده دار گردند.

ماده ۱۴

سازمانهای شوروی تضمین مینمایند که :

۱- طرحهای تاسیساتی که تهیه مینمایند با قدرتهای تولیدی پیش بینی شده در ضمیمه این موافقتنامه و پیمانهای اجرایی مطابقت خواهد داشت.

خالص است) بنام بانک دولتی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی (یا بدستوربانک اخیرالذکسر بنام بانک بازرگانی خارجی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی) باز خواهد نمود . پرداختهای ایران بابت اصل و بهره اعتبار بریال بوده و باین حساب منظور میگردد . تسعیر روپل به ریال براسس محتوی طلای روپل و ریال در روز پرداخت خواهد بود .

مبالغی که بدین ترتیب بحساب فوق منظور میشود تحت شرایط موافقتنامه های بازرگانی و پرداخت بین اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و ایران که در زمان خرید دارای اعتبار میباشد بصرف خرید کالاهای ایران خواهد رسید و در درجه اول برای خرید گاز و پنبه و - پنم خام و سنگهای معدنی فلزات غیر آهنی و ناریار و ماهیهای غضروفی و پوست قره گل و چرمهای خام و پرنج و کتمنز و کجاله و برخی کالاهای صنعتی و همچنین صرف پرداختهای دیگر سازمانهای شوروی خواهد شد . مبالغ مذکور همچنین ممکن است بر طبق تقاضای بانک بازرگانی خارجی اتحاد شوروی به ارز قابل تبدیل تسعیر و انتقال داده شود . خرید کالاهای مذکور در فوق اضافه بر سهمیه های مقرر در موافقتنامه معتبر میباشد کلا بین اتحاد شوروی و ایران خواهد بود .

در صورت تسعیر محتوی طلای ریال ایران بانک دولتی اتحاد جماهیر شوروی - سوسیالیستی (یا بدستور آن بانک بازرگانی خارجی اتحاد شوروی) و بانک مرکزی ایران در روز تسعیر محتوی طلای ریال ایران مانده حساب مذکور در این ماده را بتناسب تغییر حاصله از نسیب خواهند کرد . تسعیر ریال به ارز قابل تبدیل براسس محتوی طلای ریال ایران به ارز قابل تبدیل مربوط در روز پرداخت خواهد بود .

دولت شاهنشاهی ایران حق دارد اصل و بهره اعتبار را قبل از موعد بپردازد .

ماده ۹

دولت شاهنشاهی ایران هزینه های سازمانهای شوروی را برای اقامت کارشناسان - شوروی در ایران به ریال با واریز نمودن مبالغ مقتضی بحساب جداگانه ای که در ماده هشت این موافقتنامه پیش بینی شده است بپردازد .

ماده ۱۰

بمنظور انجام عملیات ترحاحی و تهیه و تحویل تجهیزات و ماشینها و مصالح و اجرای انواع دیگر کمکهای فنی سازمانهای شوروی میتوانند با سازمانهای مربوطه کدوره های ثالث همکاری کنند لکن در صورتیکه اعزام کارشناس از کدوره های مذکور ضروری تشخیص داده شود سازمانهای شوروی قبلا موافقت ظرف ایران را کسب خواهند نمود .

ماده ۵

دولت شاهنشاهی ایران میبانی را که از اعتبارات مذکور در این موافقتنامه در طی هر سال مسود استفاده قرار میدهد در ظرف دوازده سال با قسط متساوی سالیانه مستهلک خواهد نمود. تاریخ شروع پرداخت اولین قسط مبالغ استفاده شده در هر سال اول ژوئیه (دهم تیرماه) سال بعد از استفاده از اعتبارات مذکور خواهد بود. بهره اعتبارات استفاده شده در هر سال از تاریخ استفاده از قسمت مربوطه اعتبار احتساب خواهد شد و بهره هر سال در ظرف سه ماه اول بعد از سال احتساب پرداخته خواهد شد. آخرین قسط بهره با آخرین قسط بازپرداخت اعتبار همزمان خواهد بود. تاریخ استناده از اعتبار برای پرداخت بهای تجهیزات و ماشینها و مصالح تاریخ مذکور در میرا بستگاه مقصد روی بارنامه یا هفت روز بعد از تاریخ صدور بارنامه درجائی مربوطه خواهد بود. اما برای پرداخت هزینه انجام سایر کارها تاریخ استفاده از اعتبارات تاریخ صورت حساب تلقی خواهد شد.

ماده ۶

بمنظور نگاهداری حساب استفاده از اعتباری که بموجب این موافقتنامه داده میشود و همچنین نگاهداری حساب اجترداد اصل و پرداخت بهره آن بانک دولتی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی (ویا بد ستور بانک اخیرالد کربانک بازرگانی خارجی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی) و بانک مرکزی ایران برای یکدیگر حسابهای مخصوص اعتباری به روپنل باز کرده و ترتیب انسی محاسبه و نگاهداری حسابهای اعتبار مذکور را متفقا تعیین خواهند نمود.

ماده ۷

در صورت تغییر محتوی طلای روپل موضوع ماده چهار این موافقتنامه بانک دولتی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی (ویا بد ستور بانک اخیرالد کربانک بازرگانی خارجی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی) و بانک مرکزی ایران در روز تغییر محتوی طلای روپل مانده حسابها مربوط بانتهار و بهره را که طبق ماده شش این موافقتنامه باز شده و همچنین مبلغ استفاده شده از اعتبارها به تناسب تغییر حاصله ارزیابی خواهند کرد.

ماده ۸

برای بازپرداخت اعتبار مذکور و پرداخت بهره آن که ایران به ریال میپردازد - بانک مرکزی ایران حساب جداگانه ای بریال (یک ریال ایران محتوی ۰/۰۱۱۷۳۱۶ گرم طلا)

- ماموریت‌های داخلی در ایران برای کارشناسان شوروی که بموجب این موافقتنامه
 برای کمک‌های فنی بایران امضام میشوند به‌زینه ایران .
 - در صورت لزوم خریداری پروانه های روش‌های تکنولوژیک و تجهیزات -
 از هر جا که لازم باشد .

ماده ۳

- برای بهره برداری از تمام قدرت تولیدی پیش‌بینی شده در طرح‌ها و تاسیسات موضوع
 این موافقتنامه در صورت تمایل طرف ایرانی سازمانهای شوروی بوسیله امضام کارشناسان و
 تحویل قطعات یدکی و مصالح ضروری با شرایطی که مورد موافقت بعدی طرفین واقع شود به
 سازمانهای ایرانی مساعدت خواهند کرد .

ماده ۴

- دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی اعتباری تا مبلغ دو صت میلیون
 روبل (یک روپل دارای ۱۰/۱۸۷۴۱۲ گرم طلای خالص است) با بهره دو و نیم درصد در سال
 بدولت شاهنشاهی ایران خواهد داد که برای همکاریهای فنی با ایران در ایجاد تاسیسات مذکور-
 در ماده یک این موافقتنامه در موارد زیر از طرف دولت شاهنشاهی ایران بمصرف خواهد رسید :
 - پرداخت هزینه های مربوط بعملیات تحقیقاتی و اکتشافی و طراحی که
 سازمانهای شوروی انجام میدهند .
 - پرداخت بهای تجهیزات و ماشینها و وسائل مکانیکی ساختن و مصالحی
 که در ایران یافت نمیشود و بوسیله اتحاد شوروی با شرط سیف بنادار -
 ایران یا فرانکو- مرز شوروی و ایران تحویل میگردد .
 - پرداخت هزینه های ماموریت کارشناسان شوروی که برای کمک فنی در ساختن-
 تاسیسات و انجام کارهای موضوع این موافقتنامه بایران امضام میشوند -
 باستثنای هزینه های آنان در داخل ایران که طرف ایرانی به‌بال میپردازد .
 - پرداخت هزینه زندگی و اقامت افراد ایرانی که برای کارآموزی در امور
 فنی و تولیدی در موسسات مربوطه اتحاد شوروی بان کشور اعزام میگرددند .
 در صورتیکه مبلغ کل هزینه های سازمانهای شوروی مربوط به کمکهای فنی موضوع-
 این موافقتنامه از مبلغ اعتبار تجاوز نماید مبلغ اضافی بر طبق موافقتنامه های بازرگانی
 و پرداخت معتبر بین شوروی و ایران از طرف ایران پرداخت خواهد شد .

- اعزام کارشناسان شوروی به ایران بمنظورهای زیر :
 - ۱- جمع‌آوری اطلاعات لازم اولیه برای عملیات تحقیقاتی و اکتشافی زمین شناسی نظارت در اجرا، و مشاوره هنگام ساختن تاسیسات تعلیم نفسی افراد ایرانی برای کمک در نصب و تنظیم و بکارانداختن تجهیزات و ماشینها بمنظور بهره برداری از آن .
 - پذیرفتن انفراد ایرانی در موسسات اتحاد شوروی برای کسب تعلیمات نفسی در امور تولیدی بمنظور بکارگرفتن این انفراد در تاسیسات مذکور در ماده - یک این موافقتنامه .
 - تسلیم اسناد و مدارک نفسی ضروری برای تامین بهره برداری عادی از تاسیسات پیش‌بینی شده در ماده یک این موافقتنامه بطرف ایرانی .
 - اسناد و مدارک نفسی مذکور که سازمانهای شوروی بسازمانهای ایرانی تسلیم می نمایند از طرف ایران منحصرأ در تاسیسات ایران مورد استفاده واقع خواهد شد . اسناد و مدارک نفسی مذکور بدون موافقت قبلی سازمانهای شوروی بشخصیتهای حقوقی خارجی یا اتباع خارجه تسلیم نخواهد شد .
- ۲- سازمانهای ایرانی اقدامات ذیل را عهده دار خواهند شد :
 - دادن اطلاعات اولیه که طرف ایرانی در اختیار دارد و برای طراحایی ضروری است بسازمانهای شوروی و همکاری با سازمانهای شوروی در جمع‌آوری و تنظیم سایر اطلاعات مورد لزوم .
 - بررسی و در صورت موافقت با آن تصویب طرح هائی که از طرف سازمانهای شوروی تسلیم گردیده در ظرف دو ماه از تاریخ تسلیم .
 - ساختن تاسیسات و انجام کارها برطبق طرحها با کمک نفسی سازمانهای شوروی .
 - تهیه و تامین نیروی انسانی و نیروی برق و آب و گاز و وسایل نقلیه و مصالح مورد لزوم که در ایران یافت میشود برای ساختن تاسیسات و انجام کارها و همچنین ساختن راهها و ابنیه فرعی و احداث لوله گاز و آب و خطوط لازم برق و ارتباطات و مخابرات تا محوطه تاسیسات .
 - بر طبق تائید طرفین خریداری برخی تجهیزات و ماشینها و مصالحی که در اتحاد جماهیر شوروی و ایران ساخته نمیشود از کشورهای ثالث .
 - تامین اعتبارات مالی لازم برای ساختن تاسیسات و انجام سایر کارها در ایران و تهیه محل سکونت و تامین کمکهای پزشکی و ایجاد تسهیلات لازم برای رفاه عادی کارشناسان شوروی و تامین وسائل نقلیه لازم برای انجام

No. 9037 PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

موافقتنامه

بین دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و
 دولت شاهنشاهی ایران در باره همکاری بمنظور
 ایجاد تاسیسات صنعتی و تاسیسات دیگر در ایران
 و واگذاری اعتبار برای این مقاصد

دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و دولت شاهنشاهی ایران با توجه به
 مناسبات حسن همجواری و همکاری موجود بین اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و ایران و با پیروی -
 از تمایلات طرفین به بسط و توسعه و تحکیم همکاری اقتصادی و فنی بر اساس تساوی حقوق و عدم
 مداخله در امور داخلی یکدیگر و احترام کامل بحق حاکمیت ملی هر دو کشور تصمیم اتخاذ
 نمودند این موافقتنامه را بنسج زیر منقذ نمایند :

ماده ۱

اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و ایران در موارد ذیل همکاری خواهند نمود:

۱- تاسیس کارخانه ذوب آهن

۲- احداث شاه لوله گاز

۳- تاسیس کارخانه ماشین سازی

خلاصه منخصات هر یک از تاسیسات سه گانه فوق در ضمیمه ای که جزه لاینفک این

موافقتنامه میباشد قید شده است .

ماده ۲

بمنظور عملی نمودن همکاریهای موضوع ماده یک این موافقتنامه :

۱- سازمانهای شوروی عهده دار انجام امور زیر خواهند شد :

- انجام کارهای اکتشافی و تحقیقاتی و طراحی مورد لزوم .

- تهیه و تحویل تجهیزات و ماشینها و مصالح و وسائل مکانیکی

ساختمانی که در ایران یافت نمیشود .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9037. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN ON CO-OPERATION IN THE CONSTRUCTION OF INDUSTRIAL AND OTHER PROJECTS IN IRAN AND THE GRANTING OF A LOAN FOR THIS PURPOSE. SIGNED AT MOSCOW, ON 13 JANUARY 1966

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Imperial Government of Iran,

Considering the relations of good-neighbourliness and co-operation which exist between the USSR and Iran, and

Moved by a common desire to develop further and to strengthen economic and technical co-operation based on the principles of equality, non-interference in domestic affairs and full respect for the national sovereignty of the two countries,

Have decided to conclude this Agreement as follows :

Article 1

The Union of Soviet Socialist Republics and Iran shall co-operate in the construction of :

- I. A steel mill;
2. A gas pipeline;
3. A mechanical engineering plant.

A brief description of these projects is given in the annex to this Agreement, which forms an integral part of the Agreement.

Article 2

For the purposes of the co-operation provided for in article 1 of this Agreement :

1. The Soviet organizations shall :
 - Execute the necessary planning and exploratory work;
 - Deliver any equipment, machines, building machinery and materials which are unobtainable in Iran;

¹ Came into force provisionally on 13 January 1966 by signature, and definitively on 29 June 1966 by the exchange of the instruments of ratification at Teheran, in accordance with article 19.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9037. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN CONCERNANT LA CONSTRUCTION D'INSTALLATIONS INDUSTRIELLES ET AUTRES EN IRAN ET L'OCTROI D'UN CRÉDIT À CET EFFET. SIGNÉ À MOSCOU, LE 13 JANVIER 1966

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement impérial d'Iran,

Se fondant sur les relations de bon voisinage et de coopération qui existent entre l'URSS et l'Iran, et

Mutuellement désireux de développer et de renforcer encore la coopération économique et technique fondée sur les principes de l'égalité, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et du respect total de la souveraineté nationale des deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Iran coopéreront en vue de la construction :

1. D'une usine sidérurgique;
2. D'un gazoduc principal;
3. D'une usine de constructions mécaniques.

Une description succincte des installations susmentionnées figure dans l'annexe au présent Accord, qui fait partie intégrante de l'Accord.

Article 2

Au titre de la coopération prévue à l'article premier du présent Accord :

1. Les organisations soviétiques :
Effectueront les études préliminaires et techniques nécessaires;
Fourniront les équipements, les machines, le matériel de construction et les matériaux qu'on ne peut se procurer en Iran;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 13 janvier 1966 par la signature, et à titre définitif le 29 juin 1966 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Téhéran, conformément à l'article 19.

Dispatch Soviet experts to Iran to collect initial data, execute exploratory work and geological surveys, furnish designer's supervision and advice in the construction of the projects, give technical industrial training to Iranian citizens and assist in the assembly, installation and initial operation of equipment;

Receive Iranian citizens for technical industrial training at USSR enterprises, with a view to employing them subsequently in the projects listed in article 1 of this Agreement;

Transmit to the Iranian Party the technical documentation needed to ensure the smooth operation of the projects provided for in article 1 of this Agreement.

The aforesaid technical documentation to be transmitted by the Soviet organizations to the Iranian Party shall be used by the latter solely in Iranian enterprises. Such documentation shall not be transmitted to any foreign juridical person or citizen without the prior consent of the Soviet organizations.

2. The Iranian organizations shall :

Transmit to the Soviet organizations any initial data in the possession of the Iranian Party which are needed for planning and co-operate with the Soviet organizations in the collection and preparation of other necessary data;

Review plans and, when these are acceptable, approve them within two months of their submission by the Soviet organizations;

Undertake, with the technical assistance of the Soviet organizations, the construction of the projects and the execution of the other work in accordance with the plans;

Provide manpower, electricity, water, gas, transportation and any necessary materials obtainable in Iran for the construction of the projects and the execution of the work and construct access roads, subsidiary installations and external communication lines;

Purchase in third countries, by agreement between the Parties, certain equipment and materials not manufactured in the USSR or Iran;

Arrange financing for the construction of the projects and the execution of other work and provide without charge accommodation, medical facilities, necessary services and transportation for official travel within Iran for the Soviet experts dispatched to Iran to provide technical assistance in accordance with this Agreement;

Détacheront en Iran des spécialistes soviétiques qui recueilleront les données de base, procéderont aux travaux d'exploration et de prospection, assureront la supervision du constructeur et donneront des avis lors de la construction des installations, assureront la formation professionnelle et technique de ressortissants iraniens et participeront au montage, au réglage et à la mise en service des équipements;

Accueilleront des ressortissants iraniens qui recevront une formation professionnelle et technique dans des entreprises de l'URSS pour être ensuite employés dans les installations énumérées à l'article premier du présent Accord;

Communiqueront à la Partie iranienne la documentation technique nécessaire pour assurer l'exploitation normale des installations énumérées à l'article premier du présent Accord.

La documentation technique susmentionnée, qui doit être communiquée à la Partie iranienne par les organisations soviétiques, sera utilisée par la Partie iranienne dans des entreprises iraniennes exclusivement. Cette documentation ne pourra être transmise à des personnes morales ou physiques étrangères, quelles qu'elles soient, sans le consentement préalable des organisations soviétiques à cet effet.

2. Les organisations iraniennes :

Communiqueront aux organisations soviétiques les données de base disponibles qui sont nécessaires pour l'établissement des plans et coopéreront avec les organisations soviétiques pour le rassemblement et le traitement des autres données nécessaires;

Examineront les plans et, si ceux-ci rencontrent leur agrément, les approuveront dans les deux mois de leur présentation par les organisations soviétiques;

Procéderont, avec l'assistance technique d'organisations soviétiques, à la construction des installations et à l'exécution des travaux conformément aux plans;

Fourniront, pour la construction des installations et l'exécution des travaux, la main-d'œuvre, l'énergie électrique, l'eau, le gaz, les moyens de transport et les matériaux nécessaires qu'il est possible de se procurer en Iran, et se chargeront en outre de la construction des voies d'accès, des installations auxiliaires et des lignes de communication extérieures;

Achèteront dans des pays tiers, conformément aux décisions arrêtées par voie d'accord entre les Parties, certains équipements et matériaux qui ne sont pas produits en URSS ou en Iran;

Financeront la construction des installations et l'exécution des autres travaux, et fourniront en outre gratuitement aux spécialistes soviétiques détachés en Iran pour y prêter leur concours technique en vertu du présent Accord, des logements, des services médicaux, les services d'utilité courante nécessaires et des moyens de transport pour leurs déplacements à l'intérieur du territoire iranien;

If necessary, purchase licences for technological processes and equipment, wherever these are needed.

Article 3

If the Iranian Party so desires, the Soviet organizations shall assist the Iranian organizations in the achievement of the designed capacity and the operation of the projects provided for in this Agreement, by dispatching Soviet experts and delivering spare parts and necessary materials, under the terms of a supplementary arrangement between the Parties.

Article 4

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall grant the Imperial Government of Iran a loan in the amount of up to 260 million roubles (1 rouble = 0.987412 gramme of fine gold) at 2.5 per cent interest per annum to pay for the technical assistance to be provided to Iran by the Soviet organizations in the construction of the projects provided for in article 1 of this Agreement. This loan shall be used by the Imperial Government to pay for :

The planning and exploratory work to be executed by the Soviet organizations;

The equipment, machines, building machinery and materials unobtainable in Iran to be delivered from the USSR, c.i.f. Iranian ports or f.o.b. the Soviet-Iranian frontier;

The expenses incurred in connexion with the dispatch of Soviet experts to Iran to provide technical assistance in the construction of the projects provided for in this Agreement, with the exception of expenses within Iran, which are to be paid by the Iranian Party in rials;

The expenses for the subsistence in the USSR of Iranian citizens sent for technical industrial training at appropriate USSR enterprises.

If the total amount of the expenses incurred by the Soviet organizations in connexion with the provision of the technical assistance envisaged in this Agreement exceeds the amount of the loan, the amount in excess shall be paid by the Iranian Party in accordance with the trade and payments agreements in force between the USSR and Iran.

Article 5

The portions of the loan granted in accordance with this Agreement which are taken down in each calendar year shall be repaid by the Imperial Government

Le cas échéant, achèteront, là où il sera nécessaire de le faire, les brevets pour l'utilisation de procédés techniques et d'équipements.

Article 3

Si la Partie iranienne en exprime le désir, les organisations soviétiques prêteront leur concours aux organisations iraniennes pour leur permettre d'atteindre les capacités de production prévues et d'exploiter les installations visées dans le présent Accord, en détachant à cet effet des spécialistes soviétiques et en fournissant des pièces de rechange ainsi que les matériaux nécessaires à des conditions qui feront l'objet d'un accord complémentaire entre les Parties.

Article 4

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques consent au Gouvernement impérial d'Iran un crédit d'un montant total de 260 millions de roubles (un rouble correspondant à 0,987412 gramme d'or fin), portant intérêt au taux de 2,5 p. 100 par an, destiné à couvrir le coût de la coopération technique qui sera fournie à l'Iran par les organisations soviétiques pour la construction des installations visées à l'article premier du présent Accord. Le crédit susmentionné sera utilisé par le Gouvernement impérial d'Iran pour financer :

Les études préliminaires et techniques qui doivent être exécutées par les organisations soviétiques;

La livraison, à partir de l'URSS, CAF ports syriens ou franco frontière soviéto-iranienne, des équipements, des machines, du matériel de construction et des matériaux qu'on ne peut se procurer en Iran;

Les dépenses relatives au détachement en Iran de spécialistes soviétiques appelés à prêter leur concours technique pour la construction des installations visées dans le présent Accord, à l'exception des dépenses encourues sur le territoire iranien, qui seront payées en rials par la Partie iranienne;

Les frais de subsistance des ressortissants iraniens envoyés en URSS pour y recevoir une formation technique et professionnelle dans des entreprises appropriées de l'URSS.

Si le total des dépenses susmentionnées encourues par les organisations soviétiques pour la fourniture de la coopération technique prévue dans le présent Accord dépasse le montant du crédit, la Partie iranienne réglera le solde conformément aux accords de commerce et de paiements en vigueur entre l'Union soviétique et l'Iran.

Article 5

Le Gouvernement impérial d'Iran remboursera les fractions du crédit consenti en vertu du présent Accord qui auront été utilisées au cours d'une année

of Iran over the following twelve years, in equal annual instalments on or before 1 July, corresponding to 10 Tir, of the year following the year in which the relevant portion of the loan was taken down.

Interest on the loan shall accrue from the date on which the relevant portion of the loan is taken down and shall be paid during the first three months of the year following the year for which it is payable. The last payment of interest shall be made at the same time as the last payment of the principal of the loan. The date on which the loan was taken down for the purchase of equipment and materials shall be deemed to be the seventh day from the date of the bill of lading or the date of the stamp of the receiving station on the railway way-bill and the date on which it was taken down to pay for other types of work shall be deemed to be the date of the account.

Article 6

For the purpose of recording the use and repayment of the loan and for the calculation and payment of the interest on the loan granted in accordance with this Agreement, the State Bank of the USSR (or on its behalf the Bank for Foreign Trade of the USSR) and the Central Bank of Iran shall open for each other special loan accounts in roubles and shall together determine the technical procedure for the settlement and management of the loan accounts.

Article 7

In the event of a change in the gold content of the rouble referred to in article 4 of this Agreement, the State Bank of the USSR (or on its behalf the Bank for Foreign Trade of the USSR) and the Central Bank of Iran shall adjust the balances in the loan accounts opened in accordance with article 6 of this Agreement, on the date of the change in the gold content of the rouble and in the proportion equivalent to such change. The amount of the unused loan shall be adjusted in the same manner.

Article 8

The repayment of the loan and the payment of interest accrued thereon shall be effected by the Iranian Party by the deposit of Iranian rials (1 Iranian rial = 0.0117316 gramme of fine gold) in a separate account to be opened in the Central Bank of Iran in the name of the State Bank of the USSR (or on its behalf the Bank for Foreign Trade of the USSR). The conversion of roubles into rials shall be effected on the basis of the gold value of the rouble and the rial on the day of payment.

The sums deposited in this account shall be used for the purchase of goods in accordance with the terms of the trade and payments agreements in force

civile donnée pendant les 12 années suivantes, par versements annuels égaux effectués au plus tard le 1^{er} juillet (ce qui correspond au 10th tir) de l'année suivant celle où aura été utilisée la fraction correspondante du crédit.

Les intérêts courront à compter de la date d'utilisation de la fraction correspondante du crédit et seront payés dans les trois premiers mois de l'année suivant celle pour laquelle ils seront dus. Le dernier versement effectué en paiement des intérêts aura lieu en même temps que le dernier versement effectué en remboursement du principal du crédit. En ce qui concerne les équipements et matériaux, la date d'utilisation du crédit sera réputée être le septième jour à compter de la date du connaissance ou la date du cachet apposé par la gare de réception sur la lettre de voiture et, en ce qui concerne les autres types de travaux, la date de la facture.

Article 6

Afin de tenir la comptabilité de l'utilisation et du remboursement du crédit consenti en vertu du présent Accord, ainsi que la comptabilité des intérêts s'y rapportant et de leur règlement, la Banque d'État de l'URSS (ou, par ordre, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS) et la Banque centrale d'Iran s'ouvriront mutuellement des comptes spéciaux de crédit en roubles et arrêteront par voie d'accord les modalités techniques des règlements et de la tenue desdits comptes de crédit.

Article 7

Si l'équivalence or du rouble indiquée à l'article 4 du présent Accord vient à être modifiée, la Banque d'État de l'URSS (ou, par ordre, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS) et la Banque centrale d'Iran ajusteront dans la même proportion les soldes des comptes de crédit ouverts conformément à l'article 6 du présent Accord, le jour où interviendra la modification. Le montant de la partie inutilisée du crédit sera ajusté de la même manière.

Article 8

Aux fins du remboursement du principal du crédit et du paiement des intérêts échus s'y rapportant, la Partie iranienne déposera des rials iraniens (un rial iranien correspond à 0,0117316 gramme d'or fin) à un compte spécial qui sera ouvert à la Banque centrale d'Iran au nom de la Banque d'État de l'URSS (ou, par ordre, au nom de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS). La conversion des roubles en rials s'effectuera sur la base de la parité or du rouble et du rial au jour du paiement.

Les sommes déposées au compte susmentionné seront utilisées pour l'achat de marchandises aux conditions prévues par les accords de commerce et de

between the USSR and Iran and, in the first place, for the purchase of gas, cotton, untreated wool, ores of non-ferrous metals, caviar, fish of the sturgeon species, astrakhan, small hides, rice, raisins, oil cake and certain industrial goods and for other payments by the Soviet organizations and may, at the request of the Bank for Foreign Trade of the USSR, be converted into a freely convertible currency. The conversion of rials into a freely convertible currency shall be effected on the basis of the parity of the Iranian rial and the freely convertible currency concerned on the day of payment. Such purchases shall be over and above the quotas provided for in the trade agreement in force between the USSR and Iran.

In the event of a change in the gold content of the Iranian rial, the State Bank of the USSR (or on its behalf the Bank for Foreign Trade of the USSR) and the Central Bank of Iran shall make the necessary adjustment in the balance in the separate account provided for in this article, on the day on which the change in the gold content of the Iranian rial occurs.

The Imperial Government of Iran shall have the right to repay the loan and the interest accrued thereon ahead of time.

Article 9

The Imperial Government of Iran shall reimburse the Soviet Party the expenses incurred by the Soviet organizations for the subsistence of Soviet experts in Iran in Iranian rials, by entering the amounts concerned in the separate account provided for in article 8 of this Agreement.

Article 10

The Soviet organizations may, in the execution of the planning work, the delivery of equipment and materials and the provision of other kinds of technical assistance by the Soviet party, co-operate with appropriate organizations in third countries. If, however, experts are to be dispatched from these countries to Iran, the Soviet organizations shall first obtain the consent of the Iranian party.

Article 11

The Government of the USSR and the Imperial Government of Iran shall inform each other, as soon as possible after the signing of this Agreement, which Soviet and Iranian organizations, respectively, will be designated to implement this Agreement. The aforesaid Governments may designate one or more organizations. Each of the Parties shall have the right to change the organizations designated to implement the Agreement in accordance with this article and to notify the other Party.

paiements en vigueur entre l'Union soviétique et l'Iran et, en premier lieu, pour l'achat de gaz, de coton, de laine brute, de minerais métalliques non ferreux, de caviar, de poissons du genre esturgeons, d'astrakan, de déchets de pelleterie, de riz, de raisins secs, de tourteaux et de certains articles industriels, ainsi que pour d'autres paiements à effectuer par les organisations soviétiques, ou bien lesdites sommes pourront être converties dans une devise librement convertible à la demande de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS. La conversion des rials dans une devise librement convertible s'effectuera sur la base de la parité du rial iranien et de la devise librement convertible au jour du paiement. L'achat des marchandises susmentionnées s'effectuera en sus des contingents prévus par l'accord de commerce en vigueur entre l'Union soviétique et l'Iran.

Si l'équivalence or du rial iranien vient à être modifiée, la Banque d'État de l'URSS (ou, par ordre, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS) et la Banque centrale d'Iran ajusteront dans la même proportion le solde du compte spécial prévu dans le présent Accord le jour où aura lieu ladite modification.

Le Gouvernement impérial d'Iran a le droit de procéder au remboursement anticipé du principal du crédit, ainsi qu'au paiement anticipé des intérêts échus s'y rapportant.

Article 9

Le Gouvernement impérial d'Iran remboursera à la Partie soviétique les dépenses en rials iraniens des organisations soviétiques résultant du séjour des spécialistes soviétiques en Iran et déposera à cet effet les sommes correspondantes au compte spécial prévu à l'article 8 du présent Accord.

Article 10

En ce qui concerne l'exécution des études techniques, la fourniture d'équipements et de matériaux et les autres formes de coopération technique à fournir par la Partie soviétique, les organisations soviétiques pourront coopérer avec des organisations appropriées de pays tiers; toutefois, au cas où il serait envisagé de détacher en Iran des spécialistes de pays tiers, les organisations soviétiques devront obtenir le consentement préalable de la Partie iranienne.

Article 11

Le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement impérial d'Iran se feront savoir le plus tôt possible après la signature du présent Accord quelles seront les organisations soviétiques et les organisations iraniennes habilitées à exécuter l'Accord. Lesdits Gouvernements pourront habiliter une ou plusieurs organisations. Chacune des Parties aura le droit de remplacer par d'autres organisations les organisations habilitées aux fins de l'exécution de l'Accord conformément au présent Article et de faire connaître cette modification à l'autre Partie.

Both Governments reserve the right to transfer all or part of the rights and obligations deriving from this Agreement to such Soviet and Iranian organizations as are considered appropriate by the Government concerned.

Article 12

The Soviet and Iranian organizations designated to implement this Agreement shall provide each other with any information and assistance which may reasonably be requested by each of the Parties in connexion with this Agreement and the contracts concluded under it and, in particular, shall provide each other with particulars concerning the progress of work and other information connected with the work schedules for the construction of the projects provided for in this Agreement and the contracts concluded under it.

Article 13

The Soviet and Iranian Parties shall encourage the widest possible participation of Iranian organizations in the execution of the exploratory and planning work and in deliveries of equipment and materials for the construction of the projects provided for in this Agreement.

Article 14

The Soviet organizations shall guarantee that :

1. The project plans to be drawn up by them conform to the production capacities provided for in the annex to this Agreement and in the contracts.
2. The equipment, machinery and materials to be delivered from the USSR conform to the planning documentation mentioned above.
3. The performance of the equipment to be delivered from the USSR conforms to the output specified.

The periods of guarantee, procedure for implementing the guarantees and other conditions shall be specified in the contracts to be concluded under this Agreement.

Article 15

The execution of the planning and exploratory work, the delivery of equipment and materials, the technical industrial training of Iranian citizens and the provision of other forms of technical assistance in accordance with this Agreement shall be effected on the basis of the contracts to be concluded between the competent Soviet and Iranian organizations, designated for this purpose in

Les deux Gouvernements conserveront le droit de déléguer, en totalité ou en partie, les droits et obligations découlant du présent Accord à telles organisations soviétiques et iraniennes auxquelles le Gouvernement intéressé jugera nécessaire de déléguer lesdits droits et obligations.

Article 12

Les organisations soviétiques et iraniennes habilitées à exécuter le présent Accord se communiqueront réciproquement tous les renseignements et s'apporteront toute l'aide dont chacune des Parties pourra raisonnablement avoir besoin touchant le présent Accord et les contrats conclus sur la base du présent Accord et, en particulier, elles se communiqueront tous renseignements sur le déroulement des travaux et autres renseignements relatifs aux programmes d'exécution des travaux de construction des installations prévues dans le présent Accord et dans les contrats conclus sur la base du présent Accord.

Article 13

La Partie soviétique et la Partie iranienne favoriseront la plus large participation possible des organisations iraniennes en ce qui concerne aussi bien l'exécution des études techniques que la fourniture d'équipements et de matériaux pour la construction des installations prévues dans le présent Accord.

Article 14

Les organisations soviétiques garantissent que :

1. Les plans des installations établis par elles correspondront aux capacités de production prévues dans l'annexe au présent Accord et dans les contrats;
2. Les équipements, les machines et les matériaux livrés d'URSS seront conformes à la documentation technique mentionnée plus haut;
3. Les performances des équipements livrés d'URSS correspondront à la capacité de production annoncée.

Les périodes de garantie, ainsi que les modalités d'application des garanties et autres conditions, seront définies dans les contrats qui doivent être conclus conformément au présent Accord.

Article 15

L'exécution des études préliminaires et techniques, les livraisons des équipements et des matériaux, la formation professionnelle et technique des ressortissants iraniens et la fourniture d'autres formes de coopération technique en vertu du présent Accord s'effectueront sur la base de contrats qui devront être conclus entre les organisations soviétiques et iraniennes compétentes, habilitées

accordance with article 11 of this Agreement, and these contracts shall be examined and signed by the Parties not later than two months after the date of their submission by the Soviet organizations.

Within two or three months following the date of approval of the plans by the Iranian Party, the Soviet organizations shall submit to the Iranian organizations their tenders for the delivery of equipment, machinery and materials in the form of draft contracts.

The contracts shall specify quantities, delivery periods, prices, arrangements for the technical industrial training of Iranian citizens, penalties for delays in the performance by the Parties of their obligations and other detailed conditions for the provision to the Iranian organizations of the technical assistance provided for in this Agreement. The prices of the equipment and materials to be delivered from the USSR for the construction of the projects enumerated in article 1 of this Agreement shall, by agreement between the Parties, be determined on the basis of world market prices. In addition, the contracts shall specify the obligations of the Iranian organizations as regards collection of initial data, preparation of the construction sites, provision for the Soviet experts of housing with the necessary facilities, medical services and transportation for official travel, examination and approval of plans, recruitment of labour and other matters, and specific periods for the performance of these obligations.

Article 16

If the execution of this Agreement is interrupted for any period of time for any reason beyond the control of either Party, the representatives of the Government of the USSR and of the Imperial Government of Iran shall consult each other and agree on the necessary measures. If no understanding can be reached within an acceptable period of time, the Iranian organizations shall have the right to continue work on the construction of the projects independently. In this event, however, the rights and obligations of the Parties which were assumed under this Agreement before that time shall remain in force.

Article 17

If any disagreement arises between the Soviet and the Iranian organizations on any question connected with this Agreement or the contracts concluded under it, the representatives of the Government of the USSR and of the Imperial Government of Iran shall consult each other and endeavour to resolve the disagreement.

à cet effet conformément à l'article 11 du présent Accord, étant entendu que lesdits contrats seront examinés et signés par les Parties dans un délai de deux mois au plus tard à compter du jour où ils auront été présentés par les organisations soviétiques.

Dans un délai de deux à trois mois à compter du jour où les projets auront été approuvés par la Partie iranienne, les organisations soviétiques présenteront aux organisations iraniennes, sous forme de projets de contrats, leurs propositions concernant la fourniture d'équipements, de machines et de matériaux.

Les contrats fixeront les quantités, les délais de livraison, les prix, les modalités de la formation professionnelle et technique des ressortissants iraniens, les amendes en cas de non-accomplissement dans les délais prescrits des obligations des Parties, ainsi que d'autres conditions détaillées touchant la fourniture aux organisations iraniennes de la coopération technique prévue par le présent Accord, étant entendu que les prix des équipements et matériaux livrés d'URSS pour la construction des installations énumérées à l'article premier du présent Accord seront arrêtés par voie d'accord entre les Parties sur la base des prix du marché mondial. En outre, les contrats fixeront les obligations des organisations iraniennes en ce qui concerne le rassemblement des données de base, la préparation des chantiers de construction, la fourniture aux spécialistes soviétiques de logements dotés des installations nécessaires, d'une assistance médicale et de moyens de transport pour leurs déplacements officiels, l'examen et l'approbation des plans, le recrutement de la main-d'œuvre, etc., ainsi que les délais précis dans lesquels les obligations susmentionnées devront être exécutées.

Article 16

Si l'exécution du présent Accord se trouve, pendant une période quelconque, perturbée pour une raison quelconque qui échappe au contrôle de l'une ou l'autre des Parties, les représentants du Gouvernement de l'URSS et du Gouvernement impérial d'Iran se consulteront et arrêteront d'un commun accord les mesures nécessaires. Au cas où l'accord à cet effet ne pourrait être réalisé dans des délais acceptables, les organisations iraniennes auront le droit de poursuivre immédiatement les travaux de construction des installations. Toutefois, même dans ce cas, les droits et obligations des Parties qui auront pris naissance antérieurement en vertu du présent Accord subsisteront.

Article 17

Au cas où des différends surgiraient entre les organisations soviétiques et iraniennes sur toute question découlant du présent Accord ou des contrats conclus sur la base du présent Accord, les représentants du Gouvernement de l'URSS et les représentants du Gouvernement impérial d'Iran se consulteront et s'efforceront de régler les différends en question.

Article 18

Representatives of the Parties shall meet at least once every six months, at the suggestion of either of them, in order to review the progress made in the implementation of this Agreement and to prepare appropriate recommendations, if this is considered necessary. Such recommendations shall be submitted to the Governments of the Contracting Parties for study.

These meetings shall be held in Moscow and Teheran alternately.

Article 19

This Agreement shall be subject to ratification in accordance with the established procedure in each country and shall enter into force provisionally on the date of signature and finally on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Teheran.

DONE in Moscow, on 13 January 1966, corresponding to 23 Dey 1344, in two original copies, each in the Russian and Persian languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

S. SKACHKOV

For the Imperial Government
of Iran :

A. ALIKHANI

A N N E X

LIST OF PROJECTS TO BE CONSTRUCTED IN IRAN THROUGH CO-OPERATION
BETWEEN THE SOVIET AND IRANIAN ORGANIZATIONS1. *Steel mill*

(a) A mill with a complete metallurgical cycle and an annual capacity of 500,000-600,000 tons of steel (which may be increased to 1-1.2 million tons) including :

- A by-product coke shop with one battery of coke ovens;
- A sintering plant;
- A blast-furnace plant with one blast furnace;
- A steel foundry with two converters and units for continuous steel casting;

- A rolling shop with two mills for the production of section metal;
- A shop for lime and dolomite burning and production of refractories;
- Repair and auxiliary shops, laboratories;

Article 18

Les représentants des Parties se réuniront au moins une fois tous les six mois, sur la proposition de l'une des Parties, afin d'examiner le déroulement de l'exécution du présent Accord et de préparer, s'ils le jugent nécessaire, les recommandations appropriées. Ces recommandations seront soumises aux Gouvernements des Parties contractantes, pour examen.

Les réunions susmentionnées auront lieu alternativement à Moscou et à Téhéran.

Article 19

Le présent Accord est sujet à ratification conformément à la procédure établie de chaque pays; il entrera en vigueur, à titre provisoire, le jour de sa signature et, à titre définitif, le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Téhéran.

FAIT à Moscou, le 13 janvier 1966 (23 dey 1344), en deux exemplaires originaux en langues russe et persane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

S. SKATCHKOV

Pour le Gouvernement impérial
d'Iran :

A. ALIKHANI

ANNEXE

LISTE DES INSTALLATIONS QUI SERONT CONSTRUITES EN IRAN DANS LE CADRE
DE LA COOPÉRATION ENTRE LES ORGANISATIONS SOVIÉTIQUES ET IRANIENNES1. *Usine sidérurgique*

a) Usine avec cycle sidérurgique complet, d'une capacité de production annuelle de 500.000 à 600.000 tonnes d'acier (qui pourra être portée ultérieurement à 1 million ou 1,2 million de tonnes par an) et comportant :

- une cokerie avec une batterie de fours à coke;
- Un atelier d'agglomération;
- Un atelier de fonderie, avec un haut-fourneau;
- Un atelier pour la coulée de l'acier, avec deux convertisseurs et des installations de coulée continue;
- Un atelier de laminage, avec deux laminoirs, pour la production de laminés;
- Un atelier pour le frittage de la chaux, de la dolomie et la fabrication de réfractaires;
- Des ateliers auxiliaires et de réparation et des laboratoires;

—Units at the mill for the supply of gas, electricity, water, steam, air blast and oxygen, compressors, storage and haulage facilities and distribution systems within the mill. Training centre.

The Soviet organizations shall execute the planning work, deliver equipment, machinery and materials and provide other forms of technical assistance within such periods as to enable the mill to start production in 1971.

Co-operation to increase the annual capacity of the steel mill to 1-1.2 million tons and the conditions for such co-operation shall be the subject of a supplementary arrangement between the Parties.

(b) Iron ore depot for the steel mill.

The Chaghart (Bafq) mine produces sufficient ore to meet the requirements of the steel mill.

(c) Lime, dolomite and refractory clay quarries.

(d) Coal depot for the steel mill.

Technical assistance shall be provided for the execution of exploratory and planning work for the construction of a coking coal depot, at the Kerman coal field. The amount and the timing of the technical assistance in the construction of the coal depot shall be fixed in a supplementary arrangement between the Parties.

2. *Gas pipeline for the delivery of gas from Iran to the USSR*

(a) Saveh-Astara section : to be constructed in accordance with the provisions of this Agreement. The piping, accessories, automatic control devices and communications for this section shall be provided by the Iranian Party. The Soviet organizations shall execute planning work, deliver equipment, machinery and machines and provide other forms of technical assistance within such periods as to enable the gas pipeline to start operation in 1970.

(b) Section from the oil and gas fields in South Iran to Saveh : to be constructed using manpower and equipment provided by the Iranian Party. The Soviet organizations shall supply equipment and machines for the compressor plants in the section between the central gas purification plant and Saveh, in quantities to be agreed by the Parties and within such periods as to enable the gas pipeline to start operation in 1970.

3. *Mechanical engineering plant* with an annual output of 25,000-30,000 tons of metal products.

The component parts of the plant and the list of its products shall be determined after consideration of the technical and economic report. The Soviet organizations shall provide technical assistance in the construction of the plant within such periods as to enable the first stage of the plant to start production within three years following the date of conclusion of the contract for the execution of planning work and the second stage to start production within four or four and a half years following that date.

— Les installations, à l'intérieur de l'usine, destinées à l'alimentation en gaz, électricité, eau, vapeur, oxygène et air comprimé, ainsi que les installations de soufflerie, de stockage et de manutention, et leurs réseaux de raccordement à l'intérieur du périmètre de l'usine. Un centre de formation professionnelle.

Les organisations soviétiques exécuteront les études techniques, fourniront l'équipement, les machines et les matériaux et fourniront en outre une coopération technique sous d'autres formes dans des délais qui permettront la mise en service de l'usine en 1971.

La question de la coopération en vue de porter ultérieurement la capacité de production annuelle de l'usine sidérurgique à 1 million ou 1,2 million de tonnes, ainsi que les conditions de cette coopération, fera l'objet d'un accord complémentaire entre les Parties.

b) Source d'approvisionnement en minerai de fer de l'usine sidérurgique.

Mine située dans le bassin de Tchogart (Bafq), avec un volume de production correspondant aux besoins de l'usine sidérurgique.

c) Carrières de chaux, de dolomie et d'argile réfractaire.

d) Source d'approvisionnement en charbon de l'usine sidérurgique.

Fourniture d'une coopération technique pour l'exécution des études préliminaires et techniques relatives à l'aménagement d'un centre de production de charbon cokéifiable dans le bassin houiller de Kerman. L'ampleur et la durée de la coopération technique relative à l'aménagement du centre d'approvisionnement houiller feront l'objet d'un accord complémentaire entre les Parties.

2. *Gazoduc principal pour la fourniture de gaz iranien à l'URSS*

a) Tronçon Sâvé-Astara : la construction s'effectuera conformément aux dispositions du présent Accord. La fourniture des tubes, de l'armature et des dispositifs d'automatisation et de raccordement pour ce tronçon sera assurée par la Partie iranienne. Les organisations soviétiques se chargeront des études techniques, fourniront l'équipement, le matériel et les machines, et prêteront leur concours technique sous d'autres formes dans des délais qui devront permettre la mise en service du gazoduc en 1970.

b) Tronçon à aménager à partir des gisements de pétrole et de gaz du sud de l'Iran jusqu'à Sâvé : la construction sera effectuée par la Partie iranienne, avec ses propres ressources et par ses propres moyens. Les organisations soviétiques fourniront l'équipement et les machines destinés aux stations de surpression du tronçon aménagé entre la station centrale d'épuration du gaz et Sâvé, le volume de ces livraisons devant être déterminé par voie d'accord entre les Parties et les livraisons devant s'effectuer dans des délais qui permettront la mise en service du gazoduc en 1970.

3. *Usine de constructions mécaniques d'une capacité de production annuelle de 25.000 à 30.000 tonnes d'ouvrages en métal.*

La structure de l'usine et la liste de ses fabrications seront arrêtées après l'examen du rapport technico-économique. Les organisations soviétiques fourniront une coopération technique pour la construction de l'usine, de telle sorte que la première tranche de l'usine puisse être mise en service dans un délai de trois ans, et la deuxième tranche dans un délai de quatre ans ou quatre ans et demi à compter du jour où aura été conclu le contrat relatif à l'exécution des études techniques.

NOTES :

1. The output [capacity] of the projects may be adjusted in the contracts on the basis of the plans.

2. The Iranian Party shall provide electricity, gas and water for the projects, construct water storage installations, provide communications and railroads and roadways to the project precincts and construct housing estates within the periods specified in the contracts.

3. The time-table for the execution of individual parts of the planning work, the delivery of equipment and materials and the provision of other forms of technical assistance shall be specified in the contracts, within the general time-table established in this annex.

NOTES :

1. La capacité de production des installations sera précisée dans les contrats sur la base des plans.

2. L'alimentation des installations en énergie électrique, en gaz et en eau, la construction des ouvrages de prise d'eau, des raccordements, des voies ferrées et des routes pour la circulation automobile jusqu'au périmètre des installations, ainsi que la construction des centres d'habitation, seront assurées par la Partie iranienne dans les délais prévus dans les contrats.

3. Les délais relatifs à l'exécution des différentes parties des études techniques, aux livraisons des équipements et matériaux et à la fourniture d'une coopération technique sous d'autres formes seront fixés dans les contrats, compte tenu des délais d'ensemble prévus dans la présente annexe.

No. 9038

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
JAPAN**

**Trade and Payments Agreement for the period from 1966 to
1970 (with annex). Signed at Moscow, on 21 January
1966**

Official texts : Russian and Japanese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 March 1968.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
JAPON**

**Accord de commerce et de paiements pour la période de 1966
à 1970 (avec annexe). Signé à Moscou, le 21 janvier 1966**

Textes officiels russe et japonais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 mars 1968.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9038. СОГЛАШЕНИЕ О ТОВАРООБОРОТЕ И ПЛАТЕЖАХ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЯПОНИЕЙ НА ПЕРИОД С 1966 ГОДА ПО 1970 ГОД

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Японии, признавая, что торговые отношения между обеими странами за последние годы получили значительное развитие и желая их дальнейшего расширения в соответствии с принципом равноправия и взаимной выгоды на устойчивой и долгосрочной основе, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза ССР соглашается разрешать экспорт в Японию, а Правительство Японии соглашается разрешать импорт из Союза ССР в период с 1 января 1966 года по 31 декабря 1970 года товаров, указанных в списке I, прилагаемом к настоящему Соглашению.

Правительство Японии соглашается разрешать экспорт в Союз ССР, а Правительство Союза ССР соглашается разрешать импорт из Японии в указанный выше период товаров, указанных в списке II, прилагаемом к настоящему Соглашению.

Статья 2

Количества или суммы, указанные в прилагаемых к настоящему Соглашению списках I и II, представляют собой предварительную оценку того объема экспорта и импорта товаров, который, как ожидается, будет достигнут в каждый год действия настоящего Соглашения в результате желания обоих Правительств способствовать развитию торговли между двумя странами.

Указанные списки товаров в части, касающейся 1967, 1968, 1969 и 1970 годов действия настоящего Соглашения, будут уточняться до начала соответствующего года и с этой целью в них могут вноситься изменения и дополнения по взаимному согласованию.

Статья 3

Никакие постановления настоящего Соглашения не будут ограничивать советские внешнеторговые организации и японские юридические и физические лица вести, с соблюдением законов, правил и предписаний, которые действуют или будут впоследствии действовать в обеих странах в отношении экспорта, импорта и валютного контроля, торговлю товарами, не включенными в при-

лагаемые к настоящему Соглашению списки I и II или сверх количеств или сумм, которые указаны в них.

В соответствии с этим компетентные органы обоих Правительств будут благожелательно относиться к выдаче разрешений на ввоз и вывоз таких товаров.

Статья 4

Разрешения на экспорт и импорт товаров, предусмотренных в статье I, будут выдаваться в соответствии с законами, правилами и предписаниями, которые действуют или будут впоследствии действовать в каждой из обеих стран в отношении экспорта, импорта и валютного контроля, на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и японскими юридическими и физическими лицами, с другой стороны.

Статья 5

Все платежи между Союзом ССР и Японией будут производиться в конвертируемых валютах в соответствии с законами, правилами и предписаниями, которые действуют или будут впоследствии действовать в отношении валютного контроля в каждой из обеих стран.

Статья 6

Представители обоих Правительств будут по взаимному согласованию встречаться поочередно в Москве и в Токио для проверки хода выполнения настоящего Соглашения и для выработки, в случае необходимости, соответствующих рекомендаций обоим Правительствам.

Статья 7

Оба Правительства будут принимать все зависящие от них меры в целях облегчения перевозок товаров, покупаемых и продаваемых на основе настоящего Соглашения.

Статья 8

Оба Правительства будут всячески поощрять использование арбитражных органов обеих стран для разрешения споров, возникающих из заключаемых на основе настоящего Соглашения контрактов или в связи с ними.

Статья 9

Сделки, заключенные в период действия настоящего Соглашения и не завершённые к моменту его истечения, будут выполнены в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до 31 декабря 1970 года. При этом постановления настоящего Соглашения имеют обратную силу и будут применяться с 1 января 1966 года.

СОВЕРШЕНО в Москве 21 января 1966 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и японском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

Н. ПАТОЛИЧЕВ

По уполномочию
Правительства Японии:

E. SUNA

СПИСОК I

ТОВАРЫ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СССР В ЯПОНИЮ В 1966-1970 ГГ.

Наименование товаров	Единица измерения	1966 г.	1967 г.	1968 г.	1969 г.	1970 г.
Машины и оборудование (станки, нефтебуровое, горношахтное и транспортное оборудование, тракторы, аппараты и машины для электро- и газосварки, средства воздушного сообщения и др.)	тыс. фунтов стерлингов	3800	4000	4200	4400	4600
Уголь каменный.	тыс. тонн	1520	1600	1600	1600	1600
Нефть и нефтепродукты	тыс. тонн	4300	4450	4600	4800	5000
Кокс нефтяной	тыс. тонн	100	100	100	100	100
Природный газ и нефтяной попутный газ в сжиженном виде		для памяти	для памяти	для памяти	для памяти	для памяти
Железная руда		для памяти	для памяти	для памяти	для памяти	для памяти
Марганцевая руда	тыс. тонн	80	85	85	85	85
Хромовая руда.	тыс. тонн	120	120	130	135	135
Молибденовый порошок	тонна	50	50	50	50	50
Асбест	тыс. тонн	14	20	25	25	30
Тальковая руда	тыс. тонн	12	15	15	15	15
Магнезитовый клинкер.	тыс. тонн	2	3	3	3	3
Чугун.	тыс. тонн	1000	900	900	900	900
Ферросплавы		для памяти	для памяти	для памяти	для памяти	для памяти
Стальной лом	тыс. тонн	50	50	50	50	50
Алюминий вторичный	тыс. тонн	11	12	13	14	15

Наименование товаров	Единица измерения	1966 г.	1967 г.	1968 г.	1969 г.	1970 г.
Платина	кг	1000	1000	1000	1000	1000
Палладий	кг	3000	3000	3000	3000	3000
Родий	кг	90	100	110	120	130
Пек каменноугольный		для	для	для	для	для
Химические товары разные	тыс. фунтов стерлингов	200	300	300	350	500
Калийные соли (100 % K ₂ O)	тыс. тонн	110	120 ¹	150 ¹	150 ¹	150 ¹
Целюлоза	тыс. кубм	3600	3600	3600	3600	3600
Шрот		для	для	для	для	для
Хлопок	тыс. тонн	6	6	6	6	6
Кудель		для	для	для	для	для
Пушнина	тыс. фунтов стерлингов	360	400	430	460	500
Лектехсырье, фармацевтическое сырье, медикаменты готовые и медоборудование	тыс. фунтов стерлингов	230	300	400	430	440
Кинофильмы						
Книги, нериодические издания и другие произведения печати, марки и грампластинки						
Разные товары (солодковый корень, изотопы, семена и посадочный материал, лактоза и др.)						

¹ С возможным увеличением.

СПИСОК II

ТОВАРЫ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ ЯПОНИИ В СССР В 1966-1970 ГГ.

<i>Наименование товаров</i>	<i>Единица измерения</i>	<i>1966 г.</i>	<i>1967 г.</i>	<i>1968 г.</i>	<i>1969 г.</i>	<i>1970 г.</i>
Суда и плавучие средства						
в том числе:						
спасательные буксиры мощностью 5-6 тыс. л.с.	единица		1	2	2	
крены плавучие грузоподъемностью 50-100 тонн.	единица		2	2	2	2
плавучий док грузоподъемностью 17 тыс. тонн	единица		1			
землечерпательные морские спаряды производительностью 150-750 куб. в час.	единица		1	2	2	
комбинированные суда для наливных, навалочных и генеральных грузов 20-25 тыс. тонн дедевейт	единица			1	1	2
комбинированные суда для перевозки автомашин и генеральных грузов 15,9 тыс. тонн дедевейт	единица			1	1	1
ледокольно-транспортные суда 9 тыс. тонн дедевейт	единица			2	4	4
лесовозы вместимостью 300-500 стандартов (1400-2300 куб. метров)	единица		2	10	13	15
рыбоперерабатывающие базы 10 тыс. тонн дедевейт	единица	7 ¹	1	1	2	1
рыбомучные базы 10 тыс. тонн дедевейт	единица			1	1	
морские транспортные рефрижераторные суда 8 тыс. тонн дедевейт	единица		1	2	3	3
Запасные части к судовым механизмам	тыс. фунтов стерлингов	120	160	240	360	400
Ремонт судов	тыс. фунтов стерлингов	900	1200	1400	1600	2200
Портовое и подъемно-транспортное оборудование	тыс. фунтов стерлингов	10	1600	2500	2600	3200
в том числе:						
портальные краны грузоподъемностью 10-20 тонн	единица		10	15	15	20
штабелирующие машины производительностью 1100 тонн в час	единица		1	1		
машины для загрузки конвейеров производительностью 550 тонн в час	единица		4	3	3	4

Наименование товаров	Единица измерения	1966 г.	1967 г.	1968 г.	1969 г.	1970 г.
запасные части для кранов и погрузочных машин	тыс. фунтов стерлингов	10	10	10	10	10
прочее портовое и подъемно-транспортное оборудование						
Оборудование, машины и аппаратура для производства изделий электронной техники	тыс. фунтов стерлингов	1200	2000	2800	2800	2800
Химическое оборудование	тыс. фунтов стерлингов	8000	20000	8000	8000	8000
в том числе:						
комплектное оборудование и техническая документация по производству винилхлорида и поливинилхлорида	комплект		1 ³			
оборудование по производству ферментных препаратов с технической документацией и лабораторным оборудованием	комплект		1			
оборудование и техническая документация по производству противостарителя резины (препарат 4010НА).	комплект		1 ³			
оборудование и техническая документация по производству мочевины мощностью 360 тыс. тонн в год	комплект		1 ³			
оборудование и техническая документация по производству нитрпла акриловой кислоты	комплект		1 ²			
оборудование для приготовления и фасовки 50-75% смачивающихся порошков ДДТ	тыс. фунтов стерлингов	155 ⁴				
эмалированное оборудование	тыс. фунтов стерлингов	1200	1250	1250	1350	1400
фарфоровое оборудование	тыс. фунтов стерлингов	280	360	360	360	360
оборудование и техническая документация по производству чистого цианистого натрия мощностью 4,4 тыс. тонн в год прочее химическое оборудование	комплект		1 ³			
Целлюлозно-бумажное оборудование	тыс. фунтов стерлингов			12000	12000	12000
в том числе:						
завод для производства 250 тыс. тонн в год сульфитной беленой целлюлозы	комплект			1 ⁵	1 ⁶	

Наименование товаров	Единица измерения	1966 г.	1967 г.	1968 г.	1969 г.	1970 г.
завод для производства 200 тыс. тонн в год вискозной целлюлозы	комплект					1 ^a
прочее целлюлозно-бумажное оборудование	тыс. фунтов стерлингов	40	40	40	40	40
Дефибрерные камни	тыс. фунтов стерлингов	80	80	80	80	80
Ножи и пилы промышленные	тыс. фунтов стерлингов	80	80	80	80	80
Оборудование для производства и печатания искусственной кожи	комплект	1	1			
Оборудование полиграфической промышленности	тыс. фунтов стерлингов	160	160	160	160	160
Технологическое оборудование для кабельной промышленности	тыс. фунтов стерлингов		100	100	100	100
Оборудование и приборы для пищевой и рыбной промышленности	тыс. фунтов стерлингов	600	600	1000	1000	1000
Оборудование легкой промышленности, включая оборудование текстильной промышленности	тыс. фунтов стерлингов	1240	1600	2000	2400	2800
Запасные части к холодильному оборудованию	тыс. фунтов стерлингов	28	60	60	60	60
Станки металлорежущие и кузнечно-прессовое оборудование	тыс. фунтов стерлингов	1200	2000	2200	2350	2500
Насосы и компрессоры	тыс. фунтов стерлингов	100	150	180	180	180
Арматура высокого давления	тонна	350	800	900	1000	1000
Запасные части к локомотивам	тыс. фунтов стерлингов	8	20	20	20	20
Приборы измерительные и другие	тыс. фунтов стерлингов	300	360	430	540	610
Подшипники	тыс. фунтов стерлингов	40	160	200	200	200
Оборудование связи	тыс. фунтов стерлингов	440	20	20	20	20
Оборудование для производства железорудных окатышей	комплект		1			
Оборудование для грубого бурения на нефть	комплект		1			
Оборудование и материалы для добычи и транспортировки нефти				для памяти	для памяти	для памяти

Наименование товаров	Единица измерения	1966 г.	1967 г.	1968 г.	1969 г.	1970 г.
Оборудование и материалы для газовых скважин и газопровода		для памяти	для памяти	для памяти	для памяти	для памяти
Оборудование и материалы для строительства горнорудного комбината		для памяти	для памяти	для памяти	для памяти	для памяти
Оборудование и материалы для развития лесной промышленности		для памяти	для памяти	для памяти	для памяти	для памяти
Разные машины и оборудование	тыс. фунтов					
	стерлингов	1160	1200	1200	1200	1200
Прокат черных металлов	тыс. тонн	10	10	10	10	10
Трубы стальные	тыс. тонн	140	140	140	140	140
Трос стальной	тыс. тонн	2	2	2	2	2
Сетка металлическая, включая из цветных металлов		для памяти				
Кремний кристаллический	тыс. тонн	3	3	3	3	3
Высокопрочная транспортная лента	тыс. фунтов					
	стерлингов	1400	1200	1200	1200	1200
Кварцевые изделия	тыс. фунтов					
	стерлингов	200	120	160	200	200
Электроды сварочные малого диаметра	тонна	60	60	60	60	60
Штапельное волокно	тыс. тонн	8	8	8	8	8
Волокно синтетическое	тыс. тонн	2	2	2,5	2,5	3
Волокно акриловое	тыс. фунтов					
	стерлингов	24	24	24	24	24
Пряжа искусственного шелка и синтетического волокна	тыс. тонн	1	1	1	1	1
Пряжа шерстяная	тонна	500	250	250	250	250
Сукна технические	тонна	400	400	400	400	400
Ткань кордная	тыс. тонн	4	4	4	4	4
Трикотажные и швейные изделия	тыс. фунтов					
	стерлингов	3200	3200	3200	3200	3200
Сети рыболовные	тыс. фунтов					
	стерлингов	24	24	24	24	24
Бумага техническая, включая конденсаторную	тонна	200	1000	1500	2000	2000
Каучук синтетический	тыс. тонн	3				
Кожа искусственная		для памяти				
Полистирол ударопрочный	тыс. тонн	2	5	5	5	5
Кабельный пластикат	тыс. тонн	6	10	10	10	10
Капролактан	тыс. тонн	12				
Сода каустическая	тыс. тонн	30	50	50	50	40
Сода кальцинированная	тыс. тонн	120	120	120	150	150
Лаки и краски	тыс. фунтов					
	стерлингов	40	60	60	80	80

Наименование товаров	Единица измерения	1966 г.	1967 г.	1968 г.	1969 г.	1970 г.
Химикаты для шинной промышленности	тыс. фунтов стерлингов	250	1000	1000	1000	1000
Гербициды и инсектициды	тыс. фунтов стерлингов	1080	1430	1790	1790	1790
Химические товары разные, в том числе мочевины	тыс. фунтов стерлингов	2500	3000	3500	4000	5000
Агар-агар	тонна	50	50	50	50	50
Медикаменты и медицинское оборудование	тыс. фунтов стерлингов	300	400	440	440	440
Цыплята племенные	тыс. штук	20	20	20	20	20
Кинофильмы						
Книги, периодические издания и другие произведения печати, марки и грампластинки						
Разные товары (табак листовой, планги резиновые, хлопчатобумажные ткани, транзисторные радиоприменки и др.)						

¹ В том числе 2 ед., переходящие с 1965 года.

² С окончанием поставки в 1968 году.

³ С окончанием поставки в 1967 году.

⁴ По заказу размещенному в 1965 году.

⁵ С окончанием поставки в 1969 году.

⁶ С окончанием поставки в 1970 году.

- 注一 うち二隻は一九六五年からの繰越分
- 注二 一九六八年に引渡し完了
- 注三 一九六七年に引渡し完了
- 注四 一九六五年に契約済
- 注五 一九六九年に引渡し完了
- 注六 一九七〇年に引渡し完了



<p>ワニス及び塗料</p> <p>タイヤ工業用化学品</p> <p>除草剤及び殺虫剤</p> <p>各種の化学品（<small>によう</small>尿素を含む。）</p> <p>寒天</p> <p>医薬品及び医療機械</p> <p>鶏のひな</p> <p>映画フィルム</p> <p>書籍及び定期刊行物その他の印刷物、郵便切手並びにレコード</p> <p>各種の商品（葉たばこ、ゴム・ホリス、綿織物及びトランジスター・ラジオその他）</p>	<p>千英ポンド</p> <p>ト</p> <p>千英ポンド</p> <p>千羽</p>	<p>四〇</p> <p>六〇</p> <p>六〇</p> <p>八〇</p> <p>八〇</p>	<p>二五〇</p> <p>一、〇〇〇</p> <p>一、〇〇〇</p> <p>一、〇〇〇</p> <p>一、〇〇〇</p>	<p>一、〇八〇</p> <p>一、四三〇</p> <p>一、七九〇</p> <p>一、七九〇</p> <p>一、七九〇</p>	<p>二五〇〇</p> <p>三、〇〇〇</p> <p>三、五〇〇</p> <p>四、〇〇〇</p> <p>五、〇〇〇</p>	<p>二〇</p> <p>二〇</p> <p>二〇</p> <p>二〇</p> <p>二〇</p>
	千英ポンド	四〇	二五〇	一、〇八〇	二五〇〇	二〇
	ト	六〇	一、〇〇〇	一、四三〇	三、〇〇〇	二〇
	千英ポンド	六〇	一、〇〇〇	一、七九〇	三、五〇〇	二〇
	千羽	八〇	一、〇〇〇	一、七九〇	四、〇〇〇	二〇
	千羽	八〇	一、〇〇〇	一、七九〇	五、〇〇〇	二〇

品名	単位	数量	備考	数量	備考	数量	備考	数量	備考
コード織物	千トン	四							
メリヤス及び縫製品	千英ポンド	三二〇〇		三二〇〇		三二〇〇		三二〇〇	
漁網	トン	二四		二四		二四		二四	
工業用紙(コンデンサー・ペーパーを含む。)	トン	二〇〇		一〇〇〇		一五〇〇		二〇〇〇	
合成ゴム	千トン	三							
人造皮革		P・M							
耐衝撃性ポリスチロール	千トン	二		五		五		五	
ケーブル用被覆プラスチック	トン	六		一〇		一〇		一〇	
カプロラクタム	トン	一二							
苛性ソーダ	トン	三〇		五〇		五〇		五〇	
ソーダ灰	トン	一二〇		一二〇		一二〇		一五〇	

工業用布地	毛糸	人絹糸及び合成繊維糸	アクリル繊維	合成繊維綿	スフ綿	熔接用小口径電極	石英製品	堅牢なコンベア・ベルト	金属シリコン	金網 (非鉄金属製金網を含む。)
トン	千トン	千英ポンド	トン	千トン	トン	トン	千英ポンド	千トン	P・M	
四〇〇	五〇〇	一	二四	二	八	六〇	二〇〇	一、四〇〇	三	
四〇〇	二五〇	一	二四	二	八	六〇	一一〇	一、二〇〇	三	
四〇〇	二五〇	一	二四	二・五	八	六〇	一六〇	一、二〇〇	三	
四〇〇	二五〇	一	二四	二・五	八	六〇	二〇〇	一、二〇〇	三	
四〇〇	二五〇	一	二四	三	八	六〇	二〇〇	一、二〇〇	三	

鋼索	鋼管	圧延鋼材	各種の機械及び設備	林業用設備及び資材	資材	鉱山コンビナート建設用設備及び資材	び資材	ガス油井採取及び輸送管用設備及び資材	石油採取及び輸送用設備及び資材	石油掘さく設備	ペレット製造設備
"	"	千トン	千英ポンド							"	式
二	一四〇〇	一〇	一、一六〇	P・M	P・M	P・M	P・M	P・M			
二	一四〇〇	一〇	一、二〇〇	P・M	P・M	P・M	P・M	P・M	—	—	
二	一四〇〇	一〇	一、一〇〇	P・M	P・M	P・M	P・M	P・M			
二	一四〇〇	一〇	一、一〇〇	P・M	P・M	P・M	P・M	P・M			
二	一四〇〇	一〇	一、一〇〇	P・M	P・M	P・M	P・M	P・M			

食料品工業用及び漁業用の設備及び器具	千英ポンド
軽工業設備並びに繊維機械及び設備	六〇〇
冷蔵設備の部分品	六〇〇
工作機械及び鍛圧設備	一、〇〇〇
ポンプ及びコンプレッサ	一、〇〇〇
高圧バルブ装置	一、〇〇〇
機関車の部分品	一、〇〇〇
計測器その他の器具	一、〇〇〇
ペアリング	一、〇〇〇
通信設備	一、〇〇〇

紙・パルプ製造設備	うち	漂白硫酸塩パルプ製造工場 (年産能力二五〇〇〇〇トン)	ビスコースパルプ製造工場 (年産能力二〇〇〇〇〇トン)	その他の紙・パルプ製造設備	パルプ用砥石	工業用刃物及びのこぎり	人造皮革製造及び捺染 ^{なっ} 設備	印刷工業用設備	電線工業用設備	千英ポンド	式	式	千英ポンド	式	千英ポンド	式	一三〇〇〇 一三〇〇〇 一三〇〇〇
										一六〇	—	—	四〇	—	一六〇	—	一〇〇〇
										一六〇	—	—	四〇	—	一六〇	—	一〇〇〇
										一六〇	—	(注五) —	四〇	—	一六〇	—	一〇〇〇
										一六〇	—	(注六) —	四〇	—	一六〇	—	一〇〇〇
										一六〇	—	—	四〇	—	一六〇	—	一〇〇〇

ゴム老化防止剤(四〇一〇N A) 製造設備及び技術書類	式	(注三) 一	尿素 ^{によう} 製造設備及び技術書類 (年産能力三六〇、〇〇〇トン)	(注三) 一	アクリロニトリル製造設備及 び技術書類	"	(注二) 一	DDT加工、処理及び包装設 備	千英ポンド	(注四) 一五五	ほうろろ設備	"	一、二〇〇	一、二五〇	一、二五〇	一、三五〇	一、四〇〇
陶磁器設備	"	二八〇	青化ソーダ製造設備及び技術 書類(年産能力四四〇〇トン)	(注三) 一	その他の化学設備	式	三六〇	三六〇	三六〇	三六〇							

試験装置	酵素製造設備、技術書類及び	書類	塩化ビニール及びポリ塩化ビニール製造総合設備及び技術	うち	化学設備	電子技術製品製造用の各種設備、機械及び装置	設備	その他の港湾及び起重・運搬	クレーン及び積込機の部分品	コンベア積込機（一時間能力五五〇トン）	台
"	式	"	"	千英ポンド	千英ポンド	台	台	台	台	台	
—	(注二)	二〇〇〇〇	二〇〇〇〇	二二〇〇	一〇	四	四	四	四	四	
—	(注二)	八〇〇〇	八〇〇〇	二八〇〇	一〇	三	三	三	三	三	
—	(注二)	八〇〇〇	八〇〇〇	二八〇〇	一〇	三	三	三	三	三	
—	(注二)	八〇〇〇	八〇〇〇	二八〇〇	一〇	四	四	四	四	四	

集積機 (一時間能力二〇〇 トン)	門型クレーン (積載力一〇一 二〇トン)	うち	港湾及び起重・運搬設備	船舶修理	船舶用機械部分品	冷凍運搬船 (八〇〇〇デッド ウエイト・トン)	魚粉加工母船 (二〇〇〇〇デ ッドウエイト・トン)	魚加工母船 (二〇〇〇〇デ ッドウエイト・トン)
"	台	"	"	千英ポンド	"	"	隻	
			一〇	九〇〇	一二〇			(注一) 七
一	一〇		一、六〇〇	一、二〇〇	一六〇	一		
一	一五		二、五〇〇	一、四〇〇	二四〇	二	一	
	一五		二、六〇〇	一、六〇〇	三六〇	三	一	二
	二〇		三、二〇〇	二、二〇〇	四〇〇	三		一

浮ドック (積載力一七〇〇〇 トン)	台	—	—	—	—
海洋しゆんせつ装置 (しゆん せつ能力一時間一五〇—七五 〇立方メートル)	"	—	二	二	二
多目的用貨物船 (三〇、〇〇〇 —二五、〇〇〇デッドウエイト・ トン) (液状貨物、バラ積貨 物及び一般貨物運搬用)	隻	一	一	一	二
多目的用貨物船 (二五、九〇〇 デッドウエイト・トン) (自 動車及び一般貨物運搬用)	"	一	一	一	一
砕氷貨物船 (九、〇〇〇デッド ウエイト・トン)	"	二	二	四	四
木材運搬船 (容積三〇〇—五 〇〇スタンダードすなわち 一、四〇〇—二、三〇〇立方メートル)	"	二	一〇	一三	一五

ソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の千九百六十六年から千九百七十年までの期間における貿易及び支払に関する協定の附属書

第三表

千九百六十六年から千九百七十年までに日本国からソヴィエト社会主義共和国連邦に輸出される品目

品 目 名	単 位	一九六六年	一九六七年	一九六八年	一九六九年	一九七〇年
船舶 うち 海難救助用曳船 <small>ひき</small> （五〇〇〇— 六〇〇〇馬力） 浮クレーン（積載力五〇— 〇〇トン）	隻 台		一 二	二 二	二 二	二

飼料	原綿	亜麻	毛皮	医療原料、半製品、医薬品及び医療機械	映画フィルム	書籍及び定期刊行物その他の印刷物、郵便切手並びにレコード	各種の商品（甘草、アイントープ、種苗、乳糖その他）
千トン	千トン	千英ポンド	千英ポンド	千英ポンド	千英ポンド	千英ポンド	千英ポンド
P・M	六	P・M	三六〇	二三〇			
P・M	六	P・M	四〇〇	三〇〇			
P・M	六	P・M	四三〇	四〇〇			
P・M	六	P・M	四六〇	四三〇			
P・M	六	P・M	五〇〇	四四〇			

注 増加することがありうる。

Handwritten signature/initials

製材	木材 (丸太)	カリ塩 (K ₂ O 100%)	各種の化学品	タール・ピッチ	ロジウム	パラジウム	白金	アルミニウム再生塊	鉄くず
パルプ									
	千立方メートル	千トン	千英ポンド				キログラム		千トン
P • M	三六〇〇	一一〇	二〇〇	P • M	九〇	三〇〇〇	一〇〇〇	一一	五〇
P • M	三六〇〇 (注)	一二〇	三〇〇	P • M	一〇〇	三〇〇〇	一〇〇〇	一二	五〇
P • M	三六〇〇 (注)	一五〇	三〇〇	P • M	一一〇	三〇〇〇	一〇〇〇	一三	五〇
P • M	三六〇〇 (注)	一五〇	三五〇	P • M	一二〇	三〇〇〇	一〇〇〇	一四	五〇
P • M	三六〇〇 (注)	一五〇	五〇〇	P • M	一三〇	三〇〇〇	一〇〇〇	一五	五〇

合金鉄	銑鉄	マグネシア・クリンカー	滑石	石綿	モリブデン・パウダー	クローム鉄	マンガン鉄	鉄鉄石	液化天然ガス及び液化石油ガス	石油コークス
	"	"	"	千トン	トン	"	千トン			千トン
P・M	一、〇〇〇	二	一二	一四	五〇	一二〇	八〇	P・M	P・M	一〇〇
P・M	九〇〇	三	一五	二〇	五〇	一二〇	八五	P・M	P・M	一〇〇
P・M	九〇〇	三	一五	二五	五〇	一三〇	八五	P・M	P・M	一〇〇
P・M	九〇〇	三	一五	二五	五〇	一三五	八五	P・M	P・M	一〇〇
P・M	九〇〇	三	一五	三〇	五〇	一三五	八五	P・M	P・M	一〇〇

ソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の千九百六十六年から千九百七十年までの期間における貿易及び支払に関する協定の附属書

第一表

千九百六十六年から千九百七十年までにソヴィエト社会主義共和国連邦から日本国に輸出される品目

品 目 名	単 位	一九六六年	一九六七年	一九六八年	一九六九年	一九七〇年
機械及び設備（工作機械、石油掘 さく設備、炭鉱設備、運搬設備、 トラクター、電気及びガス熔接 用の設備及び機械、航空輸送機 器その他）	千英ポンド	三八〇〇	四〇〇〇	四二〇〇	四四〇〇	四六〇〇
石炭	千トン	一、五二〇	一、六〇〇	一、六〇〇	一、六〇〇	一、六〇〇
石油及び石油製品	〃	四三〇〇	四四五〇	四六〇〇	四八〇〇	五〇〇〇

日まで効力を有するものとする。ただし、この協定の規定は、千九百六十六年一月一日にさかのぼつて適用されるものとする。

千九百六十六年一月三十一日にモスクワで、ひとしく正文であるロシア語及び日本語により本書二通を作成した。

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府の委任により

off. signed.

日本国政府の委任により

榎 本 寛 三 郎

るため、両政府が執ることができるとしての措置を執るものとする。

第八条

両政府は、この協定に基づいて締結される契約から又はそれらに関連して生ずる紛争の解決のため、両国の仲裁機関の利用をあらゆる可能な方法により奨励するものとする。

第九条

この協定の有効期間中に締結された契約に基づく取引でこの協定の終了の日までに完了されなかつたものは、この協定の規定に従つて行なわれるものとする。

第十条

この協定は、署名の日に効力を生じ、千九百七十年十二月三十一

第五條

ソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間のすべての支払は、外国為替管理に関する法律、規則及び命令でそれぞれの国において現に施行されているか又は将来施行されることのあるものに従つて交換可能な通貨で行なうものとする。

第六條

両政府の代表は、この協定の実施状況の検討のため及び必要な場合には両政府に対する適当な勧告の作成のために、相互の合意に基づき、交互にモスクワ及び東京で会合するものとする。

第七條

両政府は、この協定に基づいて売買される商品の輸送を容易にす

の表に示される数量若しくは金額をこえる商品の取引を行なうことを制限しないものとする。

この場合には、両政府の権限のある当局は、前記の商品の輸出及び輸入の許可について好意的態度をとるものとする。

第四条

第一条に定める商品の輸出及び輸入の許可は、輸出、輸入及び外国為替管理に関する法律、規則及び命令でそれぞれの国において現に施行されているか又は将来施行されることのあるものに従つて、一方ソヴェィエト社会主義共和国連邦の外国貿易団体と他方日本国の法人及び自然人との間で締結される契約に基づいて行なわれるものとする。

前記の品目表のうち、この協定の有効期間中の千九百六十七年、千九百六十八年、千九百六十九年及び千九百七十年の各年度を対象とする部分については、その年度が開始される前に検討及び調整を行なうものとし、かつ、この目的のために相互の合意により修正及び補足を加えることができる。

第三条

この協定のいかなる規定も、ソヴィエト社会主義共和国連邦の外国貿易団体と日本国の法人及び自然人とが、輸出、輸入及び外国為替管理に関する法律、規則及び命令でそれぞれの国において現に施行されているか又は将来施行されることのあるものに従つて、この協定に附属する第一表及び第二表に含まれていない商品又はこれら

に同意し、日本国政府は、前記の商品のソヴィエト社会主義共和国連邦からの輸入を許可することに同意する。

前記の期間において、日本国政府は、この協定に附属する第二表に掲げられた商品のソヴィエト社会主義共和国連邦への輸出を許可することに同意し、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、前記の商品の日本国からの輸入を許可することに同意する。

第二条

この協定に附属する第一表及び第二表に示される数量又は金額は、両国間の貿易の発展を促進しようとする両政府の希望の結果としてこの協定の有効期間の各年度において到達されることが予想される商品の輸出及び輸入の量の見積りを表わすものとする。

No. 9038. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

ソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の千九百六十六年から千九百七十年までの期間における貿易及び支払に関する協定

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府及び日本国政府は、両国間の貿易関係が近年著しく発展したことを認め、これを平等互恵の原則に基づいて安定したかつ長期的な基礎の上に一層拡大させることを希望して、次のとおり協定した。

第一条

千九百六十六年一月一日から千九百七十年十二月三十一日までの期間において、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、この協定に附属する第一表に掲げられた商品の日本国への輸出を許可すること

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9038. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
AND JAPAN FOR THE PERIOD FROM 1966 TO
1970. SIGNED IN MOSCOW, ON 21 JANUARY 1966.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Japan, recognizing that trade relations between the two countries have developed considerably in recent years and desiring to extend them further in conformity with the principle of equality and mutual benefit on a stable and long-term basis, have agreed as follows :

Article 1

The Government of the USSR agrees to allow the export to Japan and the Government of Japan agrees to allow the import from the USSR during the period from 1 January 1966 to 31 December 1970 of the goods listed in schedule I annexed to this Agreement.

The Government of Japan agrees to allow the export to the USSR and the Government of the USSR agrees to allow the import from Japan during the above-mentioned period of the goods listed in schedule II annexed to this Agreement.

Article 2

The quantities or sums specified in schedules I and II annexed to this Agreement represent a preliminary estimate of the volume of exports and imports of goods anticipated in each year of this Agreement, as a result of the desire of the two Governments to promote the development of trade between the two countries.

The said schedules of goods shall be adjusted for the years 1967, 1968, 1969 and 1970 of this Agreement before the beginning of the year concerned and may for this purpose be modified and supplemented by mutual agreement.

Article 3

None of the provisions of this Agreement shall prevent Soviet foreign trade organizations and Japanese natural and juridical persons from conducting, subject to the laws, regulations and directives concerning exports, imports and

¹ Came into force on 21 January 1966 by signature, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9038. ACCORD¹ DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES ET LE JAPON POUR LA PÉRIODE DE 1966
À 1970. SIGNÉ À MOSCOU, LE 21 JANVIER 1966

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Japon, reconnaissant que les relations commerciales entre leurs deux pays se sont considérablement développées au cours des dernières années et désireux de les élargir encore sur une base solide et durable conformément au principe de l'égalité et de l'avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'URSS autorisera l'exportation vers le Japon et le Gouvernement du Japon autorisera l'importation de l'URSS pendant la période du 1^{er} janvier 1966 au 31 décembre 1970 des marchandises énumérées dans la liste I annexée au présent Accord.

Le Gouvernement du Japon autorisera l'exportation vers l'URSS et le Gouvernement de l'URSS autorisera l'importation du Japon pendant la période indiquée ci-dessus des marchandises énumérées dans la liste II annexée au présent Accord.

Article 2

Les quantités ou les montants indiqués dans les listes I et II annexées au présent Accord constituent une évaluation préliminaire du volume de marchandises que l'on s'attend à exporter et à importer chaque année pendant la durée du présent Accord, conformément au désir des deux gouvernements de promouvoir le développement du commerce entre les deux pays.

Les listes de marchandises indiquées seront précisées pour les années 1967, 1968, 1969 et 1970 du présent Accord avant le début de chaque année et pourront être modifiées et complétées à cette fin d'un commun accord.

Article 3

Aucune disposition du présent Accord n'empêchera les organisations soviétiques de commerce extérieur ni des personnes morales et physiques japonaises à effectuer, en se conformant aux lois, règlements et instructions

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1966 par la signature, conformément à l'article 10.

exchange control which have been or may subsequently be adopted in the two countries, trade in goods not included in schedules I and II annexed to this Agreement or in excess of the quantities or sums specified therein.

Accordingly, the competent authorities of the two Governments shall give favourable consideration to the issue of import and export licences for such goods.

Article 4

Export and import licences for the goods listed in schedule I shall be issued in conformity with the laws, regulations and directives concerning exports, imports and exchange control which have been or may subsequently be adopted in each of the two countries, on the basis of contracts concluded between Soviet foreign trade organizations, on the one hand, and Japanese natural and juridical persons, on the other.

Article 5

All payments between the USSR and Japan shall be effected in convertible currencies in conformity with the laws, regulations and directives concerning exchange control which have been or may subsequently be adopted in each of the two countries.

Article 6

Representatives of the two Governments shall, by mutual agreement, meet alternately in Moscow and Tokyo in order to supervise the application of this Agreement and, when necessary, to draw up appropriate recommendations to the two Governments.

Article 7

The two Governments shall take all measures within their power to facilitate the transport of goods purchased and sold under this Agreement.

Article 8

The two Governments shall do everything possible to encourage the use of the arbitration organs of the two countries for the settlement of disputes arising from contracts concluded under or in connexion with this Agreement.

concernant les exportations, les importations et le contrôle des changes qui sont ou qui seront ultérieurement en vigueur dans les deux pays, des transactions commerciales sur des marchandises qui ne figurent pas sur les listes I et II annexées au présent Accord ou qui dépassent les quantités ou les montants qui y sont indiqués.

En application de ce qui précède, les organismes compétents des deux gouvernements feront preuve de bienveillance pour la délivrance des licences d'importation et d'exportation de ces produits.

Article 4

Les licences d'exportation et d'importation des marchandises visées à l'article premier seront délivrées conformément aux lois, règlements et instructions concernant les exportations, les importations et le contrôle des changes qui sont ou seront ultérieurement en vigueur dans chacun des deux pays, sur la base des contrats passés entre les organisations soviétiques de commerce extérieur d'une part et des personnes morales et physiques japonaises d'autre part.

Article 5

Tous les paiements entre l'URSS et le Japon s'effectueront en monnaies convertibles conformément aux lois, règlements et instructions en matière du contrôle des changes, qui sont ou seront ultérieurement en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 6

Les représentants des deux gouvernements se réuniront d'un commun accord alternativement à Moscou et à Tokyo afin de contrôler l'application du présent Accord et, le cas échéant, de formuler des recommandations nécessaires à l'intention des deux gouvernements.

Article 7

Les deux gouvernements feront tout ce qui est en leur pouvoir pour faciliter le transport des marchandises achetées ou vendues en application de l'Accord.

Article 8

Les deux gouvernements encourageront par tous les moyens le recours aux organes d'arbitrage des deux pays pour régler les différends auxquels donneraient lieu directement ou indirectement des contrats conclus sur la base de l'Accord.

Article 9

Transactions entered into during the term of this Agreement and not completed by the date of its expiry shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 1970. In addition, the provisions of this Agreement shall be retroactive to 1 January 1966.

DONE in Moscow, on 21 January 1966, in two original copies, each in the Russian and Japanese languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
N. PATOLICHEV

For the Government
of Japan :
E. SIINA

Article 9

Les transactions conclues pendant la période d'application du présent Accord et qui ne seront pas liquidées à la date de son expiration seront exécutées conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valable jusqu'au 31 décembre 1970. Les dispositions du présent Accord sont applicables rétroactivement à partir du 1^{er} janvier 1966.

FAIT à Moscou, le 21 janvier 1966, en deux exemplaires originaux, en langues russe et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

N. PATOLITCHEV

Pour le Gouvernement
japonais :

E. SIINA

ANNEX

SCHEDULE I

GOODS FOR EXPORT FROM THE USSR TO JAPAN IN 1966-1970

Goods	Unit of measurement	1966	1967	1968	1969	1970
Machinery and equipment (machine tools, oildrilling, mining and transport equip- ment, tractors, electric and gas-operated welding apparat- us and machinery, air trans- port equipment, etc.)	thousands of pounds sterling	3,800	4,000	4,200	4,400	4,600
Coal	thousands of tons	1,520	1,600	1,600	1,600	1,600
Petroleum and petroleum products	thousands of tons	4,300	4,450	4,600	4,800	5,000
Petroleum coke	thousands of tons	100	100	100	100	100
Natural gas and petroleum by- product gas in liquefied form .		PM	PM	PM	PM	PM
Iron ore		PM	PM	PM	PM	PM
Manganese ore	thousands of tons	80	85	85	85	85
Chromium ore	thousands of tons	120	120	130	135	135
Molybdenum powder	tons	50	50	50	50	50
Asbestos	thousands of tons	14	20	25	25	30
Talcous ore.	thousands of tons	12	15	15	15	15
Magnesium blocks.	thousands of tons	2	3	3	3	3
Pig iron	thousands of tons	1,000	900	900	900	900
Ferro-alloys		PM	PM	PM	PM	PM
Steel scrap	thousands of tons	50	50	50	50	50
Secondary aluminum.	thousands of tons	11	12	13	14	15
Platinum	kg	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000
Palladium	kg	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000
Rhodium.	kg	90	100	110	120	130
Coal tar pitch.		PM	PM	PM	PM	PM
Chemical products, miscellaneous	thousands of pounds sterling	200	300	300	350	500
Potassium salts (100% K ₂ O) . .	thousands of tons	110	120	150	150	150
Timber	thousands of cubic metres . .	3,600	3,600 ¹	3,600 ¹	3,600 ¹	3,600 ¹
Sawn wood		PM	PM	PM	PM	PM
Wood pulp		PM	PM	PM	PM	PM
Coarsely ground grains.		PM	PM	PM	PM	PM
Cotton.	thousands of tons	6	6	6	6	6
Flax.		PM	PM	PM	PM	PM
Furs.	thousands of pounds sterling	360	400	430	460	500
Raw materials for medicines, raw materials for pharmaceu- tical products, ready-made drugs and medical equipment .	thousands of pounds sterling	230	300	400	430	440

¹ May be increased

ANNEXE

LISTE I

MARCHANDISES À EXPORTER DE L'URSS AU JAPON EN 1966-1970

Désignation des marchandises	Unité de mesure	1966	1967	1968	1969	1970
Machines et équipements (machines-outils, matériel de forage pétrolier, de mine et de transport, tracteurs, appareils et machines de soudure électrique et au gaz, matériel de transport aérien, etc.)	Milliers de livres sterling	3 800	4 000	4 200	4 400	4 600
Charbon	Milliers de tonnes	1 520	1 600	1 600	1 600	1 600
Pétrole et produits pétroliers	Milliers de tonnes	4 300	4 450	4 600	4 800	5 000
Coke de pétrole	Milliers de tonnes	100	100	100	100	100
Gaz naturel et gaz de pétrole, liquéfiés				Pour mémoire		
Minerai de fer				Pour mémoire		
Minerai de manganèse	Milliers de tonnes	80	85	85	85	85
Minerai de chrome	Milliers de tonnes	120	120	130	135	135
Poudre de molybdène	Tonnes	50	50	50	50	50
Asbeste	Milliers de tonnes	14	20	25	25	30
Talc brut	Milliers de tonnes	12	15	15	15	15
Briques de magnésite	Milliers de tonnes	2	3	3	3	3
Fonte	Milliers de tonnes	1 000	900	900	900	900
Ferro-alliages				Pour mémoire		
Déchets d'acier	Milliers de tonnes	50	50	50	50	50
Aluminium de récupération	Milliers de tonnes	11	12	13	14	15
Platine	Kg	1 000	1 000	1 000	1 000	1 000
Palladium	Kg	3 000	3 000	3 000	3 000	3 000
Rhodium	Kg	90	100	110	120	130
Brai de goudron de houille				Pour mémoire		
Produits chimiques divers	Milliers de livres sterling	200	300	300	350	500
Sels de potassium (100 p. 100 K ₂ O)	Milliers de tonnes	110	120	150	150	150
Bois d'œuvre	Milliers de mètres cubes	3 600	3 600 ¹	3 600 ¹	3 600 ¹	3 600 ¹
Sciages				Pour mémoire		
Cellulose				Pour mémoire		
Tourteaux				Pour mémoire		
Coton	Milliers de tonnes	6	6	6	6	6
Filasse				Pour mémoire		
Pelleterie	Milliers de livres sterling	360	400	430	460	500
Matières premières de produits médicaux et pharmaceutiques, médicaments préparés et matériel médical	Milliers de livres sterling	230	300	400	430	440

¹ Chiffres susceptibles d'être augmentés.

<i>Goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1966	1967	1968	1969	1970
Cinematographic films						
Books, periodicals and other printed matter, stamps and gramophone records						
Miscellaneous (liquorice, isotopes, seeds and planting equipment, lactose, etc.).						

SCHEDULE II

GOODS FOR EXPORT FROM JAPAN TO THE USSR IN 1966-1970

<i>Goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1966	1967	1968	1969	1970
Ships and floating equipment including :						
Lifeboats, 5,000-6,000 H.P.	units		1	2	2	
Floating cranes with a lifting capacity of 50-100 tons	units		2	2	2	2
Floating dock with a load capacity of 17,000 tons	units		1			
Marine dredging apparatus with an output of 150-750 cubic metres per hour	units		1	2	2	
Combination ships for liquid, bulk and general cargoes with a dead weight of 20,000-25,000 tons	units			1	1	2
Combination ships for the transport of cars and general cargoes with a dead weight of 15,900 tons	units			1	1	1
Ice-breaking cargo ships with a dead weight of 9,000 tons	units			2	4	4
Log carriers with a capacity of 300-500 standards (1,400-2,300 cubic metres)	units		2	10	13	15
Fish-processing bases with a dead weight of 10,000 tons	units	7 ¹	1	1	2	1
Fish-meal bases with a dead weight of 10,000 tons	units			1	1	
Refrigerated cargo ships with a dead weight of 8,000 tons	units		1	2	3	3
Spare parts for ships' machinery	thousands of pounds sterling	120	160	240	360	400
Maintenance of ships	thousands of pounds sterling	900	1,200	1,400	1,600	2,200
Port and cargo hoisting equipment	thousands of pounds sterling	10	1,600	2,500	2,600	3,200

Désignation des marchandises	Unité de mesure	1966	1967	1968	1969	1970
Films cinématographiques						
Livres, périodiques et autres imprimés, timbres et disques de phonographes.						
Marchandises diverses (réglisse, isotopes, semences et matériel de plantation, lactose, etc.) . .						

LISTE II

MARCHANDISES À EXPORTER DU JAPON EN URSS EN 1966-1970

Désignation des marchandises	Unité de mesure	1966	1967	1968	1969	1970
Navires et matériel flottant, dont :						
Bateaux renfloueurs, puissance 5 000 à 6 000 CV	Unités		1	2	2	
Grues flottantes, capacité de levage 50 à 100 tonnes	Unités		2	2	2	2
Dock flottant, capacité de charge 17 000 tonnes.	Unités		1			
Dragues marines, productivité 150-750 m ³ /heure	Unités		1	2	2	
Cargos mixtes pour le transport de liquides, de vrac et de marchandises diverses, port en lourd 20 000-25 000 tonnes . .	Unités			1	1	2
Cargos mixtes pour le transport d'automobiles et de marchandises diverses, port en lourd 15 900 tonnes.	Unités			1	1	1
Cargos-brise-glace, port en lourd 9 000 tonnes.	Unités			2	4	4
Transporteurs de bois, capacité de charge 300 à 500 standards (1 400-2 300 m ³)	Unités		2	10	13	15
Bases de traitement du poisson, port en lourd 10 000 tonnes. . .	Unités	7 ¹	1	1	2	1
Bases d'élaboration de farine de poisson, port en lourd 10 000 tonnes	Unités			1	1	
Navires frigorifiques, port en lourd 8 000 tonnes.	Unités		1	2	3	3
Pièces de rechange pour mécanismes de navires	Milliers de livres sterling	120	160	240	360	400
Réparation des navires	Milliers de livres sterling	900	1 200	1 400	1 600	2 200
Matériel portuaire et matériel de levage et de transport	Milliers de livres sterling	10	1 600	2 500	2 600	3 200

<i>Goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>1966</i>	<i>1967</i>	<i>1968</i>	<i>1969</i>	<i>1970</i>
including :						
Gantry cranes with a lifting capacity of 10-20 tons	units		10	15	15	20
Piling machinery with a capacity of 1,100 tons per hour	units		1	1		
Conveyor-loading machinery with a capacity of 550 tons per hour	units		4	3	3	4
Spare parts for cranes and loading machinery	thousands of pounds sterling	10	10	10	10	10
Other port and cargo hoisting equipment						
Equipment, machinery and apparatus for manufacturing items of electronic equipment	thousands of pounds sterling	1,200	2,000	2,800	2,800	2,800
Chemical equipment	thousands of pounds sterling	8,000	20,000	8,000	8,000	8,000
including :						
Complete sets of equipment and technical documentation for the production of vinyl chloride and polyvinyl chloride	sets		1 ²			
Fermentation equipment, with technical documentation and laboratory equipment	sets		1			
Equipment and technical documentation for the production of rubber antioxidant (preparation 401ONA)	sets		1 ³			
Equipment and technical documentation for the production of urea at the rate of 360,000 tons per year	sets		1 ³			
Equipment and technical documentation for the production of acrylonitrile	sets			1 ²		
Equipment for the preparation and packing of 50-75% wetttable DDT powders	thousands of pounds sterling		155 ⁴			
Enamel equipment	thousands of pounds sterling	1,200	1,250	1,250	1,350	1,400
Porcelain equipment	thousands of pounds sterling	280	360	360	360	360
Equipment and technical documentation for the production of pure sodium cyanide at the rate of 4,400 tons per year	sets		1 ³			

Désignation des marchandises	Unité de mesure	1966	1967	1968	1969	1970
dont :						
Grues à portique, capacité de levage 10-20 tonnes	Unités		10	15	15	20
Machines à empiler, productivité 1 100 tonnes à l'heure	Unités		1	1		
Machines pour chargement de convoyeurs, productivité 550 tonnes à l'heure	Unités		4	3	3	4
Pièces de rechange pour grues et matériel de chargement	Milliers de livres sterling	10	10	10	10	10
Autre matériel portuaire, de levage et de transport						
Équipement, machines et appareils pour la fabrication d'articles d'électrotechnique	Milliers de livres sterling	1 200	2 000	2 800	2 800	2 800
Matériel chimique	Milliers de livres sterling	8 000	20 000	8 000	8 000	8 000
dont :						
Équipement complet et documentation technique pour la production de chlorure de vinyle et de chlorure de polyvinyle	Ensembles		1 ²			
Équipement pour la production de produits fermentés avec documentation technique et matériel de laboratoire	Ensembles		1			
Équipement et documentation technique pour la production d'antioxydant du caoutchouc (produit 401ONA)	Ensembles		1 ³			
Équipement et documentation technique pour la production d'urée, capacité 360 000 tonnes par an	Ensembles		1 ³			
Équipement et documentation technique pour la production d'acrylonitrile nitrile	Ensembles		1 ³			
Équipement pour la production et l'emballage de poudres de DDT hydrophiles, à 50-75 p. 100	Milliers de livres sterling		155 ⁴			
Matériel émaillé	Milliers de livres sterling	1 200	1 250	1 250	1 350	1 400
Matériel en porcelaine	Milliers de livres sterling	280	360	360	360	360
Équipement et documentation technique pour la production de cyanure de sodium pur, capacité 4 400 tonnes par an	Ensembles		1 ³			

<i>Goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>1966</i>	<i>1967</i>	<i>1968</i>	<i>1969</i>	<i>1970</i>
Other chemical equipment						
Pulp-making and paper-making equipment	thousands of pounds sterling			12,000	12,000	12,000
including :						
Mill for the production of 250,000 tons of bleached sulfite pulp a year	sets			1 ⁶	1 ⁶	
Mill for the production of 200,000 tons of viscose pulp a year	sets				1 ⁶	
Other pulp-making and paper-making equipment						
Grindstone	thousands of pounds sterling	40	40	40	40	40
Knives and saws for industrial use	thousands of pounds sterling	80	80	80	80	80
Equipment for the production and embossing of artificial leather.	sets	1	1			
Printing equipment	thousands of pounds sterling	160	160	160	160	160
Technological equipment for the cable industry	thousands of pounds sterling		100	100	100	100
Equipment and apparatus for the food and fish industry	thousands of pounds sterling	600	600	1,000	1,000	1,000
Equipment for light industry, including the textile industry	thousands of pounds sterling	1,240	1,600	2,000	2,400	2,800
Spare parts for refrigeration equipment	thousands of pounds sterling	28	60	60	60	60
Metal-cutting tools and forging and pressing equipment	thousands of pounds sterling	1,200	2,000	2,200	2,350	2,500
Pumps and compressors	thousands of pounds sterling	100	150	180	180	180
High-pressure fittings	tons	350	800	900	1,000	1,000
Spare parts for locomotives	thousands of pounds sterling	8	20	20	20	20
Measuring and other instruments	thousands of pounds sterling	300	360	430	540	610
Bearings	thousands of pounds sterling	40	160	200	200	200
Communications equipment	thousands of pounds sterling	440	20	20	20	20
Equipment for the production of iron-ore pellets	sets		1			

Désignation des marchandises	Unité de mesure	1966	1967	1968	1969	1970
Autre matériel chimique . . .						
Matériel pour la production de cellulose et de papier. . . .	Milliers de livres sterling			12 000	12 000	12 000
dont :						
Installation pour la production de cellulose blanchie au sulfite, capacité 250 000 tonnes par an	Ensembles			1 ⁵	1 ⁶	
Installation pour la production de viscose, capacité 200 000 tonnes par an	Ensembles				1 ⁶	
Autre matériel pour la production de cellulose et de papier .						
Meules de défibrage	Milliers de livres sterling	40	40	40	40	40
Couteaux et scies industriels . .	Milliers de livres sterling	80	80	80	80	80
Matériel de fabrication et de gaufrage de cuir artificiel . . .	Ensembles	1	1			
Équipement pour l'industrie du livre	Milliers de livres sterling	160	160	160	160	160
Équipement technique pour l'industrie des câbles	Milliers de livres sterling		100	100	100	100
Équipement et appareils pour l'industrie alimentaire et l'industrie du poisson.	Milliers de livres sterling	600	600	1 000	1 000	1 000
Équipement pour l'industrie légère, notamment équipement pour l'industrie textile	Milliers de livres sterling	1 240	1 600	2 000	2 400	2 800
Pièces de rechange pour matériel de réfrigération	Milliers de livres sterling	28	60	60	60	60
Fraiseuses et machines à forger et à presser.	Milliers de livres sterling	1 200	2 000	2 200	2 350	2 500
Pompes et compresseurs	Milliers de livres sterling	100	150	180	180	180
Armatures à haute pression . . .	Tonnes	350	800	900	1 000	1 000
Pièces de rechange pour locomotives	Milliers de livres sterling	8	20	20	20	20
Appareils de mesure et autres . .	Milliers de livres sterling	300	360	430	540	610
Roulements.	Milliers de livres sterling	40	160	200	200	200
Matériel de communications . .	Milliers de livres sterling	440	20	20	20	20
Matériel de fabrication d'agglomérés de minerai de fer	Ensembles		1			

<i>Goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>1966</i>	<i>1967</i>	<i>1968</i>	<i>1969</i>	<i>1970</i>
Equipment for deep oil drilling	sets		1			
Equipment and materials for oil extraction and transportation		PM	PM	PM	PM	PM
Equipment and materials for gas wells and gas pipelines		PM	PM	PM	PM	PM
Equipment and materials for the construction of a mine complex		PM	PM	PM	PM	PM
Equipment and materials for the development of the timber industry		PM	PM	PM	PM	PM
Miscellaneous machinery and equipment	thousands of pounds sterling	1,160	1,200	1,200	1,200	1,200
Rolled ferrous metal	thousands of tons	10	10	10	10	10
Steel tubing	thousands of tons	140	140	140	140	140
Steel wire	thousands of tons	2	2	2	2	2
Metal netting, including netting made from non-ferrous metals		PM				
Crystalline silicon	thousands of tons	3	3	3	3	3
Heavy-duty conveyor belt	thousands of pounds sterling	1,400	1,200	1,200	1,200	1,200
Quartz articles	thousands of pounds sterling	200	120	160	200	200
Small-diameter welding electrodes	tons	60	60	60	60	60
Staple fibre	thousands of tons	8	8	8	8	8
Synthetic fibre	thousands of tons	2	2	2.5	2.5	3
Acrylic fibre	thousands of pounds sterling	24	24	24	24	24
Thread of artificial silk and synthetic fibre	thousands of tons	1	1	1	1	1
Wool yarn	tons	500	250	250	250	250
Technical cloths.	tons	400	400	400	400	400
Cord fabric.	thousands of tons	4	4	4	4	4
Knitwear and sewn goods	thousands of pounds sterling	3,200	3,200	3,200	3,200	3,200
Fishing nets	thousands of pounds sterling	24	24	24	24	24
Technical paper, including condenser tissue.	tons	200	1,000	1,500	2,000	2,000
Synthetic rubber	thousands of tons	3				
Artificial leather.		PM				
Shock-resistant polystyrene	thousands of tons	2	5	5	5	5
Plasticized resins for cables	thousands of tons	6	10	10	10	10
Caprolactam	thousands of tons	12				
Caustic soda	thousands of tons	30	50	50	50	40
Soda ash	thousands of tons	120	120	120	150	150
Lacquers and paints	thousands of pounds sterling	40	60	60	80	80
Chemicals for the tyre industry	thousands of pounds sterling	250	1,000	1,000	1,000	1,000

Désignation des marchandises	Unité de mesure	1966	1967	1968	1969	1970
Matériel pour forage pétrolier à grande profondeur.	Ensembles		1			
Équipement et matériaux pour l'extraction et le transport du pétrole.				Pour mémoire		
Équipement et matériaux pour puits de gaz et gazoducs				Pour mémoire		
Équipement et matériaux pour la construction d'un combinat minier				Pour mémoire		
Équipement et matériaux pour le développement de l'industrie du bois				Pour mémoire		
Machines et équipements divers .	Milliers de livres sterling	1 160	1 200	1 200	1 200	1 200
Produits sidérurgiques laminés .	Milliers de tonnes	10	10	10	10	10
Tuyaux d'acier	Milliers de tonnes	140	140	140	140	140
Câbles d'acier.	Milliers de tonnes	2	2	2	2	2
Treillis métalliques, dont treillis en métaux non ferreux				Pour mémoire		
Silicium cristallisé	Milliers de tonnes	3	3	3	3	3
Bande transporteuse extra-solide	Milliers de livres sterling	1 400	1 200	1 200	1 200	1 200
Produits en quartz.	Milliers de livres sterling	200	120	160	200	200
Electrodes de soudure de petit diamètre	Tonnes	60	60	60	60	60
Fibres naturelles	Milliers de tonnes	8	8	8	8	8
Fibres synthétiques	Milliers de tonnes	2	2	2,5	2,5	3
Fibres acryliques	Milliers de livres sterling	24	24	24	24	24
Fils de soie artificielle et de fibres synthétiques	Milliers de tonnes	1	1	1	1	1
Fils de laine	Tonnes	500	250	250	250	250
Tissus industriels	Tonnes	400	400	400	400	400
Textiles pour cordages	Milliers de tonnes	4	4	4	4	4
Articles tricotés et confectionnés	Milliers de livres sterling	3 200	3 200	3 200	3 200	3 200
Filets de pêche	Milliers de livres sterling	24	24	24	24	24
Papier industriel, dont papier pour condensateurs	Tonnes	200	1 000	1 500	2 000	2 000
Catouchouc synthétique	Milliers de tonnes	3				
Cuir artificiel				Pour mémoire		
Polystyrène résistant aux chocs . .	Milliers de tonnes	2	5	5	5	5
Plastiques pour câbles	Milliers de tonnes	6	10	10	10	10
Caprolactame	Milliers de tonnes	12				
Soude caustique.	Milliers de tonnes	30	50	50	50	40
Carbonate de sodium	Milliers de tonnes	120	120	120	150	150
Laques et peintures	Milliers de livres sterling	40	60	60	80	80
Produits chimiques pour l'industrie des pneumatiques	Milliers de livres sterling	250	1 000	1 000	1 000	1 000

<i>Goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>1966</i>	<i>1967</i>	<i>1968</i>	<i>1969</i>	<i>1970</i>
Herbicides and insecticides . . .	thousands of pounds sterling	1,080	1,430	1,790	1,790	1,790
Miscellaneous chemical goods, including area.	thousands of pounds sterling	2,500	3,000	3,500	4,000	5,000
Agar-agar	tons	50	50	50	50	50
Drugs and medical equipment. .	thousands of pounds sterling	300	400	440	440	440
Breeding chickens	thousands	20	20	20	20	20
Cinematographic films						
Books, periodicals and other printed matter, stamps and gramophone records						
Miscellaneous (leaf tobacco, rubber hoses, cotton fabrics, transistor radios, etc.)						

¹ Including 2 units brought forward from 1965.

² Deliveries to be completed in 1968.

³ Deliveries to be completed in 1967.

⁴ Ordered in 1965.

⁵ Deliveries to be completed in 1969.

⁶ Deliveries to be completed in 1970.

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	1966	1967	1968	1969	1970
Herbicides et insecticides	Milliers de livres sterling	1 080	1 430	1 790	1 790	1 790
Produits chimiques divers dont l'urée	Milliers de livres sterling	2 500	3 000	3 500	4 000.	5 000
Agar agar	Tonnes	50	50	50	50	50
Médicaments et appareils médicaux	Milliers de livres sterling	300	400	440	440	440
Poussins sélectionnés	Milliers	20	20	20	20	20
Films cinématographiques						
Livres, périodiques et autres imprimés, timbres et disques de phonographe						
Marchandises diverses (tabac en feuilles, tuyaux en caoutchouc, tissus de coton, récepteurs radio à transistors, etc.)						

¹ Y compris deux unités reportées de 1965.

² Fin de livraison en 1968.

³ Fin de livraison en 1967.

⁴ Commande placée en 1965.

⁵ Fin de livraison en 1969.

⁶ Fin de livraison en 1970.

No. 9039

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
RWANDA**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at
Moscow, on 6 May 1966**

Official texts : Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 March 1968.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RWANDA**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Moscou, le 6 mai 1966**

Textes officiels russe et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 mars 1968.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9039. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РУАНДИЙ-
СКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Руандийской Республики,

Стремясь к расширению культурных и научных связей между обеими странами в интересах развития дружественных отношений и лучшего взаимопонимания между советским и руандийским народами,

Пришли к соглашению о нижеследующем:

Статья I

Договаривающиеся Стороны будут укреплять и расширять взаимопользные культурные и научные обмены в соответствии с конституцией и в рамках законов, действующих в каждой стране, на основе дружественных отношений и принципов уважения суверенитета, невмешательства во внутренние дела друг друга и равенства.

Статья II

Договаривающиеся Стороны будут способствовать, каждая в рамках своих возможностей и своих потребностей, на взаимоприемлемой основе, развитию сотрудничества, обмену опытом и достижениями в области науки, высшего образования, народного просвещения, профессионально-технического образования, здравоохранения, литературы, искусства, кино, радио, телевидения, печати, спорта и туризма.

Статья III

Договаривающиеся Стороны соглашаются оказывать взаимную помощь в подготовке национальных кадров для промышленности, сельского хозяйства, науки и культуры путем предоставления возможностей для обучения в высших и средних специальных учебных заведениях и учебных стажировок.

Статья IV

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять взаимный обмен студентами. В этих целях и в пределах своих возможностей каждая из Сторон пре-

N° 9039. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 6 MAI 1966

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République Rwandaise,

Désireux de resserrer les liens culturels et scientifiques entre les deux pays dans l'intérêt du développement des relations amicales et d'une meilleure compréhension entre les peuples soviétiques et rwandais,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties Contractantes resserreront et multiplieront les échanges culturels et scientifiques mutuellement avantageux, conformément à la Constitution et dans le cadre des lois en vigueur dans chaque pays, sur la base des rapports amicaux et des principes du respect de la souveraineté, de la non-ingérence et de l'égalité.

Article II

Les Parties Contractantes favoriseront, chacune dans la mesure de ses possibilités et de ses besoins et sur une base mutuellement acceptable, le développement de la coopération et l'échange d'expériences et de réalisations dans les domaines de la science, de l'enseignement supérieur, de l'éducation nationale, de l'enseignement professionnel, de la santé, de la littérature, des arts, du cinéma, de la radio, de la télévision, de la presse, du sport et du tourisme.

Article III

Les Parties Contractantes sont convenues de se prêter une aide mutuelle dans la formation de cadres nationaux pour l'industrie, l'agriculture, la science et la culture par l'octroi de possibilités d'étudier dans les établissements d'enseignement supérieur et secondaire spécial et de stages d'études.

Article IV

Les Parties Contractantes procéderont à un échange réciproque d'étudiants. Dans ce but et selon ses possibilités, chacune des deux Parties attribuera aux

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1967 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Kigali, conformément à l'article XVI.

доставит гражданам, направляемым другой Стороной, определенное количество мест и стипендий в учебных заведениях или в научных центрах своей страны для учебы или переподготовки.

Обе Стороны будут взаимно признавать дипломы об окончании высших и средних специальных учебных заведений и ученые степени, присваиваемые каждой из них.

Статья V

Договаривающиеся Стороны имеют в виду осуществлять на основе специальной договоренности обмен преподавателями, научными работниками и специалистами в области культуры и науки для чтения лекций или курсов лекций и для проведения научных работ в этих областях.

Статья VI

Договаривающиеся Стороны, каждая в пределах своих возможностей, будут содействовать изучению языка, культуры и литературы другой Стороны в соответствующих учебных заведениях и научных институтах своей страны.

Статья VII

Договаривающиеся Стороны будут поощрять ознакомление своих народов с культурной жизнью другой Стороны и в этих целях будут направлять музыкальные ансамбли, театральные труппы, артистов, будут организовывать концерты, художественные выставки, лекции, будут содействовать продаже и покупке фильмов культурного и научного характера.

Статья VIII

Договаривающиеся Стороны будут поощрять обмены публикациями, касающимися науки, образования, медицины, техники, литературы и искусства между национальными, академическими и университетскими библиотеками и другими научными, художественными и культурными учреждениями.

Статья IX

Договаривающиеся Стороны соглашаются создать наиболее благоприятные условия для перевода и распространения книг, брошюр и журналов в области науки, образования, здравоохранения, культуры и искусства, изданных другой Стороной.

Статья X

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между радиовещанием и телевидением обеих стран путем обмена радио-

citoyens envoyés par l'autre Partie un certain nombre de places et de bourses dans les établissements ou dans les centres scientifiques de son pays pour y étudier ou s'y perfectionner.

Les deux Parties reconnaîtront mutuellement les diplômes de fin d'études supérieures et secondaires spéciales et les grades universitaires délivrés par chacune d'elles.

Article V

Les Parties Contractantes envisagent de réaliser, sur la base d'un accord spécial, un échange d'enseignants, de chercheurs et de spécialistes des domaines culturel et scientifique, pour donner des conférences et des cours et pour effectuer des recherches dans ces domaines.

Article VI

Les Parties Contractantes, chacune dans la mesure de ses possibilités, encourageront l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre Partie dans les établissements de leurs pays.

Article VII

Les Parties Contractantes encourageront leurs peuples à connaître la vie culturelle de l'autre Partie et dans ce but enverront des ensembles musicaux, des troupes théâtrales, des artistes, organiseront des concerts, des expositions d'arts, des conférences et aideront à la vente et à l'achat des films culturels et scientifiques.

Article VIII

Les Parties Contractantes encourageront les échanges de publications concernant la science, l'éducation, la médecine, la technique, la littérature et l'art entre les bibliothèques nationales, académiques et universitaires et les autres institutions scientifiques, artistiques et culturelles.

Article IX

Les Parties Contractantes sont convenues de créer les conditions les plus favorables à la traduction et à la diffusion des livres, brochures et revues édités par l'autre Partie dans les domaines de la science, de l'éducation, de la santé, de la culture et des arts.

Article X

Les Parties Contractantes favoriseront le développement de la coopération entre la radiodiffusion et la télévision des deux pays par les échanges de program-

и телевизионными программами, музыкальными записями, документальными, научно-популярными и учебными фильмами.

Статья XI

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству между спортивными организациями обеих стран в интересах развития спорта в целом, а также в целях организации спортивных соревнований между обеими странами.

Статья XII

Учитывая большое значение, которое представляет туризм, позволяющий ознакомиться с жизнью, трудом и культурой народов, Договаривающиеся Стороны будут поощрять туристические поездки и будут оказывать им всяческое возможное содействие.

Статья XIII

Договаривающиеся Стороны будут поощрять культурные и научные связи между неправительственными организациями обеих стран в соответствии с законодательством, действующим в каждой из них.

Статья XIV

Конкретные мероприятия, предусматриваемые ежегодными планами культурных и научных связей, согласованными Сторонами, будут осуществляться путем непосредственной договоренности между компетентными учреждениями и организациями Сторон.

Статья XV

Финансовые вопросы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения, при отсутствии специальной договоренности, будут решаться на основе взаимности в пределах финансовых возможностей Сторон.

Статья XVI

Настоящее Соглашение является бессрочным, подлежит ратификации в соответствии с внутренним законодательством каждой Договаривающейся Стороны и вступит в силу с момента обмена ратификационными грамотами.

Каждая из Сторон имеет право предложить пересмотреть частично или полностью настоящее Соглашение, а также прекратить его действие путем направления другой Стороне письменного уведомления.

mes radiophoniques et de télévision, d'enregistrements musicaux, de films documentaires, scientifiques et éducatifs.

Article XI

Les Parties Contractantes encourageront la coopération entre les organisations sportives des deux pays dans l'intérêt du sport en général et dans le but d'organiser des compétitions sportives entre les deux pays.

Article XII

Compte tenu de la grande importance que présente le tourisme qui permet de connaître la vie, le travail et la culture des peuples, les Parties Contractantes encourageront les voyages touristiques et leur prêteront tout le concours possible.

Article XIII

Les Parties Contractantes encourageront les relations culturelles et scientifiques entre les organisations non gouvernementales des deux pays conformément à la législation en vigueur dans chacun d'eux.

Article XIV

Les manifestations effectives prévues par les plans annuels des échanges culturels et scientifiques à propos desquels les deux Parties seront tombées d'accord, seront réalisées conformément à l'accord direct entre les institutions et organisations compétentes des Parties.

Article XV

Les questions financières relatives à la réalisation du présent Accord seront, en cas d'absence d'un arrangement spécial, réglées sur la base de la réciprocité et dans la mesure des possibilités financières de chacune des deux Parties.

Article XVI

Le présent Accord est valable pour une durée indéterminée. Il sera soumis à la ratification conformément à la législation intérieure de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur à dater du jour de l'échange des instruments de ratification.

Chacune des Parties a le droit de proposer de reviser en partie ou en entier le présent Accord, et d'en interrompre la validité en envoyant à l'autre Partie une note écrite.

Предлагаемые изменения будут представлены на рассмотрение представителей обеих Сторон в течение шести месяцев со дня получения уведомления.

Соглашение будет считаться утратившим силу через шесть месяцев со дня вручения одной Стороной другой Стороне уведомления о прекращении действия Соглашения.

СОВЕРШЕНО в Москве 6 мая 1966 года, в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

С. РОМАНОВСКИЙ
Председатель Комитета по культур-
ным связям с зарубежными стра-
нами при Совете Министров СССР

За Правительство
Руандийской Республики:

Anastase MAKUZA
Министр торговли, шахт
и промышленности

Les modifications proposées seront soumises à l'examen des représentants des deux Parties dans un délai de six mois à dater de la réception de la note.

L'Accord sera considéré comme ayant perdu son effet six mois après la communication par une Partie à l'autre Partie d'une note sur la cessation de la validité de l'Accord.

FAIT à Moscou le 6 Mai 1966 en deux exemplaires, chacun d'entre eux en russe et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

S. ROMANOVSKY
Président du Comité pour les Relations
Culturelles avec les Pays Étrangers
auprès du Conseil des Ministres
de l'URSS

Pour le Gouvernement
de la République Rwandaise :

Anastase MAKUZA
Ministre du Commerce,
des Mines et de l'Industrie

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9039. AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND SCIENTIFIC
CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS AND THE RWANDESE REPUB-
LIC. SIGNED AT MOSCOW, ON 6 MAY 1966

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the
Government of the Rwandese Republic,

Desiring to expand cultural and scientific relations between the two countries
with a view to the development of friendly relations and better understanding
between the Soviet and Rwandese peoples,

Have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties shall strengthen and increase mutually advantageous
cultural and scientific exchanges, in accordance with the constitution and within
the limits of the legislation in force in each country, and on the basis of friendly
relations and the principles of respect for sovereignty, non-interference in each
other's internal affairs and equality.

Article II

Each Contracting Party shall encourage, as far as lies within its power and
in accordance with its needs, and on a mutually acceptable basis, the development
of co-operation, the exchange of experience and achievements in science, higher
education, general education, vocational-technical training, health, literature, art,
cinema, radio, television, the Press, sports and tourism.

Article III

The Contracting Parties agree to provide mutual assistance in the training
of national supervisory personnel for industry, agriculture, science and culture
by granting training facilities in higher and secondary specialized institutions
and by in-service training.

Article IV

The Contracting Parties shall organize student exchanges. To that end,
each Contracting Party shall, as far as lies within its power, provide a specified

¹ Came into force on 23 March 1967 by the exchange of the instruments of ratification at
Kigali, in accordance with article XVI.

number of places and scholarships for nationals sent by the other Party at educational establishments or scientific centres in its own country for training or retraining.

The two Parties shall recognize certificates of completion of higher or secondary specialized studies and university degrees awarded by each other.

Article V

The Contracting Parties intend to arrange, under a special agreement, for the exchange of instructors, scientific workers and experts in the scientific and cultural fields to give lectures or courses and to undertake scientific work in those fields.

Article VI

Each Contracting Party shall, as far as lies within its power, encourage the study of the language, culture and literature of the other Party in the appropriate educational establishments and scientific institutions of its own country.

Article VII

Each Contracting Party shall encourage its people to become acquainted with the cultural life of the other Contracting Party, and to that end shall send musical ensembles, theatrical companies and artists, organize concerts, art exhibitions and lectures and collaborate in the sale and purchase of scientific and cultural films.

Article VIII

The Contracting Parties shall encourage the exchange of publications on science, education, medicine, technology, literature and art between national, academic and university libraries and other scientific, artistic and cultural institutions.

Article IX

Each Contracting Party agrees to create the most favourable conditions for the translation and dissemination of books, pamphlets and periodicals published by the other Contracting Party in the fields of science, education, health, culture and art.

Article X

The Contracting Parties shall promote the development of co-operation between the radio and television services of the two countries through the exchange of radio and television programmes, musical recordings, documentary, popular science and educational films.

Article XI

The Contracting Parties shall promote co-operation between sports organizations in the two countries in the interest of sports generally and with a view to organizing sporting contests between the two countries.

Article XII

Bearing in mind the great importance of tourism in fostering an understanding of the life, work and culture of peoples, the Contracting Parties shall encourage tourist travel and shall provide all possible co-operation in this field.

Article XIII

The Contracting Parties shall facilitate cultural and scientific relations between the non-governmental organizations of the two countries in accordance with the legislation in force in each country.

Article XIV

The specific measures provided for in the annual plans for cultural and scientific relations, agreed upon by the Contracting Parties, shall be put into effect by direct agreement between the competent institutions and agencies of the two Parties.

Article XV

Financial questions pertaining to the implementation of this Agreement shall be regulated, provided that there is no special agreement, on a reciprocal basis, and within the financial capacity of each Party.

Article XVI

The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. It shall be subject to ratification in accordance with the domestic legislation of each of the Contracting Parties, and shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Either Party shall be entitled to propose the partial or complete revision, or the termination, of this Agreement, by means of written notification to the other Party.

The proposed changes shall be submitted for the consideration of the representatives of both Parties within six months from the date of the receipt of the notification.

The Agreement shall be considered invalid six months after notification by one Party of the termination of the Agreement is received by the other Party.

DONE at Moscow, on 6 May 1966, in duplicate, in the Russian and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

S. ROMANOVSKY
Chairman, Committee for Cultural
Relations with Foreign Countries of
the Council of Ministers of the
USSR

For the Government
of the Rwandese Republic :

Anastase MAKUZA
Minister for Trade,
Mines and Industry

No. 9040

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MAURITANIA**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Moscow, on
17 October 1966**

Official texts : Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 March 1968.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
MAURITANIE**

Accord commercial (avec annexes). Signé à Moscou, le 17 octobre 1966

Textes officiels russe et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 mars 1968.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9040. ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ МАВРИТАНИЯ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Исламской Республики Мавритания, желая в духе дружбы и взаимопонимания развивать и укреплять торговые отношения между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, относящихся к торговле между двумя странами.

Постановления абзаца 1 настоящей статьи, однако, не распространяются:

а) на преимущества, которые любая из Договаривающихся Сторон предоставила или могла бы предоставить соседним с ней странам в целях облегчения приграничной торговли;

б) на преимущества, вытекающие из соглашений о таможенном союзе, которые заключены или могли бы быть заключены в будущем одной из Договаривающихся Сторон;

в) на преимущества, которые Исламская Республика Мавритания, если бы она стала участницей зоны свободной торговли африканских стран, предоставит для ввоза в Мавританию произведений почвы и промышленности стран-участниц такой зоны свободной торговли и для вывоза в эти страны произведений почвы и промышленности Исламской Республики Мавритания.

Статья 2

Правительство Исламской Республики Мавритания и Правительство Союза Советских Социалистических Республик будут оказывать содействие импорту в свои страны и экспорту из своих стран товаров, перечисленных в списках «А» и «Б», прилагаемых к настоящему Соглашению, в соответствии и при соблюдении законов и постановлений, действующих в каждой стране. В указанные списки «А» и «Б» могут вноситься изменения и дополнения по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

N° 9040. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 17 OCTOBRE 1966

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie, désireux de développer et de consolider dans un esprit d'amitié et de compréhension mutuelles les relations commerciales entre leurs deux pays sur la base d'égalité et d'avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en toutes matières qui concernent le commerce entre les deux pays.

Les dispositions du paragraphe 1 de cet article ne s'appliquent pas :

a) aux avantages que l'une des Parties Contractantes a accordés ou pourrait accorder aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;

b) aux avantages découlant de l'accord d'une union douanière conclue ou qui pourrait être conclue dans l'avenir par l'une des Parties Contractantes;

c) aux avantages que la République Islamique de Mauritanie, si elle devenait membre d'une zone libre de commerce des pays africains, accordera à l'importation des produits du sol et de l'industrie des pays membres de cette zone de libre commerce vers la Mauritanie et à l'exportation des produits du sol et de l'industrie de la République Islamique de Mauritanie vers lesdits pays.

Article 2

Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques encourageront, suivant, et en respectant les lois et règlements en vigueur dans les deux pays, l'importation des produits à destination de leurs pays, ainsi que l'exportation des produits provenant de leurs pays et qui sont énumérés dans les listes « A » et « B » annexés au présent Accord. Les listes « A » et « B » peuvent être modifiées ou complétées après accord entre les Parties Contractantes.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1967 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Nouakchott, conformément à l'article 16.

Во всем том, что касается выдачи лицензий на импорт и экспорт товаров, перечисленных в упомянутых списках, будет применяться наиболее благоприятный режим.

Статья 3

Постановления статьи 2 не затрагивают прав советских внешнеэкономических организаций и мавританских юридических и физических лиц заключать между собой коммерческие сделки на экспорт и импорт товаров, не включенных в списки, указанные в статье 2.

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон будут рассматривать в духе подлинного сотрудничества запросы относительно экспорта и импорта таких товаров.

Статья 4

Коммерческие сделки в рамках настоящего Соглашения будут заключаться между советскими внешнеэкономическими организациями, являющимися самостоятельными юридическими лицами, с одной стороны, и мавританскими юридическими или физическими лицами, с другой стороны.

Статья 5

Юридические и физические лица каждой из Договаривающихся Сторон будут пользоваться в отношении защиты их личности и их имущества при осуществлении ими коммерческой деятельности на территории другой Стороны преимуществами, предоставляемыми любой другой стране.

Статья 6

Товары, поставленные по настоящему Соглашению, не могут быть реэкспортированы в коммерческом количестве в третью страну без предварительной консультации с компетентными органами страны происхождения товара.

Статья 7

В целях дальнейшего развития торговли между обеими странами Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу содействие в участии в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран, и в организации выставок одной из Договаривающихся Сторон на территории другой на условиях, которые будут согласованы между компетентными органами обеих стран.

À tout ce qui concerne la délivrance des licences d'importation et d'exportation de produits repris aux listes susmentionnées sera appliqué le traitement le plus favorable.

Article 3

Les dispositions de l'article 2 ne limitent pas les droits des organismes du commerce extérieur soviétique et des personnes morales ou physiques mauritaniennes, de conclure entre eux des transactions commerciales pour l'importation ou l'exportation des marchandises non reprises aux listes indiquées dans l'article 2.

Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes considéreront dans un esprit de vraie coopération les demandes d'importation ou d'exportation relative auxdits produits.

Article 4

Les transactions commerciales au titre du présent Accord seront conclues entre les organismes soviétiques du commerce extérieur jouissant d'une personnalité morale distincte, d'une part, et les personnes morales ou physiques mauritaniennes, d'autre part.

Article 5

Les personnes morales et physiques, de chacune des Parties Contractantes lorsqu'elles exerceront leurs activités commerciales sur le territoire de l'autre partie, bénéficieront de toute la protection nécessaire, reconnue à tous pays, tant pour leur personne que pour leurs biens.

Article 6

Les marchandises livrées en vertu du présent Accord ne peuvent être réexportées en quantité commercialement valable vers un pays tiers sans consultation préalable des autorités compétentes du pays d'origine de la marchandise.

Article 7

En vue de promouvoir l'extension ultérieure des échanges commerciaux entre les deux pays, les Parties Contractantes se faciliteront mutuellement la participation aux foires commerciales pratiquées dans chacun des pays et l'organisation, par l'une des Parties Contractantes, des expositions sur le territoire de l'autre Partie aux conditions qui auront été convenues entre les autorités compétentes des deux pays.

Статья 8

Обе Договаривающиеся Стороны будут разрешать импорт и экспорт следующих предметов без оплаты пошлин, налогов и иных подобных сборов, при условии соблюдения законов и правил, действующих в их странах соответственно:

а) образцы товаров и рекламные материалы, необходимые для целей получения заказов и для рекламы;

б) предметы и товары для постоянных или временных ярмарок и выставок при условии, что такие предметы и товары не будут проданы;

в) маркированная тара, привозимая для ее наполнения, а также тара, содержащая предметы ввоза, которая по истечении установленного срока должна вывозиться обратно.

Статья 9

Торговые суда каждой из стран с находящимися на этих судах грузами будут пользоваться в отношении входа, выхода и пребывания в портах другой страны теми же преимуществами, которые предоставляются ее соответствующими законами, правилами и постановлениями судам под флагом третьих стран.

Однако эти преимущества не будут распространяться на суда, осуществляющие каботажное плавание.

Статья 10

Все текущие платежи между обеими странами будут осуществляться в соответствии с действующими в каждой из стран правилами валютного контроля в свободно конвертируемой валюте.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны, по предложению одной из них, будут в духе взаимопонимания обсуждать мероприятия по расширению экономического сотрудничества между двумя странами, торговых отношений и разрешению проблем, связанных с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 12

Постановления настоящего Соглашения будут продолжать применяться после истечения срока его действия ко всем коммерческим сделкам, которые были заключены, но не полностью выполнены до истечения срока действия Соглашения.

Article 8

Les deux Parties Contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des objets spécifiés ci-dessous en franchise de droits, taxes et autres charges de même nature, sous réserve de l'observation des lois et règlements respectivement en vigueur dans leur pays :

a) échantillons des marchandises et matériels de publicité nécessaires à la recherche des commandes et à la publicité;

b) objets et marchandises destinés aux foires et expositions permanentes ou provisoires, à condition qu'ils ne soient pas vendus;

c) emballages marqués, importés pour être remplis, ainsi qu'emballages contenant des objets d'importation et qui doivent être retournés à l'expiration d'une période convenue.

Article 9

Les navires marchands de chacun des pays et leurs cargaisons bénéficieront, en ce qui concerne l'entrée, la sortie et le séjour aux ports de l'autre pays, des mêmes privilèges qui sont accordés par ses lois, règles et dispositions appliquées aux navires battant le pavillon des pays tiers.

Toutefois ces privilèges ne sont pas reconnus aux navires pratiquant le cabotage.

Article 10

Tous les paiements courants entre les deux pays seront effectués conformément aux règlements en matière de contrôle de change en vigueur dans chacun des pays et en monnaie librement convertible.

Article 11

Les Parties Contractantes examineront, sur la proposition de l'une d'elles, dans un esprit de compréhension mutuelle toute mesure tendant à l'extension de la coopération économique entre les deux pays, des relations commerciales, ainsi qu'à la solution des problèmes relatifs à la réalisation du présent Accord.

Article 12

À l'expiration du présent Accord ses dispositions continueront à être appliquées à toutes les transactions commerciales qui auront été conclues et non exécutées intégralement à la date de son expiration.

Статья 13

Настоящее Соглашение будет ратифицировано в соответствии с конституционной процедурой каждой страны и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Нуакшоте в возможно кратчайший срок. Оно будет действовать в течение трехлетнего периода.

По истечении указанного срока Соглашение будет считаться автоматически возобновленным и будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон письменно не заявит о своем желании прекратить его действие с предупреждением за шесть месяцев.

СОВЕРШЕНО в Москве 17 октября 1966 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
М. КУЗМИН

По уполномочию
Правительства Исламской
Республики Мавритания:
Van Biran Mamadu

Article 13

Le présent Accord sera ratifié selon la procédure constitutionnelle de chaque pays. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Nouakchott et dans le plus bref délai possible. Il sera valable pendant une période de trois ans.

Passé ce délai, l'Accord sera considéré comme automatiquement renouvelé et restera en vigueur à moins que l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne notifie par écrit son désir de mettre fin à sa validité avec un préavis de six mois.

FAIT à Moscou, le 17 octobre 1966 en deux exemplaires, chacun en langue russe et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

M. KUZMIN

Pour le Gouvernement
de la République Islamique
de Mauritanie :

Van Biran MAMADU

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

СПИСОК А ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
МАВРИТАНИЯ В СССР

Медная руда	Финики
Консервы рыбные	Кустарно-художественные изделия
Кожевенное сырье крупное	Арахис
Кожевенное сырье мелкое	Произведения печати
Гуммиарабик	Прочие товары

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

СПИСОК Б ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СССР В ИСЛАМСКУЮ
РЕСПУБЛИКУ МАВРИТАНИЯ

Машины и оборудование, в том числе: сельскохозяйственные машины и инвентарь, дорожно-строительное оборудование, энергетическое и электротехническое оборудование, подъемно-транспортное оборудование, насосы, оборудование пищевой промышленности, суда грузовые и рыболовные, приборы, инструменты	
Прокат черных металлов	Фото и киноаппаратура
Химические товары	Часы
Цемент	Радиоприемники
Пиломатериалы	Посуда металлическая, фарфоровая, фаянсовая
Стекло оконное	Мыло хозяйственное и туалетное
Сахар	Спички
Молоко сгущенное	Спортивные товары
Ткани хлопчатобумажные и штанельные	Медикаменты и медицинское оборудование
Нитки хлопчатобумажные	Произведения печати, кинофильмы и грампластинки
Швейные машины	Прочие товары
Мотоциклы, мотороллеры	
Велоспеды	

ANNEXE 1

LISTE A DES PRODUITS POUR L'EXPORTATION DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE
DE MAURITANIE VERS L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Minerai de cuivre	Dattes
Conserves de poisson	Articles d'artisanat
Peaux brutes de gros bétail	Arachides
Peaux brutes de petit bétail	Publications
Gomme arabique	Produits divers

ANNEXE 2

LISTE B DES PRODUITS POUR L'EXPORTATION DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES VERS LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Machines et équipements, y compris : machines et matériel agricoles, matériel de construction de route, matériel énergétique et électrique, matériel de manutention, pompes, équipement de l'industrie alimentaire, cargos et bateaux de pêche, instruments et appareils	Machines à coudre Motocyclettes et motonettes Bicyclettes Appareils de photo et de cinéma Articles d'horlogerie Postes de radio Vaisselle métallique, de porcelaine et de faïence
Produits sidérurgiques laminés	Savons de ménage et de toilette
Produits chimiques	Allumettes
Ciment	Articles et matériel de sport
Bois sciés	Médicaments et matériel médical
Verre à vitre	Publications, films cinématographiques im- pressionnés
Sucre	Produits divers.
Lait condensé	
Tissus de coton et de rayonne	
Fils de coton	

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9040. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA. SIGNED AT MOSCOW, ON 17 OCTOBER 1966

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Islamic Republic of Mauritania, desiring in a spirit of friendship and mutual understanding to develop and strengthen trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade between the two countries.

The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply to :

(a) Advantages which either Contracting Party has accorded or may accord to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;

(b) Advantages resulting from agreements concerning a customs union which have been or may hereafter be concluded by either Contracting Party;

(c) Advantages which the Islamic Republic of Mauritania, if it becomes a participant in a free trade area of African countries, may accord for the importation into Mauritania of products of the soil and industry of countries participating in that free trade area and for the exportation to those countries of products of the soil and industry of the Islamic Republic of Mauritania.

Article 2

The Government of the Islamic Republic of Mauritania and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall encourage the importation into their countries and the exportation from their countries of the goods listed in schedules " A " and " B " annexed to this Agreement, in accordance with and in observance of the laws and regulations in force in each country. Changes and additions may be entered into schedules " A " and " B " by mutual consent of the Contracting Parties.

In all matters relating to the issue of import and export licences for the goods listed in the aforesaid schedules, the most favoured treatment shall be applied.

¹ Came into force on 18 March 1967 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Nouakchott, in accordance with article 13.

Article 3

The provisions of article 2 shall not affect the rights of Soviet foreign trade organizations and Mauritanian legal and natural persons to conclude between themselves commercial transactions for the exportation and importation of goods not included in the schedules referred to in article 2.

The competent authorities of the two Contracting Parties shall consider in a spirit of genuine co-operation requests relating to the exportation and importation of such goods.

Article 4

Commercial transactions under this Agreement shall be concluded between Soviet foreign trade organizations which are independent legal persons, on the one hand, and Mauritanian legal or natural persons, on the other hand.

Article 5

The legal and natural persons of each Contracting Party shall enjoy, in respect of the protection of their persons and their property, when engaged in commercial activity in the territory of the other Party, the advantages accorded to any other country.

Article 6

Goods delivered under the terms of this Agreement shall not be re-exported in commercial quantity to a third country without prior consultation with the competent authorities of the country of origin of the goods.

Article 7

For the purpose of the further development of trade between the two countries, the Contracting Parties shall assist each other to participate in trade fairs held in either of the countries and to arrange exhibitions by one Contracting Party in the territory of the other under conditions to be agreed between the competent authorities of the two countries.

Article 8

The two Contracting Parties shall permit the importation and exportation of the following articles without payment of duties, taxes and similar charges, provided that the laws and regulations in force in their respective countries are observed :

(a) Samples and advertising materials needed to obtain orders and for advertising;

(b) Articles and goods for permanent or temporary fairs and exhibitions, provided that they are not sold;

(c) Marked packing imported for filling and packing containing imported articles, which is to be re-exported on the expiry of a fixed period.

Article 9

The merchant vessels of either country and their cargoes shall enjoy in respect of their entry into, their departure from and their stay in the ports of the other country the same advantages as are accorded by its laws, rules and regulations to vessels flying the flag of third countries.

Nevertheless, such advantages shall not apply to vessels engaged in coastal shipping.

Article 10

All current payments between the two countries shall be made in freely convertible currency in accordance with the exchange control regulations in force in each country.

Article 11

The Contracting Parties, at the request of either, shall consider in a spirit of mutual understanding measures to expand economic co-operation between the two countries and trade relations, and to settle problems associated with the implementation of this Agreement.

Article 12

The provisions of this Agreement shall continue to apply, after its expiry, to all commercial transactions concluded but not fully executed before the expiry of the Agreement.

Article 13

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each country and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Nouakchott as soon as possible. It shall remain in force for a period of three years.

Upon the expiry of the aforesaid period, the Agreement shall be regarded as automatically renewed and shall remain in force until one of the Contracting Parties gives six months' written notice of its desire to terminate it.

DONE at Moscow on 17 October 1966 in two copies, each in the Russian and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

M. KUZMIN

For the Government
of the Islamic Republic
of Mauritania :

Wane Birane MAMADOU

ANNEX 1

SCHEDULE A OF GOODS FOR EXPORT FROM THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA TO THE USSR

Copper ore	Dates
Preserved fish	Art and craft products
Undressed skins, large	Groundnuts
Undressed skins, small	Printed matter
Gum arabic	Other goods

ANNEX 2

SCHEDULE B OF GOODS FOR EXPORT FROM THE USSR TO THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

Machinery and equipment, including :agri- cultural machinery and implements, road-building equipment, power and electrical engineering equipment, mecha- nical handling equipment, pumps, food- industry equipment, cargo and fishing vessels, appliances, instruments	Sewing machines
Rolled ferrous metals	Motor cycles and motor scooters
Chemical products	Bicycles
Cement	Photographic and cinematographic equip- ment
Sawn timber	Watches and clocks
Window glass	Radio sets
Sugar	Metalware, china and glazed earthenware
Condensed milk	Household and toilet soap
Cotton and staple fabrics	Matches
Cotton thread	Sporting goods
	Medicaments and medical equipment
	Printed matter, cinematograph films and gramophone records
	Other goods

No. 9041

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
SYRIA**

Agreement on economic and technical co-operation in the construction of the first stage of a hydroelectric project on the Euphrates River. Signed at Damascus on 18 December 1966

Official texts : Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 March 1968.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
SYRIE**

Accord de coopération économique et technique concernant la construction de la première tranche d'un complexe hydro-énergétique sur l'Euphrate. Signé à Damas le 18 décembre 1966

Textes officiels russe et arabe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 mars 1968.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9041. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУ-
БЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И ТЕХНИЧЕ-
СКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ В СТРОИТЕЛЬСТВЕ ПЕР-
ВОЙ ОЧЕРЕДИ ГИДРОЭНЕРГЕТИЧЕСКОГО УЗЛА НА
РЕКЕ ЕВФРАТ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Пра-
вительство Сирийской Арабской Республики,

руководствуясь отношениями дружбы и сотрудничества, существующими
между обеими странами,

стремясь к дальнейшему расширению экономических связей между
Союзом Советских Социалистических Республик и Сирийской Арабской
Республикой и

в целях реализации договоренности Сторон, предусмотренной Советско-
Сирийским Протоколом от 22 апреля 1966 г. о сотрудничестве в строительстве
первой очереди гидроэнергетического узла на реке Евфрат для орошения
земель и производства электроэнергии,

заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Пра-
вительство Сирийской Арабской Республики будут сотрудничать в строитель-
стве первой очереди гидроэнергетического узла на реке Евфрат в районе
Табка, имея в виду пожелание Сирийской Стороны о пуске в эксплуатацию
первой очереди этого узла в 1972 году.

Указанная первая очередь гидроэнергетического узла будет состоять из:

- земляной плотины длиной около 2,5 км и высотой около 60 м, обеспечи-
вающей создание водохранилища с нормальной отметкой 300 м;
- левобережной плотины длиной около 1,6 км;
- водоприемника с напорными водоводами, здания гидроэлектростанции с
повысительной подстанцией при ней с установкой в первую очередь трех
гидроагрегатов на общую мощность 300 тыс. квт;
- водосброса, обеспечивающего сброс паводковых вод с тем, чтобы уровень
воды в водохранилище не превышал максимально допустимой отметки
304 м;

— линии электропередачи напряжением 220 киловольт и длиной около 160 км между г. Алеппо и гидроэлектростанцией.

Указанные технические данные являются предварительными и будут уточнены по согласованию между компетентными организациями Сторон при разработке проекта, или в ходе выполнения работ.

Статья 2

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного в статье 1 настоящего Соглашения, Правительство СССР через соответствующие советские организации обеспечит:

- разработку и передачу проекта, рабочих чертежей, спецификаций, перечня физических объемов работ и проведение исследований, основанных на результатах изысканий и исходных данных, представленных сирийскими организациями, а также разработку проекта организации и производства работ по строительству первой очереди гидроэнергетического узла;
- поставку из СССР необходимого оборудования, включая технологическое оборудование водоизмерника, гидроэлектростанции на мощность 300 тыс. квт и водосброса, а также машин, строительных механизмов, транспортных средств (с комплектами запасных частей), инструмента и материалов, которые не могут быть изысканы в Сирийской Арабской Республике;
- выполнение изыскательских и проектных работ для строительства линии электропередачи;
- поставку оборудования, машин и материалов для линии электропередачи;
- поставку технологического оборудования для насосных станций первой очереди;
- командирование в Сирийскую Арабскую Республику советских специалистов для оказания технического содействия в проведении изыскательских работ, авторского наблюдения, технического руководства и участия в производстве работ при строительстве, монтаже, наладке и пуске в эксплуатацию сооружений и оборудования гидроэнергетического узла, а также производственно-технического обучения сирийских рабочих для работы на объектах гидроэнергетического узла и линии электропередачи, включая организацию учебного центра;
- прием сирийских граждан в СССР для производственно-технического обучения на соответствующих предприятиях и стройках СССР;
- передачу соответствующим сирийским организациям технической документации, необходимой для обеспечения нормальной эксплуатации объектов гидроэнергетического узла;
- проведение исследований для подтверждения надежности плотины, а также испытания затворов и основного оборудования гидроэлектростанции

при наполнении водохранилища до отметки 300 метров, что должно иметь место не позднее 1974 года.

Советские организации также выполняют специализированные работы по намыву главной плотины, сооружению противофильтрационных завес и монтажу основного технологического оборудования первой очереди гидроэнергетического узла. Конкретные виды этих работ, а также условия их выполнения и оплаты должны быть согласованы между компетентными организациями Сторон на базе положений Статей 5 и 11 настоящего Соглашения.

Статья 3

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного в статье 1 настоящего Соглашения, Правительство Сирийской Арабской Республики обеспечит:

- передачу советским организациям имеющихся у сирийских организаций исходных данных, необходимых для выполнения проектных работ, и оказание необходимого содействия советским организациям в сборе и подготовке других данных, необходимых для строительства объектов в соответствии с настоящим Соглашением;
- рассмотрение и утверждение проектов гидроэнергетического узла и линии электропередачи в течение 3 месяцев после их представления советскими организациями сирийским организациям;
- строительство подъездных путей, подсобных сооружений и предприятий, линий внешних коммуникаций, а также выполнение всех других подготовительных работ;
- своевременную разгрузку, хранение и доставку из сирийских портов к месту строительства гидроэнергетического узла поставляемых из СССР оборудования, машин, строительных механизмов и материалов;
- бесперебойное снабжение строительства гидроэнергетического узла и линии электропередачи необходимой электроэнергией, сжатым воздухом, водой и др.;
- приобретение после взаимных консультаций между компетентными организациями Сторон в третьих странах некоторого оборудования и материалов, не изготовляемых в СССР и САР;
- своевременное осуществление всех строительных и монтажных работ по объектам первой очереди гидроэнергетического узла на реке Евфрат в соответствии с графиком строительства, согласованным между компетентными организациями Сторон.

Сирийская Сторона принимает на себя полностью финансирование всех необходимых для строительства первой очереди гидроэнергетического узла на реке Евфрат внутренних затрат и своевременное обеспечение строительства

транспортными средствами и местными материалами, которые могут быть изысканы в САР, и рабочей силой в количестве и в сроки в соответствии с графиком строительства.

Имея в виду перечисленные обязательства, Генеральная организация по осуществлению Евфратского проекта выполнит вышеуказанные работы и, в частности, будет осуществлять административно-техническое руководство строительством гидроэнергетического узла и других объектов. Указанная организация выполнит в сроки по графику изыскательские, исследовательские, строительные-монтажные и все другие подготовительные работы, согласованные между соответствующими организациями Сторон.

Помимо изложенного и не нарушая положений статьи 2 настоящего Соглашения, Сирийская Сторона своими силами и средствами осуществит также проектирование, строительство и освоение оросительных, водозаборных и других сооружений, ирригационных систем для использования вод образуемого водохранилища на реке Евфрат. Сирийская Сторона своевременно примет также необходимые меры для подготовки к использованию электроэнергии, которую будет вырабатывать гидроэлектростанция на реке Евфрат.

Указанные работы не включаются в сферу сотрудничества Сторон, предусмотренного настоящим Соглашением.

Статья 4

Советские организации будут ответственны за техническое руководство строительством сооружений первой очереди гидроэнергетического узла на реке Евфрат, а также надлежащее выполнение всех строительных работ, прочность сооружений, монтаж оборудования и машин и подготовку их к пуску в эксплуатацию в сроки, согласованные между организациями Сторон, при условии выполнения Сирийской Стороной обязательств, перечисленных в статье 3 настоящего Соглашения, в соответствии с графиком, согласованным между соответствующими организациями Сторон. В этих целях советские организации направят в Сирийскую Арабскую Республику главного эксперта вместе с соответствующим количеством советских экспертов, инженеров, техников и квалифицированных рабочих в количестве и па сроки по взаимной договоренности соответствующих организаций Сторон.

Главный советский эксперт будет оказывать помощь руководителю Генеральной организации по осуществлению Евфратского проекта и по взаимной договоренности с ним будет координировать работу советских и сирийских специалистов, занятых на строительстве указанного гидроэнергетического узла.

Статья 5

Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет Правительству Сирийской Арабской Республики кредит в сумме до 120

(сто двадцать) млн. рублей (1 рубль содержит 0,987412 грамма чистого золота) из расчета 2,5 % годовых.

Указанный кредит будет использован для оплаты:

- выполняемых советскими организациями проектно-изыскательских и исследовательских работ;
- поставляемых из СССР на условиях ФОб советские порты оборудования, машин, строительных механизмов, транспортных средств (с комплектами запасных частей), инструмента и матерпалов, которые не могут быть изысканы или изготовлены в САР, равно как и передаваемых сирийским организациям на условиях аренды оборудования и машин;
- расходов по проезду из СССР в САР и обратно советских специалистов, командируемых для оказания технического содействия, в соответствии с настоящим Соглашением;
- расходов, связанных с содержанием в СССР сирийских граждан, направляемых для производственно-технического обучения с целью подготовки их для работы на Евфратском гидроэнергетическом узле. Производственно-техническое обучение граждан САР будет производиться советскими организациями безвозмездно;
- расходов, связанных с изготовлением и передачей советскими организациями сирийским организациям технической документации.

В случае, если общая сумма указанных расходов советских организаций, оплачиваемых за счет кредита, превысит сумму кредита, предоставляемого в соответствии с настоящей статьей, то сумма такого превышения будет оплачена Правительством Сирийской Арабской Республики поставками в СССР сирийских товаров на условиях действующих советско-сирийских торгового и платежного соглашений и/или свободно конвертируемой валютой, определяемой по согласованию между Государственным банком СССР или, по его поручению, Банком для внешней торговли СССР, с одной стороны, и Центральным банком Сирии, с другой стороны.

Статья 6

Правительство Сирийской Арабской Республики будет погашать кредит, предоставленный в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения, в течение 12 лет равными ежегодными долями в следующем порядке:

- суммы кредита, использованные до завершения строительства первой очереди плотины, — начиная через один год после завершения строительства первой очереди плотины, но не позднее 1 января 1974 года;
- суммы кредита, использованные после завершения строительства первой очереди плотины и до готовности первой очереди гидроэлектростанции к пуску в эксплуатацию, — начиная через один год после готовности первой

очереди гидроэлектростанции на мощность 300 тыс. квт к пуску в эксплуатацию, но не позднее 1 января 1974 года;

- суммы кредита, использованные после 1 января 1974 года, будут погашаться в том же порядке и в те же сроки, что и суммы кредита, использованные до готовности первой очереди гидроэлектростанции к пуску в эксплуатацию. Если же сроки завершения строительства первой очереди плотины и гидроэлектростанции совпадут, то погашение этих сумм будет производиться в том же порядке и в те же сроки, что и погашение сумм кредита, использованных до завершения строительства первой очереди плотины и гидроэлектростанции.

Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваться в первом квартале года, следующего за годом, за который они начислены. Последний платеж процентов будет произведен одновременно с последним платежом в погашение основного долга по кредиту.

Датой использования кредита считается дата коносамента на каждую отправку оборудования, машин, строительных механизмов и материалов и дата счета за выполненные работы и произведенные расходы по проезду из СССР в САР и обратно советских специалистов и соответственно по содержанию сирийских специалистов в СССР.

Статья 7

Погашение кредита и уплата начисленных по нему процентов будут производиться Правительством Сирийской Арабской Республики поставками в СССР товаров в следующем порядке:

Правительство Сирийской Арабской Республики при наступлении очередного срока погашения кредита будет зачислять соответствующие суммы на отдельный счет в английских фунтах стерлингов, свободный от каких-либо налогов и сборов, который будет открыт Центральным банком Сирии на имя Государственного банка СССР или по его поручению на имя Банка для внешней торговли СССР. Пересчет рублей в английские фунты стерлингов будет производиться исходя из золотого содержания рубля и английского фунта стерлингов на день производства платежа. Один английский фунт стерлингов в настоящее время содержит 2,48828 грамма чистого золота.

Суммы, поступившие на указанный счет, будут полностью использованы советскими организациями на закупку в Сирийской Арабской Республике сирийских товаров на условиях действующих советско-сирийских торговых и платежного соглашений, а также на урегулирование сальдо по счету товарооборота и на другие платежи советских организаций в САР.

Стороны будут ежегодно, до наступления очередного года погашения кредита и уплаты процентов по нему, согласовывать номенклатуру и другие условия закупки товаров.

Если в течение 6 месяцев с даты зачисления соответствующих сумм на указанный счет Государственного банка СССР или Банка для внешней торговли СССР Сирийская Сторона не предоставит советским внешнеторговым организациям указанные товары для закупки их по мировым ценам, то неиспользованные таким образом суммы по требованию Государственного банка СССР или по его уполномочию Банка для внешней торговли СССР могут быть конвертированы в любую другую свободно конвертируемую валюту, определяемую по согласованию между банками Сторон и переведены на счета упомянутых советских банков в третьих странах. При этом пересчет фунтов стерлингов в другие свободно конвертируемые валюты будет производиться по среднему официальному курсу фунта стерлингов, существующему в стране валюты платежа на день перевода.

В случае изменения указанного в настоящей статье золотого содержания английского фунта стерлингов Государственный банк СССР или по его поручению Банк для внешней торговли СССР и Центральный банк Сирии произведут пересчет сальдо по указанному выше отдельному счету пропорционально имевшему место изменению золотого содержания английского фунта стерлингов.

При каждом последующем изменении золотого содержания фунта стерлингов пересчет сальдо по указанному отдельному счету будет производиться пропорционально имевшему место изменению золотого содержания фунта стерлингов по отношению к золотому содержанию, действовавшему на день такого изменения.

Статья 8

В целях учета использования и погашения предоставленного по настоящему Соглашению кредита, начисления и уплаты по нему процентов Государственный банк СССР и Центральный банк Сирии откроют друг другу специальные кредитные счета в рублях и установят совместно технический порядок расчетов и ведения счетов по кредиту.

Статья 9

В случае изменения золотого содержания рубля, указанного в статье 5 настоящего Соглашения, Государственный банк СССР и Центральный банк Сирии произведут пересчет остатков, имеющихся на специальных кредитных счетах, открытых в соответствии со статьей 8 настоящего Соглашения, на день изменения золотого содержания рубля в соответствующей этому из-

менению пропорции. В таком же порядке будет пересчитана сумма неиспользованного кредита.

Статья 10

Не нарушая положений статьи 5 настоящего Соглашения, предусматривающей поставку за счет кредита из СССР оборудования, машин, материалов и т.д. по ценам ФОб советские порты, советские организации будут осуществлять поставку указанных оборудования, машин, материалов и т.д. на условиях СИФ сирийские порты.

Сирийская Сторона будет оплачивать расходы по фрахту и страхованию отдельно по действующим советско-сирийским торговому и платежному соглашениям.

Статья 11

Правительство Сирийской Арабской Республики будет возмещать советским организациям расходы, связанные с содержанием в САР советских специалистов, командированных в соответствии с настоящим Соглашением, путем зачисления предусмотренных в контрактах сумм на отдельный счет, который будет открыт на имя Государственного банка СССР или по его поручению на имя Банка для внешней торговли СССР в Центральном банке Сирии в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения.

Сирийская Сторона обеспечит бесплатное предоставление Советским специалистам, командированным в САР для оказания технического содействия в соответствии с настоящим Соглашением, оборудованных служебных помещений и жилой площади с необходимыми коммунально-бытовыми услугами, медицинского обслуживания и транспорта для служебных поездок в пределах САР.

Статья 12

Поставка из СССР оборудования и материалов, выполнение проектно-изыскательских и исследовательских работ, командирование в САР советских специалистов и прием в СССР сирийских граждан для производственно-технического обучения будут осуществляться на основе контрактов, подлежащих заключению между компетентными организациями Сторон.

В контрактах будут определены, в частности, объемы, сроки, цены, гарантии качества оборудования и машин и соответствия их проектной мощности, ответственность сторон в случае возникновения обстоятельств форсмажорного характера, а также другие подробные условия выполнения обязательств по настоящему Соглашению, причем эти контракты будут рас-

смагиваться и подписываться указанными организациями не позднее трех месяцев с даты их представления советскими организациями. Контракты будут вступать в силу немедленно после их подписания.

Цены на все оборудование, машины, материалы и т.д., поставляемые из СССР в САР в соответствии с настоящим Соглашением, будут определяться на базе цен мирового рынка.

Статья 13

Советские и сирийские организации, уполномоченные на выполнение настоящего Соглашения, будут предоставлять друг другу необходимые сведения и оказывать содействие, которые могут потребоваться при выполнении настоящего Соглашения и заключенных на его основании контрактов, и, в частности, будут предоставлять друг другу сведения о ходе работ и другую информацию, связанную с программами осуществления работ по строительству первой очереди гидроэнергетического узла на реке Евфрат.

Техническая документация, а также сведения и информация, получаемые сирийской стороной по настоящему Соглашению от советских организаций, будут использованы сирийскими организациями исключительно на предприятиях и учреждениях Сирийской Арабской Республики и не будут передаваться каким-либо иностранным юридическим лицам или гражданам без предварительного согласия на то советских организаций.

Техническая документация, сведения и информация, полученные советскими организациями от сирийских организаций в ходе выполнения настоящего Соглашения, не будут передаваться каким-либо третьим юридическим лицам или гражданам без предварительного согласия на то сирийских организаций.

Статья 14

В случае возникновения каких-либо разногласий между советскими и сирийскими организациями по любому вопросу, вытекающему из настоящего Соглашения, представители Правительства СССР и представители Правительства САР проконсультируются друг с другом и урегулируют такие разногласия.

Обе Стороны будут стремиться к тому, чтобы возникновение таких разногласий не влияло на ход выполнения настоящего Соглашения.

Статья 15

Представители Сторон будут встречаться не реже одного раза в год по предложению одной из Сторон в целях рассмотрения хода реализации настоящего Соглашения и подготовки, если это будет сочтено необходимым, соответствующих рекомендаций. Эти рекомендации будут представляться на рассмотрение Правительств Договаривающихся Сторон.

Упомянутые встречи по договоренности Сторон будут иметь место в Москве или Дамаске.

Статья 16

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в соответствии с конституционной процедурой каждой из стран. Договаривающиеся Стороны согласились о временном применении положений настоящего Соглашения с даты его подписания. Соглашение вступит окончательно в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве.

СОВЕРШЕНО в Дамаске, 8 декабря 1966 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

СКАЧКОВ

По уполномочию
Правительства Сирийской
Арабской Республики:

A. HASSAN

المادة الرابعة عشرة :

في حالة نشوء أى خلاف بين المؤسسات السوفيتية والسورية حول أى موضوع يتعلق بهذا الاتفاق ، يتشاور ممثلو حكومتي الجمهورية العربية السورية واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وبحوون هــنذا الخلاف . ويحرص الجانبان على ان لا يؤثر نشوء مثل هذا الخلاف على الاستمرار في تنفيذ هذا الاتفاق .

المادة الخامسة عشرة :

يجتمع ممثلو الجانبين مرة في السنة على الاقل بناءً على اقتراح احد الجانبين لدراسة التقدم الحاصل في تنفيذ هذا الاتفاق واعداد التوصيات اذا لزم الامر وتقدم هذه التوصيات الى حكومتي الجانبين . وتجري هذه الاجتماعات حسب اتفاق الجانبين في موسكو أو في دمشق .

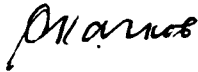
المادة السادسة عشرة :

يصدق هذا الاتفاق وتقا للتشريع النافذ في كل من البلدين . وقد اذق الجانبان على تطهيق احكامه بشكل مؤقت ابتداءً من تاريخ توقيعه ، ويصح هذا الاتفاق نافذ الضمول بصورة نهائية اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق في موسكو .
وضع في دمشق بتاريخ ١٩٦٦/١٢/١٨ على نسختين أصليتين ، احداهما باللغة الروسية والثانية باللغة العربية ويكون لكل من النصين نفس الضمول .

من حكومة

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية

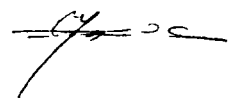
سيمون سكاتسكوف



من حكومة

الجمهورية العربية السورية

صد الحميد الحسن



المادة الثانية عشرة :

ان توريد المعدات والالات والمواد من الاتحاد السوفيتي والقيام بوضع التصاميم واجراء الابحاث والدراسات وانتداب الاجهزة السوفيت الى الجمهورية العربية السورية ، واستقبال المواطنين السوريين في الاتحاد السوفيتي لتدريبهم مهنياً تجري جميعها بموجب عقود توقع من قبل المؤسسات المختصة من الجانبين .

ويجب ان تص العقود بصورة خاصة على الكميات والعدد والاسعار وضمانات الجودة بالنسبة للمعدات والالات ومطابقتها لاستظامات التصميم ومسؤولية الجانبين في حالة القوة القاهرة ، وكذلك على الشروط التفصيلية الأخرى لتنفيذ الالتزامات وفقاً لهذا الاتفاق . ويجب ان تدرس هذه العقود وتوقع من قبل المؤسسات المذكورة في موعد لا يتأخر من ثلاثة اشهر من تاريخ تقديمها من قبل المؤسسات السوفيتية وتصبح العقود نافذة المفعول فور توقيعها .

ان اسعار جميع المعدات والالات والمواد . . . الخ التي يتم توريدها من الاتحاد السوفيتي الى الجمهورية العربية السورية وفقاً لهذا الاتفاق تحدد على اساس السوق العالمية .
اسعار

المادة الثالثة عشرة :

تبادل المؤسسات السوفيتية والسورية المكلفة بتنفيذ هذا الاتفاق المعلومات الضرورية والمساعدة المطلوبة لتنفيذ هذا الاتفاق والعقود التي ستوقع بموجبه ، كما تتبادل بصورة خاصة المعلومات عن تقدم العمل والمعلومات الأخرى المتعلقة ببرامج تنفيذ الأشغال في انشاء المرحلة الأولى من المشروع الأساسي الكهربي على الفرات .

ان الوثائق الفنية والبيانات والمعلومات التي تقدم الى المؤسسات السورية من قبل المؤسسات السوفيتية بموجب هذا الاتفاق يجب ان تستعمل من قبل المؤسسات السورية في مؤسسات ومعاهد الجمهورية العربية السورية فحسب ويجب ألا تسلم الى اي شخص ثالث طبيعي او اعتباري الا بعد موافقة مسبقة من المؤسسات السوفيتية .

كما ان الوثائق الفنية والبيانات والمعلومات التي تقدم من قبل المؤسسات السورية الى المؤسسات السوفيتية لأغراض هذا الاتفاق يجب ان لا تسلم الى اي شخص ثالث طبيعي او اعتباري الا بعد موافقة مسبقة من قبل المؤسسات السورية .

المادة الثامنة :

بغية مسك سجلات فيما يتعلق باستعمال وتأدية القرض المنوح بموجب هذا الاتفاق ، وكذلك بغية حساب الفوائد ودفعها ، يفتح مصرف الدولة في الاتحاد السوفيتي ومصرف سورية المركزي حسابات اثنتاينة خاصة بالرهيلات كل باسم الآخر ويضعان سوية طريقة عملية لاجراء المدفوعات ومسك الحسابات فيما يتعلق بالقرض.

المادة التاسعة :

اذا حدث اى تعديل على المحتوى الذهبي للرهيل كما هو معين في المادة الخامسة من هذا الاتفاق ، يقوم مصرف الدولة في الاتحاد السوفيتي ومصرف سورية المركزي باعادة حساب ارصدة الحسابات الائتمانية الخاصة المفتوحة بموجب المادة الثامنة من هذا الاتفاق اعتبارا من يوم التعديل وبشكل يتناسب معه ، ويعاد حساب المبلغ غير المستعمل من القرض على نفس الاساس.

المادة العاشرة :

مع عدم الاخلال باحكام المادة الخامسة من هذا الاتفاق الخاصة باستخدام القرض لتغطية تهيئة التوريدات من المعدات والالات والمواد الخ ٠٠٠ من الاتحاد السوفيتي فوب المرافي السوفيتية ، فان المؤسسات السوفيتية ستورد هذه المعدات والالات والمواد الخ ٠٠ سيف المرافي السورية ويدفع الجانب السوري نفقات الشحن والتأمين على حدة بموجب احكام اتفاقيتي التجارة والدفع السابقتي المفعول بين البلدين .

المادة الحادية عشرة :

تمرض حكومة الجمهورية العربية السورية المؤسسات السوفيتية من نفقات اقامة الاخصائين السوفيت المنتدبين بموجب هذا الاتفاق الى سورية وذلك من طريق تسجيل المبالغ المنصوح عليها في المعقود بحساب خاص يفتح باسم مصرف الدولة في الاتحاد السوفيتي او بطلب منه باسم مصرف التجارة الخارجية في الاتحاد السوفيتي لدى مصرف سورية المركزي وفقا للمادة السابعة من هذا الاتفاق .

على الجانب السوري ان يقدم للاخصائين السوفيت المعتدبين الى الجمهورية العربية السورية لتقديم المساعدة الفنية بموجب هذا الاتفاق دون مقابل مكاتب فروسية واماكن للسكن مجهزة بالمنافع الضرورية مع الخدمات الطبية وان يؤمن تنقلاتهم داخل اراضي الجمهورية العربية السورية لافراض العمل .

المادة السابعة :

تجرى تأدية القرض المستعمل ودفع الفوائد المترتبة عليه من قبل حكومة الجمهورية العربية السورية من طريق توريد البضائع السورية الى الاتحاد السوفيتي وفق الأسس التالية :

— تقوم حكومة الجمهورية العربية السورية ضد استحقاق كل قسط من أقساط القرض المذكور بتسجيل مبلغ القسط بالجنهيات الاسترلينية في حساب خاص معنى من جميع الرسوم والمعاملات يفتح لدى مصرف سورية المركزي باسم مصرف الدولة للاتحاد السوفيتي ، او بتفويض منه باسم مصرف التجارة الخارجية في الاتحاد السوفيتي ، ويجرى تحويل الروبلات الى جنهيات استرلينية على اساس المحتوى الذهبي الخالص لكل من الروبل والجنيه الاسترليني بتاريخ الدفع (يحتوي الجنيه الاسترليني في الوقت الحاضر على ٢,٤٨٨,٢٨ فراما من الذهب الخالص) .

— تستعمل جميع المبالغ المسجلة في الحساب المذكور من قبل المؤسسات السوفيتية لشراء البضائع السورية من الجمهورية العربية السورية وفقا لاحكام اتفاقيتي التجارة والدفع السائتي المفعول بين البلدين ، وكذلك لتسوية رصيد حساب اتفاق الدفع والمدفوعات الاخرى المترتبة على المؤسسات السوفيتية في الجمهورية العربية السورية .

— ويتفق الجانبان في كل سنة قبل حلول السنة الجديدة التي يستحق فيها القسط والفوائد على قوائم البضائع وغيرها من شروط شراء البضائع لتأدية هذا القسط وهذه الفوائد .

وإذا لم يتم الجانب السوري خلال ستة اشهر اعتبارا من تاريخ تسجيل المبالغ المناسبة في الحساب المذكور بتقديم البضائع المذكورة الى مؤسسات التجارة الخارجية السوفيتية بالاسعار العالمية ، فيجوز بناء على طلب من مصرف الدولة في الاتحاد السوفيتي او بتفويض منه بناء على طلب من مصرف التجارة الخارجية في الاتحاد السوفيتي ، تحويل المبالغ المتبقية الى اى صلة حرة اخرى قابلة للتحويل بالاتفاق بين المصرفين العائدين للجانبين المتعاقدين ، ونقل هذه المبالغ الى حسابات المصرفين السوفيتيين المذكورين في البلدان الاخرى . ويتم تحويل الجنهيات الاسترلينية الى العملات الحرة الاخرى القابلة للتحويل بموجب السمر الوسطي الرسمي للجنيه الاسترليني المعمول به في بلد صلة الدفع في يوم التحويل .

— اذا طرأ تعديل على المحتوى الذهبي للجنيه الاسترليني كما هو مسجل في هذه المادة فان مصرف الدولة في الاتحاد السوفيتي او بتفويض منه مصرف التجارة الخارجية في الاتحاد السوفيتي ومصرف سورية المركزي يقومان بإعادة حساب رصيد الحساب الخاص المذكور اعلاه بشكل يتناسب مع التعديل الذي طرأ على المحتوى الذهبي للجنيه الاسترليني ، وفي حال كل تعديل لاحق على المحتوى الذهبي للجنيه الاسترليني تم اعادة حساب رصيد الحساب الخاص المذكور بشكل يتناسب مع التعديل الذي طرأ على المحتوى الذهبي للجنيه الاسترليني بالنسبة للمحتوى الذهبي المسجل به رصيد الحساب الخاص آخر مرة .

المادة السادسة :

تؤدى حكومة الجمهورية العربية السورية القرض الممنوح وفقا للمادة الخامسة من هذا الاتفاق خلال ١٢ سنة بأقساط سنوية متساوية وذلك حسب الترتيب التالي :

- المبالغ المستعملة من القرض حتى انجاز انشاء المرحلة الأولى من السد ابتداء من مرور سنة كاملة على انجازها ، على أن لا يتأخر ذلك عن (١) كانون الثاني ١٩٧٤ .
- المبالغ المستعملة من القرض بعد انجاز انشاء المرحلة الأولى من السد وحتى جعل المرحلة الأولى من المحطة الكهربائية المائة جاهزة للتشغيل تؤدى بعد مرور سنة واحدة على جعل المرحلة الأولى من المحطة الكهربائية المائة باستطاعة ٣٠٠ ألف كيلواط جاهزة للتشغيل وعلى أن لا يتجاوز ذلك (١) كانون الثاني ١٩٧٤ .
- المبالغ المستعملة من القرض بعد (١) كانون الثاني ١٩٧٤ تؤدى بنفس الترتيب وبنفس المواعيد العائدة للمبالغ المستعملة حتى انجاز انشاء المرحلة الأولى من المحطة الكهربائية المائة . واذا توافق موعد انجاز انشاء المرحلة الأولى من كل من السد والمحطة الكهربائية المائة فتؤدى هذه المبالغ بنفس الترتيب وبنفس المواعيد العائدة للأقساط المتبقية من المبالغ المستعملة حتى انجاز انشاء المرحلة الأولى من كل من السد والمحطة الكهربائية المائة .

وتسرى الفائدة اعتبارا من تاريخ استعمال كل مبلغ وتدفع خلال الربع الأول من السنة التالية للعام الذى استحققت فيه .

وتؤدى آخر دفعة من الفوائد في نفس الوقت الذى سيؤدى فيه آخر قسط من القرض .

يعتبر كل من تاريخ بوليصة الشحن بالنسبة لكل ارسالية من المعدات والآلات والسيارات الانشاء وتاريخ اصدار الفاتورة بالنسبة للأشغال المنفذة ولنققات معيشة الاخصائيين السوريين في الاتحاد السوفيتي ونققات سفر الاخصائيين السوفيت من الاتحاد السوفيتي الى الجمهورية العربية السورية والعودة اليه هو تاريخ استعمال المبلغ المقابل من القرض .

المادة الخامسة :

تقدم حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية قرضا الى حكومة الجمهورية العربية السورية بمبلغ أقصاه / ١٢٠ / مائة و عشرون مليون روبل (يحتوى الروبل الواحد على ١٨٧٤١٢ روبل)
 غراما من الذهب الخالص) بفائدة سنوية قدرها ٢ بالمائة .

يستعمل القرض المذكور لتأدية قيمة مايلي :

- أعمال التصميم والأبحاث والدراسات التي ستقتد من قبل المؤسسات السوفيتية .
- المعدات والآلات وآليات الانشاء ووسائل النقل مع مجموعات من القطع التبديلية والأدوات والمواد التي لا يمكن تأمينها أو صنعها في الجمهورية العربية السورية والتي ستستورد من الاتحاد السوفيتي فوب العراق، السوفيتية وكذلك المعدات والآلات المسلمة الى المؤسسات السورية على سبيل التأجير .
- نفقات المعيشة للمواطنين السوريين الذين ينتدبون الى الاتحاد السوفيتي للتدريب للعمل في مشروع الفرات المائي الكهربائي . وجرى التدريب المهني لمواطني الجمهورية العربية السورية لدى المؤسسات السوفيتية دون مقابل .
- أجر سفر الاخصائين السوفيت الذين يوفدون لتقديم المساعدة الفنية المنصوص عليها في هذا الاتفاق من الاتحاد السوفيتي الى الجمهورية العربية السورية والعودة منها .
- النفقات المترتبة على اعداد الوثائق الفنية وتقديمها من قبل المؤسسات السوفيتية الى المؤسسات السورية .
- اذا تجاوز المبلغ الاجمالي للنفقات المذكورة المترتبة للمؤسسات السوفيتية والمتوجهة الدفع من حساب القرض مبلغ القرض الذي سمح وفقا لهذه المادة فيدفع مبلغ هذا التجاوز من قبل حكومة الجمهورية العربية السورية عن طريق تصدير بضائع سورية الى الاتحاد السوفيتي وفقا لأحكام وشروط اتفاقيتي التجارة والدفع السائتي المفعول بين البلدين و/ أو بعملة قابلة للتحويل تحدد بالاتفاق بين مصرف الدولة في الاتحاد السوفيتي أو بطلب منه مصرف التجارة الخارجية في الاتحاد السوفيتي من جهة وبين مصرف سورية المركزي من جهة أخرى .

وتعهد الجانب السوري بتمويل كامل النفقات المحلية الضرورية لإنشاء المرحلة الأولى من المشروع المائي الكهربائي على نهر الفرات وتأمين ما يمكن الحصول عليه من الجمهورية العربية السورية من وسائل النقل والمواد المحلية الضرورية لأعمال الإنشاء دون تأخير وكذلك البد العاملة بالأهداد وفي الأوقات المنصوص عليها في برنامج الإنشاء المذكور .

تقوم المؤسسة العامة لمشروع الفرات ، آخذة بعين الاعتبار الالتزامات المحددة أصلاً ، بتنفيذ الأعمال المذكورة وخاصة إدارة الأمور الفنية والادارية اللازمة لإنشاء المشروع المائي الكهربائي والشروط الأخرى . وعلى هذه المؤسسة أن تقوم في الأوقات المنصوص عليها في برنامج الإنشاء المذكور بالأبحاث والدراسات وأعمال الإنشاء والترتيب وجمع الأعمال التحضيرية الأخرى المتفق عليها بين المؤسسات المعنية التابعة للجانبين .

وفيما هذا ما ذكره أصلاً ، ومع عدم الإخلال بما ورد في المادة الثانية من هذا الاتفاق ، على الجانب السوري أن يؤمن بوسائله وعلى نفقته الخاصة تصميم وإنشاء وتطوير منشآت السرى وآخذ المياه والمنشآت الأخرى وشبكات الري بغية الاستفادة من مياه الخزان المنشأة على نهر الفرات . وعلى الجانب السوري أن يتخذ الاجراءات اللازمة في الوقت المناسب لتأمين استهلاك القدرة الكهربائية المولدة من المحطة الكهربائية المائية على نهر الفرات ، وأن هذه الأعمال غير مشمولة في نطاق التعاون بين الجانبين المنصوص عليه في هذا الاتفاق .

المادة الرابعة :

تكون المؤسسات السوفيتية مسؤولة عن الإدارة الفنية لإنشاء أعمال المرحلة الأولى من مشروع النوات المائي الكهربائي وعن انجاز كل من هذه الأعمال على أتم وجه وعن سلامتها وعن تركيب الآلات والمعدات واهدادها للتشغيل وذلك في المواعيد التي تتفق عليها المؤسسات التابعة للجانبين بشرط أن يفي الجانب السوري بالالتزامات المنصوص عليها في المادة الثالثة من هذا الاتفاق ووفقاً لبرنامج التنفيذ المتفق عليه بين المؤسسات المعنية من الجانبين .

ولهذا الغرض تتعدب المؤسسات السوفيتية الى الجمهورية العربية السورية كبير خبراء مع من يلزم من الخبراء والمهندسين والفنيين والعمال الاخصائيين السوفيت بأعداد ولعدد يتفق عليها بين المؤسسات المعنية المائدة للجانبين .

يقوم كبير الخبراء السوفيتي بتقديم المساعدة الى رئيس المؤسسة العامة لمشروع الفرات ويتم بالاتفاق بينهما تسويق عمل الاخصائيين السوفيت والسوريين العاملين في انشاء المشروع المائي الكهربائي المذكور .

وتقوم المؤسسات السوفيتية أيضا بتنفيذ بعض الأشغال التي تتطلب خبرة خاصة في أعمال التجريب المائي للسد الرئيسي وتنفيذ الستارات القاطمة بواسطة الحقن وفي تركيب المعسكات التكنولوجية الرئيسية للمرحلة الأولى من المشروع . ان كل نوع من هذه الأشغال وكذلك شروط تنفيذها ودفع قمتها يتفق عليها فيما بعد بين المؤسسات المعنية التابعة للجانبين على أساس أحكام المادتين الخامسة والحادية عشرة من هذا الاتفاق .

المادة الثالثة :

تحقيقا للتعاون المنصوص عليه في المادة الأولى من هذا الاتفاق ، تؤمن حكومة الجمهورية العربية السورية مايلي :

- تسليم البيانات الأولية المتوفرة لدى المؤسسات السورية واللازمة للقيام بأعمال التصميم للمؤسسات السوفيتية وكذلك تقديم المساعدة الضرورية الى المؤسسات السوفيتية لجمع واداد البيانات الأخرى اللازمة لانشاء المشروعات وفقا لهذا الاتفاق .
- دراسة تصاميم أجزاء المشروع المائي الكهربائي وخط نقل القدرة وابداء الرأي بشأنها والموافقة عليها خلال ثلاثة أشهر من تاريخ تقديمها من قبل المؤسسات السوفيتية الى المؤسسات السورية .
- انشاء الطرق المؤدية الى مواقع العمل والمنشآت المساعدة والمراقق وخطوط المواصلات الخارجية وكذلك تنفيذ جميع الأعمال التحضيرية الأخرى .
- تصنيع المعدات والآلات وآليات الانشاء والمواد الموردة من الاتحاد السوفيتي وتخزينها وإرسالها من المواني السورية الى مواقع الانشاءات في المشروع المائي الكهربائي وذلك دون تأخير .
- التغذية المستمرة لمعدات انشاء أجزاء المشروع المائي الكهربائي وخط نقل القدرة بما تتطلبه من القدرة الكهربائية والهواء المضغوط والمياه ... الخ .
- الحصول على بعض المعدات والمواد غير المصنوعة في الاتحاد السوفيتي والجمهورية العربية السورية من دول أخرى بالتشاور بين المؤسسات المعنية التابعة للجانبين .
- تنفيذ جميع أعمال الانشاء والترتيب المتعلقة بمختلف أجزاء المرحلة الأولى من المشروع المائي الكهربائي على نهر الفرات وفقا لبرنامج الانشاء المتفق عليه بين المؤسسات المختصة من الجانبين ودون تأخير .

ان البيانات الفنية المذكورة أعلاه هي بيانات أولية وتحدد نهائياً بالاتفاق بين المؤسسات المختصة العائدة للجانبين المتعاقدين أثناء وضع التصاميم أو أثناء التنفيذ .

المادة الثانية :

- من أجل وضع التعاون المنصوص عليه في المادة الأولى من هذا الاتفاق موضع التنفيذ تؤمن حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية بواسطة المؤسسات السوفيتية المختصة مايلي :
- وضع وتقديم التصاميم وصورتها التنفيذ والمواصفات وجداول الكميات واجراء الدراسات المبنية على نتائج الأبحاث والبيانات الأولية المقدمة من قبل المؤسسات السورية .
 - وضع مشروع تنظيم وتنفيذ الأشغال المتعلقة بإنشاء المرحلة الأولى من المشروع المائي الكهربائي
 - توريد المعدات اللازمة من الاتحاد السوفيتي بما فيها المعدات التكنولوجية لمأخذ مياه المحطة الكهربائية المائية والمحطة نفسها بطاقة ٣٠٠ ألف كيلواط وللغرض وكذلك الآليات وآلات الانشاء ووسائل النقل مع مجهوظات من القطع التبديلية والأدوات والمواد غير المتوفرة في الجمهورية العربية السورية .
 - اجراء الأبحاث ووضع وتقديم التصاميم اللازمة لمشروع انشاء خط نقل القدرة الكهربائية .
 - توريد المعدات والآليات والمواد اللازمة لخط نقل القدرة الكهربائية .
 - توريد المعدات التكنولوجية اللازمة لمحطات الضخ في المرحلة الأولى .
 - ارسال الاخصائين السوفيت الى الجمهورية العربية السورية لتقديم المعونة الفنية فيما يتعلق باجراء الأبحاث واشراف المصم والاشراف الفني والمساهمة في تنفيذ الأشغال أثناء الانشاء والتركيب والتعبير ووضع منشآت ومعدات المشروع المائي الكهربائي موضع التشغيل . وكذلك فيما يتعلق بالتدريب المهني للعمال السوريين عن العمل في مختلف أجزاء المشروع المائي الكهربائي وخط نقل القدرة بما في ذلك انشاء مركز للتدريب .
 - استقبال مواطنين سوريين في الاتحاد السوفيتي لتدريبهم مهنياً في المؤسسات المختصة وفي مواقع انشاء المناسبة في الاتحاد السوفيتي .
 - تقديم الوظائف الفنية اللازمة لتأمين الاستثمار الطبيعي لمختلف أجزاء المشروع المائي الكهربائي الى المؤسسات السورية المعنية .
 - اجراء الأبحاث للتأكد من سلامة السد وكذلك اختبار البوابات والمعدات الأساسية للمحطة الكهربائية المائية عند بلوغ الخزان منسوب ٣٠٠ م على ألا يتأخر ذلك عن عام ١٩٧٤ .

No. 9041. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اغراق

بين حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية
وحكومة الجمهورية العربية السورية

حول التعاون الاقتصادي والفني في انشاء المرحلة الأولى من المشروع (المائي الكهربائي)
على نهر الفرات

ان حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وحكومة الجمهورية العربية السورية بدافع من علاقات الصداقة والتعاون القائمة بين البلدين .
ورغبة منهما في توطيد وتطهير الروابط الاقتصادية بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية والجمهورية العربية السورية .
وتعفيذا لاتفاق الجانبين المنصوص طيه في البروتوكول السوفيتي السوري المؤرخ في ٢٢ نيسان ١٩٦٦ حول التعاون في انشاء المرحلة الأولى من المشروع المائي الكهربائي على نهر الفرات لأغراض ري الأراضي وتوليد الطاقة الكهربائية .
فقد اتفقتا على مايلي :

المادة الأولى :

تتعاون حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وحكومة الجمهورية العربية السورية في انشاء المرحلة الأولى من المشروع المائي الكهربائي على نهر الفرات في منطقة الطبقة آخديس — بحمن الاعتبار رغبة الجانب السوري في وضع المرحلة الأولى من المشروع المذكور موضع التشغيل، في عام ١٩٧٢ .

وتشمل المرحلة الأولى المذكورة من المشروع المائي الكهربائي مايلي :

- ١ — سدا ترياها طولها ٢٥ كم تقريبا وارتفاعها ٦٠ مترا تقريبا ليو من انشاء خزان يكون المنسوب الطبيعي للمياه فيه ٣٠٠ مترا .
- ٢ — سد الجناح الأيسر بطول ١٦٠٠م تقريبا .
- ٣ — مأخذا مائيا للمحطة الكهربائية المائة مع أنابيب ضغط ومحطة توليد كهربائية مائة يركب فيها في المرحلة الأولى ثلاث وحدات كهربائية مائة باستطاعة اجمالية قدرها ٣٠٠ ألف كيلوواط مع محطة تحويل رافعة للتوتر .
- ٤ — مفضا لمياه الفيضانات يؤمن عدم تجاوز المنسوب الأعلى للمياه في الخزان الحد الأتسسي المسموح به والبالغ ٣٠٤ اطار .
- ٥ — خطا لنقل القدرة بتوتر ٢٢٠ كيلو فولت بين مدينة حلب والمحطة الكهربائية المائة وطولها ١٦٠ كم تقريبا .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9041. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION IN THE CONSTRUCTION OF THE FIRST STAGE OF A HYDROELECTRIC PROJECT ON THE EUPHRATES RIVER. SIGNED AT DAMASCUS, ON 18 DECEMBER 1966

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Syrian Arab Republic,

Guided by the relations of friendship and co-operation which exist between the two countries,

Desiring to extend the economic ties between the Union of Soviet Socialist Republics and the Syrian Arab Republic and

With a view to implementing the agreement between the Parties set out in the Soviet-Syrian Protocol of 22 April 1966 on co-operation in the construction of the first stage of a hydroelectric project on the Euphrates River for the purposes of irrigation and electric power production,

Have concluded this Agreement as follows :

Article 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Syrian Arab Republic shall co-operate in the construction of the first stage of a hydroelectric project on the Euphrates River in the region of Tabqa, taking into account the wish of the Syrian Party that the first stage of this project should enter into operation in 1972.

The aforementioned first stage of the hydroelectric project shall consist of :

- An earthen dam approximately 2.5 km long and approximately 60 m high to form a reservoir with a normal mark of 300 m;
- A dam approximately 1.6 km long on the left bank of the river;

¹ Came into force provisionally on 18 December 1966 by signature, and definitively on 19 May 1967 by the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 16.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9041. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE CONCERNANT LA CONSTRUCTION DE LA PREMIÈRE TRANCHE D'UN COMPLEXE HYDRO-ÉNERGÉTIQUE SUR L'EUPHRATE. SIGNÉ À DAMAS, LE 18 DÉCEMBRE 1966

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République arabe syrienne,

Se fondant sur les relations d'amitié et de coopération qui existent entre les deux pays,

Résolus à développer encore les relations économiques entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République arabe syrienne et

Désireux de réaliser entre les Parties l'entente prévue par le Protocole soviéto-syrien du 22 avril 1966 relatif à la coopération touchant la construction de la première tranche d'un complexe hydro-énergétique sur l'Euphrate aux fins d'irrigation des terres et de production d'énergie électrique,

Ont conclu le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République arabe syrienne coopéreront en vue de la construction de la première tranche d'un complexe hydro-énergétique sur l'Euphrate, dans la zone de Tabka, étant entendu que la Partie syrienne souhaite que la première tranche de ce complexe soit mise en service en 1972.

La première tranche susmentionnée du complexe hydro-énergétique comportera :

- Un barrage en terre d'une longueur de 2,5 kilomètres environ et d'une hauteur de 60 mètres environ, pouvant assurer la création d'une retenue de 300 mètres de niveau normal;
- Un barrage d'une longueur de 1,6 kilomètre environ, sur la rive gauche;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 18 décembre 1966 par la signature, et à titre définitif le 19 mai 1967 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 16.

- A water intake with water delivery conduits and a building for a hydroelectric power station with a step-up transforming station and three hydroelectric units with a total capacity of 300,000 kw to be installed during the first stage;
- A spillway for discharging flood-water to ensure that the water-level does not rise above the maximum safe mark of 304 m;
- A 220-kilovolt power transmission line approximately 160 km long between Aleppo and the hydroelectric power station.

These technical data are preliminary and will be specified more precisely by agreement between the competent organizations of the Parties during the preparation of the plan or while the work is being carried out.

Article 2

For the purpose of furnishing the co-operation provided for in article 1 of this Agreement, the Government of the USSR, through the appropriate Soviet organizations, shall :

- Prepare and deliver the plan, working drawings, specifications and a list of the physical quantities of work, carry out research work based on the results of exploratory work and basic data submitted by Syrian organizations and prepare a plan for the organization and execution of work on the construction of the first stage of the hydroelectric project;
- Deliver from the USSR the necessary equipment, including the technological equipment for the water intake, the 300,000-kw hydroelectric power station and the spillway, and machines, building machinery, vehicles (with sets of spare parts), instruments and materials which are unobtainable in the Syrian Arab Republic;
- Carry out exploratory and planning work for the construction of power transmission lines;
- Deliver equipment, machinery and materials for the power transmission lines;
- Deliver the technological equipment for the pumping stations of the first stage;
- Send Soviet experts to the Syrian Arab Republic to provide technical assistance in carrying out exploratory work, designer's supervision, and technical guidance, to take part in the execution of work on the construction, assembly, adjustment and putting into operation of the installations and equipment of the hydroelectric project, and to carry out the technical

- Une prise d'eau avec conduites forcées, et un bâtiment destiné à abriter une centrale hydro-électrique avec sous-station élévatrice, y compris l'installation, dans la première tranche, de trois groupes hydrauliques d'une puissance totale de 300 000 kW;
- Un déversoir pouvant assurer l'évacuation des eaux de crue, de telle sorte que le niveau de l'eau dans la retenue ne dépasse pas la cote maximum admissible de 304 mètres;
- Une ligne de transport de force d'une tension de 220 kilovolts et d'une longueur d'environ 160 kilomètres entre Alep et la centrale hydro-électrique.

Les caractéristiques techniques susmentionnées sont provisoires et seront déterminées de manière plus précise, par voie d'accord entre les organisations compétentes des Parties, lors de l'élaboration du plan ou au cours de l'exécution des travaux.

Article 2

Au titre de la coopération prévue à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement de l'URSS, par l'intermédiaire des organisations soviétiques appropriées :

- Fera élaborer et remettre le plan, les dessins techniques, les spécifications et l'énoncé des paramètres physiques des travaux, fera exécuter les études sur la base des résultats des enquêtes préparatoires et des données préliminaires fournies par les organisations syriennes, et fera établir le plan relatif à l'organisation et à l'exécution des travaux pour la construction de la première tranche du complexe hydro-énergétique;
- Livrera, à partir de l'URSS, les équipements nécessaires, y compris les équipements techniques destinés à la prise d'eau, à la centrale hydro-électrique de 300 000 kW et au déversoir, ainsi que des machines, du matériel de construction, des véhicules (avec jeux de pièces de rechange), des instruments et les matériaux qu'on ne peut se procurer dans la République arabe syrienne;
- Se chargera des études préparatoires et techniques en vue de la construction de la ligne de transport de force;
- Livrera les équipements, les machines et les matériaux destinés à la ligne de transport de force;
- Livrera les équipements techniques destinés aux stations de pompage de la première tranche;
- Détachera dans la République arabe syrienne des spécialistes soviétiques qui prêteront leur concours technique pour l'exécution des études préliminaires, assureront la supervision du constructeur et la direction technique, participeront à l'exécution des travaux pour la construction, le montage, le réglage et la mise en service des installations et équipements

industrial training of Syrian workers for work on the installations of the hydroelectric project and the power transmission lines, including the organization of a training centre;

- Receive Syrian citizens in the USSR for technical industrial training at appropriate enterprises and construction projects in the USSR;
- Transmit to the appropriate Syrian organizations the technical documents required for the normal operation of the installations of the hydroelectric project;
- Carry out research work to confirm the soundness of the dam and conduct tests of the water-gates and the basic equipment for the hydroelectric power station with the reservoir filled up to the 300-m mark, which shall be done not later than 1974.

The Soviet organizations shall also carry out specialized work on the silting of the main dam, the installation of anti-seepage devices and the assembly of the basic technological equipment for the first stage of the hydroelectric project. The specific form this work shall take and the conditions for its execution and payment shall be agreed between the competent organizations of the Parties on the basis of articles 5 and 11 of this Agreement.

Article 3

For the purpose of furnishing the co-operation provided for in article 1 of this Agreement, the Government of the Syrian Arab Republic shall :

- Deliver to the Soviet organizations the basic data available to the Syrian organizations required for the execution of the planning work and provide the necessary assistance to the Soviet organizations in the collection and preparation of other data necessary for the construction of installations under this Agreement;
- Consider and approve the plans for the hydroelectric project and the power transmission lines within three months of their submission by the Soviet organizations to the Syrian organizations;
- Build access roads, auxiliary installations and enterprises, and external communication lines, and carry out all other preparatory work;
- Arrange for the prompt unloading, storage and delivery from Syrian ports to the site of the hydroelectric project of equipment, machines, building machinery and materials supplied by the USSR;

du complexe hydro-énergétique, et donneront une formation professionnelle et technique aux ouvriers syriens appelés à travailler dans les installations du complexe hydro-énergétique et de la ligne de transport de force, organisant notamment à cet effet un centre de formation professionnelle;

- Accueillera en URSS des ressortissants syriens qui recevront une formation professionnelle et technique dans des entreprises et chantiers appropriés de l'URSS;
- Communiquera aux organisations syriennes appropriées la documentation technique nécessaire pour assurer l'exploitation normale des installations du complexe hydro-énergétique;
- Procédera aux études aux fins de vérification de la sécurité du barrage, ainsi qu'à la mise à l'épreuve des vannes et des équipements essentiels de la centrale hydro-électrique, les eaux de la retenue étant à cet effet portées au niveau de 300 mètres, et cela en 1974 au plus tard.

Les organisations soviétiques procéderont en outre aux travaux spécialisés que comportent le compactage du barrage principal, la mise en place de l'écran d'étanchéité et le montage des principaux équipements techniques de la première tranche du complexe hydro-énergétique. Les modalités pratiques de ces travaux, ainsi que les conditions d'exécution et de paiement desdits travaux, seront arrêtées par voie d'accord entre les organisations compétentes des Parties, conformément aux dispositions des articles 5 et 11 du présent Accord.

Article 3

Au titre de la coopération prévue à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement de la République arabe syrienne :

- Communiquera aux organisations soviétiques les données préliminaires disponibles qui sont nécessaires aux fins de l'établissement des études techniques et apportera aux organisations soviétiques l'assistance requise pour le rassemblement et le traitement des autres données nécessaires aux fins de la construction des installations conformément au présent Accord;
- Examinera et approuvera les plans relatifs au complexe hydro-énergétique et à la ligne de transport de force dans les trois mois de leur présentation aux organisations syriennes par les organisations soviétiques;
- Construera les voies d'accès, les installations et établissements auxiliaires et les lignes de communication extérieures, et exécutera tous les autres travaux préparatoires;
- Assurera en temps voulu le déchargement, l'entreposage et l'expédition, depuis les ports syriens jusqu'au chantier du complexe hydro-énergétique, des équipements, machines, matériels de construction et matériaux fournis par l'URSS;

- Provide an uninterrupted supply of the necessary electric power, compressed air, water and so on for the construction of the hydroelectric project and the power transmission lines;
- Purchase in third countries certain equipment and materials which are not produced in the USSR or the Syrian Arab Republic, after consultations between the competent organizations of the Parties;
- Ensure the prompt execution of all construction and assembly work on installations in the first stage of the hydroelectric project on the Euphrates River in accordance with the construction schedule agreed between the competent organizations of the Parties.

The Syrian Party shall assume full responsibility for financing all the domestic expenditure involved in the construction of the first stage of the hydroelectric project on the Euphrates River and for providing the construction project at the appropriate time with the vehicles and local materials obtainable in the Syrian Arab Republic and with manpower in the numbers and for the periods required under the construction schedule.

Taking into account the obligations specified, the General Organization for the Execution of the Euphrates Project shall carry out the work mentioned above and, in particular, shall be responsible for the administrative and technical direction of the construction of the hydroelectric project and the other installations. The aforementioned organization shall carry out, within the time-limits specified in the schedule, the exploratory and research work, the construction and assembly work and all the other preparatory work agreed between the appropriate organizations of the Parties.

In addition, and without violating the provisions of article 2 of this Agreement, the Syrian Party, with its own resources, shall also be responsible for planning, constructing and putting into operation the irrigation, water-intake and other installations of the irrigation system for the utilization of the waters of the reservoir formed on the Euphrates River. The Syrian Party shall also take the necessary measures at the appropriate time to prepare for the utilization of the electric power which will be generated by the hydroelectric power station on the Euphrates River.

The aforementioned work shall not fall within the scope of the co-operation between the Parties provided for in this Agreement.

Article 4

The Soviet organizations shall be responsible for the technical direction of the construction of installations of the first stage of the hydroelectric project on the Euphrates River and for the proper execution of all construction work, the soundness of the installations, the assembly of equipment and machinery and for preparing them to be brought into operation within the time-limits agreed

- Veillera à ce que les chantiers du complexe hydro-énergétique et de la ligne de transport de force soient alimentés sans interruption en courant électrique, en air comprimé, en eau, etc., suivant les besoins;
- Se procurera dans des pays tiers, après consultation entre les organisations compétentes des Parties, certains équipements et matériaux qui ne sont pas produits en URSS ou dans la République arabe syrienne;
- Exécutera en temps voulu tous les travaux de construction et de montage relatifs aux installations de la première tranche du complexe hydro-énergétique sur l'Euphrate conformément au calendrier des travaux arrêté par voie d'accord entre les organisations compétentes des Parties.

La Partie syrienne prendra intégralement à sa charge toutes les dépenses en monnaie locale nécessaires aux fins de la construction de la première tranche du complexe hydro-énergétique sur l'Euphrate et fournira aux chantiers, en temps voulu, les moyens de transport et les matériaux d'origine locale qu'il est possible de se procurer dans la République arabe syrienne, et de la main-d'œuvre sur la base des effectifs et pour les périodes prévues dans le calendrier des travaux.

Compte tenu des obligations énumérées ci-dessus, l'Organisation générale pour l'exécution du projet de l'Euphrate exécutera les travaux susmentionnés et se chargera notamment de la direction administrative et technique du complexe hydro-énergétique et des autres installations. L'Organisation susmentionnée exécutera dans les délais prévus dans le calendrier des travaux, les études préliminaires, les recherches, les travaux de construction et de montage et tous les autres travaux préparatoires décidés par voie d'accord entre les organisations appropriées des Parties.

Outre ce qui précède et sans préjudice des dispositions de l'article 2 du présent Accord, la Partie syrienne se chargera également, par ses propres moyens et avec ses propres ressources, de l'élaboration des plans, de la construction et de l'exploitation des ouvrages d'irrigation, des ouvrages de prise d'eau et autres ouvrages des systèmes d'irrigation pour l'utilisation des eaux de la retenue aménagée sur l'Euphrate. En outre, la Partie syrienne prendra en temps voulu les mesures nécessaires en vue de l'utilisation de l'énergie électrique produite par la centrale hydro-électrique de l'Euphrate.

La coopération entre les Parties prévue par le présent Accord ne s'étend pas aux travaux susmentionnés.

Article 4

Les organisations soviétiques seront responsables de la direction technique de la construction des ouvrages de la première tranche du complexe hydro-énergétique de l'Euphrate, ainsi que de l'exécution appropriée de tous les travaux de construction, de la solidité des ouvrages, du montage de l'équipement et des machines, et des préparatifs en vue de leur mise en service dans les délais fixés

between the organizations of the Parties, provided that the Syrian Party carries out the obligations specified in article 3 of this Agreement in accordance with the schedule agreed between the appropriate organizations of the Parties. For this purpose, the Soviet organizations shall send a chief expert to the Syrian Arab Republic together with the appropriate number of Soviet experts, engineers, technicians and skilled workers, the number and the length of their stay to be determined by mutual agreement between the appropriate organizations of the Parties.

The chief Soviet expert shall assist the director of the General Organization for the Execution of the Euphrates Project and, in agreement with him, shall co-ordinate the work of the Soviet and Syrian experts engaged in the construction of the aforementioned hydroelectric project.

Article 5

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall grant the Government of the Syrian Arab Republic a loan up to the amount of 120 (one hundred and twenty) million roubles (one rouble is equivalent to 0.987412 grammes of fine gold) at 2.5 per cent interest per annum.

This loan shall be used to pay for :

- The planning, exploratory and research work to be done by the Soviet organizations;
- The equipment, machines, building machinery, vehicles (with sets of spare parts), tools, and materials which cannot be obtained or produced in the Syrian Arab Republic, to be delivered from the USSR f.o.b. Soviet ports, together with the equipment and machinery to be leased to the Syrian organizations;
- The travel from the USSR to the Syrian Arab Republic and back of Soviet experts sent to provide technical assistance under this Agreement;
- The subsistence expenses of Syrian citizens sent to the USSR for technical industrial training with a view to preparing them for work on the Euphrates hydroelectric project. The technical industrial training of Syrian citizens shall be provided by the Soviet organizations free of charge;
- Expenses connected with the preparation of technical documents by Soviet organizations and their delivery to Syrian organizations.

If the aggregate amount of the aforementioned expenses of the Soviet organizations to be paid for by the loan exceeds the amount of the loan to be granted under this article, the amount in excess shall be paid by the Government of the Syrian Arab Republic by means of deliveries to the USSR of Syrian goods

par voie d'accord entre les organisations des Parties, à condition que la Partie syrienne s'acquitte des obligations énoncées à l'article 3 du présent Accord, conformément au calendrier des travaux établi par voie d'accord entre les organisations appropriées des Parties. À cet effet, les organisations soviétiques enverront dans la République arabe syrienne un expert principal accompagné d'un nombre approprié d'experts et d'ingénieurs, de techniciens et ouvriers qualifiés soviétiques, le nombre de ces personnes et la durée de leur mission étant fixés par accord entre les organisations compétentes des Parties.

L'expert soviétique principal aidera le directeur de l'Organisation générale pour l'exécution du projet de l'Euphrate et coordonnera avec lui, par voie d'accord, le travail des spécialistes soviétiques et syriens employés à la construction du complexe hydro-énergétique.

Article 5

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques consent au Gouvernement de la République arabe syrienne un crédit d'un montant total de 120 (cent vingt) millions de roubles (un rouble correspondant à 0,987412 gramme d'or fin) portant intérêt au taux de 2,5 p. 100 par an.

Ce crédit servira à financer :

- Les études préliminaires et techniques et les travaux de recherche qui doivent être exécutés par les organisations soviétiques;
- La livraison à partir de l'URSS, f.o.b. ports soviétiques, des équipements, des machines, du matériel de construction, des véhicules (avec jeux de pièces de rechange), des instruments et des matériaux qu'on ne peut se procurer ou produire dans la République arabe syrienne, ainsi que des équipements et machines cédés à bail aux organisations syriennes;
- Les frais de voyage aller et retour entre l'URSS et la République arabe syrienne des spécialistes soviétiques envoyés dans la République arabe syrienne afin de prêter leur concours technique en vertu du présent Accord;
- Les frais de subsistance des ressortissants syriens envoyés en URSS pour acquérir une formation professionnelle et technique en vue de leur affectation au complexe hydro-énergétique de l'Euphrate, la formation professionnelle et technique des ressortissants de la République arabe syrienne étant assurée gratuitement par les organisations soviétiques;
- Les dépenses relatives à l'établissement de la documentation technique par les organisations soviétiques et à la remise de cette documentation aux organisations syriennes.

Si le total des dépenses susmentionnées des organisations soviétiques à imputer sur le crédit consenti en vertu du présent article dépasse le montant de ce crédit, le Gouvernement de la République arabe syrienne réglera le solde, soit par livraisons à l'URSS de marchandises syriennes conformément aux

under the terms of the Soviet-Syrian trade and payments agreements in force and/or in a freely convertible currency to be determined by agreement between the State Bank of the USSR, or on its behalf the Foreign Trade Bank of the USSR, on the one hand, and the Central Bank of Syria, on the other.

Article 6

The Government of the Syrian Arab Republic shall repay the loan granted under article 5 of this Agreement in equal annual instalments over a period of twelve years in the following manner :

- Repayment of the amount of the loan taken down up to the completion of the construction of the first stage of the dam shall begin one year after the completion of the construction of the first stage of the dam, but in any case not later than 1 January 1974;
- Repayment of the amount of the loan taken down after the completion of the construction of the first stage of the dam and up to the time the first stage of the hydroelectric power station is ready to be brought into operation shall begin one year after the first stage of the 300,000-kw hydroelectric power station has been made ready for operation, but not later than 1 January 1974;
- The amount of the loan taken down after 1 January 1974 shall be repaid in the same manner and within the same periods as the amount of the loan taken down up to the time the first stage of the hydroelectric power station is ready for operation. If, however, the periods for the completion of the construction of the first stage of the dam and the hydroelectric power station coincide, the repayment of this amount shall be effected in the same manner and within the same periods as the repayment of the amount of the loan taken down up to the completion of the construction of the first stage of the dam and hydroelectric power station.

Interest on the loan shall accrue from the date on which the relevant portion of the loan is taken down and shall be paid during the first quarter of the year following the year for which it is payable. The final payment of interest shall be made at the same time as the final payment in the repayment of the principal of the loan.

The date on which the loan is taken down shall be considered to be the date of the bill of lading, for each consignment of equipment, machines, building machinery and materials, and the date of the account for work carried out and expenses incurred in the travel from the USSR to the Syrian Arab Republic and

conditions stipulées par les accords de commerce et de paiements en vigueur entre l'Union soviétique et la République arabe syrienne, soit dans une devise librement convertible choisie par voie d'accord entre la Banque d'État de l'URSS, ou en son nom la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS, d'une part, et la Banque centrale de Syrie, d'autre part, ou par les deux méthodes à la fois.

Article 6

Le Gouvernement de la République arabe syrienne remboursera le crédit qui lui est consenti en vertu de l'article 5 du présent Accord par versements annuels égaux s'échelonnant sur une période de douze ans, selon les modalités ci-après :

- En ce qui concerne les fractions du crédit qui seront utilisées avant l'achèvement de la construction de la première tranche du barrage, le remboursement commencera un an après l'achèvement des travaux et, en tout état de cause, le 1^{er} janvier 1974 au plus tard;
- En ce qui concerne les fractions du crédit utilisées après l'achèvement de la construction de la première tranche du barrage et avant le moment où la première tranche de la centrale hydro-électrique sera prête pour la mise en service, le remboursement commencera un an après le moment où la première tranche de la centrale hydro-électrique d'une puissance de 300 000 kW sera prête pour la mise en service, et, en tout état de cause, le 1^{er} janvier 1974 au plus tard;
- En ce qui concerne les fractions du crédit utilisées après le 1^{er} janvier 1974, le remboursement s'effectuera selon les mêmes modalités et dans les mêmes périodes que pour les fractions du crédit utilisées avant que la première tranche de la centrale hydro-électrique ne soit prête pour la mise en service. Si, toutefois, la construction de la première tranche du barrage est achevée en même temps que la construction de la première tranche de la centrale hydro-électrique, le remboursement de ces fractions s'effectuera selon les mêmes modalités et dans les mêmes périodes que le remboursement des fractions du crédit utilisées avant l'achèvement de la construction de la première tranche du barrage et de la centrale hydro-électrique.

Les intérêts courront à compter de la date de l'utilisation de la fraction correspondante du crédit et seront payés pendant le premier trimestre de l'année qui suivra l'année pour laquelle ils seront dus. Le dernier versement effectué en paiement des intérêts aura lieu en même temps que le dernier versement effectué en remboursement du principal du crédit.

La date de l'utilisation du crédit sera la date du connaissance de chaque livraison d'équipements, de machines, de matériel de construction et de matériaux et la date du compte des travaux exécutés et des dépenses encourues pour les voyages aller et retour des spécialistes soviétiques entre l'URSS et la République

back of Soviet experts, and similarly for the subsistence of Syrian experts in the USSR.

Article 7

The repayment of the loan and the payment of accrued interest thereon shall be effected by the Government of the Syrian Arab Republic by means of deliveries of goods to the USSR in the following manner :

When repayment of each instalment of the loan is due, the Government of the Syrian Arab Republic shall deposit the appropriate amount in a separate account in pounds sterling, free of any taxes or duties, which shall be opened by the Central Bank of Syria in the name of the State Bank of the USSR or on its behalf in the name of the Foreign Trade Bank of the USSR. The conversion of roubles into pounds sterling shall be effected on the basis of the gold value of the rouble and of the pound sterling on the date payment is effected. One pound sterling at the present time is equivalent to 2.48828 grammes of fine gold.

The sums deposited in the aforementioned account shall be wholly used by the Soviet organizations to purchase Syrian goods in the Syrian Arab Republic in accordance with the Soviet-Syrian trade and payments agreements in force, to settle the trade balance and to effect other payments by the Soviet organizations in the Syrian Arab Republic.

Before the beginning of each calendar year in which the loan is to be repaid with the interest thereon, the Parties shall agree on the schedule of goods and the terms governing their purchase.

If within six months from the date of deposit of the appropriate sums in the aforementioned account of the State Bank of the USSR or the Foreign Trade Bank of the USSR the Syrian Party does not make the aforementioned goods available to Soviet foreign trade organizations for purchase at world market prices, the unused sum may, at the request of the State Bank of the USSR or, on its behalf, the Foreign Trade Bank of the USSR, be converted into any freely convertible currency to be determined by agreement between the banks of the Parties and transferred to accounts of the aforementioned Soviet banks in third countries. In such a case, the conversion of pounds sterling into other freely convertible currencies shall be effected at the average official rate for the pound sterling prevailing in the country of the currency of payment on the date of the transfer.

arabe syrienne ou du compte relatif aux frais de subsistance des spécialistes syriens en URSS.

Article 7

Le remboursement du principal du crédit et le paiement des intérêts échus s'y rapportant seront effectués par le Gouvernement de la République arabe syrienne sous forme de livraison de marchandises à l'URSS, selon les modalités ci-après :

Avant les échéances prévues pour le remboursement de la fraction correspondante du crédit, le Gouvernement de la République arabe syrienne déposera le montant remboursable à un compte spécial libellé en livres sterling britanniques, exempt de tous impôts et autres taxes, qui sera ouvert par la Banque centrale de Syrie au nom de la Banque d'État de l'URSS ou, par ordre de cette dernière, au nom de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS. La conversion des roubles en livres sterling britanniques se fera sur la base de l'équivalence or du rouble et de la livre sterling britannique au jour du paiement. À la date du présent Accord, une livre sterling britannique correspond à 2,48828 grammes d'or fin.

Les sommes déposées au compte susmentionné seront utilisées intégralement par les organisations soviétiques pour l'achat de marchandises syriennes dans la République arabe syrienne aux conditions prévues par les accords de commerce et de paiements en vigueur entre l'Union soviétique et la République arabe syrienne, ainsi que pour le règlement du solde de la balance commerciale et pour d'autres paiements à effectuer par les organisations soviétiques dans la République arabe syrienne.

Chaque année, avant l'année d'échéance prévue pour le remboursement du montant correspondant du principal du crédit et le paiement des intérêts s'y rapportant, les Parties arrêteront par voie d'accord la liste des marchandises et les conditions de leur achat.

Si, dans un délai de six mois à compter du jour où les sommes correspondantes auront été déposées au compte susmentionné de la Banque d'État de l'URSS ou de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS, les marchandises susmentionnées n'ont pas été offertes par la Partie syrienne aux organisations soviétiques du commerce extérieur aux fins d'achat aux cours mondiaux, les sommes inutilisées pourront, à la demande de la Banque d'État de l'URSS ou à la demande, faite en son nom, de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS, être converties en n'importe quelle autre devise librement convertible, choisie d'un commun accord entre les banques des Parties, et transférées dans des pays tiers au compte des banques soviétiques susmentionnées. Dans ce cas, la conversion des livres sterling dans d'autres devises librement convertibles s'effectuera au cours officiel moyen de la livre sterling pratiqué dans le pays de la monnaie de paiement au jour du transfert.

In the event of a change in the gold value of the pound sterling as specified in this article, the State Bank of the USSR, or on its behalf the Foreign Trade Bank of the USSR, and the Central Bank of Syria shall adjust the balance in the aforementioned separate account to offset the change in the gold value of the pound sterling.

In the event of any subsequent change in the gold value of the pound sterling, the balance in the aforementioned separate account shall be adjusted so as to correspond with the change which has taken place in the gold value of the pound sterling by comparison with the gold value obtaining up to the date of such change.

Article 8

For the purpose of recording transactions relating to the use and repayment of the loan granted in accordance with this Agreement and the calculation and payment of the interest accruing thereon, the State Bank of the USSR and the Central Bank of Syria shall open for each other special loan accounts in roubles and shall together determine the technical procedure for the settlement and management of the loan accounts.

Article 9

In the event of a change in the gold value of the rouble, as specified in article 5 of this Agreement, the State Bank of the USSR and the Central Bank of Syria shall adjust the balances in the special loan accounts opened in accordance with article 8 of this Agreement, on the date on which the gold value of the rouble is changed, so as to correspond with the said change. The unused portion of the loan shall be adjusted in the same way.

Article 10

Without violating the provisions of article 5 of this Agreement concerning the delivery from the USSR, under the loan, of equipment, machinery, materials and so on at prices f.o.b. Soviet ports, the Soviet organizations shall effect delivery of the aforementioned equipment, machinery, materials and so on, on terms c.i.f. Syrian ports.

The Syrian Party shall pay the freight and insurance expenses separately under the Soviet-Syrian trade and payments agreements in force.

Article 11

The Government of the Syrian Arab Republic shall reimburse the Soviet organizations for the subsistence expenses of the Soviet experts sent to the Syrian Arab Republic under this Agreement, through the payment of the sums stipulated

Si l'équivalence or de la livre sterling britannique indiquée dans le présent article vient à être modifiée, la Banque d'État de l'URSS, ou, par son ordre, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS, et la Banque centrale de Syrie, ajusteront dans la même proportion le solde du compte spécial susmentionné.

Lors de toute modification ultérieure de l'équivalence or de la livre sterling, l'ajustement du solde du compte spécial susmentionné s'effectuera au prorata de la modification intervenue par rapport à l'équivalence or de la livre sterling en vigueur jusqu'à la date de ladite modification.

Article 8

Afin de tenir la comptabilité de l'utilisation et du remboursement du crédit consenti en vertu du présent Accord, ainsi que la comptabilité des intérêts s'y rapportant et de leur règlement, la Banque d'État de l'URSS et la Banque centrale de Syrie s'ouvriront mutuellement des comptes spéciaux de crédit en roubles et arrêteront par voie d'accord les modalités techniques des règlements et de la tenue desdits comptes de crédit.

Article 9

Si l'équivalence or du rouble indiquée à l'article 5 du présent Accord vient à être modifiée, la Banque d'État de l'URSS et la Banque centrale de Syrie ajusteront dans la même proportion les soldes des comptes spéciaux de crédit ouverts conformément à l'article 8 du présent Accord le jour où interviendra la modification. Le montant de la partie inutilisée du crédit sera ajusté de la même manière.

Article 10

Sans préjudice des dispositions de l'article 5 du présent Accord, qui prévoit que la livraison à partir de l'URSS d'équipements, de machines, de matériaux, etc., au titre du crédit s'effectuera au prix f.o.b. ports soviétiques, lesdits équipements, machines et matériaux, etc., seront livrés par les organisations soviétiques au prix c.a.f. ports syriens.

Les dépenses de fret et d'assurance seront réglées séparément par la Partie syrienne conformément aux accords de commerce et de paiements soviéto-syriens en vigueur.

Article 11

Le Gouvernement de la République arabe syrienne remboursera aux organisations soviétiques les frais de subsistance des spécialistes soviétiques détachés dans la République arabe syrienne en vertu du présent Accord en

in the contracts into a separate account to be opened in the name of the State Bank of the USSR, or on its behalf in the name of the Foreign Trade Bank of the USSR, in the Central Bank of Syria in accordance with article 7 of this Agreement.

The Syrian Party shall provide free of charge for the Soviet experts sent to the Syrian Arab Republic to furnish technical assistance under this Agreement proper office and living accommodation with the necessary facilities, medical services and transport for official journeys within the Syrian Arab Republic.

Article 12

The delivery by the USSR of equipment and materials, the carrying out of the planning, exploratory and research work, the dispatch of Soviet experts to the Syrian Arab Republic and the receiving of Syrian citizens in the USSR for technical industrial training shall be effected on the basis of contracts to be concluded between the competent organizations of the Parties.

The contracts shall specify, *inter alia*, quantities, delivery periods, prices, guarantees of the quality of machinery and equipment and of their conformity to capacity specifications, the responsibility of the Parties in the event of *force majeure* and other detailed conditions for the performance of obligations under this Agreement. These contracts shall be considered and signed by the aforementioned organizations not later than three months from the date of their submission by the Soviet organizations. They shall come into force immediately upon their signature.

The prices of all the equipment, machinery, materials and so on to be delivered by the USSR to the Syrian Arab Republic in accordance with this Agreement shall be determined on the basis of world market prices.

Article 13

The Soviet and Syrian organizations empowered to carry out this Agreement shall provide each other with any information and assistance required to carry out the Agreement and the contracts concluded on the basis of it, and, in particular, shall provide each other with particulars concerning the progress of the work and any other information connected with the programmes for carrying out the work on the construction of the first stage of the hydroelectric project on the Euphrates River.

The technical documents and information to be received by the Syrian Party from the Soviet organizations under this Agreement shall be used by the

déposant les sommes prévues dans les contrats à un compte spécial qui sera ouvert, au nom de la Banque d'État de l'URSS, ou, pour son ordre, au nom de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS, à la Banque centrale de Syrie, conformément à l'article 7 du présent Accord.

La Partie syrienne mettra gratuitement à la disposition des spécialistes soviétiques détachés dans la République arabe syrienne pour y prêter leur concours technique en vertu du présent Accord des bureaux équipés et des logements dotés des installations nécessaires, et leur fournira gratuitement les soins médicaux ainsi que les moyens de transport nécessaires aux fins de leurs déplacements officiels sur le territoire de la République arabe syrienne.

Article 12

La livraison, à partir de l'URSS, d'équipements et de matériel, l'exécution des études préliminaires et techniques et des travaux de recherche, le détachement dans la République arabe syrienne de spécialistes soviétiques et l'envoi de ressortissants syriens en URSS aux fins de formation professionnelle et technique s'effectueront sur la base de contrats qui seront conclus entre les organisations compétentes des Parties.

Les contrats fixeront notamment les quantités, les délais de livraison, les prix, les garanties quant à la qualité de l'équipement et des machines et à leur conformité aux caractéristiques prévues, la responsabilité des Parties en cas d'événement de force majeure, ainsi que d'autres modalités détaillées de l'exécution par les Parties de leurs engagements aux termes du présent Accord. Les contrats susmentionnés seront examinés et signés par les organisations susmentionnées trois mois au plus tard à compter du jour où ils auront été communiqués par les organisations soviétiques. Les contrats entreront en vigueur immédiatement après leur signature.

Les prix des équipements, machines, matériaux, etc., livrés par l'URSS à la République arabe syrienne en vertu du présent Accord seront fixés d'après les cours du marché mondial.

Article 13

Les organisations soviétiques et syriennes habilitées à exécuter le présent Accord se communiqueront mutuellement les renseignements nécessaires et s'apporteront l'aide dont elles pourront avoir besoin pour exécuter le présent Accord et les contrats conclus sur la base du présent Accord et, en particulier, elles se communiqueront tous renseignements sur le déroulement des travaux et tous autres renseignements concernant les programmes d'exécution des travaux pour la construction de la première tranche du complexe hydro-énergétique sur l'Euphrate.

La documentation technique et les données et renseignements que les organisations soviétiques doivent communiquer à la Partie syrienne en vertu du

Syrian organizations exclusively in enterprises and institutions belonging to the Syrian Arab Republic and shall not be delivered to any foreign bodies corporate or individuals whatsoever without the prior agreement of the Soviet organizations.

The technical documents and information received by the Soviet organizations from the Syrian organizations in the course of carrying out this Agreement shall not be delivered to any third party whatsoever, either body corporate or individual, without the prior agreement of the Syrian organizations.

Article 14

If any difference of opinion should arise between the Soviet and the Syrian organizations on any question arising out of this Agreement, the representatives of the Government of the USSR and the representatives of the Government of the Syrian Arab Republic shall consult each other and settle any such difference of opinion.

The two Parties shall endeavour to ensure that any such differences of opinion which arise do not affect the execution of this Agreement.

Article 15

The representatives of the Parties shall meet not less than once a year on the proposal of one of the Parties in order to review progress in the implementation of this Agreement and to prepare appropriate recommendations, if this is deemed necessary. Such recommendations shall be submitted to the Governments of the Contracting Parties for consideration.

The aforementioned meetings shall take place either in Moscow or in Damascus, by agreement between the Parties.

Article 16

This agreement shall be subject to ratification in accordance with the constitutional procedure of each country. The Contracting Parties have agreed that the provisions of this Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature. The Agreement shall finally enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

DONE in duplicate at Damascus, on 8 December 1966, in the Russian and Arabic languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

S. SKACHKOV

For the Government
of the Syrian Arab Republic :

A. HASSAN

présent Accord seront utilisées par les organisations syriennes exclusivement dans les entreprises et administrations de la République arabe syrienne et ne pourront être transmises à des personnes morales ou physiques étrangères, quelles qu'elles soient, sans le consentement préalable des organisations soviétiques à cet effet.

La documentation technique et les données et renseignements communiqués aux organisations soviétiques par les organisations syriennes au cours de l'exécution du présent Accord ne pourront être transmises à des tiers quels qu'ils soient, qu'il s'agisse de personnes morales ou de personnes physiques, sans le consentement préalable des organisations syriennes à cet effet.

Article 14

Au cas où des différends surgiraient entre les organisations soviétiques et syriennes sur toute question découlant du présent Accord, les représentants du Gouvernement de l'URSS et les représentants du Gouvernement de la République arabe syrienne se consulteront pour régler les différends en question.

Les deux Parties feront en sorte que l'apparition de tels différends soit sans effet sur l'exécution du présent Accord.

Article 15

Les représentants des Parties se réuniront au moins une fois par an, sur la proposition de l'une des Parties, afin d'examiner le déroulement de l'exécution du présent Accord et de préparer, s'ils le jugent nécessaire, les recommandations appropriées. Ces recommandations seront soumises aux Gouvernements des Parties contractantes, pour examen.

Les réunions susmentionnées auront lieu à Moscou ou à Damas, suivant accord entre les Parties.

Article 16

Le présent Accord est sujet à ratification conformément aux procédures constitutionnelles de chaque pays. Les Parties contractantes sont convenues de donner provisoirement effet aux dispositions du présent Accord à partir de la date de sa signature. L'Accord entrera définitivement en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

FAIT à Damas, le 8 décembre 1966, en deux exemplaires originaux en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

S. SKATCHKOV

Pour le Gouvernement
de la République arabe syrienne :

A. HASSAN

No. 9042

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Loan Agreement—*Balcarce Livestock Project* (with related letter, annexed Loan Regulations No. 3, as amended, and Project Agreement between the Bank and the Banco Central de la República Argentina). Signed at Washington, on 31 July 1967

Official text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 March 1968.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Contrat d'emprunt — *Projet de Balcarce relatif à l'élevage* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, ainsi que le Contrat relatif au Projet entre la Banque et le Banco Central de la República Argentina). Signé à Washington, le 31 juillet 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 mars 1968.

No. 9042. LOAN AGREEMENT¹ (*BALCARCE LIVESTOCK PROJECT*) BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 31 JULY 1967

AGREEMENT, dated July 31, 1967, between THE ARGENTINE REPUBLIC (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to provide financial assistance for the Balcarce livestock project;

WHEREAS the Banco Central de la República Argentina is willing to assist in the carrying out of such livestock project; and

WHEREAS the Bank is willing to make a loan to the Borrower, on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

(a) The second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations shall apply only to withdrawals pursuant to sub-paragraph (i) of paragraph (a) of Section 2.03 of the Loan Agreement.

(b) Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

(c) The words "and the Project Agreement"³ are inserted after the words "the Loan Agreement" wherever they occur in Sections 5.06, 7.01, 7.02 and 7.03 of the Loan Regulations.

¹ Came into force on 30 October 1967, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

² See p. 316 of this volume.

³ See p. 318 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9042. CONTRAT¹ D'EMPRUNT (*PROJET DE BALCARCE RELATIF À L'ÉLEVAGE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 31 JUILLET 1967

CONTRAT, en date du 31 juillet 1967, entre la RÉPUBLIQUE ARGENTINE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de fournir une assistance financière aux fins du Projet de Balcarce relatif à l'élevage;

CONSIDÉRANT que le Banco Central de la República Argentina est disposé à prêter son concours pour la mise en œuvre dudit Projet; et

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à consentir un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n^o 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts ne s'appliquera qu'aux tirages effectués conformément au sous-alinéa i de l'alinéa a du paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt.

b) Le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

c) Les mots « et le Contrat relatif au Projet³ » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt » chaque fois qu'ils figurent aux paragraphes 5.06, 7.01, 7.02 et 7.03 du Règlement sur les emprunts.

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

² Voir p. 317 de ce volume.

³ Voir p. 319 de ce volume.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Loan Agreement have the following meanings :

(a) The term “ Banco Central ” means Banco Central de la República Argentina, an agency of the Borrower and includes any successor thereto.

(b) The term “ Banco Nación ” means Banco de la Nación Argentina, a bank organized and existing under the laws of the Borrower, and includes any successor thereto.

(c) The term “ INTA ” means Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria, an agency of the Borrower charged with research, extension and development services to farmers, and includes any successor thereto.

(d) The term “ CONADE ” means Consejo Nacional de Desarrollo, an agency of the Borrower charged with national economic development planning, and includes any successor thereto.

(e) The term “ Project Director ” means the technical livestock expert appointed by INTA for the purposes of the Project.

(f) The term “ Project Agreement ” means the agreement between the Bank and Banco Central of even date herewith and shall include any amendments thereof made by agreement between the Bank and Banco Central.

(g) The term “ Instructions ” means the instructions issued in respect of the Project by the Borrower to Banco Central and accepted by Banco Central and shall include any amendments or additions thereto approved by the Bank.

(h) The term “ Subsidiary Loan Agreement ” means the agreement between Banco Central and Banco Nación and shall include any amendments thereof made by agreement between Banco Central and Banco Nación with the approval of the Bank.

(i) The term “ Participating Bank ” means a bank, acceptable to the Bank, which shall have entered into an agreement with Banco Central on terms and conditions substantially in accordance with the terms and conditions of the subsidiary Loan Agreement.

(j) The term “ pesos ” means pesos in the currency of the Borrower.

(k) The term “ Special Account ” means the account and sub-accounts referred to in Section 5.12 of this Agreement.

(l) The term “ Lending Program ” means the part of the Project described in paragraph 1 of Schedule 2 to this Agreement.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat d'emprunt, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Banco Central » désigne le Banco Central de la República Argentina, organisme de l'Emprunteur, ainsi que tout organisme pouvant lui succéder.

b) L'expression « Banco Nación » désigne le Banco de la Nación Argentina, banque qui a été instituée et qui exerce son activité conformément aux lois de l'Emprunteur, ainsi que tout organisme pouvant lui succéder.

c) Le sigle « INTA » désigne l'Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria, organisme de l'Emprunteur chargé des services de recherche, de vulgarisation et de développement à l'intention des exploitants agricoles, ainsi que tout organisme pouvant lui succéder.

d) Le sigle « CONADE » désigne le Consejo Nacional de Desarrollo, organisme de l'Emprunteur chargé de la planification du développement économique national, ainsi que tout organisme pouvant lui succéder.

e) L'expression « Directeur de projet » désigne l'expert technique en matière d'élevage désigné par l'INTA aux fins du Projet.

f) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date entre la Banque et le Banco Central, ainsi que toute modification qui pourrait y être apportée par convention entre la Banque et le Banco Central.

g) Le terme « Instructions » désigne les instructions relatives au Projet données au Banco Central par l'Emprunteur et acceptées par le Banco Central, ainsi que toute modification ou addition qui pourrait y être apportée avec l'assentiment de la Banque.

h) L'expression « Contrat auxiliaire d'emprunt » désigne le Contrat entre le Banco Central et le Banco Nación, ainsi que toute modification qui pourrait y être apportée par convention entre le Banco Central et le Banco Nación avec l'assentiment de la Banque.

i) L'expression « Banque participante » désigne une banque agréée par la Banque, qui aura conclu un contrat avec le Banco Central à des clauses et conditions conformes pour l'essentiel aux clauses et conditions du Contrat auxiliaire d'emprunt.

j) Le terme « pesos » désigne des pesos dans la monnaie de l'Emprunteur.

k) L'expression « Compte spécial » désigne le compte principal et les comptes secondaires dont il est question au paragraphe 5.12 du présent Contrat.

l) L'expression « Programme de prêts » désigne la partie du Projet décrite au paragraphe 1 de l'annexe 2 du présent Contrat.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million three hundred thousand dollars (\$15,300,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account :

- (i) such amounts as shall be paid, or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made, for the reasonable foreign exchange cost of the services of the Project Director and of vehicles and special equipment referred to in paragraphs 2 and 3 of Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement; and
- (ii) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of other goods to be financed under the Loan Agreement;

Provided, however, that except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures prior to the date of signature of this Agreement, or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

(b) Unless the Bank shall otherwise agree, the term "foreign exchange cost", for the purposes of this Section, shall exclude expenditures in pesos or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to subparagraph (ii) of paragraph (a) of Section 2.03 of this Agreement shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quinze millions trois cent mille (15 300 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Contrat.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le Compte de l'emprunt :

- i) Les montants qui auront été versés ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer les versements correspondant au coût raisonnable en monnaie étrangère des services du Directeur de projet ainsi que des véhicules et du matériel spécial visés aux paragraphes 2 et 3 de l'annexe 2 du présent Contrat, dont l'achat doit être effectué en vertu du présent Contrat d'emprunt; et
- ii) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages, qui seront fixés de temps à autre par convention entre l'Emprunteur et la Banque, des montants dépensés pour couvrir le coût raisonnable des autres marchandises dont l'achat doit être effectué en vertu du Contrat d'emprunt;

Toutefois, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : i) des dépenses antérieures à la date de la signature du présent Contrat; ou ii) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) sur lesdits territoires.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'expression « coût en monnaie étrangère », aux fins du présent paragraphe, n'englobe pas les dépenses effectuées en pesos ou les dépenses au titre de marchandises produites (y compris de services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le Compte de l'emprunt au titre du sous-alinéa ii de l'alinéa a du paragraphe 2.03 du présent Contrat seront effectués en dollars ou dans toute autre ou toutes autres monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower, acting through Banco Central, and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Economy of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur, agissant par l'intermédiaire du Banco Central, et la Banque, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises, ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre de l'économie de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, economic and financial practices, and shall provide promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall make available the proceeds of the Loan to Banco Central on terms and conditions satisfactory to the Bank. To that effect, the Borrower shall issue Instructions. The Borrower shall exercise its rights under the Instructions in such a manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Instructions.

(c) The operating policies and procedures in respect of the carrying out of the Project shall be as agreed upon from time to time between the Borrower, acting through Banco Central, and the Bank.

(d) The Borrower shall cause Banco Central to rediscount 50% of loans made by Banco Nación and any Participating Bank under the Lending Program.

Section 5.02. The Borrower shall enable Banco Central to execute contracts satisfactory to the Bank, with Banco Nación and Participating Banks.

Section 5.03. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to: the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the Special Account, the administration, operations and financial condition of INTA in respect of the Project, and of any other agency or agencies of the Borrower assisting the Borrower in the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, économique et financière, et il fournira, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur mettra les fonds provenant de l'Emprunt à la disposition du Banco Central aux clauses et conditions agréées par la Banque. L'Emprunteur publiera des Instructions à cet effet. Il exercera ses droits conformément auxdites Instructions de façon à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de la Banque. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur ne prendra aucune mesure ni ne participera à aucune mesure visant à modifier ou abroger toute disposition desdites Instructions ou à en céder le bénéfice ou à y renoncer.

c) L'Emprunteur, agissant par l'intermédiaire du Banco Central, et la Banque arrêteront de temps à autre les politiques et procédures à suivre en ce qui concerne l'exécution du Projet.

d) L'Emprunteur veillera à ce que le Banco Central réescompte 50 p. 100 des emprunts consentis par le Banco Nación et toute banque participante au titre du Programme de prêts.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur autorisera le Banco Central à conclure des contrats avec le Banco Nación et les Banques participantes des contrats jugés satisfaisants par la Banque.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur toute question concernant l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, le Compte spécial, la gestion, les opérations et la situation financière de l'INTA à l'égard du Projet et de tout organisme ou de tous organismes de l'Emprunteur aidant ce dernier à exécuter tout ou partie du Projet ou toute autre question intéressant les fins de l'Emprunt et la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.04. The Borrower shall maintain or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of INTA and CONADE in respect of the Project; shall transmit annually to the Bank certified copies of the certified financial statements of INTA in respect of the Project; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, the Special Account and the administration, operations and financial condition of INTA in respect of the Project, and of any other agency or agencies of the Borrower assisting the Borrower in the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan.

Section 5.05. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will ipso facto equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term " assets of the Borrower " as used in this Section includes assets of the Borrower or of any agency of the Borrower, including assets of Banco Central and any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

The Borrower further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'INTA et du CONADE en ce qui concerne le Projet; il fournira chaque année à la Banque des copies certifiées conformes des états financiers vérifiés de l'INTA en ce qui concerne le Projet; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds, le Projet, le Compte spécial et la gestion, les opérations et la situation financière de l'INTA en ce qui concerne le Projet et de tout organisme ou tous organismes de l'Emprunteur aidant celui-ci à exécuter tout ou partie du Projet, ainsi que sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt.

Paragraphe 5.05. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'un quelconque des organismes de l'Emprunteur, y compris les avoirs du Banco Central ou tout autre établissement faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

L'Emprunteur s'engage en outre à donner effet à l'engagement ci-dessus, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs de l'une de ses subdivisions politiques ou de leurs organismes, y compris les autorités administratives locales.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.07. The Loan Agreement, the Project Agreement, and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.08. The Borrower covenants that, within the limits of its constitutional powers, it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by Banco Central of any of the covenants, agreements and obligations of Banco Central in the Project Agreement, the Instructions, the Subsidiary Loan Agreement and any agreement with any Participating Bank contained, and will take or cause to be taken all action which shall be necessary in order to cause or enable Banco Central to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 5.09. The Borrower shall employ or cause INTA to employ a qualified and experienced Project Director for a period of time and on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank. In addition, the Borrower shall cause INTA to provide the Project Director with an adequate number of staff acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, such Project Director and the Bank.

Section 5.10. The Borrower shall cause INTA to conduct the drainage and soil studies referred to in paragraph 3 of Schedule 2 to this Agreement and to employ consultants acceptable to the Borrower and the Bank to assist INTA in such studies. The scope of the studies to be conducted by INTA, the scope of the work of such consultants and the terms and conditions of their employment shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank.

Paragraphe 5.06. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur, qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. Le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont payables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur s'engage, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, à ne prendre aucune mesure et à ne permettre à aucune de ses subdivisions politiques ou à un organisme de l'une de ses subdivisions politiques de prendre aucune mesure qui empêcherait ou contrarierait l'exécution, par le Banco Central, des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat relatif au Projet, les Instructions, le Contrat d'emprunt auxiliaire et tout contrat avec une Banque participante, et prendra ou fera prendre les mesures nécessaires pour que le Banco Central puisse exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur engagera ou veillera à ce que l'INTA engage un Directeur de projet compétent et expérimenté pour une durée et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et la Banque. En outre, l'Emprunteur veillera à ce que l'INTA fournisse au Directeur de projet, en nombre suffisant, du personnel jugé satisfaisant par le Directeur de projet et par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par le Directeur de projet et par la Banque.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur veillera à ce que l'INTA effectue les études sur le drainage et les sols visées au paragraphe 2 de l'annexe 2 du présent Contrat et engage des consultants agréés par l'Emprunteur et la Banque pour aider l'INTA dans ces études. La portée des études qui devront être conduites par l'INTA, ainsi que la portée des travaux des consultants et les conditions et modalités de leur emploi, sera arrêtée par convention entre l'Emprunteur et la Banque.

Section 5.11. The Borrower shall cause CONADE to conduct the marketing studies referred to in paragraph 4 of Schedule 2 to this Agreement and to employ consultants acceptable to the Borrower and the Bank to assist CONADE in such studies. The scope of the studies to be conducted by CONADE, the scope of the work of such consultants and the terms and conditions of their employment shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank.

Section 5.12. (a) The Borrower shall cause Banco Central to establish and administer a Special Account and the necessary sub-accounts in respect of the Project.

(b) Except as the Borrower, acting through Banco Central, and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall use the portion of the proceeds of payments which Banco Central receives from Banco Nación pursuant to paragraph *(d)* of Section 2.01 of the Subsidiary Loan Agreement and which is not currently required to service the Loan, for the purpose of continuing the livestock development program of the Borrower for a period of twenty years from the date of this Agreement.

(c) The terms and conditions with respect to the use of the funds credited to the Special Account shall be determined by agreement among the Borrower, Banco Central and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 5.13. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph *(a)* or paragraph *(b)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph *(c)* of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur veillera à ce que le CONADE effectue les études de marché visées au paragraphe 4 de l'annexe 2 du présent Contrat et engage des consultants agréés par l'Emprunteur et la Banque pour aider le CONADE dans ces études. La portée des études qui devront être conduites par le CONADE, ainsi que la portée des travaux des consultants et les conditions et modalités de leur emploi, sera arrêtée par convention entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 5.12. a) L'Emprunteur veillera à ce que le Banco Central ouvre et gère un compte spécial et les comptes secondaires nécessaires aux fins du Projet.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur agissant par l'intermédiaire du Banco Central, la part des fonds provenant des paiements que le Banco Central reçoit du Banco Nación conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 2.01 du Contrat d'emprunt auxiliaire qui ne sera pas normalement nécessaire pour assurer le service de l'Emprunt sera utilisée par l'Emprunteur pour poursuivre le programme de développement de l'élevage de l'Emprunteur pendant une période de 20 ans à compter de la date de la signature du présent Contrat.

c) Les clauses et conditions concernant l'emploi des fonds inscrits au crédit du Compte spécial seront arrêtées par convention entre l'Emprunteur, le Banco Central et la Banque, sous réserve des modifications dont ils pourront ultérieurement convenir.

Paragraphe 5.13. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises importées achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation et les indemnités prévues devront être stipulées payables dans une monnaie que l'Emprunteur puisse librement utiliser pour remplacer ou réparer les marchandises.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou *ii)* si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle

such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. Pursuant to paragraph (i) of Section 5.02 of the Loan Regulations, the following is hereby specified as an additional event for the purposes of said Section :

any covenant or agreement on the part of Banco Central under the Project Agreement, the Instructions or the Subsidiary Loan Agreement or in any agreement with a Participating Bank shall not have been performed.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

- (a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of Banco Central have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (b) the issuance of Instructions on behalf of the Borrower has been duly authorized or ratified by all necessary governmental action and action by Banco Central;
- (c) the execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of Banco Central and Banco Nación have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (d) the Borrower shall have caused Banco Central to establish a Special Account; and
- (e) the Tribunal de Cuentas of the Borrower shall have examined this Agreement and the Project Agreement in accordance with the laws of the Borrower and shall have issued its opinion thereon without formulating any objection thereto.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Banco Central and constitutes a valid and binding obligation of Banco Central in accordance with its terms;
- (b) that the Instructions have been duly authorized or ratified by the Borrower and constitute valid and binding obligations of Banco Central in accordance with their terms; and

aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est précisé aux fins de l'alinéa i du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

Tout manquement à l'un quelconque des engagements ou contrats souscrits par le Banco Central dans le cadre du Contrat relatif au Projet, des Instructions, du Contrat d'emprunt auxiliaire ou de tout contrat conclu avec une Banque participante.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, au sens de l'alinéa b du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux conditions suivantes :

- a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom du Banco Central auront été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organismes sociaux et gouvernementaux nécessaires;
- b) La publication des Instructions au nom de l'Emprunteur aura été dûment autorisée ou ratifiée par tous les organismes gouvernementaux nécessaires et par le Banco Central;
- c) La signature et la remise du Contrat d'emprunt auxiliaire au nom du Banco Central et du Banco Nación auront été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organismes sociaux et gouvernementaux nécessaires;
- d) L'Emprunteur devra avoir veillé à ce que le Banco Central ouvre un Compte spécial; et
- e) Le Tribunal de Cuentas de l'Emprunteur devra avoir examiné le présent Contrat et le Contrat relatif au Projet conformément aux lois de l'Emprunteur et avoir émis une opinion à son égard sans formuler aucune objection.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par le Banco Central, signé et remis en son nom, et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour le Banco Central, conformément à ses dispositions;
- b) Que les Instructions ont été dûment autorisées ou ratifiées par l'Emprunteur et qu'elles constituent des engagements valables et définitifs pour le Banco Central, conformément à leurs dispositions; et

- (c) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Banco Central and Banco Nación and constitutes a valid and binding obligations of Banco Central and Banco Nación in accordance with its terms.

Section 7.03. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by August 31, 1967, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be July 31, 1972, or such other date or dates as shall be agreed by the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Banco Central de la República Argentina
Buenos Aires, Argentina

Alternative address for cables :

Centralban
Baires

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The President of Banco Central is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

- c) Que le Contrat d'emprunt auxiliaire a été dûment autorisé ou ratifié par le Banco Central et le Banco Nación, signé et remis en leur nom, et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour le Banco Central et le Banco Nación, conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. Le présent Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 31 août 1967, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. Dans ce cas, la Banque informera sans retard l'Emprunteur de cette nouvelle date.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 juillet 1972 ou toute autre date ou toutes autres dates dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banco Central de la República Argentina
Buenos Aires (République Argentine)

Adresse télégraphique :

Centralban
Baires

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D.C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 8.03. Le Président du Banco Central est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Argentine Republic :
By Alvaro C. ALSOGARAY
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Simon ALDEWERELD
Vice President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
August 1, 1972	305,000	August 1, 1980	490,000
February 1, 1973	315,000	February 1, 1981	505,000
August 1, 1973	325,000	August 1, 1981	520,000
February 1, 1974	335,000	February 1, 1982	535,000
August 1, 1974	345,000	August 1, 1982	555,000
February 1, 1975	355,000	February 1, 1983	570,000
August 1, 1975	365,000	August 1, 1983	585,000
February 1, 1976	375,000	February 1, 1984	605,000
August 1, 1976	390,000	August 1, 1984	620,000
February 1, 1977	400,000	February 1, 1985	640,000
August 1, 1977	410,000	August 1, 1985	660,000
February 1, 1978	425,000	February 1, 1986	680,000
August 1, 1978	435,000	August 1, 1986	700,000
February 1, 1979	450,000	February 1, 1987	720,000
August 1, 1979	465,000	August 1, 1987	745,000
February 1, 1980	475,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République Argentine :

Alvaro C. ALSOGARAY
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Simon ALDEWERELD
Vice-Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} août 1972	305 000	1 ^{er} août 1980	490 000
1 ^{er} février 1973	315 000	1 ^{er} février 1981	505 000
1 ^{er} août 1973	325 000	1 ^{er} août 1981	520 000
1 ^{er} février 1974	335 000	1 ^{er} février 1982	535 000
1 ^{er} août 1974	345 000	1 ^{er} août 1982	555 000
1 ^{er} février 1975	355 000	1 ^{er} février 1983	570 000
1 ^{er} août 1975	365 000	1 ^{er} août 1983	585 000
1 ^{er} février 1976	375 000	1 ^{er} février 1984	605 000
1 ^{er} août 1976	390 000	1 ^{er} août 1984	620 000
1 ^{er} février 1977	400 000	1 ^{er} février 1985	640 000
1 ^{er} août 1977	410 000	1 ^{er} août 1985	660 000
1 ^{er} février 1978	425 000	1 ^{er} février 1986	680 000
1 ^{er} août 1978	435 000	1 ^{er} août 1986	700 000
1 ^{er} février 1979	450 000	1 ^{er} février 1987	720 000
1 ^{er} août 1979	465 000	1 ^{er} août 1987	745 000
1 ^{er} février 1980	475 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5%
More than eighteen years before maturity	6%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the first stage of the livestock development program of the Borrower and consists of :

1. (a) The making of loans to livestock producers for farm development; and
(b) The making of loans to contractors for the purchase of machinery and equipment required for services to livestock producers.
2. The provision of technical services in respect of the Lending Program and the procurement and use by INTA of vehicles and special equipment for the Lending Program.
3. The carrying out by INTA of drainage and soil studies, including the procurement of equipment for such studies.
4. The carrying out by CONADE of marketing studies.

It is expected that the Project will require up to five years for its completion.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 14 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	6 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet correspond à la première phase du Programme de développement de l'élevage de l'Emprunteur et comporte :

1. *a)* L'octroi de prêts aux éleveurs pour le développement de l'élevage;
- b)* L'octroi de prêts aux entrepreneurs pour l'achat de machines et du matériel nécessaire en vue de la fourniture de services aux éleveurs.
2. La fourniture de services techniques dans le cadre du Programme de prêts et la fourniture et l'utilisation par l'INTA de véhicules et de matériels spéciaux destinés au Programme de prêts.
3. L'exécution par l'INTA d'études sur le drainage et les sols, y compris la fourniture de matériels destinés à ces études.
4. L'exécution par le CONADE d'études de marché.

On prévoit que le Projet sera exécuté en cinq ans au maximum.

LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

THE ARGENTINE REPUBLIC
BANCO CENTRAL DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
BANCO DE LA NACIÓN ARGENTINA

July 31, 1967

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Balcarce Livestock Project
Operating Policies and Procedures for Lending Program

Dear Sirs :

With reference to Section 5.01 (c) of the Loan Agreement (*Balcarce Livestock Project*) of even date herewith between The Argentine Republic and International Bank for Reconstruction and Development, to Section 2.01 (b) of the Project Agreement (*Balcarce Livestock Project*) of even date herewith between International Bank for Reconstruction and Development and Banco Central de la República Argentina and to Section 2.01 (b) of the Subsidiary Loan Agreement (*Balcarce Livestock Project*) between Banco Central de la República Argentina and Banco de la Nación Argentina, we wish to confirm the following :

1. With respect to the Lending Program, Banco Nación shall make loans to livestock producers and contractors only on the basis of farm development plans or plans for machinery purchases approved by the Project Director. Banco Nación shall have the right to accept or reject on grounds of creditworthiness loan applications approved by the Project Director. However, Banco Nación shall not amend such applications without the approval of the Project Director. If a beneficiary of a loan under the Lending Program is found to have applied loan proceeds for purposes other than those stated in the farm development plans or plans for the purchase of machinery by contractors, as approved by the Project Director, Banco Nación shall promptly suspend disbursements to such beneficiary until the Project Director shall have notified the Banco Nación that the beneficiary has complied with the terms of the original farm development plan or plan for the purchase of machinery.

2. Loans to livestock producers shall be for 80 per cent of the estimated cost of farm development plans, approved by the Project Director, for pasture establishment and consolidation, fencing, watering points, stock handling facilities, cattle, farm machinery or other related on-farm items or any combination thereof. Such loans are to be for a period of nine years including a grace period of four years from the date of signing of each loan.

3. Loans to contractors shall be for 60 per cent of the reasonable cost of machinery and equipment required for services to livestock producers and approved by the Project

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

RÉPUBLIQUE ARGENTINE
BANCO CENTRAL DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
BANCO DE LA NACIÓN ARGENTINA

Le 31 juillet 1967

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Projet de Balcarce relatif à l'élevage
Politiques et procédures à suivre pour le Programme de prêts

Messieurs,

Nous référant à l'alinéa *c* du paragraphe 5.01 du Contrat d'emprunt (*Projet de Balcarce relatif à l'élevage*) de même date, conclu entre la République Argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, à l'alinéa *b* du paragraphe 2.01 du Contrat relatif au Projet (*Projet de Balcarce relatif à l'élevage*) de même date, conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et le Banco Central de la República Argentina et à l'alinéa *b* du paragraphe 2.01 du Contrat auxiliaire d'emprunt (*Projet de Balcarce relatif à l'élevage*), conclu entre le Banco Central de la República Argentina et le Banco de la Nación Argentina, nous tenons à confirmer ce qui suit :

1. En ce qui concerne le Programme de prêts, le Banco Nación n'accordera des prêts aux éleveurs et entrepreneurs que sur la base des plans de développement de l'élevage ou des plans d'achat de machines approuvés par le Directeur de projet. Le Banco Nación aura le droit d'accepter ou de rejeter, en se fondant sur des considérations de solvabilité, les demandes de prêts approuvés par le Directeur de projet. Toutefois, le Banco Nación ne modifiera pas ces demandes sans l'approbation du Directeur de projet. S'il appert qu'un bénéficiaire d'un prêt au titre du Programme de prêts a utilisé les fonds provenant du prêt à des fins autres que celles qui sont précisées dans les plans de développement de l'élevage ou dans les plans d'achat de machines par les entrepreneurs tels qu'ils ont été approuvés par le Directeur de projet, le Banco Nación suspendra sans retard tout versement au bénéficiaire en question, jusqu'à ce que le Directeur de projet ait notifié au Banco Nación que le bénéficiaire s'est conformé aux dispositions du plan de développement de l'élevage ou du plan d'achat de machines.

2. Les prêts aux éleveurs représenteront 80 p. 100 du coût estimatif des plans de développement de l'élevage approuvés par le Directeur de projet pour l'aménagement et le remembrement des pâturages, l'établissement de clôtures et la création de points d'eau et d'installations destinés à l'élevage ainsi que pour l'achat de bétail, de machines agricoles ou autres matériels agricoles ou assortiment de matériels. Ces prêts seront accordés pour une durée de neuf ans, y compris un délai de grâce de quatre ans à compter de la date de signature de chaque prêt.

3. Les prêts aux entrepreneurs représenteront 60 p. 100 du coût raisonnable des machines et du matériel nécessaires pour les services destinés aux éleveurs et approuvés

Director. Such loans are to be for a period of up to five years including a grace period of one year.

4. All loans made by Banco Nación under the Lending Program shall bear interest at the rate of 15 per cent per annum and a service charge at the rate of 1 per cent per annum.

5. Banco Central shall rediscount 50 per cent of loans made by Banco Nación to livestock producers and contractors in connection with the Lending Program, promptly after receipt of adequate documentary evidence from Banco Nación that such payments have been made under loans approved by the Project Director.

6. Of the 16 per cent interest and charges to be collected by Banco Nación from the livestock producers and contractors borrowing under the Lending Program, 8 per cent shall be retained by Banco Nación and the remaining 8 per cent shall be paid to Banco Central.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

The Argentine Republic
Banco Central de la República Argentina :

By Angel R. CARAM
Authorized Representative

Banco de la Nación Argentina :

By Angel R. CARAM
Authorized Representative

Confirmed :

International Bank for
Reconstruction and Development :

By Gerald ALTER

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961, AS AMENDED
9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 615, p. 98.*]

par le Directeur de projet. Ces prêts seront consentis pour une durée de cinq ans, y compris un délai de grâce d'un an.

4. Tous les prêts consentis par le Banco Nación au titre du Programme de prêts porteront intérêts au taux annuel de 15 p. 100 et donneront lieu au paiement d'une commission au taux annuel de 1 p. 100.

5. Le Banco Central réescomptera 50 p. 100 du montant des prêts versés par le Banco Nación aux éleveurs et aux entrepreneurs dans le cadre du Programme de prêts, sans retard après avoir reçu du Banco Nación des preuves documentaires suffisantes attestant que les versements en question ont été effectués au titre de prêts approuvés par le Directeur de projet.

6. Sur les 16 p. 100 correspondant au montant des intérêts et de la commission à verser au Banco Nación par les éleveurs et les entrepreneurs auxquels un prêt aura été accordé dans le cadre du Programme de prêts, 8 p. 100 resteront acquis au Banco Nación et les 8 p. 100 restants seront versés au Banco Central.

Veillez confirmer votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour la République Argentine
Banco Central de la República Argentina :

Angel R. CARAM
Représentant autorisé

Banco de la Nación Argentina :

Angel R. CARAM
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

Gerald ALTER

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 615, p. 99.*]

PROJECT AGREEMENT
(BALCARCE LIVESTOCK PROJECT)

AGREEMENT, dated July 31, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and BANCO CENTRAL DE LA REPÚBLICA ARGENTINA (hereinafter called Banco Central).

WHEREAS by a loan agreement of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement¹) between the Argentine Republic (hereinafter called the Borrower) and the Bank, the Bank has agreed to make available to the Borrower a loan of an amount in various currencies equivalent to fifteen million three hundred thousand dollars (\$15,300,000) (hereinafter called the Loan), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement;

WHEREAS the Borrower has agreed to make available to Banco Central the proceeds of the Loan;

WHEREAS by a subsidiary loan agreement satisfactory to the Bank (hereinafter called the Subsidiary Loan Agreement) between Banco Central and Banco de la Nación Argentina, Banco Central has undertaken certain obligations to assist the Borrower in the carrying out of the Project; and

WHEREAS Banco Central in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01 Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations² (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS

Section 2.01. (a) Banco Central shall assist the Borrower in the carrying out of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative and financial practices.

(b) The operating policies and procedures in respect of the carrying out of the Project shall be as agreed upon from time to time between the Bank and Banco Central, acting on behalf of the Borrower.

(c) Banco Central shall rediscount 50% of loans made by Banco Nación and any Participating Bank under the Lending Program and shall release to Banco Nación and any Participating Bank from their minimum reserves with Banco Central such funds as

¹ See p. 290 of this volume.

² See p. 316 of this volume.

CONTRAT RELATIF AU PROJET
(PROJET DE BALCARCE RELATIF À L'ÉLEVAGE)

CONTRAT, en date du 31 juillet 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le BANCO CENTRAL DE LA REPÚBLICA ARGENTINA (ci-après dénommé « Banco Central »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt »¹) conclu entre la République Argentine (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de quinze millions trois cent mille dollars (15 300 000 dollars) (ci-après dénommé « l'Emprunt »), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a consenti à mettre à la disposition du Banco Central les fonds provenant de l'Emprunt;

CONSIDÉRANT que par un Contrat d'emprunt auxiliaire agréé par la Banque (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt auxiliaire ») entre le Banco Central et le Banco de la Nación Argentina, le Banco Central a pris certains engagements en vue d'aider l'Emprunteur à exécuter le Projet; et

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Banco Central a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt ou dans le Règlement sur les emprunts² (tel qu'il a été défini) conserve le même sens.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 2.01. a) Le Banco Central aidera l'Emprunteur à exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative et financière.

b) La Banque et le Banco Central, agissant au nom de l'Emprunteur, arrêteront de temps à autre les politiques et procédures à suivre en ce qui concerne l'exécution du Projet.

c) Le Banco Central réescomptera aux clauses et conditions agréées par la Banque 50 p. 100 des prêts consentis par le Banco Nación ou toute autre Banque participante dans le cadre du Programme de prêts et remettra au Banco Nación et à toute Banque

¹ Voir p. 291 de ce volume.

² Voir p. 317 de ce volume.

shall be necessary to make available the remaining 50% of payments under such loans, it being agreed that such procedures shall not be revised without the prior approval of the Bank.

Section 2.02. (a) The Bank and Banco Central shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Project and the Special Account.

(b) The Bank and Banco Central shall from time to time exchange views through their representatives with regard to the performance by Banco Central of its obligations under this Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement, the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Special Account and in respect of the Project, the administration, operations and financial condition of Banco Central, and other matters relating to the purposes of the Loan. Banco Central shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by Banco Central of its obligations under this Project Agreement.

(c) Banco Central shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Special Account and, in respect of the Project, of Banco Central; shall enable the Bank's representatives to inspect any relevant records and documents in respect of the Project; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the performance of Banco Central of its obligations under this Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement, the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Special Account and, in respect of the Project, the administration, operations and financial condition of Banco Central.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, Banco Central shall cause the financial statements pertaining to the Special Account and the Project to be certified annually in a manner acceptable to the Bank and Banco Central and shall, promptly after their preparation and not later than four months after the close of Banco Central's fiscal year, transmit to the Bank certified copies of such statements.

Section 2.04. Banco Central shall, in respect of the Project, carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business, economic and financial practices, under the supervision of experienced and competent management.

Section 2.05. Banco Central shall cause Banco Nación and any Participating Bank to operate, in respect of the Project, in accordance with sound business, agricultural, economic and financial practices, under the supervision of experienced and competent management.

Section 2.06. (a) Banco Central shall administer the funds credited to the Special Account in accordance with sound administrative and financial practices and shall make payments out of such funds to Banco Nación, INTA and CONADE, as the case may be

participante, sur le montant minimum de leurs réserves auprès du Banco Central, les fonds qui seront nécessaires pour verser les 50 p. 100 restants du montant des prêts en question, étant entendu que ces procédures ne seront pas revisées sans l'approbation de la Banque.

Paragraphe 2.02. a) La Banque et le Banco Central coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Projet et du Compte spécial.

b) La Banque et le Banco Central conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives à l'exécution, par le Banco Central, des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet et du Contrat d'emprunt auxiliaire, à l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, au Projet, au Compte spécial et, en ce qui concerne le Projet, à la gestion, aux opérations et à la situation financière du Banco Central, et sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt. Le Banco Central informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution, par le Banco Central, des obligations qui lui incombent au titre du présent Contrat relatif au Projet.

c) Le Banco Central tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière du Compte spécial et, en ce qui concerne le Projet, du Banco Central; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter tous livres ou documents se rapportant au Projet et fournira ou fera fournir à la Banque tous renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'exécution, par le Banco Central, des obligations qui lui incombent au titre du présent Contrat relatif au Projet et du Contrat d'emprunt auxiliaire, ainsi que sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, le Compte spécial et, en ce qui concerne le Projet, sur la gestion, les opérations et la situation financière du Banco Central.

Paragraphe 2.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement le Banco Central veillera à ce que les états financiers relatifs au Compte spécial et au Projet soient examinés et vérifiés chaque année, de façon jugée acceptable par la Banque et lui-même et communiquera sans retard à la Banque, dès qu'ils auront été vérifiés et au plus tard quatre mois après la clôture de son exercice financier, des copies certifiées conformes desdits états.

Paragraphe 2.04. Le Banco Central devra, en ce qui concerne le Projet, conduire ses opérations et gérer ses affaires conformément à de saines pratiques commerciales, administratives et financières sous la direction de cadres administratifs expérimentés et compétents.

Paragraphe 2.05. Le Banco Central veillera à ce que le Banco Nación et toute autre Banque participante exercent leurs activités relatives au Projet, conformément à de saines pratiques commerciales, agricoles, économiques et financières et sous la direction de cadres administratifs expérimentés et compétents.

Paragraphe 2.06. a) Le Banco Central gérera les fonds crédités au Compte spécial conformément à de saines pratiques administratives et financières et prélèvera sur ces fonds les montants à verser au Banco Nación, à l'INTA et au CONADE, suivant le cas,

under such rules as shall be determined from time to time by agreement between the Bank and Banco Central.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, Banco Central shall not amend, assign, abrogate or waive any provision relating to the administration by Banco Central of the Special Account.

Section 2.07. Except as the Bank shall otherwise agree, Banco Central shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, assigning, abrogating or waiving any provision of the Instructions, the Subsidiary Loan Agreement or any agreement with Participating Banks. Banco Central shall exercise its rights and fulfill its obligations under the Instructions, the Subsidiary Loan Agreement or any agreement with the Participating Banks in such manner as to protect the interests of the Borrower, the Bank and Banco Central.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 7.03 of the Loan Agreement, the Loan Agreement shall be terminated, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall also terminate and the Bank shall promptly notify Banco Central thereof.

Section 3.02. This Project Agreement and the obligations of the parties hereunder shall terminate when the Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power, or remedy accruing to either party under this Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 4.02. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cablegram or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or

conformément aux règles qui seront établies de temps à autre d'un commun accord entre la Banque et le Banco Central.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Banco Central ne pourra modifier ou abroger l'une quelconque des dispositions relatives à la gestion du Compte spécial par le Banco Central ou céder le bénéfice de l'une quelconque desdites dispositions ou y renoncer.

Paragraphe 2.07. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Banco Central ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger l'une quelconque des dispositions des Instructions, du Contrat d'emprunt auxiliaire ou de tout autre accord conclu avec les Banques participantes ou de céder le bénéfice de l'une quelconque desdites dispositions ou d'y renoncer. Le Banco Central devra exercer ses droits et remplir les obligations qui lui incombent en vertu des Instructions, du Contrat d'emprunt auxiliaire ou de tout autre Contrat conclu avec les Banques participantes, de façon à sauvegarder les intérêts de l'Emprunteur, de la Banque et du Banco Central.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 7.03 du Règlement sur les emprunts, le Contrat d'emprunt prend fin, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront également fin et la Banque en avisera sans retard le Banco Central.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat relatif au Projet et les obligations qui en découlent pour les parties deviendront immédiatement caducs lorsque le Contrat d'emprunt prendra fin conformément à ses dispositions.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Si l'une des parties tarde à exercer ou n'exerce pas, en cas de manquement de l'autre partie, les droits, pouvoirs ou recours qu'elle peut exercer en vertu du présent Contrat relatif au Projet, le retard ou le défaut d'exercice ne compromettront pas lesdits droits, pouvoirs ou recours de la première partie et ne pourront être interprétés comme signifiant qu'elle y renonce, ou qu'elle accepte ledit manquement; de même, l'attitude de l'une des parties à l'occasion d'un manquement de l'autre partie ou son acceptation de ce manquement seront sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours qu'elle pourra exercer en cas de manquement ultérieur.

Paragraphe 4.02. Toutes les notifications ou demandes qui doivent ou peuvent être faites en vertu du présent Contrat relatif au Projet ou de tout accord entre les parties prévu dans le présent Contrat relatif au Projet seront adressées par écrit et seront considérées comme régulièrement faites si elles ont été envoyées par porteur, par la poste, par télégramme, par câblogramme ou par radiogramme à la partie intéressée, à l'adresse

made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

For Banco Central :

Banco Central de la República Argentina
Buenos Aires, Argentina

Alternative address for cables :

Centralban
Baires

Section 4.03. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed under this Project Agreement on behalf of Banco Central may be taken or executed by the President of Banco Central or such other person or persons as he shall designate in writing.

Section 4.04. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Simon ALDEWERELD
Vice President

Banco Central de la República Argentina :

By Angel R. CARAM
Authorized Representative

ci-après ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée par écrit à l'autre. Les adresses sont les suivantes :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour le Banco Central :

Banco Central de la República Argentina
Buenos Aires (République Argentine)

Adresse télégraphique :

Centralban
Baires

Paragraphe 4.03. Toutes mesures et tous documents que le présent Contrat relatif au Projet oblige ou autorise à prendre ou à signer pour le compte du Banco Central pourront l'être par le Président du Banco Central ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires, chacun d'eux constituant un original, mais tous ne formant qu'un seul instrument.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Simon ALDEWERELD
Vice-Président

Pour le Banco Central de la República Argentina :

Angel R. CARAM
Représentant autorisé

No. 9043

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the
Public Officers Agreement signed at London in 1960.
Port of Spain, 22 November 1963 and 9 May 1964**

Official text : English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
21 March 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord signé à
Londres en 1960 relatif aux fonctionnaires. Port of
Spain, 22 novembre 1963 et 9 mai 1964**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 mars
1968.*

No. 9043. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO AMENDING THE PUBLIC OFFICERS AGREEMENT SIGNED AT LONDON IN 1960.² PORT OF SPAIN, 22 NOVEMBER 1963 AND 9 MAY 1964

I

The United Kingdom High Commissioner at Port of Spain to the Trinidad and Tobago Prime Minister and Minister of External Affairs

BRITISH HIGH COMMISSION

Port of Spain, 22 November 1963

Sir,

I am instructed by the Secretary of State for Commonwealth Relations to refer to the Public Officers Agreement between the United Kingdom Government and the Trinidad and Tobago Government and to propose on behalf of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the following amendments :

Article 1 (1) (b) and (c). For the words " any such office " substitute the words " an office in such public service ".

Article 1 (1) (d). Delete the full stop at the end and continue " or is or has been a designated officer for the purpose of the Overseas Service (Trinidad and Tobago) Agreement, 1961 ".

Article 5. Substitute for the words " the Federation " where they occur the words " Trinidad and Tobago " and delete paragraph 5 (8) (a) of the Article. Renumber existing paragraph 5 (8) (b) as 5 (8).

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I am, Sir, Your obedient Servant,

N. E. COSTAR

¹ Came into force on 9 May 1964 by the exchange of the said letters.

² The text of the 1960 Agreement is published for reference purposes on p. 330 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9043. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT¹ À L'ACCORD SIGNÉ À LONDRES EN 1960² ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF AUX FONCTIONNAIRES. PORT OF SPAIN, 22 NOVEMBRE 1963 ET 9 MAI 1964

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Port of Spain au Premier Ministre
et Ministre des affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI

Port of Spain, le 22 novembre 1963

Monsieur le Premier Ministre,

D'ordre du Secrétaire d'État aux relations avec le Commonwealth, j'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux fonctionnaires conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et de proposer, au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les modifications ci-après :

Alinéas b et c du paragraphe 1 de l'article premier. Remplacer les mots « un tel poste » par « un poste dans la fonction publique ».

Alinéa d du paragraphe 1 de l'article premier. Supprimer le point à la fin de la phrase et ajouter le texte suivant : « ou encore est ou a été désigné comme fonctionnaire aux fins de l'Accord de 1961 relatif au Service d'outre-mer (Trinité-et-Tobago) » [*Overseas Service (Trinidad and Tobago) Agreement, 1961*].

Article 5. Remplacer le mot « Fédération » par « Trinité-et-Tobago »; supprimer l'alinéa *a* du paragraphe 8 de l'article. L'alinéa *b* du paragraphe 8 devient le paragraphe 8.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

N. E. COSTAR

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1964 par l'échange desdites lettres.

² Le texte de l'Accord de 1960 est publié pour référence dans le présent volume page 331.

II

*The Trinidad and Tobago Prime Minister and Minister of External Affairs
to the United Kingdom High Commissioner at Port of Spain*

OFFICE OF THE PRIME MINISTER

WHITEHALL, PORT OF SPAIN, TRINIDAD, TRINIDAD AND TOBAGO

9 May 1964

My Dear High Commissioner,

I refer to your letter of 22nd November, 1963 the text of which is as follows :

[See note I]

I confirm that the proposals contained in your letter, quoted above, are acceptable to the Government of Trinidad and Tobago and agree that your letter and this reply shall constitute an Agreement between the Government of Trinidad and Tobago and the United Kingdom Government.

Yours sincerely,

Eric WILLIAMS

AGREEMENT DATED 1960 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO REFERRED TO IN THE EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS SIGNED AT PORT OF SPAIN, 22 NOVEMBER, 1963 AND 9 MAY, 1964

*UNITED KINGDOM-TRINIDAD AND TOBAGO
PUBLIC OFFICERS AGREEMENT*

Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Trinidad and Tobago have agreed as follows :

INTERPRETATION

1. (1) References in this Agreement to an officer are references to a person who before the appointed day was the substantive holder of a pensionable office in the public service of Trinidad and Tobago, being a person—
 - (a) who was selected for or offered appointment to an office in such public service by a Secretary of State; or
 - (b) whose appointment to any such office was approved by a Secretary of State; or
 - (c) who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in any such office; or
 - (d) who (although he is not a person falling within paragraph (a), (b) or (c) of this Article) is or has been a member of Her Majesty's Overseas Civil Service or Her

II

*Le Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Port of Spain*

CABINET DU PREMIER MINISTRE

WHITEHALL, PORT OF SPAIN, TRINIDAD, TRINITÉ-ET-TOBAGO

Le 9 mai 1964

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 22 novembre 1963, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que les propositions énoncées dans votre lettre précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et j'accepte que ladite lettre et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

Eric WILLIAMS

ACCORD CONCLU EN 1960 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO MENTIONNÉ DANS L'ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS SIGNÉ À PORT OF SPAIN LE 22 NOVEMBRE 1963 ET LE 9 MAI 1964

*ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA TRINITÉ-ET-TOBAGO
RELATIF AUX FONCTIONNAIRES*

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

1. 1) Aux fins du présent Accord, le terme « fonctionnaire » désigne une personne qui était titulaire, avant la date de référence, d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de la Trinité-et-Tobago, s'il s'agit d'une personne :

- a) Qui a été nommée à un poste ou s'est vu offrir un poste dans ladite fonction publique par un Secrétaire d'État; ou
- b) Dont la nomination à un tel poste a été approuvée par le Secrétaire d'État; ou
- c) Qui a conclu, avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat en vue d'occuper un tel poste; ou
- d) Qui, sans être visée aux alinéas a b ou c du présent paragraphe, fait ou a fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou du corps

Majesty's Overseas Judiciary or has been a member of a former Colonial Unified Service.

(2) In this Agreement :

“ the appointed day ” means the 2nd day of December, 1960.

“ pension ” means

(a) any pension, gratuity, compensation, retiring benefit or other like benefit payable by the Government of Trinidad and Tobago to or in respect of any officer, including any increase of pension;

(b) any pension, including any increase of pension, payable to the widow or child of an officer and any contributions repayable by that Government and interest thereon under any law providing for the payment of pension to the widows and children of officers;

“ substantive holder ” in relation to any office includes a person serving in that office on probation but does not include a person (other than a person serving under a probationary agreement) serving in that office for a specified term under a contract.

CONDITIONS OF SERVICE

2. (I) (a) Subject to the provisions of Article 3 of this Agreement an officer who does not cease to be in the public service of Trinidad and Tobago before the appointed day shall be entitled to conditions of service not less favourable than those applicable to him immediately before that date.

(b) In this Article the expression “ conditions of service ” means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of an officer, including (without prejudice to the generality of the foregoing) provisions regulating his tenure of office, transfer, promotion, disciplinary control, remuneration, leave and passages.

RETIREMENT AND PENSIONS OF OFFICERS, ETC.

3. The entitlement of an officer who does not cease to be in the public service of Trinidad and Tobago before the appointed day to retire and his eligibility and that of his widow, children, dependants and personal representatives to receive a pension shall be governed by the laws, regulations and administrative directions in force immediately before that day or by such other laws, regulations or administrative directions made thereafter that are not less favourable; and pensions shall be granted and paid to such officers and other persons accordingly.

PRESERVATION OF PENSIONS

4. (1) Pensions to officers who have been, or have ceased to be, in the public service of Trinidad and Tobago before the appointed day, or to their widows, children, dependants or personal representatives, shall be granted and paid or, if granted before that date, shall continue to be paid, in accordance with the laws, regulations and administrative directions governing those pensions on the relevant day or in accordance with such other laws, regulations or administrative directions made thereafter that are not less favourable.

(2) For the purposes of this Article, “ the relevant day ” means :

judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté, ou encore a fait partie d'un ancien *Colonial Unified Service*.

2) Aux fins du présent Accord :

L'expression « la date de référence » désigne le 2 décembre 1960;

Le terme « pension » désigne :

- a) Toute pension (majorations comprises), tout subside ou toute indemnité, retraite ou autre prestation de ce type que le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago doit verser à un fonctionnaire ou de son chef;
- b) Toute pension (majorations comprises) que ce Gouvernement doit verser à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire, ainsi que toutes contributions remboursables par ce Gouvernement (majorées des intérêts) en vertu d'une loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et enfants de fonctionnaires;

Le terme « titulaire » d'un poste s'entend également de la personne qui occupe ce poste en qualité de stagiaire mais ne s'applique pas à la personne qui, sans avoir la qualité de stagiaire, occupe ce poste en vertu d'un contrat de durée déterminée.

CONDITIONS D'EMPLOI

2. 1) a) Sous réserve de l'article 3 du présent Accord, tout fonctionnaire qui n'a pas quitté la fonction publique de la Trinité-et-Tobago avant la date de référence a droit à des conditions d'emploi qui ne sont pas moins favorables que celles qui lui étaient applicables avant cette date.

b) Aux fins du présent article, l'expression « conditions d'emploi » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres textes régissant les conditions d'emploi d'un fonctionnaire, y compris (sans préjudice du caractère général de ce qui précède) les dispositions fixant la durée de son maintien en fonction et régissant les mutations, l'avancement, la discipline, la rémunération, les congés et le paiement des frais de voyage.

RETRAITE ET PENSIONS DES FONCTIONNAIRES, ETC.

3. Le droit à la retraite de tout fonctionnaire qui n'a pas quitté la fonction publique de la Trinité-et-Tobago avant la date de référence, ses droits à pension ainsi que ceux de sa veuve, de ses enfants, des personnes à sa charge et de ses représentants légaux sont régis par les lois, règlements et instructions administratives en vigueur immédiatement avant la date de référence ou par tels autres lois, règlements ou instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite; les pensions sont attribuées et versées en conséquence auxdits fonctionnaires et aux personnes en question.

SAUVEGARDE DES DROITS À PENSIONS

4. 1) Les pensions des fonctionnaires qui ont appartenu ou ont cessé d'appartenir à la fonction publique de la Trinité-et-Tobago avant la date de référence, et celles des veuves, enfants, personnes à charge ou représentants légaux de ces fonctionnaires, sont attribuées et versées — ou, si elles ont été attribuées avant cette date, continuent d'être versées — conformément aux lois, règlements et instructions administratives applicables à la date considérée ou conformément à tels autres lois, règlements ou instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite.

2) Aux fins du présent article, « la date considérée » désigne :

- (a) in relation to a pension granted before the appointed day, the day on which the pension was granted; and
- (b) in relation to a pension granted on or after the appointed day, the day immediately before that day.

PAYMENT OF PENSION

5. (1) Pensions paid outside the Federation after the appointed day shall be paid in sterling, and shall be calculated at the official rate of exchange prevailing on that date between the pound sterling and the currency in use in Trinidad and Tobago notwithstanding any variation in that rate :

Provided that if there is a general revision of salaries consequent upon a revaluation of the currency of Trinidad and Tobago as a result of which the pensionable emoluments of an officer may be increased the Government of Trinidad and Tobago may require that officer to agree that any pension that may be granted to him shall be calculated at the rate of exchange prevailing at the date of the revision of salaries before granting him the benefit of the increase of pensionable emoluments :

Provided further that in the event of a change in the monetary unit of currency in use in Trinidad and Tobago, such change shall not affect the calculations of any pension payable under this Article outside the Federation, so as to reduce the amount of the pension in terms of the pound sterling.

(2) Every pensioner who is being paid a pension on the appointed day shall exercise within six months of that date an option as to whether his pension and any pension that may become payable to his widow, children, dependants or personal representatives shall be paid in the Federation or outside the Federation :

Provided that where no option is exercised within six months after the appointed day an option shall be deemed to have been exercised for the payment of the pension either in the Federation or outside the Federation, as the case may be, according to where it was being paid on that date.

(3) In every other case an officer eligible for a pension shall exercise before the award of his pension an option as to whether his pension and any pension that may become payable to his widow, children, dependants or personal representatives, shall be paid in the Federation or outside the Federation.

(4) Where, in consequence of the death of any person, a pension becomes payable after the appointed day to his widow, children or any dependant, or to his personal representatives, an option as to whether the pension shall be paid in the Federation or outside the Federation—

- (a) may be exercised within one year of the death of the pensioner; and
- (b) shall, if so exercised, be substituted for the option (if any) exercised by that person under paragraph (2) or paragraph (3) of this Article.

(5) Where an option is exercised in accordance with this Article for the payment of a pension in the Federation, the option may be revoked, and a fresh option may be exercised by the pensioner for the payment of the pension outside the Federation, if the pensioner ceases to reside in the Federation.

- a) Pour les pensions attribuées avant la date de référence, la date à laquelle la pension a été attribuée;
- b) Pour les pensions attribuées à la date de référence ou après cette date, la veille de la date de référence.

PAIEMENT DES PENSIONS

5. 1) Les pensions payées en dehors de la Fédération après la date de référence sont payées en livres sterling et sont calculées au taux de change officiel en vigueur à cette date entre la livre sterling et la monnaie utilisée à la Trinité-et-Tobago nonobstant toute variation ultérieure de ce taux;

Il est entendu toutefois que si, par suite d'une réévaluation de la monnaie de la Trinité-et-Tobago il intervient une revision générale des traitements qui entraîne pour un fonctionnaire une augmentation des émoluments ouvrant droit à pension, le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago peut exiger de l'intéressé, avant de lui accorder le bénéfice de cette augmentation, qu'il accepte que toute pension qui lui sera attribuée soit calculée au taux de change en vigueur à la date de la revision des traitements;

Il est entendu aussi que si l'unité monétaire de la Trinité-et-Tobago vient à changer, ce changement ne modifiera pas le calcul des pensions payables hors de la Fédération, en application du présent article, dans le sens d'une réduction du montant de la pension exprimé en livres sterling.

2) Tout pensionné à qui il est versé une pension à la date de référence peut demander dans un délai de six mois à compter de cette date que sa pension et toute pension qui pourrait par la suite être due à sa veuve, à ses enfants, aux personnes à sa charge ou à ses représentants légaux soient versées, à son choix, dans la Fédération ou hors de la Fédération :

Il est entendu que si l'intéressé n'a pas exercé ce choix dans un délai de six mois à compter de la date de référence, il sera réputé avoir opté pour le versement de la pension soit dans la Fédération soit en dehors de la Fédération, selon le lieu où elle était versée à cette date.

3) Dans tous les autres cas, tout fonctionnaire ayant droit à une pension indiquera, avant que la pension lui soit attribuée, s'il désire que sa pension et toute pension qui pourrait par la suite être due à sa veuve, à ses enfants, aux personnes à sa charge ou à ses représentants légaux soient versées dans la Fédération ou en dehors de la Fédération.

4) Dans le cas où, du fait du décès d'une personne, une pension doit être versée après la date de référence à sa veuve, à ses enfants ou à toute personne à sa charge, ou à ses représentants légaux, une option quant au lieu où sera versée la pension, à savoir dans la Fédération ou en dehors de la Fédération.

- a) Peut être exercée dans l'année qui suit le décès du pensionné; et
- b) Remplace, si elle est ainsi exercée, l'option exercée éventuellement par ladite personne en application du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article.

5) Dans le cas où le pensionné opte, en application du présent article, pour le versement de la pension dans la Fédération, cette option peut être révoquée et le pensionné peut exercer une nouvelle option et demander que la pension lui soit versée dans un pays autre que la Fédération s'il cesse de résider dans la Fédération.

(6) Where an option is exercised in accordance with this Article for the payment of a pension outside the Federation the pension may be paid in any country outside the Federation according as the pensioner by notice in writing may from time to time request, or, if the pensioner becomes resident in the Federation and so requests by notice in writing, may be paid in the Federation.

(7) An option exercised or revoked in accordance with this Article—

(a) shall be exercised or revoked by notice in writing; and

(b) shall be deemed to have been exercised or revoked on the date on which the notice is received.

(8) For the purposes of this Article

(a) “the Federation” means the territory of the Federation of The West Indies; and

(b) “Pensioner” means the person entitled to the payment of a pension or, if that person is a minor, his or her lawful guardian.

OPTIONS

6. For the purposes of this Agreement, in so far as the law, regulations, or administrative directions applicable to the grant of a pension depends on the option of the person to or in respect of whom it is granted or to be granted, the law, regulations, or administrative directions for which he opts shall be taken to be more favourable to him than any other law, regulation, or administrative direction for which he might have opted.

OFFICERS IN H.M.O.C.S. AND H.M.O.J.

7. (1) Officers who are members of Her Majesty's Overseas Civil Service or of Her Majesty's Overseas Judiciary shall continue to be eligible for consideration by Her Majesty's Government in the United Kingdom for transfer or promotion to employment in the public service of some other territory.

(2) The Government of Trinidad and Tobago shall comply with any reasonable request that may at any time be made by Her Majesty's Government in the United Kingdom for the release of an officer for transfer or promotion in pursuance of paragraph (1) of this Article and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted.

8. This Agreement may be cited as the Public Officers' (Trinidad and Tobago) Agreement, 1960, and shall come into operation on the 2nd day of December, 1960.

DONE in duplicate at London this 6th day of October, 1960 and this 14th day of November, 1960.

Signed on behalf of Her Majesty's Government in the United Kingdom :

Iain MACLEOD

Signed on behalf of the Government of Trinidad and Tobago :

Eric WILLIAMS

6) Dans le cas où le pensionné opte, en application du présent article, pour le versement de la pension en dehors de la Fédération, cette pension peut être versée dans tout pays autre que la Fédération où le pensionné peut demander de temps à autre par écrit qu'elle soit versée, ou, si le pensionné devient résident de la Fédération et le demande par écrit, cette pension peut être versée dans la Fédération.

7) L'option exercée ou révoquée en application du présent article

a) Est exercée ou révoquée par notification écrite;

b) Est considérée comme ayant été exercée ou révoquée à la date à laquelle la notification est reçue.

8) Aux fins du présent article

a) Le terme « Fédération » désigne le territoire de la Fédération des Indes occidentales; et

b) Le terme « pensionné » désigne la personne ayant droit au paiement d'une pension ou, si cette personne est mineure, son tuteur légal.

OPTIONS

6. Aux fins du présent Accord, dans la mesure où la loi, les règlements ou instructions administratives applicables à l'attribution d'une pension dépendent du choix de la personne à qui ou du chef de qui la pension est ou sera attribuée, la loi, les règlements ou instructions administratives pour lesquels cette personne opte sont réputés plus favorables à ses intérêts que tous autres textes pour lesquels elle aurait pu opter.

FONCTIONNAIRES DE L'ADMINISTRATION CIVILE D'OUTRE-MER DE SA MAJESTÉ ET DU CORPS JUDICIAIRE D'OUTRE-MER DE SA MAJESTÉ

7. 1) Les fonctionnaires appartenant à l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou au corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté conservent le droit d'être éventuellement mutés ou promus par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni à un poste de la fonction publique d'un autre territoire.

2) Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago donne suite à toute requête raisonnable par laquelle le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni peut lui demander à tout moment de libérer un fonctionnaire en vue d'une mutation ou d'une promotion en vertu du paragraphe 1 du présent article, et fait le nécessaire pour sauvegarder les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion.

8. Le présent Accord peut être cité sous le titre « Accord de 1960 relatif aux fonctionnaires (Trinité-et-Tobago) » et entrera en vigueur le 2 décembre 1960.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 6 octobre 1960 et le 14 novembre 1960.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni :

Iain MACLEOD

Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago :

Eric WILLIAMS

No. 9044

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BOTSWANA**

Public Officers Agreement. Signed at Gaborones, on 30 September 1966

Official text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 March 1968.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BOTSWANA**

Aceord relatif aux fonctionnaires. Signé à Gaborones, le 30 septembre 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 mars 1968.

No. 9044. PUBLIC OFFICERS AGREEMENT¹ BETWEEN HER MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA. SIGNED AT GABERONES, ON 30 SEPTEMBER 1966

Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Botswana have agreed as follows :

INTERPRETATION

1. (1) In this Agreement :
 - (a) " the appointed day " means the 30th September 1966;
 - (b) " conditions of service " means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of a designated officer relating to his tenure of office, disciplinary control, salary (including salary scales), pensionable allowances and passages;
 - (c) " expatriate officer " means an officer who was at any time before the appointed day the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Bechuanaland being a person—
 - (i) who was selected for or offered appointment to the Public Service of Bechuanaland by a Secretary of State; or
 - (ii) whose appointment to the Public Service of Bechuanaland was approved by a Secretary of State; or
 - (iii) who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administration to serve in the Public Service of Bechuanaland; or
 - (iv) who (although not an officer falling within heads (i), (ii) or (iii) of this sub-paragraph) is or has been a member of Her Majesty's Overseas Civil Service or Her Majesty's Overseas Judiciary, or has been a member of a former Colonial Unified Service, or is or was a designated officer for the purposes of the Overseas Service (Bechuanaland) Agreement, 1962;

¹ Came into force on 30 September 1966 by signature, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9044. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA RELATIF AUX FONCTIONNAIRES. SIGNÉ À GABERONES, LE 30 SEPTEMBRE 1966

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement du Botswana sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

1. 1) Aux fins du présent Accord :
 - a) L'expression « la date de référence » désigne le 30 septembre 1966;
 - b) Le terme « conditions d'emploi » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres textes régissant les conditions d'emploi d'un fonctionnaire désigné en ce qui concerne la période pendant laquelle il occupe ses fonctions, la discipline, le traitement (y compris le barème des traitements), les indemnités ouvrant droit à pension et le paiement des frais de voyage;
 - c) L'expression « fonctionnaire expatrié » désigne un fonctionnaire qui était titulaire, à un moment quelconque avant la date de référence, d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Betchouanaland, s'il s'agit d'une personne :
 - i) Qui a été nommée à un poste ou s'est vu offrir un poste dans la fonction publique du Betchouanaland par un Secrétaire d'État; ou
 - ii) Dont la nomination à un poste dans la fonction publique du Betchouanaland a été approuvée par un Secrétaire d'État; ou
 - iii) Qui a conclu, avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat en vue d'occuper un tel poste; ou
 - iv) Qui, sans être visée aux alinéas i, ii ou iii du présent paragraphe, fait ou a fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté, ou a fait partie d'un ancien *Colonial Unified Service* ou encore est ou a été désignée comme fonctionnaire aux fins de l'Accord de 1962 relatif au Service d'outre-mer (Betchouanaland) [*Overseas Service (Betchuanaland) Agreement 1962*];

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1966 par la signature, conformément à l'article 10.

- (d) “ non-designated expatriate officer ” means an officer who was at any time before the appointed day the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Bechuanaland being a person who is not an expatriate officer or a citizen of Botswana or a person who has at any time acquired citizenship of Botswana save by operation of law on the appointed day;
- (e) “ officer ” means an expatriate officer or non-designated expatriate officer;
- (f) “ pension ” means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, retiring allowance or other like benefit payable by the Government of Botswana to or in respect of any officer or to the widow or child of any officer or their legal personal representative, including any increase of pension, and any contributions repayable and interest payable to any officer under any law providing for payment of pensions to widows and children of officers;
- (g) “ substantive holder ” in relation to any office includes a person serving in that office on probation but does not include a person (other than a person serving under a probationary agreement) serving in the office for a specified term under a contract.

(2) Reference in this Agreement to the widow or children of an officer shall be deemed to include a reference to the widow or child of any person in the public service of Botswana not being a citizen of Botswana or a person who has at any time acquired citizenship of Botswana save by operation of law on the appointed day.

CONDITIONS OF SERVICE

2. The conditions of service applicable to an expatriate officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Botswana on or after the appointed day shall not be less favourable than those which were applicable to him immediately before the appointed day.

RETIREMENT AND PENSIONS

3. The entitlement to retire and the eligibility to receive a pension of any officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Botswana on or after the appointed day or of his widow, children, dependants or personal representatives shall be as provided for in the laws, regulations and administrative directions in force immediately before the appointed day or in such other laws, regulations and administrative directions

- d) L'expression « fonctionnaire hors cadres expatrié » désigne un fonctionnaire qui était titulaire, à un moment quelconque avant la date de référence, d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Betchouanaland, s'il s'agit d'une personne qui n'est pas un fonctionnaire expatrié ni un ressortissant du Botswana ni une personne qui a acquis à un moment quelconque la nationalité du Botswana à moins que ce ne soit en vertu de la loi à la date de référence;
- e) Le terme « fonctionnaire » désigne un fonctionnaire expatrié ou un fonctionnaire hors cadres expatrié;
- f) Le terme « pension » désigne toute pension (majorations comprises), tout subside ou toute indemnité (majorée des intérêts), toute retraite ou autre prestation de ce type que le Gouvernement du Botswana doit verser à un fonctionnaire ou de son chef, ou à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire ou à leurs représentants légaux, ainsi que toutes contributions remboursables (majorées des intérêts) à un fonctionnaire en vertu d'une loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et aux enfants de fonctionnaires;
- g) Le terme « titulaire » d'un poste s'entend également de la personne qui occupe ce poste en qualité de stagiaire mais ne s'applique pas à la personne qui, sans avoir la qualité de stagiaire, occupe ce poste en vertu d'un contrat de durée déterminée.

2) Toute mention faite dans le présent Accord de la veuve ou des enfants d'un fonctionnaire est réputée s'appliquer également à la veuve ou aux enfants de toute personne appartenant à la fonction publique du Botswana qui n'est pas un ressortissant du Botswana ni une personne qui a acquis, à un moment quelconque, la nationalité du Botswana à moins que ce ne soit en vertu de la loi à la date de référence.

CONDITIONS D'EMPLOI

2. Les conditions d'emploi applicables à un fonctionnaire expatrié qui, à la date de référence ou après cette date, demeure titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Botswana ne sont pas moins favorables que celles qui étaient applicables audit fonctionnaire immédiatement avant cette date.

RETRAITE ET PENSIONS

3. Le droit à la retraite de tout fonctionnaire qui demeure titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Botswana à la date de référence ou après cette date, ses droits à pension, ainsi que ceux de sa veuve, de ses enfants, des personnes à sa charge et de leurs représentants légaux sont régis par les lois, règlements et instructions administratives en vigueur jusqu'à la date de référence ou par tels autres lois, règlements et instructions administratives

made thereafter as are not less favourable; and pensions shall be granted and paid to such officers, and other persons accordingly.

PRESERVATION OF PENSIONS

4. The pension of any officer who has ceased to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Bechuanaland before the appointed day, or of the widow, children, dependants or personal representatives of any such officer shall be granted and paid, or if granted before that date shall continue to be paid, in accordance with the laws, regulations and administrative directions governing those pensions immediately before the appointed day or in accordance with such other laws, regulations and administrative directions made thereafter that are not less favourable.

PAYMENT OF PENSIONS

5. (1) A pension shall, at the option of the person to whom it is payable, be paid in any of the following countries—

- (a) in the United Kingdom;
- (b) in Botswana;
- (c) in the country from which the officer was recruited or where he intends to reside;
- (d) in the case of payment to the legal personal representative of an officer or his dependants, in the country in which the legal personal representatives or the dependants, as the case may be, reside; or
- (e) in such other country as the officer or his personal representatives or dependants may, with the concurrence of the Government of Botswana, select, in the currency of the country in which payment is made.

(2) An option exercised under paragraph (1) of this Article—

- (a) may be revoked at any time and a fresh option be exercised;
- (b) shall be exercised or revoked by notice in writing;
- (c) shall take effect on the first day of the next succeeding month, or at the person's election on the first day of any subsequent month after the date on which the notice is received by the Financial Secretary to the Botswana Ministry of Finance.

(3) Pensions payable outside Botswana after the appointed day shall be paid in the currency of the country in which payment is to be made, and the amount of the payment shall be such as would produce, at the official rate of exchange prevailing at the date of the payment, the amount in sterling of the pension calculated as at the official rate of exchange prevailing on the appointed day :

non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite; les pensions sont attribuées et versées en conséquence auxdits fonctionnaires et aux personnes en question.

SAUVEGARDE DES DROITS À PENSION

4. La pension de tout fonctionnaire qui a cessé, avant la date de référence, d'être titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Betchoualand et celle de sa veuve, de ses enfants, des personnes à sa charge ou de leurs représentants légaux sont attribuées et versées — ou, si elles ont été attribuées avant cette date, continuent d'être versées — conformément aux lois, règlements et instructions administratives régissant ces pensions immédiatement avant la date de référence ou conformément à tels autres lois, règlements ou instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite.

PAIEMENT DES PENSIONS

5. 1) La pension est payée, au choix de la personne à qui elle est due, dans l'un des pays ci-après :

- a) Au Royaume-Uni;
- b) Au Botswana;
- c) Dans le pays où le fonctionnaire a été recruté ou dans lequel il a l'intention de résider;
- d) Dans le cas où la pension est payée au représentant légal d'un fonctionnaire ou aux personnes à sa charge, dans le pays où résident le représentant légal ou les personnes à la charge du fonctionnaire, selon le cas; ou
- e) Dans tout autre pays que le fonctionnaire ou ses représentants légaux ou les personnes à sa charge peuvent désigner, avec l'assentiment du Gouvernement du Botswana, dans la monnaie du pays où le paiement est effectué.

2) L'option exercée en application du paragraphe 1 du présent article :

- a) Peut être révoquée à tout moment et remplacée par une nouvelle option;
- b) Est exercée ou révoquée par une notification écrite;
- c) Prend effet le premier jour du mois suivant la date de l'option ou, au choix de l'intéressé, le premier jour de tout mois suivant la date à laquelle la notification est reçue par le Secrétaire aux finances du Ministère des finances du Botswana.

3) Les pensions payables en dehors du Botswana, après la date de la référence, sont payées dans la monnaie du pays où le paiement est effectué; le montant du paiement représente l'équivalent, au taux de change officiel en vigueur à la date du paiement, du montant de la pension en livres sterling, calculé au taux de change officiel en vigueur à la date de référence.

Provided that if there is a general revision of salaries consequent upon the revaluation of the currency in use in Botswana as a result of which the pensionable emoluments of an officer may be increased the Government of Botswana may require that officer to agree that any pension that may be granted to him shall be calculated at the rate of exchange prevailing at the date of the revision of salaries before granting him the benefit of the increase of pensionable emoluments.

(4) Where the person to whom a pension is payable is a minor, his or her lawful guardian may exercise the option conferred by this paragraph.

INCREASE OF PENSIONS

6. The Government of Botswana undertakes that in any future schemes to increase pension payable to any class or description of pensioner, there shall be no discrimination against any officer or the widow or children of any officer.

OPTIONS

7. For the purpose of this Agreement, in so far as the law, regulations or administrative directions applicable to the grant of a pension or to other conditions of service depends on the option of the person to or in respect of whom the pension is granted or is to be granted, or of the officer to whom the conditions of service apply, the law, regulations or administrative directions for which such person or officer opts shall be taken to be more favourable to him than any other law, regulation or administrative direction for which he might have opted.

OFFICERS IN H.M.O.C.S. AND H.M.O.J.

8. (1) Expatriate officers who are members of Her Majesty's Overseas Civil Service or of Her Majesty's Overseas Judiciary shall continue to be eligible for consideration by Her Majesty's Government in the United Kingdom for transfer or promotion to employment in the Public Service of some other territory.

(2) The Government of Botswana shall comply with any reasonable request that may at any time be made by Her Majesty's Government in the United Kingdom for the release of an expatriate officer for transfer or promotion in pursuance of paragraph (1) of this Article and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted.

(3) Before he is released an expatriate officer shall be required to make arrangements satisfactory to the Government of Botswana for the repayment to that Government of any compensation or instalments of compensation he may be required to make under the Botswana (Compensation and Retiring

Si toutefois, par suite d'une réévaluation de la monnaie du Botswana, il intervient une révision générale des traitements qui entraîne pour un fonctionnaire une augmentation des émoluments ouvrant droit à pension, le Gouvernement du Botswana peut exiger de l'intéressé, avant de lui accorder le bénéfice de cette augmentation, qu'il accepte que toute pension qui peut lui être attribuée soit calculée au taux de change en vigueur à la date de la révision des traitements.

4) Si la personne à qui la pension est payable est mineure, son tuteur légal peut exercer l'option prévue au présent article.

AUGMENTATION DES PENSIONS

6. Le Gouvernement du Botswana s'engage, en ce qui concerne les dispositions qu'il pourra prendre ultérieurement pour augmenter les pensions payables à toute classe ou catégorie d'ayants droit, à ce que les fonctionnaires, leur veuve ou leurs enfants ne fassent l'objet d'aucune discrimination.

OPTIONS

7. Aux fins du présent Accord, dans la mesure où la loi, les règlements ou instructions administratives applicables à l'attribution d'une pension ou à toutes autres conditions d'emploi dépend du choix de la personne à qui ou du chef de qui la pension est ou sera attribuée, ou du fonctionnaire auquel s'appliquent les conditions d'emploi, la loi, les règlements ou instructions administratives pour lesquels cette personne ou ce fonctionnaire opte sont réputés plus favorables à ses intérêts que tous autres textes pour lesquels ladite personne ou ledit fonctionnaire aurait pu opter.

FONCTIONNAIRES DE L'ADMINISTRATION CIVILE D'OUTRE-MER DE SA MAJESTÉ ET DU CORPS JUDICIAIRE D'OUTRE-MER DE SA MAJESTÉ

8. 1) Les fonctionnaires expatriés appartenant à l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou au corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté conservent le droit d'être éventuellement mutés ou promus par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni à un poste de la fonction publique d'un autre territoire.

2) Le Gouvernement du Botswana donne suite à toute requête raisonnable par laquelle le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni peut lui demander à tout moment de libérer un fonctionnaire expatrié en vue d'une mutation ou d'une promotion en vertu du paragraphe 1 du présent article, et fait le nécessaire pour sauvegarder les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion.

3) Avant d'être libéré, un fonctionnaire expatrié est tenu de prendre des arrangements satisfaisants pour le Gouvernement du Botswana, en vue de rembourser à ce Gouvernement les indemnités ou sommes versées au titre d'une indemnité qu'il peut être tenu de rembourser aux termes de l'ordre en conseil

Benefits) Order in Council 1966, but not of any interest paid on outstanding instalments.

APPEALS BOARD

9. Section 11 of the Botswana (Independence) Order 1966, relating to benefits to which section 118 of the Constitution of Botswana applies that may be granted or that may have been granted to or in respect of any officer, shall not be revoked or amended to the prejudice of the interests of any officer.

CITATION AND COMMENCEMENT

10. This Agreement may be cited as the Public Officers (Botswana) Agreement 1966, and shall come into operation on the date of signature.

DONE in duplicate at Gaborones this thirtieth day of September 1966.

Signed on behalf of Her Majesty's Government in the United Kingdom :

J. S. GANDEE
High Commissioner

Signed on behalf of the Government of Botswana :

Seretse M. KHAMA
President

de 1966 relatif au Botswana (indemnités et prestations de retraite) [*Botswana (Compensation and Retiring Benefits) Order in Council 1966*], mais non les intérêts afférents à des sommes non encore versées.

COMMISSION DE RECOURS

9. L'article 11 de l'ordre en conseil de 1966 relatif à l'indépendance du Botswana [*Botswana (Independence) Order 1966*], concernant les prestations visées à l'article 118 de la Constitution du Botswana qui seront ou auront été attribuées à un fonctionnaire ou de son chef, ne sera abrogé ou modifié au détriment d'aucun fonctionnaire.

TITRE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

10. Le présent Accord peut être cité sous le titre « Accord de 1966 relatif aux fonctionnaires (Botswana) » et entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT en double exemplaire à Gaborones, le 30 septembre 1966.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni :

J. S. GANDEE
Haut Commissaire

Pour le Gouvernement du Botswana :

Seretse M. KHAMA
Président

No. 9045

**DENMARK
and
SWITZERLAND**

Agreement concerning the importation of Danish agricultural products and food-stuffs into Switzerland. Signed at Bern, on 21 December 1959

Additional Agreement to the above-mentioned Agreement (Agricultural Agreement) of 21 December 1959. Signed at Lisbon, on 11 May 1963

Official text : German.

Registered by Denmark on 22 March 1968.

**DANEMARK
et
SUISSE**

Accord concernant l'importation de produits agricoles et alimentaires danois en Suisse. Signé à Berne, le 21 décembre 1959

Accord complémentaire à l'Accord susmentionné (Accord relatif aux produits agricoles) du 21 décembre 1959. Signé à Lisbonne, le 11 mai 1963

Texte officiel allemand.

Enregistrés par le Danemark le 22 mars 1968.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9045. VEREINBARUNG ÜBER DIE EINFUHR
DÄNISCHER AGRARPRODUKTE UND NAHRUNGS-
MITTEL IN DIE SCHWEIZ

Zwischen der schweizerischen und der dänischen Regierung ist im Hinblick auf die Teilnahme der Schweiz und Dänemark an der in Stockholm beschlossenen Europäischen Freihandelsassoziation vereinbart worden, gleichzeitig mit der Anwendung der Zollabbaubestimmungen der Europäischen Freihandelsassoziation die Einfuhr dänischer Agrarprodukte und Nahrungsmittel in die Schweiz durch folgende Massnahmen zu erleichtern :

1

Die schweizerischen Behörden werden die Entwicklung der Eiereinfuhr aus Ländern, deren Exportpreis offensichtlich nicht nach marktwirtschaftlichen Gesichtspunkten kalkuliert ist, überwachen. Sollten diese Einfuhren in einem Umfange zunehmen, der die weitere Erhöhung der Eierimporte aus Dänemark an der seit Jahren wachsenden schweizerischen Eiereinfuhr bedroht, so werden die schweizerischen Behörden, soweit die Bestimmungen des GATT und der OECE dies erlauben, Massnahmen ergreifen, um die Einfuhr aus den erwähnten Ländern zu beschränken.

2

Die Schweizerische Zentralstelle für die Butterversorgung „Butyra“ wird sich beim Ankauf von ausländischer Butter, deren Preis durch Subventionierung unter das Weltmarktniveau gesenkt worden ist, in der Weise eine Zurückhaltung auferlegen, dass Dänemark Gelegenheit erhält, sich erneut um einen Anteil von mindestens 40% an den schweizerischen Butterimporten zu Weltmarktpreisen zu bewerben.

3

Den in der Schweizerischen Genossenschaft für Schlachtvieh und Fleischversorgung zusammengeschlossenen Importeuren wird empfohlen, den Bezugsmöglichkeiten von Schlachtvieh und Fleisch aus Dänemark vermehrte Beachtung zu schenken.

Mit dem Ziele,

- a) den dänischen Anteil am schweizerischen Schlachtviehimport der Pos. 0102.20; 0102.30; 0102.32; 0102.40; ex 0102.50 (Jungvieh); ex 0102.52 (Jungvieh) bezogen auf den Jahresdurchschnitt des Importzyklus 1953-58 um mindestens 60% zu steigern, und

b) den dänischen Anteil an den schweizerischen Importen von Fleisch (frisches oder gekühltes Rindfleisch ex Pos. 0201.20; gefrorenes Rindfleisch ex Pos. 0201.22; Schlachtnebenprodukten ex Pos. 0201.22) bezogen auf den Jahresdurchschnitt des Importzyklus 1953-58 zu verdoppeln,

wird die zwischen den schweizerischen und dänischen Brancheorganisationen aufgenommene Zusammenarbeit intensiviert.

Die Möglichkeiten für eine weitere Erhöhung dieser Bezugsanteile werden geprüft.

Sollten sich die unter lit. *a* und *b* erwähnten Ziele nicht innert angemessener Frist erreichen lassen, so werden sich die schweizerischen und dänischen Behörden über die angezeigt erscheinenden Massnahmen verständigen.

4

Für die Einfuhr von Schlachtpferden und Fohlen besteht für Dänemark ein Jahreskontingent von 600 Stück. Dieses Kontingent wird entsprechend der Nachfrage nach dänischen Schlachtpferden erhöht werden.

5

Für Dänemark wird ein jährliches Einfuhrkontingent für Schweinefleischkonserven von 20 Tonnen eröffnet.

6

Das gegenwärtige jährliche Einfuhrkontingent von 15 Tonnen Dosen-schinken wird während der nächsten vier Jahre jährlich um je 20% erhöht. Die erste Erhöhung findet am 1. Juli 1960 statt.

7

Das gegenwärtige Kontingent für Nutzpferde von 300 Stück wird in den nächsten vier Jahren jährlich um je 20% erhöht.

8

Der Zoll für Kaninchen, getötet, ex Pos. 0204.01 wird per 1. Juli 1960 allgemein von Fr. 30.— auf Fr. 27.— per q herabgesetzt.

9

Das Jahreseinfuhrkontingent für dänisches Saatgut (insbesondere Hafer und Gerste) wird auf 7 000 Tonnen erhöht.

10

Die schweizerischen Behörden werden den Zollsatz für folgende Fischpositionen in den zonalen Zollabbau einbeziehen :

ex Pos. 0301.10, 12	Salm (<i>salmo salar</i>),
Pos. 0301.20	Meerfische, frisch, gekühlt oder gefroren, ganz oder in Stücken, einschliesslich Filets,
Pos. 0302.10, 12, 14	Meerfische, bloss gesalzen, in Salzlake, getrocknet oder gerauchert,
Pos. 0303.	Krebstiere und Weichtiere, einschliesslich Muscheltiere.

11

Die schweizerischen Behörden werden bei der Festlegung ihrer Einfuhrpolitik für landwirtschaftliche Produkte die Interessen Dänemarks soweit als möglich berücksichtigen. Zu diesem Zweck sollen keine Massnahmen getroffen werden, welche es Dänemark verunmöglichen, den traditionellen Anteil an den schweizerischen Agrarimporten zu erhalten, diesen Anteil als Folge der vorstehend für einzelne Erzeugnisse erwähnten Massnahmen zu erhöhen und sich an der Deckung eines sichtlich wachsenden allgemeinen Bedarfes angemessen zu beteiligen.

12

Auf dänischen Antrag hin wird eine gemischte Kommission, bestehend aus Vertretern der Regierungen der beiden Länder, zusammentreten.

Diese Kommission wird sich mit Fragen befassen, die die Durchführung dieses Abkommens betreffen. Sie kann den beiden Regierungen diesbezügliche Vorschläge unterbreiten.

13

Die vorstehenden Massnahmen gelten für die Zeit, während welcher die darin erwähnten Erzeugnisse von der Schweiz nicht in den Zollabbau der EFTA einbezogen sind oder während welcher eine Verständigung zwischen der EFTA und der EWG über einen gemeinsamen Abbau der Handelsschranken noch nicht gefunden worden ist. Sobald ein solcher Einbezug in den Zollabbau oder eine solche Verständigung ganz oder teilweise stattgefunden haben, werden die beiden Regierungen die notwendig werdenden Anpassungen des vorliegenden Abkommens unter Berücksichtigung der jeweiligen Umstände vornehmen.

So GESCHEHEN in doppelter Ausfertigung in Bern, den 21. Dezember 1959.

Für die schweizerische Regierung :

E. STOPPER

Für die dänische Regierung :

N. V. SKAK-NIELSEN

ZUSATZABKOMMEN ZUR VEREINBARUNG ÜBER DIE
EINFUHR DÄNISCHER AGRARPRODUKTE UND
NAHRUNGSMITTEL IN DIE SCHWEIZ (AGRARAB-
KOMMEN) VOM 21. DEZEMBER 1959

Anlässlich der am 3. April 1963 in Bern im Rahmen der Gemischten Kommission aufgenommenen Agrarbesprechungen sind die folgenden Aenderungen und Ergänzungen des Agrarabkommens vom 21. Dezember 1959 vereinbart worden.

I. Der unter Ziff. 2 des Agrarabkommens vorgesehene dänische Anteil von mindestens 40% an den schweizerischen *Butter*importen wird in Anpassung an den früher und auch im Vorjahr erreichten Einfuhranteil auf 45% erhöht. Zudem werden die schweizerischen Behörden den Zollsatz von Fr. 20.— für Einfuhren aus Dänemark und den übrigen EFTA-Staaten auf Null reduzieren.

II. Die schweizerischen Behörden werden den Zollsatz von Fr. 10.— für die folgenden *Schlachtvieh- und Fleischpositionen* für Einfuhren aus Dänemark und den übrigen EFTA-Staaten auf Null reduzieren.

Pos. ex 0102.10	Jungtiere von über 60 kg Lebendgewicht, ungeschaufelt (d.h. ohne Ersatzzähne), Rinder, Ochsen, Stiere, zum Schlachten
0102.20,30,32,	Schlachtvieh
40	
ex 0102.50,	Jungvieh zum Schlachten
ex 0102.52	
ex 0201.20	Rindfleisch
ex 0201.22	Gefrorenes Rindfleisch, exkl. Schlachtnebenprodukte

III. Die Einfuhrbewilligungen für *Schweine* (ganze Tiere oder in Hälften) werden inskünftig nach dem Gewicht und nicht mehr auf Stücke lautend erteilt werden.

Unter Berücksichtigung der Höhe des langjährigen dänischen Einfuhranteils wird bei international üblichen Preisen und entsprechenden Qualitäten für die Einfuhr aus Dänemark ein Bezugsanteil von 60% in Aussicht genommen.

IV. Die gemäss Ziff. 6 des Agrarabkommens vereinbarte Erhöhung des *Dosenschinken*-Einfuhrkontingents um 3 Tonnen pro Jahr gilt für 4 weitere Jahre. 1967/68 wird somit das Einfuhrkontingent 39 Tonnen betragen.

Das für das Vertragsjahr 1963/64 geltende Kontingent von 27 Tonnen wird durch Zuteilung eines ausserordentlichen Kontingents von 23 Tonnen auf 50 Tonnen erhöht.

V. *Danablu-Käse* wird auch bei der Einfuhr in vorverpackten Stücken zum Vertragsansatz der Zolltarifnummer 0404.10 zugelassen, sofern er im

übrigen den im NB. ad ex 0404.10 und ex 0404.22 in der Warenliste GATT vom Jahre 1958 bereits festgesetzten Bedingungen entspricht und die vertragsgemässe Bezeichnung, das Ursprungsland, der Fettgehalt sowie der Name der Verpackungsbetriebes auf der Original-Stückpackung aufgedruckt sind. Dieses Zugeständnis erfolgt unter der Bedingung, dass vorverpackter schweizerischer Hartkäse der Sorten Emmentaler, Greyerzer und Sbrinz in Dänemark zum gleichen Zollsatz wie der Laibkäse zugelassen wird.

VI. Die schweizerischen Behörden werden zur Gleichstellung mit der Behandlung der tiefgefrorenen Fischfilets den über die effektiven Kosten von Fr. 1.— hinausgehenden Betrag der grenztierärztlichen Untersuchungsgebühr auf *frischen Fischfilets* der Zolltarifnummer 0301.20 in den zonalen Zollabbau einbeziehen.

VII. Die Liste der Fischpositionen, deren Zollsatz gemäss Ziff. 10 des Agrarabkommens in den zonalen Zollabbau einbezogen wird, wird durch folgende Beifügung ergänzt :

Pos. ex 0302.10	} <i>Aal und Salm</i> , bloss gesalzen, in Salzlake, getrocknet oder geräuchert
„ 0302.12	
„ ex 0302.14	

VIII. Das Saatgetreide- (*Saathafer und Saatgerste*) Einfuhrkontingent wird auf 10'000 Tonnen pro Jahr erhöht.

IX. Die dänischen und schweizerischen Behörden werden die Zollsätze der folgenden Positionen in den zonalen Zollabbau einbeziehen :

1201.40	Senfsamen
1203.10	Grassamen; Klee- und Luzernesamen
ex 1203.20	andere Sämereien, zu Saatzwecken
1205.01	Zichorienwurzeln, frisch oder getrocknet, auch geschnitten, nicht geröstet
ex 15.06	Knochenfett und Knochenöl, zu technischen Zwecken
ex 1902.01	Zubereitungen für die Ernährung von Kindern oder für den Diätoder Küchegebrauch auf der Grundlage von Mehl, Stärke oder Malz-Extrakt, auch mit einem Gehalt an Kakao von weniger als 50% des Gewichts, ausgenommen Zubereitungen aus vorwiegend Kartoffelmehl, auch in Form von Gries, Flocken, usw.

X. Soweit in diesem Abkommen ein Zollabbau auf Null zugestanden wird, tritt dieser Zollabbau auf 1. Januar 1964 in Kraft.

XI. Soweit in diesem Abkommen ein Zollabbau zugestanden wird, gilt dieser für Produkte, die die Erfordernisse des Zonenursprungs gemäss Art. 4 der Stockholmer Vereinbarung erfüllen.

XII. Ziff. 12 des Agrarabkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt :

Es wird eine Gemischte Kommission, bestehend aus Vertretern der Regierungen der beiden Länder, geschaffen.

Die Gemischte Kommission wird die Durchführung des Agrarabkommens und des vorliegenden Zusatzabkommens überwachen. Sie kann sämtliche Fragen von allgemeinem Interesse besprechen.

Die Gemischte Kommission kann Abänderungs- und Ergänzungsvorschläge zum Agrarabkommen und dem vorliegenden Zusatzabkommen prüfen und den beiden Regierungen diesbezügliche Vorschläge unterbreiten.

Die Gemischte Kommission wird auf dänischen oder schweizerischen Antrag hin zusammentreten.

XIII. Ziff. 13 des Agrarabkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt :

Das Agrarabkommen vom 21. Dezember 1959 und das vorliegende Zusatzabkommen gelten solange die Stockholmer Konvention auf Dänemark und die Schweiz Anwendung findet, und solange eine Verständigung zwischen der EFTA und der EWG über einen gemeinsamen Abbau der Handelsschranken noch nicht gefunden worden ist. Sollte eine solche Verständigung ganz oder teilweise stattfinden, werden die beiden Regierungen die notwendig werdenden Anpassungen des vorliegenden Abkommens unter Berücksichtigung der jeweiligen Umstände vornehmen.

XIV. Das vorliegende Zusatzabkommen tritt nach seiner Genehmigung durch die beiden Regierungen in Kraft.

SO GESCHEHEN in doppelter Ausfertigung in Lissabon, den 11. Mai 1963.

Für die dänische Regierung :

N. V. SKAK-NIELSEN

Für die schweizerische Regierung :

Poul H. JOLLES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9045. AGREEMENT¹ BETWEEN SWITZERLAND AND DENMARK CONCERNING THE IMPORTATION OF DANISH AGRICULTURAL PRODUCTS AND FOODSTUFFS INTO SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, ON 21 DECEMBER 1959

Having regard to the participation of Switzerland and Denmark in the European Free Trade Association established at Stockholm, the Swiss and Danish Governments have agreed that simultaneously with the application of the provisions of the European Free Trade Association concerning the reduction of import duties, the following measures shall be taken to facilitate the importation of Danish agricultural products and food-stuffs into Switzerland :

1

The Swiss authorities shall keep under observation the prevailing trends in the importation of eggs from countries whose export price is clearly not calculated on the basis of market-economy considerations. If such imports should increase to such an extent as to endanger the continued increase in the share of egg imports from Denmark in total Swiss egg imports, which have been rising in recent years, the Swiss authorities shall, in so far as the provisions of GATT and OEEC permit, take measures to limit imports from the said countries.

2

In purchasing foreign butter the price of which has been brought down below the world market level by means of subsidies, the Swiss central office for butter supplies, "Butyra", shall exercise such restraint as will afford Denmark an opportunity to apply once again for a share of at least 40 per cent of Swiss butter imports at world market prices.

3

The importers belonging to the Swiss Beef Cattle and Meat Supply Association are urged to devote greater attention to the opportunities for obtaining beef cattle and meat from Denmark.

¹ Came into force on 1 July 1960.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9045. ACCORD¹ ENTRE LA SUISSE ET LE DANEMARK
CONCERNANT L'IMPORTATION DE PRODUITS AGRICOL
ES ET ALIMENTAIRES DANOIS EN SUISSE. SIGNÉ
À BERNE, LE 21 DÉCEMBRE 1959

Les Gouvernements suisse et danois, considérant que la Suisse et le Danemark sont parties à la Convention instituant l'Association européenne de libre échange conclue à Stockholm, sont convenus, simultanément avec l'application des dispositions de l'Association européenne de libre échange relatives aux réductions des tarifs douaniers, de faciliter l'importation en Suisse de produits agricoles et alimentaires danois par l'adoption des mesures suivantes :

1

Les autorités suisses exerceront un contrôle sur l'évolution des importations d'œufs en provenance de pays dont les prix à l'exportation ne sont manifestement pas établis selon les normes de l'économie de marché. Au cas où lesdites importations atteindraient un volume susceptible de compromettre une nouvelle augmentation des importations d'œufs en provenance du Danemark alors que les importations d'œufs en Suisse vont croissant depuis des années, les autorités suisses prendraient, jusqu'au point où les dispositions du GATT et de l'OECE les y autorisent, les mesures nécessaires pour limiter les importations en provenance des pays susmentionnés.

2

En procédant à des achats de beurre étranger dont le cours a été abaissé au-dessous du niveau du marché international au moyen de subventions, la Centrale suisse du ravitaillement en beurre, « Butyra », se réservera de donner la possibilité au Danemark de briguer à nouveau la proportion de 40 p. 100 au moins dans les importations suisses de beurre aux cours mondiaux.

3

Il sera recommandé aux importateurs réunis au sein de la coopérative suisse pour l'importation de bétail de boucherie et l'approvisionnement en viande, d'accorder une attention accrue aux possibilités d'importer du bétail de boucherie et de la viande du Danemark.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1960.

With a view to

- (a) increasing the Danish share of Swiss imports of beef cattle under headings 0102.20, 0102.30, 0102.32, 0102.40, ex 0102.50 (young cattle), ex 0102.52 (young cattle) by at least 60 per cent in relation to the annual average for the import cycle 1953-1958, and
- (b) doubling the Danish share of Swiss imports of meat (fresh or chilled beef ex heading 0201.20, frozen beef ex heading 0201.22, slaughtering by-products ex heading 0201.22) in relation to the annual average for the import cycle 1953-1958,

the co-operation initiated between Swiss and Danish organizations representing the industry shall be intensified.

Study shall be given to the possibility of further increasing these shares.

If the goals specified in sub-paragraphs (a) and (b) are not attained within a reasonable period of time, the Swiss and Danish authorities shall reach agreement on such measures as are deemed to be appropriate.

4

Denmark has at present an annual quota of 600 for the importation of horses for slaughter and foals. This quota shall be increased in accordance with the demand for Danish horses for slaughter.

5

An annual import quota of twenty tons for tinned pork shall be established for Denmark.

6

The present annual import quota of fifteen tons for tinned ham shall be increased by 20 per cent in each of the next four years. The first increase shall take place on 1 July 1960.

7

The present quota of 300 for utility horses shall be increased by 20 per cent in each of the next four years.

8

The import duty for rabbits, killed, ex heading 0204.01, shall, in general, be reduced from fr. 30.— to fr. 27.— per 100 kg. as from 1 July 1960.

La coopération engagée entre les organisations professionnelles suisse et danoise sera intensifiée en vue de réaliser les objectifs suivants :

- a) Augmenter de 60 p. 100 au minimum par rapport à la moyenne annuelle de la campagne d'importations 1953-1958 le contingent du Danemark en ce qui concerne les importations suisses de bétail de boucherie, positions 0102.20; 0102.30; 0102.32; 0102.40; ex 0102.50 (jeunes animaux), ex 0102.52 (jeunes animaux), et
- b) Doubler par rapport à la moyenne annuelle de la campagne d'importations 1953-1958 le contingent danois en ce qui concerne les importations suisses de viande (bœuf frais ou réfrigéré, ex position 0201.20; bœuf congelé ex position 0201.22; des abats ex position 0201.22).

La possibilité d'une action plus poussée de ces contingents d'importation sera examinée.

Au cas où les objectifs mentionnés sous les lettres *a* et *b* ne pourraient être atteints dans un délai raisonnable, les autorités suisses et danoises conviendraient des mesures qui paraîtraient indiquées.

4

En ce qui concerne l'importation de chevaux de houcherie et de poulains, le Danemark bénéficie d'un contingent annuel de 600 têtes. Ce contingent pourra être augmenté en fonction de la demande.

5

Un contingent d'importation annuel de 20 tonnes de viande de porc en conserve sera attribué au Danemark.

6

Le contingent d'importation annuel de jambon en boîte, qui est actuellement de 15 tonnes, sera augmenté d'environ 20 p. 100 par an au cours des quatre prochaines années. La première augmentation interviendra le 1^{er} juillet 1960.

7

Le contingent de chevaux de trait, qui est actuellement de 300 têtes, sera augmenté d'environ 20 p. 100 par an au cours des quatre prochaines années.

8

Les droits de douane sur les lapins abattus, ex position 0204.1, seront abaissés uniformément de francs 30,— à francs 27,— le quintal à compter du 1^{er} juillet 1960.

9

The annual import quota for Danish seed-corn (particularly oats and barley) shall be increased to 7,000 tons.

10

The Swiss authorities shall include the tariffs for the following fish headings in the Area reduction of import duties :

ex 0301.10, 12	salmon (<i>salmo salar</i>);
0301.20	marine fish, fresh, chilled or frozen, whole or in pieces, including fillets;
0302.10, 12, 14	marine fish, salted only, in brine, dried or smoked;
0303.	crustaceans and molluscs, including mussels.

11

In determining their import policy for agricultural products, the Swiss authorities shall in so far as possible take the interests of Denmark into account. To that end, no measures shall be taken which will make it impossible for Denmark to maintain its traditional share of Swiss agricultural imports, to increase that share as a result of the above-mentioned measures relating to individual products and to play a reasonable part in meeting a perceptibly growing over-all demand.

12

If Denmark so requests, a mixed commission consisting of representatives of the Governments of the two countries shall be convened.

The commission shall consider matters relating to the implementation of this Agreement. It may submit proposals in that regard to the two Governments.

13

The above measures shall apply to the period during which the products in question have not been included by Switzerland in the EFTA reduction of import duties or during which an agreement between EFTA and the European Economic Community concerning a joint reduction of trade barriers has not yet been reached. As soon as the said products are included in the reduction of import duties or such an agreement is reached, wholly or in part, the two Govern-

9

Le contingent annuel d'importation relatif aux semences danoises (notamment l'avoine et l'orge) sera porté à 7 000 tonnes.

10

En ce qui concerne les poissons, les autorités suisses incorporeront dans la réduction des tarifs douaniers de la Zone les droits de douane des positions suivantes :

ex 0301.10, 12	Saumon (<i>salmo salar</i>);
0301.20	Poissons de mer, frais, réfrigérés ou congelés, entiers ou en morceaux, y compris les filets;
0302.10, 12, 14	Poissons de mer, simplement salés, en saumure, séchés ou fumés;
0303.	Crustacés et mollusques, y compris les coquillages.

11

Dans l'établissement de leur politique d'importation des produits agricoles, les autorités suisses tiendront compte dans toute la mesure du possible des intérêts du Danemark. À cette fin, elles ne prendront aucune mesure de nature à empêcher le Danemark de maintenir sa position traditionnelle parmi les importations suisses de produits agricoles, d'améliorer ladite position grâce aux mesures énumérées ci-dessus qui concernent des produits particuliers et de participer de façon appropriée à la couverture de besoins d'ensemble qui vont manifestement croissant.

12

Sur la proposition du Danemark, il sera institué une commission mixte, composée de représentants des Gouvernements des deux pays.

Cette commission connaîtra des questions ayant trait à l'exécution du présent Accord. Elle pourra présenter aux deux Gouvernements des propositions à cet effet.

13

Les mesures susmentionnées resteront en vigueur tant que la Suisse n'intégrera pas les produits visés dans le présent Accord dans les réductions des tarifs douaniers de l'AELE ou tant qu'une entente ne sera pas intervenue entre l'AELE et la CEE quant à un abaissement commun des barrières au commerce. Aussitôt que ladite intégration dans les réductions des tarifs douaniers ou que ladite entente, partielle ou complète, seront intervenues, les deux Gouvernements

ments shall make the necessary adjustments in this Agreement with due regard for the circumstances prevailing at the time.

DONE in duplicate at Berne on 21 December 1959.

For the Swiss Government :

E. STOPPER

For the Danish Government :

N.V. SKAK-NIELSEN

examineront les ajustements qu'il pourrait être nécessaire d'apporter au présent Accord en considération de la situation du moment.

FAIT à Berne, en double exemplaire, le 21 décembre 1959.

Pour le Gouvernement suisse :

E. STOPPER

Pour le Gouvernement danois :

N. V. SKAK-NIELSEN

ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE AGREEMENT CONCERNING THE IMPORTATION OF DANISH AGRICULTURAL PRODUCTS AND FOODSTUFFS INTO SWITZERLAND (AGRICULTURAL AGREEMENT) OF 21 DECEMBER 1959. SIGNED AT LISBON, ON 11 MAY 1963

In the course of the agricultural discussions initiated at Bern on 3 April 1963 in the Mixed Commission, the following amendments and additions to the Agricultural Agreement of 21 December 1959 have been agreed upon.

I. The Danish share of at least 40 per cent of Swiss *butter* imports provided for in article 2 of the Agricultural Agreement shall, by way of matching the share of imports attained previously as well as last year, be increased to 45 per cent. In addition, the Swiss authorities shall reduce to zero the duty of fr. 20.- on imports from Denmark and the other EFTA States.

II. The Swiss authorities shall reduce to zero the duty of fr. 10.- on imports from Denmark and the other EFTA States of *beef cattle and meat* falling under the following headings :

ex 0102.10 young cattle of over 60 kg. live weight, without permanent teeth, bovines, oxen, steers, for slaughter;

0102.20, 30, 32, 40 beef cattle;

ex 0102.50, ex 0102.52 young beef cattle;

ex 0201.20 beef;

ex 0201.22 frozen beef, exclusive of slaughtering by-products.

III. Import permits for *pigs* (whole or in halves) shall be issued in future on the basis of weight rather than, as heretofore, on a unit basis.

Having regard to the size of the Danish share in imports over a period of many years, it is anticipated that imports from Denmark will, at customary international prices and suitable quality, comprise 60 per cent of the total.

IV. The increase of three tons *per annum* in the import quota for *tinned ham*, agreed upon under article 6 of the Agricultural Agreement, shall apply for an additional four years. The import quota for 1967-1968 shall thus be thirty-nine tons.

¹ Came into force on 1 June 1963, after its approval by both Governments, in accordance with article XIV.

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD CONCERNANT
L'IMPORTATION DE PRODUITS AGRICOLES ET ALI-
MENTAIRES DANOIS EN SUISSE (ACCORD RELATIF
AUX PRODUITS AGRICOLES) DU 21 DÉCEMBRE 1959.
SIGNÉ À LISBONNE, LE 11 MAI 1963

Lors des entretiens relatifs aux produits agricoles qui ont eu lieu à Berne, le 3 avril 1963, dans le cadre de la Commission mixte, il a été convenu d'apporter les modifications et les additifs suivants à l'Accord relatif aux produits agricoles du 21 décembre 1959.

I. Le contingent attribué au Danemark en ce qui concerne les importations suisses de *beurre*, qui avait été fixé à 40 p. 100 au minimum en vertu de l'article 2 de l'Accord, sera porté à 45 p. 100 en considération du volume des importations atteint les années précédentes et encore l'année dernière. À cet effet, les autorités suisses réduiront de francs 20 à zéro les droits de douane perçus sur les importations en provenance du Danemark et des autres pays membres de l'AELE.

II. Les autorités suisses réduiront de francs 10 à zéro les droits de douane des positions suivantes en ce qui concerne le *bétail de boucherie* et les *poissons* importés du Danemark et des autres pays de l'AELE.

ex 0102.10 Jeunes animaux de plus de 60 kg de poids vif, sans incisives (c'est-à-dire à leur première dentition), bovins, bœufs, taureaux de boucherie.

0102.20, 30, 32, 40 Bétail de boucherie;

ex 0102.50, ex 0102.52 Jeunes animaux de boucherie;

ex 0201.20 Viande de bœuf;

ex 0201.22 Viande de bœuf réfrigérée, à l'exclusion des abats.

III. Les autorisations d'importation relatives aux *porcs* (bêtes entières ou moitié) seront désormais attribuées en fonction du poids et non plus à la pièce.

Eu égard à l'ampleur que revêt depuis des années la part des importations danoises, l'attribution d'un contingent de 60 p. 100, aux prix internationaux usuels selon les qualités correspondantes, sera envisagée en ce qui concerne les importations en provenance du Danemark.

IV. L'augmentation de trois tonnes par an du contingent d'importation du *jambon en boîte*, dont il était convenu en vertu de l'article 6 de l'Accord relatif aux produits agricoles, vaudra pour quatre nouvelles années, le contingent d'importation 1967/68 s'établissant ainsi à 39 tonnes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1963, après approbation par les deux Gouvernements, conformément à l'article XIV.

The quota of twenty-seven tons for the treaty year 1963-1964 shall be increased to fifty tons by the granting of a special quota of twenty-three tons.

V. *Danablu cheese* imported in pre-packed portions shall also be admitted at the agreed rate under customs tariff number 0404.10, provided that in other respects it meets the conditions already laid down in the note to ex 0404.10 and ex 0404.22 in the 1958 GATT schedule of goods and that the designation, the country of origin, the fat content and the name of the packing firm are printed on the original packing of each portion as agreed. This concession shall be granted on condition that pre-packed Swiss Emmentaler, Greyerzer and Sbrinz hard cheeses are admitted to Denmark at the same rate of import duty as whole cheeses.

VI. In order to ensure equality with the treatment of deep-frozen fish fillets, the Swiss authorities shall include in the Area reduction of import duties that portion of the frontier veterinary examination fee for *fresh fish fillets* under customs tariff number 0301.20 which exceeds the actual cost of fr. 1.-.

VII. The list of fish headings for which the tariffs are to be included in the Area reduction of import duties in accordance with article 10 of the Agricultural Agreement shall be extended to include the following :

ex heading 0302.10	} <i>eel and salmon</i> , salted only, in brine, dried or smoked.
heading 0302.12	
ex heading 0302.14	

VIII. The import quota for seed-corn (*oats and barley for sowing*) shall be increased to 10,000 tons *per annum*.

IX. The Danish and Swiss authorities shall include the tariffs for the following headings in the Area reduction of import duties :

1201.40	mustard seed;
1203.10	grass seed; clover and lucerne seed;
ex 1203.20	other seeds, for sowing;
1205.01	chicory roots, fresh or dried, whole or cut, unroasted;
ex 1506.	bone fat and bone oil, for technical purposes;
ex 1902.01	preparations of flour, starch or malt extract, of a kind used as infant food or for dietetic or culinary purposes containing less than 50 per cent by weight of cocoa, with the exception of preparations containing principally potato flour, including such flour in the form of grits, groats, flakes, etc.

Le contingent de 27 tonnes établi pour l'année 1963/64, période définie dans l'Accord, sera porté à 50 tonnes par l'adjonction d'un contingent extraordinaire de 23 tonnes.

V. L'importation de *fromage Danablu* en portions préemballées sera également autorisée au titre de complément du n° 0404.10 du tarif douanier, pour autant que ce produit réponde, quant au reste, aux conditions déjà formulées sous N. B. ad ex 0404.10 et ex 0404.22 de la nomenclature du GATT (1958) et que les indications requises aux termes de l'Accord, pays d'origine, teneur en graisse ainsi que le nom de la fabrique d'emballage, soient imprimés sur l'emballage original de chaque portion. Ladite autorisation est accordée sous réserve que l'importation au Danemark de fromage suisse à pâte dure du type emmenthal, gruyère et sbrinz soit assujettie au même tarif douanier que le fromage en meule.

VI. Les autorités suisses incorporeront dans les réductions des tarifs douaniers de la Zone le montant perçu sur les *filets de poisson frais* (n° 0301.20 du tarif douanier) au titre de l'examen vétérinaire pratiqué à la frontière, dans la mesure où ce montant excède le coût effectif de un franc, afin d'appliquer auxdits filets le même traitement qu'aux filets surgelés.

VII. La liste des positions concernant les poissons, dont les tarifs douaniers seront incorporés dans les réductions des tarifs douaniers de la Zone, conformément aux mesures visées sous 10 de l'Accord relatif aux produits agricoles, sera complétée par les additifs suivants :

ex 0302.10	} Anguilles et saumons, simplement salés, en saumure, séchés ou fumés
0302.12	
ex 0302.14	

VIII. Le contingent d'importation concernant les semences (*semences d'avoine et d'orge*) sera relevé de 10 000 tonnes annuellement.

IX. Les autorités danoises et suisses incorporeront dans les réductions des tarifs douaniers de la Zone les droits concernant les positions suivantes :

1201.40	Graines de moutarde;
1203.10	Semis de gazon; semis de trèfle et de luzerne;
ex 1203.20	Autres graines aux fins d'ensemencement;
1205.01	Racines de chicorée, fraîches ou séchées, y compris les racines coupées, non torréfiées;
ex 15.06	Graisse d'os et huile de pied de bœuf à des fins techniques.
ex 1902.01	Préparations pour l'alimentation des enfants ou préparations diététiques ou culinaires à base de farine, d'extraits d'amidon ou de malt, y compris les préparations présentant une teneur en cacao inférieure à 50 p. 100 de leur poids, à l'exclusion des préparations essentiellement à base de farine de pommes de terre, y compris celles qui se présentent sous forme de semoule, de flocons etc.

X. Where the reduction of an import duty to zero is granted under this agreement, such reduction shall take effect on 1 January 1964.

XI. Where an import duty reduction is granted under this Agreement, such reduction shall apply to products which meet the requirements for Area origin in accordance with article 4 of the Stockholm Convention.

XII. Article 12 of the Agricultural Agreement shall be deleted and superseded by the following provision :

A Mixed Commission consisting of representatives of the Governments of the two countries shall be established.

The Mixed Commission shall supervise the implementation of the Agricultural Agreement and of this Additional Agreement. It may discuss all matters of general interest.

The Mixed Commission may consider proposals for amendments and additions to the Agricultural Agreement and to this Additional Agreement and may submit proposals in that regard to the two Governments.

The Mixed Commission shall be convened at the request of either Denmark or Switzerland.

XIII. Article 13 of the Agricultural Agreement shall be deleted and superseded by the following provision :

The Agricultural Agreement of 21 December 1959 and this Additional Agreement shall remain in force so long as the Stockholm Convention is applicable to Denmark and Switzerland and so long as an agreement between EFTA and the European Economic Community concerning a joint reduction of trade barriers has not been reached. If such an agreement is reached, wholly or in part, the two Governments shall make the necessary adjustments in this Agreement with due regard for the circumstances prevailing at the time.

XIV. This Additional Agreement shall enter into force upon its approval by the two Governments.

DONE in duplicate at Lisbon on 11 May 1963.

For the Danish Government :
N. V. SKAK-NIELSEN

For the Swiss Government :
Poul H. JOLLES

X. Pour autant que le présent Accord prévoit l'élimination des droits de douane, ladite élimination prendra effet à compter du 1^{er} janvier 1964.

XI. Pour autant qu'il soit convenu dans le présent Accord d'un abaissement des tarifs douaniers, ledit abaissement sera applicable aux produits réputés originaires de la Zone, conformément à l'article 4 de la Convention de Stockholm.

XII. Les dispositions de l'article 12 de l'Accord relatif aux produits agricoles sont supprimées et remplacées par la clause suivante :

Une commission mixte composée de représentants des gouvernements des deux pays sera instituée.

La commission mixte veillera à l'exécution de l'Accord relatif aux produits agricoles et de l'Accord complémentaire audit accord. Elle pourra délibérer de l'ensemble des questions d'intérêt général.

La commission sera habilitée à examiner des propositions en vue de modifier ou de compléter l'Accord relatif aux produits agricoles et le présent Accord complémentaire et elle soumettra à cet effet des propositions à l'appréciation des deux Gouvernements.

La commission mixte se réunira sur la proposition du Danemark ou de la Suisse.

XIII. Les dispositions de l'article 13 de l'Accord relatif aux produits agricoles sont supprimées et remplacées par la clause suivante :

L'Accord relatif aux produits agricoles du 21 décembre 1959 et le présent Accord complémentaire resteront en vigueur tant que la Convention de Stockholm s'appliquera au Danemark et à la Suisse et tant qu'une entente sur un abaissement commun des barrières douanières n'aura pas été réalisée entre l'AELE et la CEE.

Au cas où une telle entente serait partiellement ou complètement réalisée, les deux Gouvernements examineraient les ajustements qu'il pourrait se révéler nécessaire d'apporter au présent Accord en considération de la situation du moment.

XIV. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur après ratification par les deux Gouvernements.

FAIT à Lisbonne, en double exemplaire, le 11 mai 1963.

Pour le Gouvernement danois :
N. V. SKAK-NIELSEN

Pour le Gouvernement suisse :
Poul H. JOLLES

No. 9046

GREECE
and
YUGOSLAVIA

**Agreement concerning exemption from income tax on profits
derived from maritime and air transport operations in
international traffic. Signed at Athens, on 15 April 1967**

Official text : French.

Registered by Greece on 29 March 1968.

GRÈCE
et
YOUGOSLAVIE

**Accord concernant l'exonération réciproque de l'impôt sur
le revenu des bénéfices provenant de l'exercice de la
navigation maritime et aérienne en trafic international.
Signé à Athènes, le 15 avril 1967**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 29 mars 1968.

N^o 9046. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DES BÉNÉFICES PROVENANT DE L'EXERCICE DE LA NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE EN TRAFIC INTERNATIONAL. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 15 AVRIL 1967

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, dans leur désir de conclure un accord exonérant de l'impôt sur le revenu les bénéfices provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne dans les communications internationales, se sont mis d'accord sur les dispositions suivantes :

Article I

Les bénéfices réalisés par l'exploitation en trafic international de navires immatriculés dans une des Parties Contractantes seront exonérés sur le territoire de l'autre Partie Contractante de l'impôt sur le revenu.

Article II

Les revenus réalisés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international seront imposables seulement dans la Partie Contractante où se trouve l'administration effective de l'entreprise exploitant les aéronefs en question.

Article III

Le présent accord sera ratifié ou approuvé, conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Partie Contractante, et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange de notes diplomatiques à cet effet. Il sera applicable aux bénéfices réalisés à partir du 1^{er} janvier 1965.

Cet accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des deux Parties Contractantes moyennant préavis de six mois; dans cette éventualité il cessera ses effets à l'égard des bénéfices réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de la dénonciation.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1968, date de l'échange de notes diplomatiques constatant la ratification de l'Accord selon les dispositions constitutionnelles de chacune des Parties Contractantes, conformément à l'article III.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9046. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING EXEMPTION FROM INCOME TAX ON PROFITS DERIVED FROM MARITIME AND AIR TRANSPORT OPERATIONS IN INTERNATIONAL TRAFFIC. SIGNED AT ATHENS, ON 15 APRIL 1967.

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to conclude an agreement providing for exemption from income tax on profits derived from maritime and air transport operations in international traffic, have agreed on the following provisions :

Article I

Profits derived from the operation in international traffic of ships registered in one of the Contracting Parties shall be exempt from income tax in the territory of the other Contracting Party.

Article II

Income earned by the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting Party in which the enterprise operating the said aircraft has its actual management.

Article III

This Agreement shall be ratified or approved, in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party, and shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes to that effect. It shall apply to profits made as from 1 January 1965.

This Agreement may be denounced by either Contracting Party at six months' notice; in such event, it shall cease to have effect with regard to profits made as from 1 January of the year following the year in which the denunciation takes place.

¹ Came into force on 14 March 1968, the date of the exchange of diplomatic notes signifying the ratification of the Agreement as provided for by the Constitutional procedures of each Contracting Party, in accordance with article III.

Article IV

Le présent accord sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies.

FAIT à Athènes le 15 avril 1967 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
Royal Hellénique :

Ach. YEROCOSTOPOULOS

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
de Yougoslavie :

Mihajlo JAVORSKI

Article IV

This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

DONE at Athens on 15 April 1967, in duplicate, in the French language.

For the Royal Greek
Government :

Ach. YEROCOSTOPOULOS

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

Mihajlo JAVORSKI

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, ON 13 FEBRUARY 1946¹

ACCESSION

Instruments deposited on :

28 March 1968

MALI

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, LE 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 mars 1968

MALI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions relating to this Convention, see references in cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 559, 562, 570, 596, 597 and 616.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 559, 562, 570, 596, 597 et 616.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION to the following specialized agencies :

- ∩ World Health Organization
- ∩ International Civil Aviation Organization
- × International Labour Organisation
- × Food and Agriculture Organization of the United Nations
- ∩ United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ∩ International Bank for Reconstruction and Development
- ∩ International Monetary Fund
- ∩ Universal Postal Union
- ∩ International Telecommunication Union
- × Inter-Governmental Maritime Consultative Organization
- × International Finance Corporation
- × International Development Association

Notification received on:

29 March 1968

GUINEA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580, 581, 586, 596, 597, 602 and 617.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION aux institutions spécialisées suivantes :

Organisation mondiale de la santé
Organisation de l'aviation civile internationale
Organisation internationale du Travail
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Fonds monétaire international
Union postale universelle
Union internationale des télécommunications
Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime
Société financière internationale
Association internationale de développement

Notification reçue le:

29 mars 1968

GUINÉE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 7 ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580, 581, 586, 596, 597, 602 et 617.

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1^{er} AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

8 March 1968

GHANA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 20 March 1968.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

8 mars 1968

GHANA

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 20 mars 1968.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 13; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A volumes 570, 579, 590 and 601.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 120, p. 13; pour tous faits ultérieurs concernant cet Acte Constitutif, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 570, 579, 590 et 601.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

WITHDRAWAL of the reservations of paragraphs 1, 2 and 3 of article 24, and partially of the reservation to article 17 of the Convention

Notification received on :

25 March 1968

DENMARK

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES REFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

RETRAIT des réserves visant les paragraphes 1^{er}, 2 et 3 de l'article 24 et d'une partie de la réserve visant l'article 17 de la Convention

Notification reçue le :

25 mars 1968

DANEMARK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 572, 584, 607, 613 and 614.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 572, 584, 607, 613 et 614.

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS SEVENTH SESSION. ROME, 11 DECEMBER 1953¹

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION. ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

5 March 1968

FINLAND

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 20 March 1968.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

5 mars 1968

FINLANDE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 20 mars 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 285; Vol. 203, p. 339; Vol. 218, p. 392; Vol. 219, p. 382; Vol. 223, p. 379; Vol. 274, p. 374; Vol. 315, p. 241; Vol. 327, p. 363; Vol. 336, p. 350; Vol. 344, p. 331; Vol. 390, p. 361; Vol. 454, p. 556 and Vol. 484, p. 409.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285; vol. 203, p. 339; vol. 218, p. 392; vol. 219, p. 382; vol. 223, p. 379; vol. 274, p. 374; vol. 315, p. 241; vol. 327, p. 363; vol. 336, p. 350; vol. 344, p. 331; vol. 390, p. 361; vol. 454, p. 557 et vol. 484, p. 409.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

21 March 1968

PHILIPPINES

(To take effect on 20 April 1968.)

Nº 3850. CONVENTION SUR LE RECouvreMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER, FAITE À NEW YORK, LE 20 JUIN 1956¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 mars 1968

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 20 avril 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volumes 565 and 575.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs N^{os} 3 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 565 et 575.

No. 4925. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL AND COMMERCIAL RELATIONS AND BRITISH PROPERTY IN EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 28 FEBRUARY 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT ON 7 AUGUST 1962 (WITH ANNEXES). CAIRO, 24 APRIL 1967

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 March 1968.

I

Her Majesty's Government's Representative to the Chairman of the Permanent Commission for the Negotiation of Foreign Compensation in the United Arab Republic

Cairo, 24 April, 1967

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place in Cairo between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the United Arab Republic, concerning certain matters which remain outstanding under the Agreement signed at Cairo on the 28th of February, 1959,¹ between the two Governments concerning Financial and Commercial Relations and British Property in Egypt (hereinafter referred to as "the Financial Agreement") and under the Exchanges of Notes of the 7th of August, 1962,³ between the two Governments supplementary to the Financial Agreement (hereinafter referred to as "the Supplementary Exchanges of Notes, 1962").

2. In accordance with those discussions I have the honour, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to make the following proposals:

- (i) The matters referred to in Annexes A to K to the present Note shall be dealt with in accordance with the terms of those Annexes.
- (ii) All Annexes to the present Note shall be an integral part thereof.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 343, p. 159 and Vol. 449, p. 320.

² Came into force on 15 December 1967, the date on which the Government of the United Arab Republic notified the Government of the United Kingdom of the completion of their constitutional formalities, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 449, p. 320.

[TRADUCTION - TRANSLATION]

N° 4925. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE CONCERNANT LES RELATIONS FINANCIÈRES ET COMMERCIALES ET LES BIENS BRITANNIQUES EN EGYPTÉ. SIGNÉ AU CAIRE, LE 28 FÉVRIER 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 7 AOÛT 1962 (AVEC ANNEXES). LE CAIRE, 24 AVRIL 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 mars 1968.

I

Le représentant du Gouvernement de Sa Majesté britannique au Président de la Commission permanente chargée de négocier l'indemnisation des étrangers dans la République arabe unie

Le Caire, le 24 avril 1967

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui se sont récemment déroulées au Caire entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République arabe unie au sujet de certaines questions qui demeurent pendantes en vertu de l'Accord conclu au Caire le 28 février 1959¹ entre les deux Gouvernements concernant les relations financières et commerciales et les biens britanniques en Égypte (ci-après dénommé « l'Accord financier ») et en vertu des Échanges de notes du 7 août 1962³ entre les deux Gouvernements complétant l'Accord financier (ci-après dénommé « les échanges de notes complémentaires de 1962 »).

2. À la suite de ces discussions et conformément aux instructions du Secrétaire d'État principal aux affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur de faire les propositions suivantes :

- i) Les questions mentionnées aux annexes A à K à la présente note seront réglées conformément à ces annexes.
- ii) Toutes les annexes à la présente note font partie intégrante de celle-ci.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 343, p. 159 et vol. 449, p. 321.

² Entré en vigueur le 15 décembre 1967, date à laquelle le Gouvernement de la République arabe unie a notifié au Gouvernement britannique l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises de sa part, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 449, p. 321.

- (iii) For the purposes of the present Note the terms “ property ”, “ British property ”, “ United Kingdom nationals ” and “ owners ” shall have the meaning ascribed to them in Annex A to the Financial Agreement.
- (iv) Nothing in the present Note shall affect the continued force and application of the Financial Agreement and the Supplementary Exchanges of Notes, 1962, except that they shall, in so far as the present Note amends their terms or modifies their application, have effect as from the date on which the proposals contained in the present Note enter into force, as so amended or modified.

3. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Arab Republic, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date on which the Government of the United Arab Republic notify the Government of the United Kingdom of the completion of their constitutional formalities.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

R. A. DANIELL

A N N E X A

UNITED ARAB REPUBLIC-UNITED KINGDOM STERLING TRANSFERS ACCOUNT

(1) On the date on which this Annex enters into force the Government of the United Arab Republic shall pay into the United Arab Republic—United Kingdom Sterling Transfers Account opened in accordance with paragraph 9 (a) of Note No. 1 (a) of the Supplementary Exchanges of Notes, 1962, the sum of £450,000 sterling in part payment of the sum of £715,000 sterling due to have been made into that Account by the Government of the United Arab Republic on the 1st of October, 1964, in accordance with paragraph 10 (a) (ii) of that Note.

(2) Upon such payment of the sum of £450,000 sterling the Government of the United Kingdom shall temporarily refrain from requiring the payment by the Government of the United Arab Republic of the balance of £265,000 sterling due on the 1st of October, 1964, pending the completion of, and subject to any arrangements which may be agreed as a result of, the review referred to in paragraph 10 (b) of the above-mentioned Note as amended by paragraph (4) of this Annex.

(3) The Government of the United Arab Republic shall forthwith take measures to increase the speed with which they give approval to applications for transfers into sterling under paragraph (1) (a) of Article V of the Financial Agreement.

(4) In paragraph 10 (b) of the above-mentioned Note the words, “ Six months after the payment into the United Arab Republic—United Kingdom Sterling Transfer Account of the sum of £715,000 sterling referred to in sub-paragraph (a) (ii) above, ” shall be replaced by the words :

“ Following on the measures referred to in paragraph (3) of Annex A to the Government of the United Kingdom's Note of the 24th of April, 1967, to the United Arab Republic a joint review shall be made by the two Governments at which ”.

- iii) Aux fins de la présente note, les expressions « biens », « biens britanniques », « ressortissants du Royaume-Uni » et « propriétaires » ont la signification qui leur est donnée dans l'annexe A à l'Accord financier.
- iv) Rien dans la présente note n'affecte l'application de l'Accord financier et des Échanges de notes complémentaires de 1962, si ce n'est que, dans la mesure où la présente note modifie leur libellé ou leur application, ces modifications prendront effet à compter de la date à laquelle les propositions figurant dans la présente note entreront en vigueur.

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République arabe unie notifiera au Gouvernement du Royaume-Uni l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises de sa part.

Je saisis cette occasion de vous assurer, Monsieur le Président, de ma très haute considération.

R. A. DANIELL

A N N E X E A

COMPTE DE TRANSFERTS EN STERLING DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE ET DU ROYAUME-UNI

1. À la date à laquelle la présente annexe entrera en vigueur, le Gouvernement de la République arabe unie versera au compte de transferts en sterling de la République arabe unie et du Royaume-Uni ouvert conformément au paragraphe 9, *a*, de la note n° 1, *a*, des échanges de notes complémentaires de 1962 la somme de 450 000 livres sterling à titre de paiement partiel de la somme de 715 000 livres sterling qu'aurait dû verser à ce compte le Gouvernement de la République arabe unie le 1^{er} octobre 1964, conformément au paragraphe 10, *a*, ii, de ladite note.

2. Après versement de cette somme de 450 000 livres sterling, le Gouvernement du Royaume-Uni s'abstiendra temporairement de demander le paiement par le Gouvernement de la République arabe unie du solde s'élevant à 265 000 livres sterling dû le 1^{er} octobre 1964, en attendant les arrangements qui pourraient être conclus à la suite de l'examen dont il est question au paragraphe 10, *b*, de la note susmentionnée modifié par le paragraphe 4 de la présente annexe et sous réserve de ces arrangements.

3. Le Gouvernement de la République arabe unie prendra immédiatement des mesures tendant à faire bénéficier d'une approbation plus rapide les demandes de transfert en sterling présentées en vertu du paragraphe 1, *a*, de l'article V de l'Accord financier.

4. Au paragraphe 10, *b*, de la note susmentionnée, le membre de phrase : « Six mois après le versement au Compte de transferts en sterling de la République arabe unie et du Royaume-Uni des 715 000 livres sterling mentionnés au sous-alinéa ii de l'alinéa *a* ci-dessus, » est remplacé par le membre de phrase suivant :

« À la suite des mesures mentionnées au paragraphe 3 de l'annexe A à la note du Gouvernement du Royaume-Uni à la République arabe unie en date du 24 avril 1967, les deux Gouvernements procéderont à un examen conjoint après lequel ».

ANNEX B

BRITISH PROPERTY SUBJECTED TO MEASURES OF SEQUESTRATION SINCE
28 FEBRUARY, 1959

(1) In this Annex :

- (i) " recent measures of sequestration " shall mean measures of sequestration imposed under or in accordance with Proclamations 138 and 140 of 1961 or any other measures covered by Law 150 of 1964 whereby British Property has been placed under sequestration between the 28th of February, 1959 and the 24th of March, 1964;
- (ii) " sequestrated British property " shall mean British property belonging to any person who, on the date on which the present Annex enters into force, is not resident in the United Arab Republic and whose property was at any time subject to the measures referred to in paragraph (a) of Article III of the Financial Agreement and which was placed under recent measures of sequestration, except only in so far as such property may have been nationalised by the Government of the United Arab Republic after the 28th of February, 1959.

(2) On and after the date on which the present Annex enters into force the Government of the United Arab Republic shall :

- (i) regard United Kingdom nationals and sequestrated British property as in all respects free from recent measures of sequestration;
- (ii) apply to such persons and property the Financial Agreement and Supplementary Exchanges of Notes, 1962, subject to the modifications necessitated by the present Annex.

(3) Without prejudice to the general applicability of paragraph (2) (ii) of the present Annex :

(i) (a) the Government of the United Arab Republic shall arrange that as from the date on which the present Annex enters into force all sequestrated British property shall be under the administration and protection of the Sequestrator-General referred to in Annex B to the Financial Agreement;

(b) the Government of the United Arab Republic shall apply to sequestrated British property the provisions of paragraph (b) of Article III of the Financial Agreement, subject to the words " or the proceeds of any such property sold between the 30th of October, 1956, and the date of the signature of the present Agreement " being, for the purpose of the present Annex only, amended to read " or the proceeds of any such property sold (i) between the 30th of October, 1956 and the 28th of February, 1959, or (ii) between the date of the imposition of recent measures of sequestration upon such property and the date on which the present Annex enters into force ";

(c) where sequestrated British property was included in an application to take over property already submitted in accordance with Annex B to the Financial Agreement and Notes Nos. 2 (a) and (b) of the Supplementary Exchanges of Notes, 1962, the return of that property (or the proceeds of its sale) in accordance with paragraph (b) of Article III of the Financial Agreement shall (subject to sub-paragraphs (d) and (e) below) be effected on the basis of that application, and upon the submission, within three months of the

ANNEXE B

BIENS BRITANNIQUES SOUMIS À DES MESURES DE SÉQUESTRE DEPUIS LE 28 FÉVRIER 1959

1. Dans la présente annexe :

- i) L'expression « mesures récentes de séquestre » désigne les mesures de séquestre prises aux termes des proclamations 138 et 140 de 1961 ou conformément à ces proclamations ainsi que toutes autres mesures visées par la loi 150 de 1964 aux termes desquelles des biens britanniques ont été mis sous séquestre entre le 28 février 1959 et le 24 mars 1964;
- ii) L'expression « biens britanniques mis sous séquestre » désigne les biens britanniques appartenant à toute personne qui, à la date à laquelle la présente annexe entrera en vigueur, ne sera pas résident de la République arabe unie et dont les biens ont été soumis à un moment quelconque aux mesures mentionnées à l'alinéa *a* de l'article III de l'Accord financier, et qui ont fait l'objet de mesures récentes de séquestre, sauf dans la mesure où il s'agit de biens nationalisés par le Gouvernement de la République arabe unie depuis le 28 février 1959.

2. À partir de la date à laquelle la présente annexe entrera en vigueur, le Gouvernement de la République arabe unie :

- i) Considérera les ressortissants du Royaume-Uni et les biens britanniques mis sous séquestre comme protégés à tous égards contre les mesures récentes de séquestre;
- ii) Appliquera à ces personnes et à ces biens l'Accord financier et les Échanges de notes complémentaires de 1962 sous réserve des modifications qu'appelle la présente annexe.

3. Sans préjudice de l'applicabilité générale du paragraphe 2, ii, de la présente annexe

i) *a*) Le Gouvernement de la République arabe unie prendra les dispositions nécessaires pour qu'à compter de la date à laquelle la présente annexe entrera en vigueur, tous les biens britanniques mis sous séquestre soient placés sous l'administration et la protection du Séquestre général mentionné dans l'annexe B à l'Accord financier;

b) Le Gouvernement de la République arabe unie appliquera aux biens britanniques mis sous séquestre les dispositions de l'alinéa *b* de l'article III de l'Accord financier, sauf pour ce qui est du membre de phrase « ou le produit de la vente des biens britanniques vendus entre le 30 octobre 1956 et la date de la signature du présent Accord » qui, aux fins de la présente annexe seulement, est modifié de manière à se lire comme suit : « ou le produit de la vente des biens britanniques vendus i) entre le 30 octobre 1956 et le 28 février 1959 ou ii) entre la date à laquelle ont été prises en ce qui concerne ces biens les mesures récentes de séquestre et la date à laquelle la présente Annexe entrera en vigueur »;

c) Dans le cas où des biens britanniques mis sous séquestre ont déjà fait l'objet d'une demande de restitution conformément à l'annexe B à l'Accord financier et aux notes 2, *a* et *b* des échanges de notes complémentaires de 1962, la restitution de ces biens (ou du produit de leur vente) conformément au paragraphe *b* de l'article III de l'Accord financier s'effectuera (sous réserve des alinéas *d* et *e* ci-après) sur la base de cette demande et sur présentation, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente

entry into force of the present Annex, to the Sequestrator-General referred to in Annex B to the Financial Agreement of a written request from the owner of the property or his duly authorised agent;

(d) where sequestrated British property was, pursuant to paragraph (4) of Annex B to the Financial Agreement, the subject of a release agreement and was handed over to the owner or to his duly authorised agent, such property referred to in that release agreement or in any inventory or instrument of reconsignment associated with it shall, except in so far as any property referred to therein had been disposed of by the owner prior to the application of recent measures of sequestration, be returned to the owner or his duly authorised agent upon the submission within three months of the date of entry into force of the present Annex to the Sequestrator-General of an application on the form prescribed under the Financial Agreement from the owner or his duly authorised agent and of a copy of the release agreement, inventory or instrument of reconsignment relating to the property to be returned. Where, due to circumstances beyond the control of an owner or his duly authorised agent, it is not possible for a formal application to be made within the prescribed time limit, the owner or his duly authorised agent shall within three months of the date of entry into force of this Annex give the Sequestrator-General written notification of his intention to seek the return of his property in this way, and shall submit a formal application within three months of giving such written notification;

(e) within four months from the date of entry into force of the present Annex, the owner of sequestrated British property may submit, in respect of all or part of such property an application to the Sequestrator-General for the return of that property unless that property is within the discharge given under paragraph 1 (c) of Note No. 2 (a) of the Supplementary Exchanges of Notes, 1962. Such an application shall be in the same form and subject to the same procedures as applications submitted under paragraph (1) or (2) of the Annex to the above mentioned Note, whichever paragraph is appropriate: except that paragraphs (1) (ii) and (2) (iv) of that Annex shall not apply to any such application.

(ii) The Government of the United Arab Republic shall apply to United Kingdom nationals whose property was placed under recent measures of sequestration, the provisions of paragraph (1) (a) of Article V of the Financial Agreement in so far as any such national has not yet received approval for a transfer into sterling of the equivalent of £E.5,000;

(iii) The Government of the United Arab Republic shall, in respect of sequestrated British property, apply to United Kingdom nationals the provisions of paragraph (1) (c) of Article V of the Financial Agreement, provided that in the event of any property which would have been eligible for export under that paragraph having been sold by the Government of the United Arab Republic the proceeds of such sales shall be transferable into sterling up to the equivalent of £E.1,000. Any remaining balance shall be placed, in the name of the owner, in an account in the United Arab Republic. The transfer, up to the equivalent of the £E.1,000, shall be in addition to and without diminution of the transfer into sterling of the equivalent of £E.5,000 which has been or may be made in respect of such United Kingdom nationals under paragraph (1) (a) of the Article V of the Financial Agreement.

annexe, au Séquestre général mentionné dans l'annexe B à l'Accord financier d'une requête écrite émanant du propriétaire des biens ou de son représentant dûment autorisé;

d) Dans le cas où des biens britanniques mis sous séquestre ont fait l'objet, en application du paragraphe 4 de l'annexe B à l'Accord financier, d'un accord de déblocage et ont été remis au propriétaire ou à son représentant dûment autorisé, les biens désignés dans ledit accord ou dans tout inventaire ou acte de restitution accompagnant l'accord seront, sauf dans la mesure où ils ont été cédés par le propriétaire antérieurement à la mise en œuvre des mesures récentes de séquestre, restitués au propriétaire ou à son représentant dûment autorisé sur présentation au Séquestre général, dans les trois mois qui suivront la date de l'entrée en vigueur de la présente annexe, d'une demande remplissant les conditions de forme requises par l'Accord financier et émanant du propriétaire ou de son représentant dûment autorisé et d'une copie de l'accord de déblocage, de l'inventaire ou de l'acte de restitution ayant trait aux biens à restituer. Dans le cas où, en raison de circonstances indépendantes de la volonté du propriétaire ou de son représentant dûment autorisé, il n'est pas possible de présenter une demande remplissant les conditions de forme requises dans le délai prescrit, le propriétaire ou son représentant dûment autorisé notifiera par écrit au Séquestre général, dans les trois mois qui suivront la date de l'entrée en vigueur de la présente annexe, son intention de chercher à obtenir la restitution de ses biens par cette voie et présentera une demande remplissant les conditions de forme requises dans les trois mois qui suivront cette notification;

e) Dans les quatre mois qui suivront la date de l'entrée en vigueur de la présente annexe, le propriétaire de biens britanniques mis sous séquestre pourra présenter au Séquestre général, en ce qui concerne la totalité ou une partie desdits biens, une demande de restitution de ces biens à moins qu'ils ne soient compris dans la décharge donnée en vertu du paragraphe 1, c, de la Note n° 2, a, des échanges de notes complémentaires de 1962. Cette demande sera présentée dans les mêmes formes et suivant la même procédure que les demandes présentées en vertu des paragraphes 1 ou 2 de l'annexe à la note susmentionnée, quel que soit celui de ces deux paragraphes qui est pertinent, si ce n'est que les paragraphes 1, ii, et 2, iv, de cette annexe ne lui seront pas applicables.

ii) Le Gouvernement de la République arabe unie appliquera aux ressortissants du Royaume-Uni dont les biens ont fait l'objet de mesures récentes de séquestre les dispositions du paragraphe 1, a, de l'article V de l'Accord financier dans la mesure où ces ressortissants n'ont pas encore obtenu l'approbation d'un transfert en sterling de l'équivalent de 5 000 livres égyptiennes;

iii) Le Gouvernement de la République arabe unie appliquera aux ressortissants du Royaume-Uni, en ce qui concerne les biens britanniques mis sous séquestre, les dispositions du paragraphe 1, c, de l'article V de l'Accord financier, sous réserve que dans le cas où des biens qui auraient pu être exportés aux termes de ce paragraphe ont été vendus par le Gouvernement de la République arabe unie, le produit de cette vente pourra faire l'objet d'un transfert en sterling jusqu'à concurrence de 1 000 livres égyptiennes. Le solde, s'il en est, sera versé à un compte dans la République arabe unie dont le titulaire sera le propriétaire. Le transfert, jusqu'à concurrence des 1 000 livres égyptiennes, s'ajoutera, sans en affecter le plafond, au transfert en sterling de l'équivalent de 5 000 livres égyptiennes qui a été ou peut être effectué au bénéfice de ces ressortissants du Royaume-Uni en vertu du paragraphe 1, a, de l'article V de l'Accord financier.

(iv) The Government of the United Arab Republic shall, in so far as sequestrated British property other than that referred to in paragraph (3) (iii) above has been sold by that Government and the proceeds of sale are not after return to the owner transferred into sterling, permit such proceeds to be placed, in the name of the owner, in an account in the United Arab Republic and shall permit the owner to draw upon that account in the United Arab Republic in accordance with the United Arab Republic Exchange Control Regulations.

A N N E X C

NON-INVENTORIED PROPERTY

(1) Whether or not specific details of the property were set out in any application to the Sequestrator-General the property of the following United Kingdom nationals, of which no adequate inventory was drawn up in accordance with paragraph 4 (i) of Annex B to the Financial Agreement, shall be considered to have been subject to the measures referred to in paragraph (a) of Article III of the Financial Agreement and shall become eligible for treatment under paragraphs (a) and (c) of Article V of the Financial Agreement on receipt of inventories certified by the British Interests Section of the Embassy of Canada at Cairo :

Mr. Percy Charles Palmer

Mrs. Josa Finney

Mr. Raymond Ades

(2) If the property of any other United Kingdom nationals is, within a period of three months from the entry into force of this Annex, found to be without any such inventory, the Government of the United Arab Republic shall, on the matter being brought to their attention and on the production of the necessary documents, treat the property concerned in the same way as the property referred to in paragraph (1) of this Annex.

A N N E X D

CERTAIN REJECTED APPLICATIONS

(1) The schedule hereto contains a list of applications by United Kingdom nationals to take over their property which have been submitted to the Sequestrator-General before the 8th of December, 1962, in accordance with Annex B to the Financial Agreement or paragraphs (1) or (2) of the Annex to Note No. 2 (a) of the Supplementary Exchanges of Notes, 1962, and have not been accepted by the Sequestrator-General. The Sequestrator-General shall accept all such applications as if they had been valid applications made within the period referred to in paragraph (1) (ii) of the Annex to Note No. 2 (a) of the Supplementary Exchanges of Notes, 1962.

(2) The British Interests Section of the Embassy of Canada at Cairo may supply to the Sequestrator-General within three months of the date on which this Annex enters into force a list of further similar applications by United Kingdom nationals which are to be treated in accordance with paragraph (1) of this Annex. Where the Sequestrator-

iv) Le Gouvernement de la République arabe unie autorisera, dans la mesure où des biens britanniques mis sous séquestre autres que ceux dont il est question au paragraphe 3, iii, ci-dessus ont été vendus par ledit Gouvernement et où le produit de la vente ne fait pas l'objet, après restitution au propriétaire, d'un transfert en sterling, le versement de ce produit à un compte dans la République arabe unie dont le titulaire sera le propriétaire et autorisera celui-ci à effectuer des prélèvements sur ce compte dans la République arabe unie conformément à la Réglementation du contrôle des changes de la République arabe unie.

A N N E X E C

BIENS NON INVENTORIÉS

1. Qu'ils aient ou non été décrits de manière détaillée dans une demande adressée au Séquestre général, les biens des ressortissants du Royaume-Uni dont la liste suit, pour lesquels il n'a pas été dressé d'inventaire approprié conformément au paragraphe 4, i, de l'annexe B à l'Accord financier, seront considérés comme ayant été soumis aux mesures dont il est question au paragraphe *a* de l'article III de l'Accord financier et pourront bénéficier du traitement prévu par les paragraphes *a* et *c* de l'article V de l'Accord financier après réception d'inventaires certifiés par la Section des intérêts britanniques de l'Ambassade du Canada au Caire :

M. Percy Charles Palmer

M^{me} Josa Finney

M. Raymond Ades

2. Si, dans les trois mois qui suivront la date de l'entrée en vigueur de la présente annexe, il est constaté que les biens d'autres ressortissants du Royaume-Uni n'ont pas fait l'objet d'un tel inventaire, le Gouvernement de la République arabe unie réservera auxdits biens, si la question est portée à son attention et après production des pièces requises, le même traitement qu'aux biens auxquels se réfère le paragraphe 1 de la présente annexe.

A N N E X E D

CERTAINES DEMANDES REJETÉES

1. Est jointe à la présente annexe une liste de demandes adressées par des ressortissants du Royaume-Uni en vue d'obtenir la restitution de leurs biens qui ont été présentées au Séquestre général avant le 8 décembre 1962, conformément à l'annexe B à l'Accord financier ou aux paragraphes 1 ou 2 de l'annexe à la note n° 2, *a*, des échanges de notes complémentaires de 1962, et ont été rejetées par le Séquestre général. Le Séquestre général acceptera toutes ces demandes comme s'il s'agissait de demandes valables présentées dans le délai fixé au paragraphe 1, ii, de l'annexe à la note n° 2, *a*, des Échanges de notes complémentaires de 1962.

2. La Section des intérêts britanniques de l'Ambassade du Canada au Caire pourra fournir au Séquestre général, dans les trois mois qui suivront la date de l'entrée en vigueur de la présente annexe, une liste supplémentaire de demandes analogues présentées par les ressortissants du Royaume-Uni auxquelles devra être réservé le même traitement que

General requests from the British Interests Section further information before treating such a further application in accordance with that paragraph, such information shall be supplied within three months of the date of receipt of his request. Where the information is not supplied within that period the application concerned shall be considered invalid.

Schedule to Annex D

- | | |
|--|--|
| 1. Adams, Mr. Alexander (deceased) | 11. Farrugia, Mr. Alexander |
| 2. Agius, Mrs. Aida Elizabeth (property designated "Succession of Paul Agius") | 12. Forti, Mr. Alfred Joseph |
| 3. Anastasi, Mr. John | 13. Gauci, Miss Gwendoline |
| 4. Attard, Mr. Pietro | 14. Maling, Miss Annie (deceased) |
| 5. Camenzuli, Mr. Joseph | 15. Minotto, Mrs. Mary |
| 6. Carasso, Mrs. Rachel (deceased) | 16. McKechanie, Mr. William |
| 7. Cassar, Mrs. Marie (deceased) | 17. Oppenheimer, Mr. Hans Alfred |
| 8. Cohen, Mr. Joseph | 18. Paris, Mrs. Mary |
| 9. English Mineral Water Company (Partners: Messrs. N. W. Boyce and V. J. Moran, deceased) | 19. Sclanders, Mrs. Jeanne |
| 10. Eynaud, Mr. Alexander (deceased) | 20. Shellard, Mr. Theodore Alfred (deceased) |
| | 21. Williams, Mr. James Hamilton |
| | 22. Wood, Mrs. Deirdre (<i>née</i> Yardley) |
| | 23. Zarb, Miss Georgette |

A N N E X E

SUPPLEMENTARY APPLICATIONS

(1) Where an application for the release of British property has been submitted by or on behalf of the owner before the 8th of December, 1962 (hereinafter referred to as "the original application") and subsequent to that date, but before the date on which this Annex enters into force, the owner has submitted another application (hereinafter referred to as a "supplementary application") for the release of certain of his property which was not included in any original application submitted by him, the Government of the United Arab Republic shall treat any such supplementary application which is included in the schedule to this Annex as if it had been made within the period referred to in paragraph (1) (ii) of the Annex to Note No. 2 (a) of the Supplementary Exchanges of Notes, 1962.

(2) The British Interests Section of the Embassy of Canada at Cairo may supply to the Sequestrator-General within three months of the date on which this Annex enters into force the names of other United Kingdom nationals whose supplementary applications are to be treated in accordance with paragraph (1) of this Annex. Where the Sequestrator-General requests from the British Interests Section further information before treating such a further supplementary application in accordance with that paragraph, such information shall be supplied within three months of the date of receipt of his request. Where the information is not supplied within that period the supplementary application concerned shall be considered invalid.

celui qui est prévu au paragraphe 1 de la présente annexe. Au cas où le Séquestre général demanderait à la Section des intérêts britanniques de plus amples renseignements avant de réserver à une nouvelle demande de cette nature le traitement prévu par ledit paragraphe, ces renseignements devront être fournis dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de sa requête. Si les renseignements ne sont pas fournis dans ce délai, la demande en question sera considérée comme nulle.

Liste jointe à l'annexe D

- | | |
|--|---|
| 1. Adams, M. Alexander (décédé) | 11. Farrugia, M. Alexander |
| 2. Agius, M ^{me} Aida Elizabeth (biens dénommés « Succession de Paul Agius ») | 12. Forti, M. Alfred Joseph |
| 3. Anastasi, M. John | 13. Gauci, M ^{lle} Gwendoline |
| 4. Attard, M. Pietro | 14. Maling, M ^{lle} Annie (décédée) |
| 5. Camenzuli, M. Joseph | 15. Minotto, M ^{me} Mary |
| 6. Carasso, M ^{me} Rachel (décédée) | 16. McKechanie, M. William |
| 7. Cassar, M ^{me} Marie (décédée) | 17. Oppenheimer, M. Hans Alfred |
| 8. Cohen, M. Joseph | 18. Paris, M ^{me} Mary |
| 9. English Mineral Water Company (Associés : MM. N. W. Boyce et V. J. Moran, décédé) | 19. Sclanders, M ^{me} Jeanne |
| 10. Eynaud, M. Alexander (décédé) | 20. Shellard, M. Theodore Alfred (décédé) |
| | 21. Williams, M. James Hamilton |
| | 22. Wood, M ^{me} Deirdre (née Yardley) |
| | 23. Zarb, M ^{lle} Georgette |

A N N E X E E

DEMANDES COMPLÉMENTAIRES

1. Dans le cas où une demande de déblocage de biens britanniques a été présentée par le propriétaire ou en son nom avant le 8 décembre 1962 (ci-après dénommée « la demande initiale ») et où, après cette date mais avant la date à laquelle la présente annexe entrera en vigueur, le propriétaire a présenté une autre demande (ci-après dénommée « demande complémentaire ») en vue d'obtenir le déblocage de certains de ses biens qu'il n'a pas mentionnés dans sa demande initiale, le Gouvernement de la République arabe unie réservera à toute demande complémentaire figurant dans la liste jointe à la présente annexe le traitement dont elle aurait bénéficié si elle avait été présentée dans le délai fixé au paragraphe 1, ii, de l'annexe à la note n° 2, a, des échanges de notes complémentaires de 1962.

2. La Section des intérêts britanniques de l'Ambassade du Canada au Caire pourra fournir au Séquestre général, dans les trois mois qui suivront la date de l'entrée en vigueur de la présente annexe, les noms d'autres ressortissants du Royaume-Uni dont les demandes complémentaires devront bénéficier du même traitement que celui qui est accordé par le paragraphe 1 de la présente annexe. Au cas où le Séquestre général demanderait à la Section des intérêts britanniques de plus amples renseignements avant de réserver à une demande complémentaire de cette nature le traitement prévu par ledit paragraphe, ces renseignements devront être fournis dans les trois mois qui suivront la date de réception de sa requête. Si les renseignements ne sont pas fournis dans ce délai, la demande complémentaire en question sera considérée comme nulle.

Schedule to Annex E

- | | |
|--|---|
| 1. Abela, Mr. John Hector Alwyn | 25. Guershon, Mr. Samuel Victor |
| 2. Alexander, Mrs. Gladys Camille | 26. House, Mr. Leslie R. |
| 3. Archibald, Mr. Cyril Nadale | 27. Johnston, Mrs. Evelyn Mary |
| 4. Armbruster, Mr. Charles Hubert (deceased) | 28. Johnston, Mr. Robert (deceased) |
| 5. Bates, Mrs. Maud Elizabeth | 29. Joseph, Mr. Shoa Menahem |
| 6. Betts, Mrs. Mathilde | 30. Knowles, Mr. Charles Nelson |
| 7. Birch, Mr. Denys Henry | 31. Lethern, Mrs. Angele |
| 8. British Girl Guides in Egypt | 32. Lough, Mr. Francis Baxter |
| 9. Bugeya, Mr. Anthony | 33. Mansfield, Mr. Oliver |
| 10. Buhagiar, Mr. Anthony Joseph | 34. Mizzi, Mr. Joseph |
| 11. Bussutil, Mr. Anthony Paul | 35. Monk, Mr. Joseph |
| 12. Cagliarini, Mrs. Concetta | 36. Newman, Mr. D. A. W. |
| 13. Castle, Mr. Walter Alfred | 37. Pace, Mr. Henry |
| 14. Cleford, Mr. William John | 38. Paris, Mrs. Mary |
| 15. Coles, Mr. George William (deceased) | 39. Priestley, Mrs. Phyllis Mary Sparkes (deceased) |
| 16. Collins, Mrs. Huba Marion (also known as Hoda Abdel Magid) | 40. Rees, Mrs. Ethelreda Blanche (deceased) |
| 17. Collins, Mr. Keith Reginald | 41. Scott, Dr. Arthur Eldon |
| 18. Cortis, Mrs. Lisette | 42. Shellard, Mr. Theodore Alfred (deceased) |
| 19. Dawson, Mrs Esther Withers | 43. Vella, Mrs. Mary |
| 20. Delbourgo, Mr. Daniel (deceased) | 44. Williams, Mr. James Hamilton |
| 21. Demy, Mr. Oscar | 45. Wilson, Dr. William Hawkins (deceased) |
| 22. Douek, Mrs. Frieda | 46. Woods, Mrs. Mary |
| 23. Grech-Cini, Mrs. A. | 47. Zarb, Mr. Antoine A. |
| 24. Gubham, Mr. George Walter (deceased) | |

ANNEX F

SIMPLIFIED PROCEDURE

(1) In paragraph (2) of the Annex to Note No. 2 (a) of the Supplementary Exchanges of Notes, 1962, the term " securities or a bank account " shall include :

- (i) accounts at a Post Office;
- (ii) indemnities, insurance policies and provident funds which at any time between the 30th of October, 1956 and the 7th of December, 1962, both dates inclusive, were held by nationalised institutions and companies in the United Arab Republic;
- (iii) indemnities, (or rights thereto), insurance policies and provident funds which were held by other institutions and companies in the United Arab Republic and which had been declared to, or had otherwise expressly or constructively come to the knowledge of, the Sequestrator-General before the 28th of February, 1959.

(2) Where an application for the release of securities or a bank account has been submitted under paragraph (2) of the above-mentioned Annex and has been rejected as

Liste jointe à l'annexe E

- | | |
|---|---|
| 1. Abela, M. John Hector Alwyn | 25. Guershon, M. Samuel Victor |
| 2. Alexander, M ^{me} Gladys Camille | 26. House, M. Leslie R. |
| 3. Archibald, M. Cyril Nadale | 27. Johnston, M ^{me} Evelyn Mary |
| 4. Armbruster, M. Charles Hubert (décédé) | 28. Johnston, M. Robert (décédé) |
| 5. Bates, M ^{me} Maud Elizabeth | 29. Joseph, M. Shoa Menahem |
| 6. Betts, M ^{me} Mathilde | 30. Knowles, M. Charles Nelson |
| 7. Birch, M. Denys Henry | 31. Lethern, M ^{me} Angèle |
| 8. British Girl Guides in Egypt | 32. Lough, M. Francis Baxter |
| 9. Bugeya, M. Anthony | 33. Mansfield, M. Oliver |
| 10. Buhagiar, M. Anthony Joseph | 34. Mizzi, M. Joseph |
| 11. M. Bussutil, M. Anthony Paul | 35. Monk, M. Joseph |
| 12. Cagliarini, M ^{me} Concetta | 36. Newman, M. D. A. W. |
| 13. Castle, M. Walter Alfred | 37. Pace, M. Henry |
| 14. Cleford, M. William John | 38. Paris, M ^{me} Mary |
| 15. Coles, M. George William (décédé) | 39. Priestley, M ^{me} Phyllis Mary Sparkes (décédée) |
| 16. Collins, M ^{me} Huba Marion (alias Hoda Abdel Magid) | 40. Rees, M ^{me} Ethelreda Blanche (décédée) |
| 17. Collins, M. Keith Reginald | 41. Scott, D ^r Arthur Eldon |
| 18. Cortis, M ^{me} Lisette | 42. Shellard, M. Theodore Alfred (décédé) |
| 19. Dawson, M ^{me} Esther Withers | 43. Vella, M ^{me} Mary |
| 20. Delbourgo, M. Daniel (décédé) | 44. Williams, M. James Hamilton |
| 21. Demy, M. Oscar | 45. Wilson, D ^r William Hawkins (décédé) |
| 22. Douek, M ^{me} Frieda | 46. Woods, M ^{me} Mary |
| 23. Grech-Cini, M ^{me} A. | 47. Zarb, M. Antoine A. |
| 24. Gubham, M. George Walter (décédé) | |

ANNEXE F

PROCÉDURE SIMPLIFIÉE

1. Au paragraphe 2 de l'annexe à la note n° 2, a, des échanges de notes complémentaires de 1962, l'expression « des valeurs mobilières ou un compte en banque » comprend :

- i) Les comptes détenus dans un bureau de poste;
- ii) Les indemnités, polices d'assurance et fonds provenant de caisses de prévoyance qui, à un moment quelconque entre le 30 octobre 1956 et le 7 décembre 1962, ces deux dates étant comprises, ont été détenus par des institutions et des sociétés nationalisées dans la République arabe unie.
- iii) Les indemnités (ou droits à indemnité), polices d'assurance et fonds provenant de caisses de prévoyance qui ont été détenus par d'autres institutions et sociétés dans la République arabe unie et qui avaient été déclarés au Séquestre général ou dont l'existence avait été portée à la connaissance de celui-ci d'une autre manière, directement ou indirectement, antérieurement au 28 février 1959.

2. Dans le cas où une demande de déblocage de valeurs mobilières ou d'un compte en banque a été présentée en vertu du paragraphe 2 de l'annexe susmentionnée et a été

relating to property which has already been applied for in accordance with the normal procedure, notwithstanding that the application made in accordance with the normal procedure has been or is rejected as being defective, any such application submitted under that paragraph (2) and included in the Schedule to this Annex shall now be reinstated and dealt with in accordance with that paragraph (2).

(3) The British Interests Section of the Embassy of Canada at Cairo may supply to the Sequestrator-General within three months of the date on which this Annex enters into force the names of other United Kingdom nationals whose applications are to be reinstated and dealt with in accordance with paragraph (2) of this Annex. Any application which has been rejected in the circumstances referred to in paragraph (2) of this Annex and which is neither included in the Schedule to this Annex nor referred to in any list supplied to the Sequestrator-General by the Section within the period mentioned shall be considered invalid.

Schedule to Annex F

Either earlier standard applications submitted or release of indemnities, provident funds, insurance policies, Post Office accounts requested.

1. Alfo, Mrs. Margaret
2. Ash, Mrs. Catherine
3. Bassos, Mrs. Jamilla
4. Bassous, Mr. Solomon Sasson
5. Benedetti, Mrs. Lilian (*née* Pavia)
6. Borg-Attard, Mr. Alfred
7. Bradley, Mrs. Sarah Maria
8. Camenzuli, Mr. Joseph
9. Cassar, Mrs. Elvira (*née* Zarb)
10. Cassar, Mr. Ernest John
11. Cassar, Mr. Joseph
12. Cleave, Mr. Edward T.
13. Clement, Miss Huguette
14. Colman, Mr. Thomas Joseph
15. Cooke, Mrs. Agnes Mary John
16. Craven, Mr. Alfred
17. Cutayar, Mr. Mario
18. Der Megrian, Mr. Meguerditch
19. Farrugia, Mr. Lorenzo
20. Gauci, Miss Josephine
21. Gauci, Mr. Mario Enrico
22. Genovese, Mr. Ugo
23. Godfrey, Mr. Charles John
24. Henry, Mr. Arnold K.
25. Johnston, Mrs. Gabrielle Caroline
26. Llewellyn, Mrs. Alice Maud (deceased)
27. Maclean, Mr. Gordon Robert
28. Malet, Mr. Clarence Clifford
29. McKechanie, Mr. William
30. Overend, Mr. John Magri
31. Pace, Mr. Anthony
32. Payne, Mr. Harold James
33. Peel, Mr. Willoughby Ewat
34. Platt and Company, James
35. Psirides, Mrs. Stella George
36. Ridler, Miss Hilda
37. Sibou, Mrs. Patricia Mary
38. Sutton, Mrs. Bella
39. Teuma, Mrs. Evelyn
40. Thorpe-Young, Mrs. Elinor L. A.
41. Wickenden, Mr. Arthur Guy Frederick
42. Woodhouse, Mr. A. M. (deceased)
43. Zammit, Mr. Edward

rejetée comme ayant trait à des biens dont la restitution était déjà demandée conformément à la procédure normale, nonobstant le fait que la demande présentée conformément à la procédure normale a été ou est rejetée pour vice de forme, toute demande de cette nature présentée en vertu dudit paragraphe 2 et incluse dans la liste jointe à la présente annexe sera désormais considérée à nouveau comme recevable et traitée conformément audit paragraphe 2.

3. La Section des intérêts britanniques de l'Ambassade du Canada au Caire pourra fournir au Secrétaire général, dans les trois mois qui suivront la date à laquelle la présente annexe entrera en vigueur, les noms d'autres ressortissants du Royaume-Uni dont les demandes devront être à nouveau considérées comme recevables et traitées conformément au paragraphe 2 de la présente annexe. Toute demande qui a été rejetée dans les circonstances visées au paragraphe 2 de la présente annexe et qui n'est ni incluse dans la liste jointe à la présente annexe ni visée dans aucune liste fournie au Secrétaire général par la Section dans le délai prévu, sera considérée comme nulle.

Liste jointe à l'annexe F

Il est nécessaire de produire soit la demande antérieure soit une preuve du déblocage des indemnités, des fonds provenant de caisses de prévoyance, des polices d'assurance ou des comptes détenus dans un bureau de poste.

- | | |
|--|---|
| 1. Alfo, M ^{me} Margaret | 23. Godfrey, M. Charles John |
| 2. Ash, M ^{me} Catherine | 24. Henry, M. Arnold K. |
| 3. Bassos, M ^{me} Jamilla | 25. Johnston, M ^{me} Gabrielle Caroline |
| 4. Bassous, M. Salomon Sasson | 26. Llewellyn, M ^{me} Alice Maud (décédée) |
| 5. Benedetti, M ^{me} Lilian (née Pavia) | 27. Maclean, M. Gordon Robert |
| 6. Borg-Attard, M. Alfred | 28. Malet, M. Clarence Clifford |
| 7. Bradley, M ^{me} Sarah Maria | 29. McKechnie, M. William |
| 8. Camenzuli, M. Joseph | 30. Overend, M. John Magri |
| 9. Cassar, M ^{me} Elvira (née Zarb) | 31. Pace, M. Anthony |
| 10. Cassar, M. Ernest John | 32. Payne, M. Harold James |
| 11. Cassar, M. Joseph | 33. Peel, M. Willoughby Ewat |
| 12. Cleave, M. Edward T. | 34. Platt and Company, James |
| 13. Clement, Mlle Huguette | 35. Psirides, M ^{me} Stella George |
| 14. Colman, M. Thomas Joseph | 36. Ridler, M ^{lle} Hilda |
| 15. Cooke, M ^{me} Agnes Mary John | 37. Sibou, M ^{me} Patricia Mary |
| 16. Craven, M. Alfred | 38. Sutton, M ^{me} Bella |
| 17. Cutayar, M. Mario | 39. Teuma, M ^{me} Evelyn |
| 18. Der Megrian, M. Meguerditch | 40. Thorpe-Young, M ^{me} Elinor L. A. |
| 19. Farrugia, M. Lorenzo | 41. Wickenden, M. Arthur Guy Frederick |
| 20. Gauci, M ^{lle} Josephine | 42. Woodhouse, M. A. M. (décédé) |
| 21. Gauci, M. Mario Enrico | 43. Zammit, M. Edward |
| 22. Genovese, M. Ugo | |

ANNEX G

ADDITIONAL CHARGES OF THE SEQUESTRATOR-GENERAL

Since Annexes D, E and F above will entail further work by the Sequestrator-General in dealing with the property therein referred to, the Government of the United Kingdom, notwithstanding the Sequestrator-General's agreement in April 1962 to cease levying sequestration charges on British Property, have no objection to the Sequestrator-General levying sequestration charges, in accordance with Decree No. 113 of 1957 and in so far as such charges have not already been levied, upon British property which is subject to the administration and protection of the Government of the United Arab Republic, and which is the subject of either the technically defective applications referred to in Annex D or the supplementary applications referred to in Annex E, or the reinstated applications referred to in Annex F.

ANNEX H

WAIVER OF CERTAIN CLAIMS

(1) The Government of the United Arab Republic have presented claims to the Government of the United Kingdom in respect of :

- (i) liabilities which are or may become attached to British property which is or has been subject to the administration and protection of the Government of the United Arab Republic pursuant to paragraph (2) of Annex B to the Financial Agreement in so far as these liabilities arise out of that administration and protection and exceed the value of the property itself; and
- (ii) expenses incurred or to be incurred since the 29th of February, 1960, by the Government of the United Arab Republic in respect of the administration and protection of British property pursuant to paragraph (2) of Annex B to the Financial Agreement.

(2) The Government of the United Kingdom for their part have claimed to be reimbursed by the Government of the United Arab Republic for the amount of sequestration charges levied upon British property in excess of the total referred to in paragraph (7) of Annex B to the Financial Agreement.

(3) In consideration of the foregoing the Government of the United Kingdom and the Government of the United Arab Republic waive all the claims described in paragraphs (1) and (2) of this Annex.

ANNEX I

UNDECLARED PROPERTY

(1) Certain arrangements were made administratively on the 27th of October, 1960, to deal with undeclared property, that is British property which before the 28th of February, 1959, had not been declared either by the owner or by any other person to the Sequestrator-General, or had not otherwise come to the notice of the Sequestrator-General. These arrangements shall cease to apply three months after the date on which this Annex enters into force.

(2) The owner of undeclared property which is not dealt with in accordance with the arrangements referred to above may freely deal with it within the United Arab Republic

ANNEXE G

CHARGES SUPPLÉMENTAIRES DU SÉQUESTRE GÉNÉRAL

Étant donné que les annexes D, E et F imposeront au Séquestre général un travail supplémentaire en ce qui concerne les biens qu'elles visent, le Gouvernement du Royaume-Uni, nonobstant le fait que le Séquestre général a accepté, en avril 1962, de cesser de prélever des droits de séquestre sur les biens britanniques, ne s'oppose pas à ce que le Séquestre général prélève des droits de séquestre, conformément au décret n° 113 de 1957 et dans la mesure où de tels droits n'ont pas déjà été prélevés, sur les biens britanniques qui sont placés sous l'administration et la protection du Gouvernement de la République arabe unie et auxquels ont trait soit les demandes entachées de vices de forme visées à l'annexe D, soit les demandes complémentaires visées à l'annexe E, soit les demandes rétablies visées à l'annexe F.

ANNEXE H

RENONCIATION À CERTAINES RÉCLAMATIONS

1. Le Gouvernement de la République arabe unie a présenté des réclamations au Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne :

- i) Le passif qui grève ou pourrait grever les biens britanniques qui sont ou ont été placés sous l'administration et la protection du Gouvernement de la République arabe unie en application du paragraphe 2 de l'annexe B à l'Accord financier dans la mesure où ce passif résulte de cette administration et de cette protection et excède la valeur des biens eux-mêmes; et
- ii) Les dépenses effectuées ou à effectuer depuis le 29 février 1960 par le Gouvernement de la République arabe unie pour l'administration et la protection des biens britanniques en application du paragraphe 2 de l'annexe B à l'Accord financier.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni a pour sa part réclamé le remboursement par le Gouvernement de la République arabe unie du montant des droits de séquestre prélevés sur des biens britanniques en excès du total visé au paragraphe 7 de l'annexe B à l'Accord financier.

3. Compte tenu de ce qui précède, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République arabe unie renoncent à toutes les réclamations décrites aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe.

ANNEXE I

BIENS NON DÉCLARÉS

1. Certaines dispositions administratives ont été prises le 27 octobre 1960 en vue de régler la situation des biens non déclarés, à savoir les biens britanniques qui, au 28 février 1959, n'avaient été déclarés ni par le propriétaire ni par aucune autre personne au Séquestre général ou dont l'existence n'était pas connue d'une autre manière du Séquestre général. Ces dispositions cesseront d'être applicables trois mois après la date de l'entrée en vigueur de la présente Annexe.

2. Le propriétaire de biens non déclarés dont la situation n'est pas réglée par les dispositions visées ci-dessus peut en disposer librement dans la République arabe unie

without any need to produce the certificate hitherto available from the Sequestrator-General that it was not subject to sequestration. The Sequestrator-General shall arrange to issue all necessary notifications to this effect.

A N N E X J

TRANSFERS TO SUCCESSORS

(1) (i) Where a United Kingdom national has died since the 28th of February, 1959, and before having had approval granted for any application to transfer into sterling up to the equivalent of £E.5,000 (pounds Egyptian) in accordance with paragraph (1) (a) of Article V of the Financial Agreement, the provisions of that paragraph (1) (a) of Article V shall apply so as to refer to such a transfer on behalf of his estate provided that the United Kingdom national was at the time of his death not in possession of a valid residence permit issued by the Government of the United Arab Republic, or had submitted an application for a non-resident certificate. The administrator or executor of the estate, of whatever nationality or wherever resident, shall for the purpose of this Annex represent the estate.

(ii) The sum to be so transferred on behalf of the estate shall be abated proportionally to the number of beneficiaries of the estate resident in the United Arab Republic at the time that the transfer is made.

(2) The transfer of any such sum shall be made to the administrator or executor of the estate on behalf of the estate by the Government of the United Arab Republic by a payment of up to £E.5,000 in accordance with paragraph 7 (a) of Note No. 1 (a) of the Supplementary Exchanges of Notes, 1962, notwithstanding the limitation to the first £E.1,000 contained in that paragraph.

(3) Where a United Kingdom national has died in the circumstances set out in paragraph (1) of this Annex, and approval has already been granted to an application by the administrator or executor of his estate for a transfer into sterling in respect of the estate, such a transfer shall be regarded as being made to and on behalf of the estate.

(4) Transfers effected by payments to or on behalf of an estate in accordance with this Annex are wholly unrelated to and without prejudice to the application of Article V of the Financial Agreement to the property (not being property forming part of the estate) of any person who is an administrator, executor or beneficiary of the estate.

A N N E X K

“ PRE-SALE ” DIVIDENDS

(1) The phrase “ such dividends only as had become due for payment after the 30th of October, 1956 ” which appears in paragraph (1) (b) of Annex E to the Financial Agreement as amended by the Supplementary Exchanges of Notes, 1962, shall be interpreted as including the following dividends :

sans qu'il lui soit besoin de produire le certificat jusqu'ici délivré par le Séquestre général indiquant que les biens en question ne faisaient pas l'objet d'une mesure de séquestre. Le Séquestre général prendra les dispositions appropriées pour procéder à toutes les notifications nécessaires à cet effet.

A N N E X E J

TRANSFERTS À DES HÉRITIERS

1. i) Dans le cas où un ressortissant du Royaume-Uni est décédé depuis le 28 février 1959 et ce avant qu'il ait été donné satisfaction à sa demande de transfert de fonds en sterling jusqu'à concurrence de 5 000 livres égyptiennes conformément au paragraphe 1, *a*, de l'article V de l'Accord financier, les dispositions dudit paragraphe sont applicables au transfert de cette nature opéré pour le compte de sa succession sous réserve qu'au moment de son décès le *de cuius* n'ait pas été en possession d'une autorisation valable de résidence délivrée par le Gouvernement de la République arabe unie ou qu'il ait présenté une demande en vue d'obtenir un certificat de non-résident. L'administrateur ou l'exécuteur testamentaire, quelle que soit sa nationalité ou sa résidence, représente la succession aux fins de la présente annexe.

ii) La somme à transférer pour le compte de la succession est diminuée proportionnellement au nombre d'héritiers résidant dans la République arabe unie au moment où le transfert est opéré.

2. Le transfert de toute somme de cette nature est opéré au bénéfice de l'administrateur ou de l'exécuteur testamentaire pour le compte de la succession par le Gouvernement de la République arabe unie au moyen d'un versement jusqu'à concurrence de 5 000 livres égyptiennes conformément au paragraphe 7, *a*, de la note n° 1, *a*, des échanges de notes complémentaires de 1962, nonobstant la limitation aux premières 1 000 livres égyptiennes prévue par ce paragraphe.

3. Dans le cas où un ressortissant du Royaume-Uni est décédé dans les circonstances décrites au paragraphe 1 de la présente annexe et où il a déjà donné satisfaction à une demande présentée par l'administrateur ou l'exécuteur testamentaire en vue d'obtenir un transfert en sterling en ce qui concerne la succession, ce transfert est réputé avoir été opéré au bénéfice de la succession et pour son compte.

4. Les transferts opérés au moyen de versements au bénéfice d'une succession ou pour son compte conformément à la présente annexe sont totalement indépendants et sans préjudice de l'application de l'article V de l'Accord financier aux biens (s'agissant de biens qui ne font pas partie de la succession) de tout administrateur, exécuteur testamentaire ou héritier.

A N N E X E K

DIVIDENDES « PRÉVENTE »

1. L'expression « les dividendes échus depuis le 30 octobre 1956 » que l'on trouve au paragraphe 1, *b*, de l'annexe E à l'Accord financier tel qu'il a été modifié par les échanges de notes complémentaires de 1962 est réputée englober les dividendes suivants :

- (i) The dividends, Coupons Number 18 and 19, which were declared by the Eastern Company (S.A.E.), Sh. El-Ahram, Giza on the 2nd of July, 1956, and the 30th of December, 1956, respectively and which were confirmed by the Sequestrator-General of British Property on behalf of the annual general meeting of the Company on the 30th of December, 1956; and
- (ii) the dividend which was declared by the Helwan Portland Cement Company (S.A.E.), Sh. Alhami, Qasr El-Dubara, on the 13th of June, 1956, and which was confirmed by the Sequestrator-General of British Property on behalf of the annual general meeting of the Company on the 30th of March, 1957.

(2) No other interim or final dividends which were declared before the 30th of October, 1956, in respect of any other Company appearing in the above-mentioned Annex E shall be regarded as property coming within paragraph (c) of Article III of the Financial Agreement, unless the Government of the United Arab Republic notify the British Interests Section of the Embassy of Canada at Cairo of the existence of any such dividend within three months of the date on which this Annex enters into force. If any such dividend is so notified, the two Governments will determine the application thereto of the aforementioned Agreement on the basis of the principles considered in connexion with the dividends referred to in paragraph (1) of this Annex.

II

The Chairman of the Permanent Commission for the Negotiation of Foreign Compensation in the United Arab Republic to Her Majesty's Government's Representative

Cairo, 24 April, 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Arab Republic, who therefore agree that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date on which the Government of the United Arab Republic notify the Government of the United Kingdom of the completion of their constitutional formalities.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the assurances of my high consideration.

Zakaria M. TAWFIK

- i) Les dividendes représentés par les coupons n^{os} 18 et 19 qui ont été annoncés par la Eastern Company (S.A.E.), Sh. El-Ahram, Giza, le 2 juillet 1956 et le 30 décembre 1956 respectivement et qui ont été confirmés par le Séquestre général des biens britanniques au nom de l'assemblée générale annuelle de la société le 30 décembre 1956; et
- ii) Le dividende qui a été annoncé par la Helwan Portland Cement Company (S.A.E.), Sh. Alhami, Qasr El-Dubara, le 13 juin 1956 et qui a été confirmé par le Séquestre général des biens britanniques au nom de l'assemblée générale annuelle de la société le 30 mars 1957.

2. Aucun autre dividende provisoire ou définitif qui a été annoncé antérieurement au 30 octobre 1956 en ce qui concerne toute autre société dont le nom figure dans l'annexe E susmentionnée ne sera considéré comme bien tombant sous le coup du paragraphe c de l'article III de l'Accord financier à moins que le Gouvernement de la République arabe unie ne notifie à la Section des intérêts britanniques de l'Ambassade du Canada au Caire l'existence d'un dividende de cette nature dans les trois mois qui suivront la date à laquelle la présente annexe entrera en vigueur. Si un dividende de cette nature fait l'objet d'une telle notification, les deux Gouvernements décideront s'il convient de lui appliquer l'Accord susmentionné sur la base des principes pris en considération en ce qui concerne les dividendes visés au paragraphe 1 de la présente annexe.

II

Le Président de la Commission permanente chargée de négocier l'indemnisation des étrangers dans la République arabe unie au représentant du Gouvernement de Sa Majesté britannique

Le Caire, le 24 avril 1967

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, qui accepte donc que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République arabe unie notifiera au Gouvernement du Royaume-Uni l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises de sa part.

Je saisis cette occasion de vous assurer, Monsieur, de ma très haute considération.

Zakaria M. TAWFIK

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1954¹

Nº 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITE À NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1954¹

WITHDRAWAL of the reservation to paragraph 2 of article 24 of the Convention

RETRAIT de la réserve visant le paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention

Notification received on :

Notification reçue le :

25 March 1968

25 mars 1968

DENMARK

DANEMARK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 117; Vol. 362, p. 344; Vol. 423, p. 327; Vol. 424, p. 384; Vol. 425, p. 366; Vol. 435, p. 374; Vol. 446, p. 396; Vol. 448, p. 336; Vol. 502, p. 386; Vol. 510, p. 334; Vol. 529, p. 362; Vol. 531, p. 355; Vol. 560, p. 278, and Vol. 619, p. 338.

¹ Nations Unies, *Recueils des Traités*, vol. 360, p. 117; vol. 362, p. 344; vol. 423, p. 327; vol. 424, p. 385; vol. 425, p. 367; vol. 435, p. 375; vol. 446, p. 396; vol. 448, p. 337; vol. 502, p. 386; vol. 510, p. 334; vol. 529, p. 363; vol. 531, p. 355; vol. 560, p. 279, et vol. 619, p. 338.

No. 5390. AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND SWEDEN CONCERNING THE TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS WITHIN THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 4 JANUARY 1960¹

N° 5390. ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE CONCERNANT LES ÉCHANGES DE PRODUITS AGRICOLES DANS LE CADRE DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 4 JANVIER 1960¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 25 January 1964, the date of entry into force of the Agreement between Denmark and Sweden on Agricultural Trade within the European Free Trade Association of 12 September 1963.²

Certified statement was registered by Denmark on 28 March 1968.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 25 janvier 1964, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Danemark et la Suède relatif à l'échange des produits agricoles à l'intérieur de la Zone européenne de libre-échange en date du 12 septembre 1963².

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 28 mars 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 375.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 613, p. 296.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 375.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 297.

No. 5496. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 15 NOVEMBER 1960, AND AT OUAGADOUGOU, ON 25 NOVEMBER 1960¹

AMENDMENTS to the above-mentioned Agreement

By an Agreement concluded by an exchange of letters dated at Ouagadougou, on 3 November 1967, and at Brazzaville, on 13 October 1967, paragraph 6 of article 1 and paragraph 2 of article V of the above-mentioned Agreement were amended to read as follows :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Article I

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence of wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article V

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO representative appointed to the Republic of Upper Volta who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

The amending Agreement came into force on 3 November 1967 by the exchange of the said letters.

Official text of the amendments : French.

Certified statement was registered by the World Health Organization on 25 March 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 383, p. 91.

N° 5496. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE 15 NOVEMBRE 1960, ET À OUAGADOUGOU, LE 25 NOVEMBRE 1960¹

AMENDEMENTS à l'Accord susmentionné

Par un Accord conclu par un échange de lettres datées à Ouagadougou, le 3 novembre 1967, et à Brazzaville, le 13 octobre 1967, le paragraphe 6 de l'article I et le paragraphe 2 de l'article V de l'Accord susmentionné ont été modifiés comme suit :

« Article I

« 6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

« Article V

« 2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé en la République de Haute-Volta, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée. »

L'avenant est entré en vigueur le 3 novembre 1967 par l'échange desdites lettres.

Texte officiel des amendements: français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 25 mars 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 383, p. 91.

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961¹

EXTENSION of the application to Papua and the Trust Territory of New Guinea

Notification given to the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

15 February 1968

AUSTRALIA

(To take effect on 15 May 1968.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 28 March 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 187; Vol. 480, p. 450; Vol. 483, p. 392; Vol. 489, p. 405; Vol. 494, p. 357; Vol. 510, p. 338; Vol. 523, p. 342; Vol. 535, p. 449; Vol. 555, p. 259; Vol. 600, p. 361, and Vol. 604, p. 381.

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN 1961¹

EXTENSION de l'application de cette Convention au Papua et au Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

15 février 1968

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 15 mai 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 28 mars 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187; vol. 480, p. 451; vol. 483, p. 393; vol. 489, p. 405; vol. 494, p. 357; vol. 510, p. 338; vol. 523, p. 342; vol. 535, p. 449; vol. 555, p. 259; vol. 600, p. 361, et vol. 604, p. 381.

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL
1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE, LE
18 AVRIL 1961¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on :

28 March 1968

MALI

(To take effect on 27 April 1968.)

29 March 1968

SOMALIA

(To take effect on 28 April 1968.)

OBJECTION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND to reservation concerning paragraph 1 of article 11 of the Convention contained in the instrument of ratification by Bulgaria

In a communication received on 29 March 1968, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland notified the Secretary-General of the following :

“... the Government of the United Kingdom do not regard the statement concerning paragraph 1 of article 11 of the Convention made by the Government of Bulgaria as modifying any rights and obligations under that paragraph.”

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

28 mars 1968

MALI

(Pour prendre effet le 27 avril 1968.)

29 mars 1968

SOMALIE

(Pour prendre effet le 28 avril 1968.)

OBJECTION par le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD à la réserve concernant le paragraphe 1^{er} de l'article 11 de la Convention contenue dans l'instrument de ratification de la Bulgarie

Par une communication reçue le 29 mars 1968, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Secrétaire général ce qui suit :

[TRADUCTION—TRANSLATION]

... le Gouvernement du Royaume-Uni ne considère pas la déclaration du Gouvernement bulgare relative au paragraphe 1 de l'article 11 de la Convention comme modifiant aucun droit ni aucune obligation découlant de ce paragraphe.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; for all subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616, 618, 619, 630 and 632.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 500, p. 95; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616, 618, 619, 630 et 632.

No. 8638. VIENNA CONVENTION
ON CONSULAR RELATIONS.
DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL
1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSU-
LAIRES. FAITE À VIENNE, LE
24 AVRIL 1963¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on :

28 March 1968

MALI

(To take effect on 27 April 1968.)

29 March 1968

SOMALIA

(To take effect on 28 April 1968.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

28 mars 1968

MALI

(Pour prendre effet le 27 avril 1968.)

29 mars 1968

SOMALIE

(Pour prendre effet le 28 avril 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 596, p. 261; for all subsequent action relating to this Convention, see Annex A of volumes 604, 616, 619, 630 and 632.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 604, 616, 619, 630 et 632.

No. 8698. MILITARY SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 12 SEPTEMBER 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO JERSEY AND THE ISLE OF MAN. LONDON, 27 NOVEMBER 1967

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 March 1968.

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Ambassador of the Argentine Republic

FOREIGN OFFICE, S.W.1

27th of November, 1967

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Military Service Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic, signed at Buenos Aires on the 12th of September, 1963.¹

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland now propose that the provisions of this Agreement shall be extended, in accordance with Article 6 thereof, to persons who are or may be liable to perform compulsory military service both under the law with regard to such service in the Argentine Republic and under that in force with regard to such service in the Island of Jersey or in the Isle of Man.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Argentine Republic I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

H. G. M. BASS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 601, p. 213.

² Came into force on 27 November 1967 by the exchange of the said notes.

N° 8698. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU SERVICE MILITAIRE. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 12 SEPTEMBRE 1963¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ À JERSEY ET À L'ÎLE DE MAN. LONDRES, 27 NOVEMBRE 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 mars 1968.

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de la République Argentine

Londres, le 27 novembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif au service militaire que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Argentine ont signé à Buenos-Aires le 12 septembre 1963¹.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord propose maintenant que les dispositions de l'accord susmentionné s'appliquent, conformément à l'article 6 dudit accord, aux personnes qui sont ou qui pourraient être appelées à accomplir le service militaire obligatoire tant en vertu de la loi relative à ce service dans la République Argentine qu'en vertu de la loi qui régit ce même service dans l'île de Jersey ou dans l'île de Man

Si les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de la République Argentine, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant à ce sujet, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

H. G. M. BASS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 601, p. 213.

² Entré en vigueur le 27 novembre 1967 par l'échange desdites notes.

II

The Ambassador of the Argentine Republic to the Secretary of State for Foreign Affairs

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

London, 27th November, 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. KO 11/102/1 of the 27th November, 1967, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Argentine Republic, who therefore agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Eduardo F. McLoughlin

II

L'Ambassadeur de la République Argentine au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Londres, le 27 novembre 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° KO. 11/102/1 de Votre Excellence, datée du 27 novembre 1967, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que la proposition formulée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République Argentine, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant à ce sujet, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Eduardo F. McLoughlin

No. 8844. CONSTITUTION OF THE
UNIVERSAL POSTAL UNION.
SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY
1964¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of Switzerland on :*

20 February 1967

JORDAN

GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL
POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA,
ON 10 JULY 1964

APPROVAL

*Instrument deposited with the Govern-
ment of Switzerland on :*

3 January 1968

JORDAN

N° 8844. CONSTITUTION DE
L'UNION POSTALE UNIVER-
SELLE. SIGNÉE À VIENNE, LE 10
JUILLET 1964¹

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment suisse le :*

20 février 1967

JORDANIE

RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE
UNIVERSELLE. SIGNÉ À VIENNE, LE 10
JUILLET 1964

APPROBATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment suisse le :*

3 janvier 1968

JORDANIE

No. 8845. UNIVERSAL POSTAL
CONVENTION. SIGNED AT
VIENNA, ON 10 JULY 1964²

No. 8847. AGREEMENT CONCERN-
ING POSTAL PARCELS. SIGNED
AT VIENNA, ON 10 JULY 1964³

APPROVAL

*Instrument deposited with the Govern-
ment of Switzerland on :*

3 January 1968

JORDAN

*Certified statement was registered by
Switzerland on 28 March 1968.*

N° 8845. CONVENTION POSTALE
UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE,
LE 10 JUILLET 1964²

N° 8847. ARRANGEMENT CONCER-
NANT LES COLIS POSTAUX.
SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET
1964³

APPROBATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment suisse le :*

3 janvier 1968

JORDANIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 28 mars 1968.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611,
p. 7, and vol. 619, p. 346.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611,
p. 105, and Vol. 619, p. 347.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 612,
p. 3, and Vol. 619, p. 348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol.
611, p. 7, et vol. 619, p. 346.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611,
p. 105, et vol. 619, p. 347.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol.
612, p. 3, et vol. 619, p. 349.